



Códice florentino

Libro Cuarto

**Paleografía y traducción
del náhuatl al español**

**Introducción, paleografía, transcripción y traducción del
náhuatl al español con notas**

por

Pilar Máynez

Normalización paleográfica: Marc Thouvenot

Segunda versión revisada

Coordinadora del Proyecto “Paleografía y traducción del *Códice florentino*”:

Pilar Máynez Vidal

Número de registro de INDAUTOR: 03-2024-061313433800-07

Publicado: 18/02/2025

Índice

Introducción..... 5

Códice florentino

Libro Cuarto

Paleografía y traducción del náhuatl al español..... 20

Referencias..... 175



Introducción



1. Breve introducción al Tonalámatl del *Códice florentino*

El *Libro Cuarto* del *Códice florentino*, titulado por Bernardino de Sahagún “de la astrología judiciaria, o arte adivinatoria indiana,”¹ tuvo como propósito, según lo explica el fraile en la nota “Al sincero lector”, “tomar indicio, y avjs: para conocer, si agora se hazen del todo, o en parte”² las ceremonias en todas las fiestas movibles realizadas en el transcurso del año. Este objetivo, que alentó su obra y que se establece claramente desde el multicitado prólogo al *Libro Primero* donde compara la tarea de los misioneros con la de los médicos encargados de erradicar los males de los enfermos,³ se alinea a su más cara aspiración de conocer al otro, es decir, al indígena, para poder realizar eficazmente su labor evangelizadora. Sin embargo, y a pesar de todos los esfuerzos por lograrlo, Sahagún admitió la complejidad de acceder a una aproximación cabal, especialmente, en determinados aspectos propios de la cosmovisión mexicana como el que compete al *Libro Cuarto*. Este apartado –incluido en el primer volumen de la edición del Archivo General de la Nación y que sigue a la presentación del panteón mexicano, de las fiestas y del origen de los dioses– explica “con lenguaje oscuro y copioso” el calendario ritual, el arte de adivinar, la suerte que deparaba a las personas, según el momento de su nacimiento, advertida por los *tonalpouhque* o lectores de destinos.⁴

Gracias a los paratextos cuya función consiste, como indica Miguel Ángel Esparza Torres,⁵ en vertebrar los diversos textos –que conforman en este caso la única versión bilingüe y más completa de la *Historia general*– se puede obtener valiosa y complementaria información sobre la obra en su conjunto, por ejemplo,

1. El capítulo primero, correspondiente a la última versión del “Arte adivinatoria” de 1585, resulta muy esclarecedor en cuanto a esta la materia: “De los fundamentos y auctoridad en que esta tenuta el arte adiuinatoria en todo el orbe según lo quentan los doctores graues que hablan desta sciencia, la qual en romance y en latín se llama Astrologia Judiciaria: Ha tenido gran diligencia nuestro auersario el diablo de sembrar por todo el mundo el arte adiuinatoria mentirosa y sin fundamentos y que se trata de diuersissimas maneras en diuersas partes del mundo”. En Ascensión Hernández de León-Portilla, “Arte adiuinatoria”. Estudio introductorio y transcripción paleográfica”, Ed. Miguel León Portilla, Coords. Guadalupe Curiel Defossé y Salvador Reyes Equiguas, *Cantares mexicanos III*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor, 2019, p. 159.

2. Sahagún, Bernardino de, Prólogo al *Libro Cuarto* del *Códice florentino*, *Manuscrito 218-20 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana*, Edición facsimilar, 3 vols., México y Florencia, Archivo General de la Nación y Casa Editorial Giunti de la Nación, 1979 [1577], sf.

3. Fray Sahagún sostuvo que: “El médico no puede acertadamente aplicar las medecinas al enfermo sin que primero conozca de qué humor o de qué causa procede la enfermedad, de manera que el buen médico conviene sea docto en el conocimiento de las medecinas y en el de las endermedades, para aplicar convenientemente a cada enfermedad la medecina contraria. Los predicadores y confesores, médicos son de las ánimas; para curar las enfermedades las enfermedades espirituales convienen tengan esperitia de las medicinas y de las enfermedades espirituales”. *Historia General de las cosas de Nueva España*, versión íntegra del castellano del manuscrito conocido como *Códice florentino*, Estudio introductorio, paleografía, glosario y notas de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, t. I, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, p. 61.

4. La dificultad que plantea la comprensión del “Arte adivinatoria” para los europeos se manifiesta tanto en el prólogo como en la confutación final del *Libro Cuarto* [f. 78v].

5. Cf. Miguel Ángel Esparza Torres explica que cada autor construye el contenido de un texto a partir de sus habilidades interpretativas que corresponden a las condiciones culturales, al mundo de referencia y, por supuesto, a sus conocimientos lingüísticos. “Las ideas lingüísticas en los orígenes de la lingüística misionera en Mesoamérica: enunciados, argumentos, imágenes y ejemplos”, *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, vol. 33, num.1, 2016, p. 139.

los prólogos que acompañan a determinados libros aclaran la autoridad religiosa que ordenó a Sahagún realizar su investigación en 1558 –la cual se debe recordar había iniciado por su parte once años antes–; notifican las identidades y procedencias de los sabios indígenas que le allegaron los materiales requeridos y sobre los alumnos que lo auxiliaron en su investigación; y precisan los lugares en los que organizó y redactó los diversos manuscritos que integran la *Historia* y, por supuesto, el *Códice florentino*. Lo mismo ocurre con las notas y confutaciones que dan cuenta respecto al punto de vista del fraile sobre aspectos concernientes a la religión y creencias mexicas.

Por lo que toca al Libro correspondiente al “Arte adivinatoria”, encontramos en las palabras preliminares la comparación establecida por fray Bernardino de Sahagún entre los “*tonalpouhqueh*, lectores del destino, y “genetliliaci o genetlíacos (del griego γενεθλιακόζ)”, dedicados a la astrología, sólo que los adivinos mexicas no se regían por las constelaciones, los planetas, o como indica en el último folio, por semanas, meses, lustros ni olimpiadas, [f.81r]⁶ sino por las instrucciones que sobre la materia les había legado Quetzalcóatl.

Miguel León-Portilla explica que uno de los conceptos distintivos del mundo mesoamericano era el *tonalpohualli*, la cuenta de los días y de los destinos, constituido por veinte agrupaciones de trecenas que conformaban 260 días, en tanto que el año solar estaba integrado por dieciocho veintenas más cinco ominosos días, conocidos como *nemontemi* ($18 \times 20 + 5 = 365$). Cada uno de éstos comportaba su propio nombre y, a su vez, las denominaciones de los años en la cuenta cíclica de 52 denominada *xiuhmolpilli* o “atadura de los años”⁷ procedían del *tonalpohualli* como, por ejemplo: *acatl* (caña), *tecpatl* (pedernal), etc; sin embargo, León-Portilla aclara que, a pesar de ello, la cuenta del año solar constituía sus propias constelaciones y connotaciones. El *tonalpohualli*, al que en especial atenderemos aquí: “es una *pohualli*, “cuenta” de *tonalli* (s). Este último vocablo derivado del verbo *tona*, brillar, hacer calor, guarda estrecha relación con el de *Tonatiuh*, el Sol, el que va produciendo la luz y el calor. *Tonalli* es el efecto de su acción: el día y, asimismo, todo el conjunto de destinos de que es portador el tiempo.”⁸

El *tonalpohualli*, consultado por los *tonalpouhque*, se conformaba por diferentes *tonalli* (s), término que conlleva una variada gama semántica, que abarca ‘día’ o ‘destino’, e incluso la designación menos

6. En este último apartado del *Libro Cuarto*, Sahagún advierte: “No obstante esto, era tenjda en mucho, esta arte adiujnatoria/ o mas propriamente hablando embuste o embaimjento diabolico: y tambien los que sabian, y usavan era [n] muy ho[n]rrados y tenjdos: porque dezian las cosas por venjr, y del vulgo eran tenjdos por verdaderos, aunque nijnguna verdad dezian acaso, y por ierro” [fol.81r].

7. Miguel León-Portilla. *Códices. Los antiguos libros del Nuevo Mundo*, México, Aguilar, 2003, pp. 239, 241.

En la nota al lector que antecede al “Arte adivinatoria” de 1585 se refiere a tres cuentas diferentes (...), “La primera es que se trata de los días de todo el año que es el calendario, el cual contiene días y quintanas y meses. Cada vno de los meses contiene quatro quintanas de a cinco días que son veynte días y las quintanas son como semanas de los nuestros meses, y tambien son quatro en cada mes. Y los meses yndianos son diezyocho en vn año...La segunda cuenta es de los años, y por ella se sabe que vna gauilla de años contiene cincuenta y dos años y en el fin de estos cincuenta y dos años celebraban vn jubileo muy notable...La tercera cuenta que estos naturales vsaban era de veynte caracteres /o medallas pintadas en que estan pintadas vnas figuras de aues y otras de animales y otras que ni son aues, como es la medalla de la muerte y de la vida y la de los vientos. Cada vna dee estas medallas (a las quales algunos llaman planetas neciamente) reynan por treze días”. Sahagún en Hernández de León-Portilla, *op.cit.*, pp. 155-156.

8. *Ibid.*, pp. 241-242.

frecuente de ‘sino’, pero también ciertas cualidades o características atribuidas a los individuos. De acuerdo con la concepción mágico-religiosa mexicana, el signo del nacimiento dominaba todos los aspectos de la vida privada y pública de la criatura en el transcurso de su existencia, incluso determinaba la forma en que sería su fin y su destino ulterior; en suma, toda su suerte se hallaba sometida a una inexorable predestinación, aunque ésta, cabe precisar, podría atenuarse con la elección de una fecha favorable para la adjudicación de su nombre, así como una apropiada manera de conducirse.⁹ Jacques Soustelle advierte que:

Cada día o cada serie de 13 días eran juzgados fastos, nefastos o indiferentes en función de las divinidades que los presidían en cuanto a determinadas actividades. Así *Ce-Cóatl* (1-Serpiente) era considerado favorable para los negociantes, *Chicome Xóchitl* (7-Flor) para los escribas y tejedoras, y *Nahui-ehécatl* (4-Viento) para los magos.¹⁰

Además del *Florentino*, el *Códice Borgia*, elaborado en forma de tira sobre piel de venado y de procedencia prehispánica, contiene igualmente un almanaque adivinatorio de 260 días, que incluye referencias sobre las deidades diurnas y nocturnas, y la estructura de los niveles cósmicos.¹¹ Así mismo el *Códice borbónico*, que ha sido considerado por Caso y Batalla de origen prehispánico mientras que Robertson, Brown y Escalante¹² lo datan después de la Conquista, corresponde a la zona meridional de la cuenca de México, posiblemente de Tenochtitlan, a diferencia del *Borgia* cuya realización se ha situado tanto en Puebla como en Oaxaca. El *Códice borbónico* se compone de cuatro apartados: las primeras páginas conforman el almanaque adivinatorio de 260 días e incluyen a las deidades que rigen el periodo en cuestión. La segunda parte, de sólo dos páginas, corresponde a un *xiuhpohualli*: en el centro de una de ellas aparecen Oxomoco y Cipactónal, mientras que en la siguiente, Ehécatl y Tezcatlipoca danzando; la tercera presenta la relación de las fiestas de las dieciocho veintenas, para concluir con el sintético registro de un *xiuhpohualli* que finaliza con el año 2-Caña.¹³

Por otro lado, algunos especialistas –con base en estos testimonios– han identificado aspectos muy específicos de la influencia de los signos calendáricos en los individuos. Aguirre Beltrán, al aludir concretamente a la lámina 73 del *Códice vaticano A*, especifica que “el curso de la enfermedad está predeterminado por el calendario augural”,¹⁴ esto es, la manera en que el padecimiento estaba asociado a los signos de los días; en tanto que el dominico Pedro de los Ríos precisaba ya que el *Cipactli* dominaba el hígado, el *Tecpatl*, los

9. Según Miguel León-Portilla se debe analizar “con mayor cuidado el más o menos generalizado juicio sobre un “fatalismo náhuatl”. Es cierto que los nahuas creían en un particular influjo inherente a los varios signos y fechas del *tonalpohualli*. Mas es igualmente verdad que, a excepción de algunos pocos casos mencionados en los textos, de ordinario se admite que por el control de sí mismo (*mo-notza*) se puede superar un destino fatal, así como por negligencia es posible arruinarse.” *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes con un nuevo apéndice*, prólogo, Ángel María Garibay K., México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2006, p. 198.

10. Jacques Soustelle, *El universo de los aztecas*, trad. José Luis Martínez y Juan José Utrilla, México, Fondo de Cultura Económica, 1996, p. 58.

11. Pablo Escalante, *Los códices*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1998, pp. 25-26.

12. Para mayor referencia al respecto, consúltese a Elodie Dupey García “Los colores del *Códice Borbónico* y el atlas en cromotipia de Ernst-Theodore Harry”, *Estudios de cultura náhuatl*, vol. 52, 2016, p. 227.

13. Véase Miguel León-Portilla, *Códices*... p. 243.

14. Cf. Carlos Viesca *et al.*, “El cuerpo y los signos calendáricos del *Tonalámatl* entre los nahuas”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 28, 1998, p. 144 y p. 147, respectivamente.

dientes, y el *Acatl*, el corazón.¹⁵

En el *Libro Cuarto* del *Códice florentino* –que especialmente nos ocupa aquí– se encuentran algunas referencias de conceptos y prácticas religiosas que completan, aclaran o reiteran lo expuesto en los *Libros Primero, Segundo, Tercero, Quinto, Sexto y Séptimo*; e incluso en el *Noveno* se incluyen alusiones sobre diferentes ceremonias, así como los atildados discursos que pronunciaban los viejos pochtecas a los mercaderes antes de su partida y a su regreso. Por lo que toca al capítulo décimo octavo del *Libro Cuarto*, encontramos en el apartado en náhuatl:

...*Ca oc ompa onquizaz, ticiammiquiz, timociappoaz, timociyauhquetztiaz, titonalciyauhtiaz, tehecaciyauhtiaz, tixtlaltzin timochiuhtiaz, tixtlaltzin timochiuhtiaz, tixtlalteuhpipixauhtiaz, mixcuatzin tlatlatiaz, mitonaltzin ticmacuitiaz, huel timalihuiz in texomolo, in tecaltech, in tetlatzacuiltitlan, timotololtitiez, mocuitlaxcol motech motetecatiez, timâaquiz, timocacalaquiz, timoquiquixtiz in ahuacan, tepehuacan.*

En la traducción al español que aquí propusimos tenemos:

...Porque, al salir hacia allá, te fatigarás, te cansarás, estarás exhausto, sufrirás la inclemencia del Sol [y] por los estragos del viento. Tu rostro se llena de tierra, te ocurrirá al andar, tu cara estará salpicada de polvo, el sol quemará tu frente, te la tomarás con la mano, te enjugarás en el rincón, en la pared, en la puerta agacharas la cabeza, tus intestinos estarán pegados a ti (por el hambre), estarás completamente echado. Entrarás, ingresarás [y] saldrás de los pueblos.

En suma, en el *Libro Cuarto* del *Códice florentino*, como asegura José Luis Martínez:

Es notable el cúmulo de observaciones sobre las infinitas modalidades de la conducta, los temperamentos, las venturas y desventuras y las posibilidades de vencer o sortear las adversidades o el destino. Y es sorprendente también el ordenamiento mismo, en torno a los signos y casas, en que parece que nada de lo humano se ha dejado al azar y sin reconocerse ni clasificarse.¹⁶

2. Descripción física del *Libro Cuarto*

El “Arte adivinatoria” incluido en el primer volumen de la edición preparada por el Archivo General de la Nación (1979) –que es la que se acordó utilizar en el proyecto “Paleografía y Traducción del *Códice florentino*–” está conformado por cuarenta capítulos¹⁷ distribuidos en 82 folios recto y vuelto. Éstos se encuentran indicados en la parte superior derecha de los anversos, mientras que la señalización de las páginas

15. *Ibid.*, p. 147.

16. José Luis Martínez, Ed., prolog. y cronología, *Bernardino de Sahagún. El México antiguo (Selección y reordenación de la Historia General de fray Bernardino de Sahagún y de los informantes indígenas)*, Venezuela, Biblioteca Ayacucho, 1981, p. XL.

17. Dice así: “Capitulo treinta y ocho del signo vigesimo ce tochtli, que es el último de todos”, [f.70v].

que proviene secuencialmente de los libros anteriores se incorpora en el extremo inferior (de la 243r incluida la portada al 329v). Además de los textos en lengua mexicana y en español, se incorporan ilustraciones alusivas a los contenidos abordados y algunas viñetas decorativas; igualmente se integran diversos paratextos, como en la portada que reza “Comiença el libro quarto, de la astrologia judiciaria, o arte adiujnatoria Indiana”, en la página 243r; así como un breve prólogo en el anverso con su correspondiente nota “Al sincero lector”. También se incluyen escritos únicamente en lengua española a partir del folio 76r un: “Apendiz del quarto libro en roma[n]ce y es una appologia en defenssion de la verdad que en el se contiene” –en contra de Motolinía¹⁸; la “Introducion, i declaracion nueuamente sacada, que es el calendario de los indios de Anaoac, esto es de la nueva españa; una “Confutacion de lo arriba dicho”; un breve párrafo más titulado “Siguese adelante en el tratado de aquel religioso” con su respectiva confutación de lo arriba dicho y una pequeña nota al lector. En este apartado, que antecede a la primera de las dos tablas calendáricas, Sahagún explica la distribución de los veinte caracteres y la forma en que deben contarse los días que los acompañan desde arriba hacia abajo. Especifica en el folio 79r la “manera, que cada vn caracter viene a reinar treze días, y el numero de todos estos días son dozientos y sesenta, y de allí buelve otra vez al principio. Tambien en el principio desta cuenta se pone la manera de contar los años, porque estas dos cuentas anda[n] vinculadas o pareadas”.

Finalmente cierra un apéndice explicativo que se refiere a la ceremonia llamada *Toxinmolpilia* (Se atan nuestros años) realizada durante el Fuego Nuevo y a la pervivencia del mundo por cincuenta y dos años más. Menciona así mismo otro cómputo calendárico repartido en dieciocho meses de veinte días y en donde cada mes estaba dedicado a un dios para cerrar la cuenta de 365, considerando los cinco “valdios y aziagos”. En el margen inferior, correspondiente al folio 81r que antecede a la segunda y última tabla titulada “La cuenta del arte adivinatoria” con la que concluye el *Libro Cuarto*, aparece la temblorosa firma de fray Bernardino de Sahagún con un rasgo en cruz. Dicha rúbrica –que se encuentra aisladamente en el “Arte adivinatoria” del *Códice florentino*– quizás se deba a la intención de refrendar su postura sobre el tema tratado y a la condena que había expresado años antes frente a la Inquisición respecto a la interpretación del calendario esgrimida por su correligionario fray Toribio de Benavente, Motolinía; otro dato digno de mencionarse es la incorporación del año 1576, fecha en que se escribió este libro [f.80v].

Además de los textos, paratextos y tablas que lo conforman, se incluyen un total de 101 ilustraciones y 16 viñetas decorativas, siete de éstas en diversas tonalidades de negro en la columna izquierda y una

más en la derecha; así mismo aparecen ocho en rojo, amarillo y en varios colores, como la del folio 49r 18. Sobre este tema, Georges Baudot señala que, en dicha apología, fray Bernardino de Sahagún arremete contra quien posteriormente se identificó, y de acuerdo a innegables testimonios su correligionario fray Toribio de Benavente, conocido como Motolinía, por haber confundido el calendario adivinatorio de 260 días con el calendario solar de 365 días y fundamentalmente por haber elogiado dicho cómputo calendárico en su *Relación de las cosas, idolatrias, ritos y ceremonias de la Nueva España*. El documento al que alude Baudot se conserva en el Archivo General de la Nación en el ramo de Inquisición, vol. 224, año 1572. Para mayor referencia, consúltese a Georges Baudot, “Fray Toribio Motolinía denunciado ante la Inquisición por fray Bernardino de Sahagún”, *Estudios de cultura náhuatl*, 1991, vol. 21, pp. 10-12.

en el texto en español. Las ilustraciones dispuestas en el apartado izquierdo, y que en ocasiones ocupan prácticamente el folio completo como sucede en los folios 8v, 19r y 19v, 22r, 24v, 29r, 30v, 33r, 36v, 45v, 62r y 62v, 69v, 71v, 72r y 72v,¹⁹ representan, en su mayoría, a madres y padres realizando el lavatorio de los neonatos, pero también se incluyen imágenes de signos calendáricos entre las que figuran un conejo, un venado y un perro; mercaderes con sus insignias características; músicos; personajes pronunciando discursos; hombres y mujeres realizando diferentes faenas; las *cihuateteo* descendiendo de los cielos y otras ilustraciones más que aluden a sacrificios y castigos (por ejemplo, un hombre cayendo de un despeñadero).

El pigmento con el que elaboraron los dibujos a tinta y reprodujeron las técnicas del grabado es negro de ocote, el cual fue también empleado para la escritura del manuscrito. Diana Magaloni explica que:

Las tintas para escribir son ferrogálicas tanto en la columna del español (izquierda), como la de náhuatl (derecha)[...].

Hay una diferencia entre ambas tintas de acuerdo a los análisis por FRX. El texto en náhuatl, además de hierro, contiene un 7% de cloro y un 39% de calcio. La tinta ferrogálica del texto en español, en cambio, no contiene estos elementos traza y sí porcentajes bajos (0.5%) de mercurio y cobre. Sabemos que el texto en náhuatl es anterior a la traducción al español y posiblemente a esto se deba la diferencia entre ambas tintas.²⁰

Según Marina Garone, las letras utilizadas a lo largo de los doce libros corresponden a la escritura capital y humanística en sus variantes redondas y caballerescas y, por el tratamiento de las iniciales, es posible que los amanuenses –de quienes es difícil precisar su número e identidad– hayan sido influidos por impresos venecianos. En lo que se refiere al *Libro Cuarto*, Garone identifica a dos diferentes escribas en la columna en náhuatl y a cuatro en la castellana; este libro es quizá, junto con el *Segundo* y el *Sexto*, donde se distingue un mayor número de ejecutantes.²¹ La letra es clara y de fácil lectura. Se utilizan mayúsculas y minúsculas después del punto o para iniciar párrafos y, ocasionalmente, en los nombres propios. Respecto a la puntuación son frecuentes el punto, la coma, el punto y coma, así como los dos puntos con su peculiar uso en el siglo XVI que difiere del actual.

En la transcripción normalizada que ofrecemos aquí se siguen los criterios establecidos para todos los libros;²² ésta se realizó a través del programa computacional diseñado para este proyecto. Se mantienen en la transcripción paleográfica los acentos circunflejos que aparecen en ciertos términos. Las abreviaturas que indican las frecuentes nasalizaciones se desarrollan entre corchetes y se procede de la misma manera en otras

19. En el folio 70 aparece un recuadro en blanco en la parte inferior del folio.

20. Para mayor información sobre el tema, consúltese a Diana Magaloni, “Pintando el mundo que nace: pintores, colores y contexto del *Códice florentino*”, Coords. Pilar Máynez y José Rubén Romero Galván, *El universo de Sahagún, pasado y presente 2011*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2014, p. 136.

21. Cf. “Los coautores gráficos de fray Bernardino: comentarios acerca de la configuración textual y la caligrafía del *Códice florentino*”, Coords. Pilar Máynez y José Rubén Romero Galván. *El universo de Sahagún, pasado y presente 2011*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2014, p. 111.

22. Cf. Pilar Máynez y José Rubén Romero Galván, “El *Códice florentino*: su transcripción y traducción”, en *El universo de Sahagún, Pasado y presente 2005*, Coords. José Rubén Romero Galván y Pilar Máynez, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2007, pp. 49-55.

más como: *tp'c, t[laltic]p[a]c*. También se observan algunas tachaduras, añadidos interlineares y erratas de los cuales se da cuenta en los lugares correspondientes. En cuanto a la segmentación de las palabras, se fijó de acuerdo con las características incorporantes de la lengua mexicana, ya que en varios lugares del texto los componentes de los términos aparecen en forma fragmentada.

Las medidas del *Códice florentino*, en términos generales, son de 21 x 30.6 cm y las páginas de la obra están diseñadas en espejo.²³ La mayor parte de las ilustraciones y los ornamentos se encuentran en la columna izquierda, esto es, la que corresponde al apartado en español y las primeras son del ancho del texto, salvo el caso de ciertas imágenes decorativas que se emplean para complementarlo ocupan un medio o un tercio de columna.²⁴ Los ornamentos no comportan una intención narrativa ni explicativa, únicamente se emplean para delimitar la información, como división de los apartados y con un propósito estético.²⁵ Según José Luis Martínez, las viñetas que se incorporan en la obra, de procedencia europea, contienen temas florales o geométricos a la manera de “follajes serpenteantes” propios de la arquitectura románica.²⁶

3. El Libro Cuarto y su relación con las versiones preliminares y posteriores de la *Historia general*

Fray Bernardino de Sahagún inició el acopio de la información que conformará la única versión bilingüe y completa de la *Historia general de las cosas de Nueva España* conocida como *Códice florentino* a partir del año 1547 con los rezos y discursos en náhuatl que escuchó durante una de sus primeras estancias en Tlatelolco.²⁷ Siguió, así, los pasos de su correligionario fray Andrés de Olmos, quien aventajaba en los trabajos de codificación lingüística con su *Arte de la lengua mexicana*, concluida a principios de aquel mismo año, e igualmente en la recopilación de testimonios de la antigua palabra, como se comprueba con la inclusión de uno de ellos en su *Arte*.²⁸ Pero estas pesquisas preliminares de Sahagún que se convertirán treinta años después en el *Libro Sexto*, así como las recabadas sobre la Conquista en 1553 en el *Libro décimo segundo* de su *Códice florentino*, van adquiriendo gran relevancia. En 1558 el Provincial, Francisco Toral ordena a Sahagún escribir sobre diversos temas relacionados con el universo de los habitantes originarios de la zona central de la Nueva

23. Garone, *op.cit.* p.103.

24. *Ibid.*, pp.105-106.

25. *Ibid.*, pp.114-115.

26. José Luis Martínez, *El “Códice Florentino” y la “Historia General “de Sahagún*, México, Archivo General de la Nación (colección: Documentos para la Historia 2), 1982, p. 42.

27. Se incluye entre ellos oraciones a Tezcatlipoca y a Tláloc; discursos por la muerte de algún *tlahtoani*, consejos de los padres dirigidos a los hijos, y, como afirma Miguel León-Portilla “...otro conjunto de exhortaciones y reflexiones que se expresaban en los primeros momentos del ciclo vital, desde el nacer, ingresar a la escuela, salir de ella ya formado, contraer matrimonio, noticia del embarazo de la joven esposa, hasta la enfermedad y la muerte”. En *Bernardino de Sahagún, pionero de la antropología*, México, Universidad Nacional Autónoma de México y El Colegio Nacional, 1999, p. 97.

28. Sahagún también realizó un Arte o gramática como lo menciona en el prólogo a la *Historia*: “Estos doce libros, con el arte y vocabulario apéndice se acabaron de sacar en blanco este año de mil e quinientos y sesenta y nueve”. Desafortunadamente desconocemos el paradero de tal obra. En *Historia general de las cosas de Nueva España*, tomo I, versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como *Códice florentino*, estudio introductorio, paleografía, glosario y notas de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2002, p. 62.

España.²⁹ Contando ya con el mandato oficial de su orden, el franciscano se traslada junto con cuatro de sus alumnos trilingües a Tepeapulco, perteneciente por entonces a la provincia de Acolhuacan o Tetzcoco donde permanecerá hasta 1561 para iniciar de manera sistemática sus pesquisas. Alfredo López Austin describe esta etapa preliminar de la siguiente manera:

Tenemos un investigador que reúne un conocimiento profundo de su lengua, el carácter idóneo para entrar en contacto con los informantes –“manso, humilde, pobre, y en su conversación avisado, y afable a todos”– un pueblo de importancia cultural, regido por un yerno del famoso Ixtlixóchitl el segundo, señor de Tezcoco; diez o doce ancianos cultos, dispuestos de servir de informantes, y cuatro jóvenes que habían bebido de ambas culturas, dispuestos a servir de intermediarios en la información. Falta enunciar un elemento más, los códices pictográficos que sirvieron de base a la información.³⁰

Los temas que va a indagar corresponderán a las cosas divinas, humanas y naturales y la encuesta formulada por el fraile se aplicará posteriormente en Tlatelolco; de este modo, confirmará y, en su caso, ampliará la información obtenida en la primera fase de la investigación. Algunas de las preguntas planteadas para el tema que aquí en especial nos concierne y que ha reconstruido López Austin a través del detenido examen de los testimonios que constituyen la obra, son: ¿era bueno o malo el signo que inicia la trecena?, ¿qué suerte tenían los nobles que nacían en ella?, ¿qué suerte tenían en ella los macehuales?, ¿qué suerte tenían las mujeres nobles que nacían en ella? Ahora bien, la disposición de las preguntas no siempre conlleva el mismo orden y en su análisis comparativo puede observarse que difirió en cierta medida de las presentadas a los acolhuas de Tepeapulco y los mexicanos de Tlatelolco.³¹

Los *Primeros memoriales*, como los nombró Francisco del Paso y Troncoso para distinguirlos de los *Segundos memoriales*,³² comprenden ochenta y ocho folios por ambos lados que inician con la relación de las fiestas de las dieciocho veintenas, seguida de una referencia sobre los servicios religiosos, la indumentaria e insignias de los dioses así como los himnos sagrados; inmediatamente después se incluye una breve relación de dos párrafos sobre los fenómenos meteorológico así como en el tercer párrafo el *-xiuhtlapohualli* folios 283r a 286v– y en el cuarto de ese mismo capítulo II el *tonalamatl* que abarca los folios 286r. a 303r; ambos se distribuyen en una plana con dos columnas escritas pictográfica (a la derecha) y alfabética (a la izquierda).³³ La parte correspondiente al cómputo del *Tonalamatl*, incluye una progresiva representación de los signos

29. Así lo acredita en el prólogo a su *Historia General*.

30. En “Estudio acerca del método de investigación de Sahagún”, en *Estudios de cultura náhuatl*, vol. 42, 2011, p. 359.

31. *Ibid.*, 372.

32. Miguel León-Portilla advierte que los “Segundos Memoriales” (o “Complementarios”) y los “Memoriales con escolios” denominados así por Francisco del Paso y Troncoso se realizaron en su estancia de Tlatelolco correspondiente a 1561-1565. Están redactados solamente en náhuatl y abarcan todo lo ancho del folio. Los “Memoriales con escolios” de los folios 160r al 178v del Códice del Real Palacio, así como del 88r. al 96v. custodiado por la Academia de la Historia constituyen una muestra de la manera en que Sahagún pretendía presentar la versión definitiva de sus manuscritos: el texto náhuatl al centro la versión parafrástica al castellano a la izquierda y las anotaciones de índole lingüística a la derecha. Cf. Bernardino de Sahagún. *Pionero de la Antropología*, *op.cit.*, p. 140.

33. Cf. Marc Thouvenot, “Los Memoriales con escolios” en la obra de fray Bernardino de Sahagún en Pilar Máynez y José Rubén Romero Galván (coordinadores.), *El universo de Sahagún, pasado y presente 2011*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2014, p. 37.

enmarcados en doble recuadro negro y con fondo rojo.³⁴ En el *xiuhpohualli* aparece una breve glosa en español que indica la fecha de 1560 y la cumplimentación de cincuenta y dos años [f. 283r] con el señalamiento de que comienza otro ciclo; inmediatamente después, se incluye el *Tonalamatl* [f. 286r]. Es necesario advertir que la cuenta es encabezada, en la versión preliminar de la *Historia*, por *Ce Itzcuintli* (Uno Perro) lo cual, como aclaran Nicholson y Quiñones, resulta poco usual debido a que el calendario es precedido por *Ce Cipactli* (Uno lagarto)³⁵; no obstante, en el *Códice florentino* y en el *Arte adivinatoria* de 1585 el computo inicia a partir de este último signo. Con esto se comprueba que los diversos manuscritos constitutivos de la *Historia general* no son siempre copias fieles o someros bosquejos que sólo se van ampliando en ulteriores etapas, sino que cada uno de ellos representa un testimonio irrepetible y complementario de las pesquisas del fraile.

En los *Primeros memoriales*, cada trecena es precedida por una explicación sobre la suerte que deparará a los nacidos en los signos constitutivos de la serie; no predice su diario acontecer, sólo se limita a advertir si es un tiempo propicio, desfavorable o indiferente para los hombres y las mujeres pertenecientes a la gente común o a la nobleza indígena. Advierte, como lo hace también en el *Códice florentino*, pero con un notorio detalle narrativo, que cada uno podría mejorar o dañar su signo de acuerdo a sus esfuerzos y comportamiento, aspecto que ya se ha mencionado anteriormente. Termina esta breve relación del *Tonalamatl* con una glosa en castellano señalando el 25 de septiembre de 1560 como fecha de su conclusión [f.289r].

Sahagún se traslada a Tlatelolco una vez más hacia 1561 e inicia, junto con sus colaboradores indígenas, la segunda etapa de su investigación que corresponde a los *Segundos memoriales*, *Memoriales con escolios* y *Memoriales en tres columnas*, los cuales se encuentran actualmente en el Palacio Real de Madrid. El Libro de la “Astrología Judiciaria”, incorporado en los *Memoriales a tres columnas*, abarca del 189v al 243 folios y corresponde, casi en su totalidad, al texto en náhuatl del *Libro Cuarto* del *Códice florentino*; lleva, como advierte Jesús Bustamante, una puntual nota preliminar:

...Ésta es ciertamente cosa aprobada y tomada así cuando hubo reunión, se congregaron algunos viejos que bien lo sabían, se declaró entonces de esta manera y se hizo en presencia de nuestro querido padre el P. Fray Bernardino de Sahagún, se hizo aquí en el Colegio de Santa Cruz en 9 de diciembre de 1564, y en la cuenta de los años de aquí, en 7 pedernal, en la primera cuenta de los días.³⁶

Después de concluir el manuscrito que siglos más tarde se denominará *Códice florentino* (a finales de 1577) debido al repositorio que lo ha albergado por largo tiempo en náhuatl y en español, Sahagún regresó cinco

34. Como advierte Louise Quiñones, los textos de los *Primeros memoriales* resultan muy concisos pues sólo se advierte si el signo en cuestión es favorable, desfavorable o indiferente si se les compara con la considerable extensión recolectada en Tlatelolco que será incluida en el *Libro Cuarto* del *Códice florentino*.

35. Cf. H.B., Nicholson “Introduction” y Eloise Quiñones Keber “An Introduction to the Images, Artists, and Physical Features of the *Primeros Memoriales*”, en *Primeros Memoriales by Fray Bernardino de Sahagún*, Thelma Sullivan “Paleography of Nahuatl Text and English Translation”, Oklahoma, University of Oklahoma Press, Norman, 1993, pp. 10 y 19.

36. En Jesús Bustamante *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1990, p. 262.

años antes de su muerte a los temas que le preocuparon el calendario de las fiestas y el arte adivinatoria para continuar denunciándolos. Ambos opúsculos, escritos sólo en lengua española, figuran en el segundo y tercer lugar del volumen misceláneo y facsimilar titulado *Cantares mexicanos*.³⁷ El “Arte Adivinatoria que usaban los mexicanos en su ydoltaria llamada Tonalamatl” comprende los folios del 101r al 125v, esto es, detrás de los cantares. Éste había sido paleografiado en forma parcial por Ángel María Garibay y más recientemente de manera íntegra por Ascensión Hernández de León-Portilla.³⁸

Su contenido resulta semejante al *Códice florentino*, pero Jesús Bustamante ha señalado que palidece ante los prólogos y notas que añadió el fraile. “En ellos hay la denuncia más dura formulada por Sahagún de la falsa conversión de los indígenas. Supervivencias idolátricas, ritos cristianos “paganizados” que ocultan una pervivencia de la religión prehispánica”.³⁹ Sahagún retomó la querrela que se incorpora en el *Libro Cuarto del Florentino* contra uno de sus correligionarios que se ha identificado con fray Toribio de Benavente, Motolinía. Según Paso y Troncoso, las discrepancias entre ambos franciscanos se debieron a la concepción misma en cuanto a las tareas de evangelización, lo cual pudo haber instado a fray Alonso Escalona, provincial de la orden de 1570 a 1573 y contrario a Sahagún, a dispersar los textos de su obra; afortunadamente éstos fueron reunidos y se encuentran incluidos y a nuestro alcance en lo que hoy conocemos como *Códices matritenses*.⁴⁰

A pesar de lo anterior nosotros consideramos, a diferencia de Bustamante, que lo expresado por fray Bernardino en los paratextos constituye un valioso testimonio no sólo de la mencionada querrela sino también respecto a la vida cotidiana y algunas ceremonias de los indígenas como, por ejemplo, la usada en el matrimonio y la comunión en las cuales mezclaban el rito cristiano con el pagano a finales del siglo XVI.⁴¹ Es además, como sostiene Hernández de León-Portilla, “el último texto conocido de fray Bernardino: con él se cierra su gigantesca tarea antropológica y filológica comenzada en 1540 al redactar su *Sermonario* en náhuatl y terminada con este escrito que da fin a su monumental *Historia general de las cosas de Nueva España*, que comenzó en 1547 y dio sentido a su vida”.⁴²

4. Implicaciones traductológicas del Libro Cuarto sobre el Arte Adivinatoria o Tonalamatl

37. *Cantares mexicanos. Ms.1628 bis conservado en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México*, edición facsimilar, presentación de José G. Moreno de Alba y Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1994, 3p. sin numerar + facsímil de 258r y v.

38. “II. Arte Adivinatoria. Estudio introductorio y transcripción paleográfica”, *Cantares mexicanos III*, Ed. Miguel León-Portilla (edición), Coords. Guadalupe Curiel Defossé y Salvador Reyes Equiguas, México, Universidad Nacional Autónoma de México. Fifeicomiso Felipe Teixidor y Montserrat Alfau de Teixidor, 2019, pp. 99-200.

39. Cf. Jesús Bustamante, *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1990, p. 470.

40. Para mayor información al respecto, véase “La obra de Sahagún. Otra carta inédita de Francisco del Paso y Troncoso”, en Ascensión Hernández de León-Portilla, *Bernardino de Sahagún, Diez estudios sobre su obra*, México, Fondo de Cultura Económica, 1990, pp. 136-152.

41. Sahagún en el prólogo del “Arte adivinatoria”, en la transcripción paleográfica de Ascensión Hernández de León-Portilla, p. 149.

42. En *op.cit.*, p. 127.

Antes de iniciar la exposición sobre los criterios adoptados en la traducción del *Libro Cuarto* del *Códice florentino*, los cuales se ciñeron, en términos generales, a los establecidos por el grupo de trabajo, resulta necesario advertir la dificultad que entraña una tarea de esta especie. Algunos estudiosos han realizado un puntual seguimiento historiográfico que se remonta a Aristóteles, Cicerón y san Jerónimo –considerado como el padre de la traducción– quien propuso la traducción literal en el transvase de los textos religiosos y la libre para el resto de los temas, con el objeto de privilegiar el sentido de las obras en su lengua fuente. Autores contemporáneos, retomando el concepto de intraducibilidad sostenido por Aristóteles –incluso entre hablantes de un mismo idioma– se han referido a la utopía de la traducción debido a la disparidad cultural del traductor y al texto tratado,⁴³ mientras que otros han admitido que en el quehacer traductológico hay que aceptar la renuncia del transvase absoluto de un sistema lingüístico a otro;⁴⁴ y hay quienes como Umberto Eco postulan que traducir es decir *casi* lo mismo.⁴⁵ En trabajos anteriores hemos abordado con mayor detalle estos aspectos de carácter historiográfico-lingüístico.⁴⁶

Fray Bernardino de Sahagún, como hemos anticipado, realizó la recopilación de los *huehuetlahtolli*, esto es de los rezos y discursos antiguos en 1547 en lengua náhuatl y posteriormente continuó este mismo método que perduró por treinta años, hasta la traducción parafrástica al castellano del *Florentino*; esta tarea la había iniciado previamente con el *Libro Primero* en los años sesenta.⁴⁷ No obstante, el fraile conocía de sobra la complejidad que suponía el traslado de uno a otro idioma pues, tempranamente, en 1540, había realizado la primera versión del *Sermonario en lengua mexicana*, pieza con la que inicia su repertorio de carácter religioso. Dicha obra, como el resto de las que comprenden sus enciclopedias doctrinal y antropológica-lingüística, la emprendió con el auxilio de sus colaboradores indígenas quienes, como él mismo lo precisa, participaron en la elaboración y revisión de su trasvase. La tarea fue ardua debido a la no siempre clara identificación de equivalencias entre lenguas de diversa tipología y de términos inexistentes en la religión y el universo de los que provenía el fraile. En lo que concierne al primer aspecto, podría proceder mediante la traducción del náhuatl, la cual resultaría no del todo aproximada o bien trasladar el término correspondiente en forma de

latinismo o hispanismo. En cuanto a este último procedimiento –que también se ha abordado anteriormente

43. José Ortega y Gasset sostenía que al traducir es necesario movernos dentro de cuadros mentales diferentes, de sistemas intelectuales dispares y que dicha actividad exigía que el traductor se revistiera con el modo de ser del otro, por tanto, resultaba utópica. “Miseria y esplendor de la traducción 1937”, en *Obras completas*, Madrid, Revista de Occidente, 1951, t. V, pp. 431-452.

44. Así lo consideraba Paul Ricouer, *Sobre la traducción*, Trad. y prolog. Patricia Wilson, Buenos Aires, Paidós, 2005, p. 49.

45. *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción* es el significativo título del libro que Umberto Eco decidió dar, trad. Helena Lozano Miralles, Barcelona, Lumen, 2008.

46. Cf. Pilar Máynez, “El libro del *Tonalamatl* o *Arte Adivinatoria* y su posible traducción”, Coords. Pilar Máynez y José Rubén Romero Galván, *El universo de Sahagún pasado y presente 2011*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2014, pp. 141-153.

47. En el manuscrito con signatura 3280 de la biblioteca del Palacio Real se encuentran los “Memoriales en español” los cuales ocupan del folio 1 al 24v. Según Jesús Bustamante se trata de un texto escrito únicamente en castellano con letra cursiva que se repite en forma idéntica en el *Códice florentino*. En el folio 1 aparece el título original que dio el fraile a su obra “historia Vniversal delas cosas de la nueva españa: repartida/ en doze libros, en lengua mexicana, y española fecha por el/ muy reuerendo padre, fray bernardino de sahaun: frayle/ de sanct francisco, de obseruancia”. cf. *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos...*, pp. 248-249.

en otros trabajos sobre la obra de Sahagún y Molina—, si bien evitaría el sincretismo, podría concebirse por los naturales, receptores directos del texto, como un elemento ajeno que no pudo integrarse naturalmente en el discurso indígena. En palabras de Robert Ricard:

...Había que hacer pasar a las lenguas indígenas nociones jamás por ellas dichas y para las cuales no era fácil hallar expresión. Así los conceptos de Trinidad, Espíritu Santo, Redención, etc. El problema es de todas las misiones. Y los misioneros han escogido una de estas dos soluciones opuestas: unos introducen en las lenguas del país las palabras europeas que les parecen necesarias; otros, al contrario, traducen las palabras, si es posible, o expresan las nociones mediante perífrasis.

Tiene la ventaja el primer sistema de evitar el peligro de la heterodoxia, ya que aleja toda confusión y mala inteligencia en la mente de los neófitos...Hay un inconveniente mayor y casi fundamental: si las nociones cristianas se presentan siempre con ropaje extranjero, muy probable es que perduren en la mente del indígena como algo perpetuamente extraño.⁴⁸

Por lo que toca a su enciclopedia de carácter antropológico-lingüístico, fray Bernardino de Sahagún realizó una traducción parafrástica de los doce libros que componen la única versión bilingüe y más completa de la *Historia general* titulada tiempo después *Códice florentino*, aunque, como se ha señalado, contaba ya con el transvase al castellano del *Libro Primero* relativo al panteón mexica.⁴⁹ Ahora bien, la columna de la izquierda, es decir, la del texto en español no se corresponde ni en extensión —pues resulta en ocasiones incluso muy breve e incluso inexistente— ni fielmente en contenido con la izquierda, escrita con el alfabeto latino en náhuatl y atribuida a sus colaboradores indígenas. Esto se debe a la incorporación de ilustraciones que ocupan en algunos casos la totalidad del folio— o a los comentarios del fraile, los cuales resultan esclarecedores porque, como sucede con los paratextos que anteceden y se adjuntan al final del *Libro Cuarto*, abonan en la explicación de algún término o en la ampliación de un tema concreto.⁵⁰ Por ejemplo:

Capitulo onze, del séptimo signo: llamado ce qujavitl, y de su desastrada fortuna, dezian: que los que en este signo nacen, son njgromanticos, bruxos, hechizeros, enbaydores. Es de notar: que est e vocablo *tlacteculoitl*, propiamente qujere decir, njgramantico o bruxo: inpropiamen[n]te se usa, por diablo.⁵¹

A pesar de la importancia que reviste el libro del *Tonalamatl* en el contexto general del *Códice florentino* como testimonio de la cosmovisión mexica —y al que se ha hecho referencia ya en el inciso 1 de este estudio— únicamente se han traducido algunos capítulos del náhuatl al español. Ángel María Garibay hizo lo propio con la parte correspondiente a *Ce Cóatl* en lo que concierne a los discursos pronunciados por los viejos sabios a

48. Robert Ricard, *La conquista espiritual de México. Ensayo sobre el apostolado y los métodos misioneros de las órdenes mendicantes en la Nueva España de 1523-1524 a 1572*, Trad. Ángel María Garibay, México, Fondo de Cultura Económica, 1986, pp. 129-130.

49. *Supra*.

50. Cf. El espléndido texto de María José García Quintana, “¿Por qué hacer una traducción del *Florentino* al español?”, Coords. José Rubén Romero Galván y Pilar Máynez, *El universo de Sahagún, pasado y presente, coloquio 2005*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2007, pp. 41-48.

51. Fray Bernardino de Sahagún, *Códice florentino, Manuscrito 218-20 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana*, Edición facsimilar, vol.1, *Libro Cuarto*, México y Florencia, Archivo General de la Nación y Casa Editorial Giunti de la Nación, 1979, f.27r.

los mercaderes antes de su partida⁵² y Alfredo López Austin tradujo el apartado relativo a los *temacpalitotique* y los actos de brujería que efectuaban en el signo *Ce Ehécatl*.⁵³

Por nuestra parte, hemos publicado en la revista de *Estudios de cultura náhuatl* los avances de la paleografía y traducción de los primeros siete capítulos con sus correspondientes introducciones relativas al *Libro Cuarto*.⁵⁴ En los apartados preliminares se explican los criterios adoptados por los miembros integrantes de la “primera época” del proyecto “Paleografía y Traducción del *Códice florentino*” cuya sede estuvo en el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México. Con el lamentable deceso del doctor Miguel León-Portilla, a partir de 2020 ésta se trasladó a la Facultad de Estudios Superiores de la misma UNAM, y la distinguimos como “segunda época” a la cual se han sumado otros expertos en las prácticas concernientes a la naturaleza del proyecto.⁵⁵

De este modo, acordamos que, si bien es cierto, cada una de las traducciones se distinguiría con el sello propio del traductor, también resultaría conveniente, como se había realizado con la normalización de las letras para la paleografía mediante el programa computacional diseñado por Marc Thouvenot, retomar los criterios comunes de transvase de la “primera época”.⁵⁶ Algunos de éstos consistieron en incorporar en la versión al idioma español términos muy propios del mundo indígena como *pilli*, *tlatoque*, *tonalamatl*, *tonalpouhque* en letra cursivas, mientras que nahuatlismos como *tianguis*, *tecomate*, *cajete*, *zanate*, *chile*, por ejemplo, se mantuvieron por tratarse de una versión realizada en la variante del español de México, sin diferenciarse tipográficamente. En cuanto a los difrasismos, convenimos en traducir cada uno de sus componentes y también su sentido metafórico unitario de la siguiente forma: *teuhtli tlazolli* [polvo, basura] “vicio”; *huictli, mecapalli* [coa, mecapal], “el gran esfuerzo”; in *ipetl, icpal* [su estera, silla] “mando, autoridad”.

Concordamos con Alfredo López Austin, respecto al transvase de la mayor parte de los signos-*tonalli*(s) o como les denominó también el fraile “caracteres”. Se indican aquí dos de los casos más difíciles como, *Malinalli*, “Hierba torcida”, que Garibay mantiene en el texto castellano del *Florentino* como “esparto”, o *Cipactli* cuyas traducciones han oscilado desde “caimán” “cocodrilo” hasta “monstruo de la tierra” o “lagarto”, por la que hemos optado. Así mismo, atendimos por igual a los procedimientos seguidos por López Austin sobre el respeto irrestricto a los tiempos verbales –pues además del valor gramatical, mantienen una distancia

52. Cf. *Vida económica de Tenochtitlan. I. Pochtecaoytl (arte de traficar)*, versión, introducción, apéndices y paleografía Ángel María Garibay, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1961, pp. 158-173.

53. “Los *temacpalitotique*: brujos, profanadores, ladrones y violadores”, *Estudios de cultura náhuatl*, vol.6, 1966, pp. 97-117.

54. Cf. Los volúmenes 42, 45 y 50 de la revista *Estudios de cultura náhuatl*.

55. Sobre la conformación del proyecto, confróntese el artículo Pilar Máynez, “Miguel León-Portilla y su incansable labor traductológica”, *Estudios de cultura náhuatl*, vol. 58, 2019, pp. 289-302.

56. Marc Thouvenot precisa al respecto que éste, sin embargo, “no se debe considerar como la solución a todos los problemas informáticos relativos al náhuatl. Por el contrario, solamente viene a ser una respuesta al fenómeno de la multiplicidad de las formas [...] y que el proceso inverso también es importante, es decir, tener la capacidad de crear a partir de una forma todas las escrituras posibles”. En “La normalización gráfica del *Códice florentino*”, Coords. Pilar Máynez y José Rubén Romero Galván, *El universo de Sahagún. Pasado y presente 2008. Segundo coloquio*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2011, p. 174.

significativa del momento de la elocución— aun cuando en ocasiones resultan forzados al sentido de la lengua meta, es decir, el español.⁵⁷ Ocasionalmente encontramos en el texto el pretérito perfecto marcado con la *o* inicial y la supresión de la vocal final,⁵⁸ que hemos respetado en su trasvase al castellano, aunque el pretérito imperfecto resulta más frecuente a lo largo del *Libro Cuarto*. Éste, como sostiene Michel Launey, comporta por lo menos en las frases independientes, prácticamente los mismos usos que en español.⁵⁹ Veamos un ejemplo:

Yehica in quetzalcoatl, i ehecatl ipan mixehuaya, inic teotocoya: auh in icuac in moquetzaya ce acatl tonalli, cenca tlamahuiztliaya in tlatoque, in pipilti, tlamanaya in calmecac, in itocayocan mexico, ca oncan pialoya in ixiptla Quetzalcoatl, ixpan quitlatequiliaya, quitlamâmacaya, moch icuac quicencahuiliaya, itech quitlaliliaya, in izquitlamantli inechichihual, inyamatlatqui [f.20v].

Como Quetzalcóatl representaba al viento, por eso lo adoraban como a dios. Y cuando se detenía en el signo Uno Caña, los *tlatoque* y los *pipiltin* hacían muchas ofrendas en su honor; las ofrecían en el *calmécac*, en el lugar llamado *Mexico calmecac*, donde guardaban la imagen de Quetzalcóatl ante la cual las colocaban [y] repartían.

Era cuando ordenaban todo, disponían todas las cosas, sus aparejos [y] aderezos de papel. También aparecen en el texto con notoria frecuencia lo que Ángel María Garibay denominó difusión sinonímica y paralelismos, esto es, la repetición de palabras con significado análogo, así como el emparejamiento de frases complementarias que ostentan un sentido similar.⁶⁰

Estamos conscientes del compromiso y la dificultad que implican la traducción de un texto. Por lo pronto se debe reconocer a quienes han antecedido en la tarea ya sea parcial del náhuatl al español o de dicha lengua indígena al inglés íntegramente, en este caso del *Libro Cuarto* del *Florentino*, Charles Dibble y Arthur J.O. Anderson, por mencionar algunos traductores. El trabajo que aquí se presenta constituye tan sólo una modesta propuesta al traslado del náhuatl del siglo XVI al español de México actual, la cual no se hubiera podido llevar a cabo sin los recursos traductológicos que nos fueron proporcionados por ciertos autores a quienes se ha mencionado con anterioridad. Igualmente, las reuniones mensuales con el equipo del proyecto durante años y el curso de traducción que fue impartido Denise Desmet y Tomás Serrano Coronado, profesores del entonces CELL de la UNAM, resultaron fundamentales con relación a la toma de decisiones colectivas y la unificación de criterios.

En la traducción concretamente del *Libro Cuarto* se procedió, en primer lugar, al análisis de los constituyentes gramaticales y léxicos de la lengua mexicana o náhuatl; se consultó, así mismo, el acervo concentrado en la magnífica herramienta que constituye el *Gran Diccionario del Náhuatl* incluido en sup-

infor. Éste contiene las entradas y traducciones de los escolios de Sahagún, así como de algunos autores

57. Cf. Alfredo López Austin, “El xiuhpohualli y el tonalpohualli de los Memoriales de Tepeapulco”, *Mesoamérica*, Homenaje al doctor Paul Kirchhoff, México, SEP-INAH, 1979, pp. 41-51.

58. Cf. Michel Launey, *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*, trad. de Cristina Kraft, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1992, pp. 72-73.

59. *Ibid.*, p. 83.

60. En *Llave del náhuatl. Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario para utilidad de los principiantes*, México, Porrúa, 1978, pp. 114 y 116.

contemporáneos al fraile entre los que destacan Andrés de Olmos y Alonso de Molina, a las que se atendió en primera instancia. También se priorizaron las entradas extraídas del *Códice florentino* con la correspondiente traducción al francés de Alexis Wimmer y se consideró la propuesta al inglés de Dibble y Anderson en segundo término.⁶¹

Por otra parte, en la traducción al español que se ofrece aquí se incluyó el menor número posible de elementos ajenos a la lengua fuente, aunque –en ocasiones– se tuvo que recurrir a ello marcando entre corchetes el elemento adicional para facilitar la lectura. Así mismo se reprodujeron los sinónimos y paralelismos que en número importante se incorporan en el texto náhuatl para intentar ser lo más fiel posible a la versión original, pero sin forzar la naturaleza de la lengua española.

5. Reflexión final

Fray Bernardino de Sahagún emprendió, desde la cuarta década del siglo XVI, la recolección de testimonios sobre el pensamiento y la cultura de los nahuas en su expresión lingüística propia. Hombre de su tiempo y humanista, se interiorizó en la vida de los indígenas para dejar al descubierto su particular universo, que organizó jerárquicamente a partir de las cosas divinas, humanas y naturales, es decir, con base en la disposición instituida en los compendios enciclopédicos occidentales.

A la par de su acercamiento a la cosmovisión mexicana mediante una rigurosa herramienta de acopio sobre diversos materiales, la cual aplicó en diferentes etapas de su investigación con el auxilio de sus colaboradores indígenas, elaboró un conjunto de obras religiosas de variado género para la evangelización en lengua mexicana que tan bien conoció. Según Gerónimo de Mendieta, Cronista de la Orden de san Francisco, “Llegado á esta tierra, aprendió en breve la lengua mexicana, y súpola tan bien, que ninguno otro hasta hoy se le ha igualado en alcanzar los secretos de ella, y ninguno tanto se ha ocupado en escrebir en ella”;⁶² además sabemos, por el propio fray Bernardino, que para finales de los años sesenta había concluido un arte con vocabulario.⁶³

La lengua mexicana fue el vehículo que permitió el acceso al universo indígena y la propagación de la fe católica que Sahagún y sus hermanos de orden se propusieron implantar, la cual experimentó, en cuanto a su codificación, el mismo desarrollo del idioma traído por los españoles. Aun cuando, como sostiene Rafael Lapesa, el dominio del castellano se vio favorecido por la propagación de la imprenta, que propugnaba por

61. Bernardino de Sahagún, *Florentine Codex. General History of the Things of New Spain*, ed. y trad. Arthur J. O. Anderson y Charles E Dibble, 12 vols. School of American research and the University of Utah, Santa Fe, New Mexico, 1950-1982 [1577].

62. Fray Gerónimo de Mendieta, *Historia eclesiástica indiana. Obra escrita en el Siglo XVI*, Cuarta edición facsimilar, México, Porrúa, 1993, p. 663 [1870].

63. El propio advierte en el prólogo a la *Historia* que: “Estos doce libros, con el arte y vocabulario apendiz, se acabaron de sacar en blanco este año de mil e quinientos y sesenta y nueve”. *Historia general de las cosas de Nueva España*, t. I, versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como *Códice florentino* de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, p. 62.

la norma,⁶⁴ todavía tuvieron que transcurrir poco más de dos siglos para su estabilización gráfica. El *Códice florentino*, escrito tanto en náhuatl como en español mediante el alfabeto latino en el siglo XVI, es un claro ejemplo de esta clase de alternancias que resulta evidente en la edición facsimilar pero que en la transcripción paleográfica adoptada aquí decidimos unificar.

Fray Bernardino de Sahagún realizó el esfuerzo lingüístico y cultural por verter a su moldes conceptuales y estructuras que no correspondían con el origen y la tipología de su procedencia ni tampoco con sus cuadrantes culturales judeocristianos. El apartado castellano que nos dejó Sahagún ha sido por largo tiempo el modo de acceso a los testimonios proporcionados por los *tlatimime*, que constituyen la fuente primerísima de acercamiento al mundo indígena; no obstante, algunos estudiosos han subestimado la versión parafrástica incluida en la columna izquierda del texto por considerarla prejuiciosa y eurocentrista. No han reparado en la serie de estrategias –que se han explicado ya en otros trabajos–⁶⁵ de las que tuvo que echar mano y en los comentarios y digresiones que se van sucediendo y resultan de invaluable aprecio histórico, lingüístico y antropológico.

Después de más de cuatro siglos, presentamos la traducción íntegra del *Libro Cuarto* intentando mantener nuestros objetivos iniciales advertidos ya en los avances presentados en tres volúmenes de la revista *Estudios de cultura náhuatl*: el apego lo más fielmente posible a la gramática del texto náhuatl original, pero sin violentar la sintaxis y la semántica propias de la lengua meta, es decir, del español de México.

64. Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, prólogo Ramón Menéndez Pidal, Madrid, Editorial Gredos, 1983, p. 283.

65. Como en Pilar Máynez, *Calepino de Sahagún. Un acercamiento*. Prólogo Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México y Fondo de Cultura Económica, 2002, pp. XLI-LII.

Códice florentino
Libro Cuarto

**Paleografía y traducción
del náhuatl al español**



Itechpa tlatoa, in tonalamatl in quititlania mexicana: yehuatl inic quittaya tonalpouhque, in cualli cemilhuatl, ihuan amo cualli: yn ipan monezcayotitih tonalli, in nican motenehua: auh in quenamique yezque in ipan tlacatia. Auh in, y, Tonalamatl oc cenca ye melahuac, ic motocayotiz, nahuallotl, ca nahualti intech pouhua.

Inic ce capítulo: itechpa tlatoa, inic centetl machiotl: in itoca ce cipactli, ihuan in cualli tonalli...

Inic ce capítulo: itechpa tlatoa, inic centetl machiotl: in itoca ce cipactli, ihuan in cualli tonalli in quimacehuaya, in oncan tlacatia, in toquichti, in cihua: zan yehuantin quipoloaya, quimotlactalhuiaya, in ipampa in intlatzihuiliz.

Habla acerca del Tonalámatl⁶⁶ que consultaban los mexicanos. Para ello los *tonalpouhque*⁶⁷ miraban los días que eran buenos y malos. En él va señalándose el destino, que aquí se menciona, y de cómo les irá a quienes en ellos nacen. Y este Tonalámatl se llama correctamente de brujería,⁶⁸ porque es asunto propio de brujos.

Primer capítulo. Habla acerca de la primera señal llamada Uno Lagarto y del buen destino...

Primer capítulo. Habla acerca de la primera señal llamada Uno Lagarto y del buen destino que merecían los hombres [y] las mujeres que nacían entonces, sólo que ellos la perdían, la estropeaban a causa de su negligencia.

66. En el texto en lengua española aparece como “Astrología Judiciaria” o “Arte de adivinar”.

67. *Tonalpouhque* es definido por Sahagún como “los maestros desta astrologia o nigromancia que contaban estos signos”.

68. Sahagún se refiere al *Tonalamatl* como “Este artificio de contar o es arte de nigromancia o pacto y fábrica del Demonio, lo cual con toda diligencia se debe desarraigar”. Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, versión íntegra del castellano del manuscrito conocido como *Códice florentino*, estudio introductorio, paleografía, glosario y notas de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, México, CONACULTA, 2002, t. 1, p. 345. Esta es la edición que citaremos a lo largo del trabajo.

Nican pehua in cecemil huitlapohualli: in iuhqui cecentetl semana ic mopoaya matlatlaquilhuitl ome ey motlalitiuh, [f.1v] inic ôtlatocatiuh ce xihuitl: Oc ceppa itzintlan hualpehua,⁶⁹ in cecemil huitlapohualli.⁷⁰

Achto tonalpohualli itoca ce cipactli: Huel ipeuhca, huel itzin in cemil huitlapohualli, inic ompeuhtiu: ôtlatocatiuh ihuan inic ontlantiu ce xihuitl. Inin matlactetl ome in tonalli, in yuhqui itlahuilanoan mochihua, in itech pohui: yehuatl in ome acatl, ey calli, nahui cuetzpalli, macuilli coatl, chicuacen miquiztli, chicome mazatl, chicuey tochtli, chicunahui atl, matlactli itzcuintli, matlactli oce ozomatli, matlactli omome malinalli, matlactli ome acatl.

In izquitetl in tonalli: yuh mitoaya, mochi cualli: in aquin ipan tlatatia pilli; mitoaya tecutiz, tlatocatz, motlacamatiz, mocuiltonoz, motlamachtiz: Auh intla macehualli ipan tlatatia, oquichtiz, tiacauhtiz, mahuiztiz, panhuetziz, motleyotiz, onca quicuani yez: auh intla cihuatl ipan tlatati, no motlacamatiz: [f.2r] mocuiltonoz, onyez in quiz, in quicuaz, tetlacualtiz, tecoanotzaz, tetlacamatiz, ipan calacoaz, quitechieltiz in atl, in tlacualli:

Aquí comienza la cuenta de cada uno de los días, así como de las semanas de trece días que comprendía cada una de ellas, desde su inicio [f.1v] hasta completar un año. [Y] otra vez del final viene a comenzar la cuenta de cada día.

El primero en la cuenta se llama Uno Lagarto que es justamente el comienzo, el principio de la cuenta de los días; con esto va empezando, va siguiendo hasta que se completa un año.⁷¹ Esta trecena de días se convierte así como en la que jala a los que le pertenecen a ella: Dos Caña, Tres Casa, Cuatro Lagartija, Cinco Serpiente, Seis Muerte, Siete Venado, Ocho Conejo, Nueve Agua, Diez Perro, Once Mono, Doce Hierba Torcida, Trece Caña.⁷²

Todos estos signos, así se decía, que eran buenos. Del *pilli* que nace en ellos, se decía que sería señor, que gobernaría. Sería rico, próspero, poseería muchos bienes. Y si era macehual el que nace en ellos, sería un hombre valiente, recio, apreciado, honorable, famoso. Tendría siempre qué comer. Y si era mujer la que nació en ellos, también sería rica, [f.2r] próspera. Tendría qué beber, qué comer; brindaría alimento a las personas; haría convites para los demás. Sería dócil con la gente; la recibiría, la aguardaría con agua [y] comida

69. Aparece una tachadura en el texto sobre *itzintlan oalpeoa*.

70. Inmediatamente después de *tlapohualli* aparece nuevamente, pero ahora tachado *itzintla oalpeoa*.

71. Se refiere al año de 260 días.

72. Estos son definidos por Sahagún de la siguiente forma: *acatl* “caña”, *calli* “casa”, *cuetzpalin* “lagartija”, *coatl* “culebra”, *miquiztli* “muerte”, *mazatl* “ciervo”, *tochtli* “conejo”, *atl* “agua”, *ozomatli* “mono”, *itzcuintli* “perro”, *malinalli* “heno”.

ipal ihiyocuyoaz, ipal cehuiz in iyollo, in inacayo, in tlaihiyohuitinemi tlalticpac, in yuhqui cochi, in yuhqui mehua in icnohuehue, in icnoilama, in icnopiltzintli, in tlacnocahualli: ihuan mochi neltiz, mochi onyehuatiz, in tlein maailia, atle nenquizaz, in iciahuiz, in itlapalihuiz, atle nenhuetziz, huel motitianquiz in tianquiznahuac, in nentlamachoyan: yuhquin pipixahuiz, ipan tepehuiz, ipan tzetzelihuiz in itiamic.

Auh no ihua[n] quitoaya: ma nel ihui in cualli itonal ipan otlacat, intlacamo huellamacehua, intlacamo huel monotza, intlacamo quicui, intlacamo itech quipachoa, in atl cecec, in tzitzicaztli; in inonotzaloca, in izcaliloca, in huehuetlatolli, in ilamatlatolli, in zan tlhueliloti, tlhuelilocati, in zan âye otlit quitoca, atle onquiza, zan inehuian mopopoloa, [f.2v] motelchihua, mixpopoyomictia, miyecoa, conmixcahualtia, conmocahuilia, quimitlactalhua, in imâcehual yezquia, in itonal, in inemac, quiteuhyotia, quitlazollotia, quitlazolmictia in neuhcayotl

con lo cual reconfortaría, con lo cual tranquilizaría el corazón, el cuerpo de los que andan sufriendo en la tierra, [quienes] así como duermen, así despiertan.⁷³ El pobre anciano, la anciana pobre; el huérfano, el desamparado. Y todo se haría realidad, ocurriría todo lo que tiene que suceder. No sería inútil su fatiga ni su esfuerzo; nada sería en vano. Los platos cerca de los tianguis, de los lugares cercanos a él, serían buenos.⁷⁴ Es como si lloviznara, se cayeran las hojas, lloviera sobre su mercancía.⁷⁵

Y también decían que, a pesar del buen destino del día en el que nació, si no hace estrictamente su penitencia, si no reflexiona de manera apropiada, si no toma [en cuenta], si no se acoge al agua fría, a la ortiga “al castigo”, a la amonestación, a la sanción, a los consejos de los ancianos, de las ancianas;⁷⁶ sólo se vuelve malo, perverso; sólo sigue el mal camino. Nada logra; él mismo se arruina con sus propios actos. [f.2v] Se desprecia a sí mismo, se hace daño, se amanceba. Por descuidarse, abandona, estropea lo que hubiera sido por derecho su destino, su don. Enturbia, ensucia, malogra

73. Es decir, que “no tienen nada”.

74. En la versión castellana aparece: “...y será hábil para vender todas las mercancías y ganar todo cuanto pudiere”, ed. Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, t. I, 2002, p. 350.

75. En el texto castellano dice: “será hábil para vender todas las mercaderías y ganar todo cuanto pudiere”.

76. En esta parte, el texto del “Arte adivinatoria de los mexicanos” que aparece incluido en el volumen *Cantares mexicanos*, antes citado, tiene como especificación en apostilla: “Torcedor para estimular a la idolatría”.

Acanahuia, acanhuellamati, ompaonquiza inquitza
tlalticpac netoliniliztli: ca nel omonehuiyahui,⁷⁷
in ipampa in itlahuelilocayo, ini atle ipan tlattaliz,
in yaquentlattaliz, in itlaahuilmachiliz, ayac
oconcahuili ca ixcoyan, ynehuian oquimochichihuili
in tonehuiztli, in chichinaquiztli; ic telchihualo,
aoc tle ipan itto, aoc ac quitlacamati, ayac icniuh
quichihua; iyoca quetzalo, aoc ac iyelquitta, nohuian
tlaelitto, âcan huelitolo, âcan tlapaquiltia, za tlatto,
za itto, ca ye tlaztlacolli, ye tlaîtolli, ye centlaîtolli,
ye tetenco câca, ye tetenco pipilcac, ye tepan
onoc: Inic âquen [f.3r] tlatta, inic mocuatlaztinemi,
mihuintitinemi, ca nel otlahuelcahualoc, otlaellelaxiti,
otlaxilla[n]cuauhtili, otlatzonteconcuauhtili,
otlatzoncuauhtili inic ahuel monotza, ca
iyolacic, iyellelacic, quimaxilti, inic tlahueliloc.

su nacimiento;⁷⁸ por eso le sobreviene, merece
escasez, así en la cena como en el desayuno “los
alimentos”. En ningún lugar está contento, en
ningún lugar está feliz. Es pobre; la miseria de la
tierra lo cubre. En verdad ocurrió lo que él mismo
provocó por su maldad, su falta de consideración,
su desvergüenza, su indolencia. Nadie le hace nada
a él. Él mismo se provocó pena, dolor. Por eso es
despreciado, difamado. Nadie lo obedece. Nadie
es su amigo. Se mantiene apartado, no hay nadie que
advierta quién es.⁷⁹ En todas partes es odiado; en
ningún lado hablan bien [de él], en ningún lado causa
contento; sólo lo maldicen, lo injurian; está proscrito.
Está completamente marginado; está apartado,
circunscrito en los límites, deshonorado. Porque es
[f.3r] un desvergonzado que anda cabeceando con
presunción; anda ebrio; en verdad se cegó por el
enojo; estuvo angustiado. Tuvo dolor de costado; tuvo
dolor de cabeza, estuvo adolorido, por eso no puede
hablar, por su abatimiento, su aflicción, porque está
lleno de maldad, de perversión.

77. Debe ser *omonehuianhui*.

78. Una versión abreviada del *Ce Cipactli* se encuentra en el folio 300r. de los *Primeros memoriales* de la edición antes citada. En ésta, sucintamente se advierte que los hombres y mujeres, nobles y macehuales que nacieran en este signo serían ricos y prósperos. Igualmente se menciona que esta bonanza podría perderse en caso de no acatar sus obligaciones; entonces sólo vivirían en la miseria.

79. A la letra, su hígado, su corazón.

Auh in aca huel mâcehuale, ilhuile, ipan otlacat: niman quitoaya in itahuan in inahuan,⁸⁰ ca cualli tonalli in ipan otlacat, oyecoc, otlalticpacquiz, omotlalticpacquixti, ce cipactli: Ma niman malti, ic quitocamacaya, ic quinotzaya, cipac: anozo itla oc centlamantli icolhuan intoca in quimacaya. Auh tel zan teyollotlama; in azoc conchololtizque, azoc contlalizque oc centetl tonalli, ipan maltiz: ca ye quicenuica in ce cipactli, ca mochi cualli tonalli.

Auh intla oquichtli otlacat: in icuac caltiaya, chimaltontli quichichihuiiaya, ipa[n] temi nahui mitotonti: auh itech quilpiaya in ixic, intech quicahuaya. intech quipiloaya in tiacahuan, [f.3v] yaopan concahuaya: huel oncan in necalihua, in tlayecolo, ini apanyocan contocaya.

Auh intla cihuatl otlacat: inic caltiaya imalac, ichcauh, itzahualcax, ihuan ipopouh, yochpanoaz ipan contemaya in inealtilcax, in inealtilapaz: ic quinextiaya, inâcampayani cihuatzintli, zancalli ichan: Ic zan metlatitlan, tlecuilnacazco contocaya in ixic.

Y para cualquiera que mereciera y que fuera recompensado con nacer en ese día, entonces decían sus padres, sus madres: pues es un buen día en el que nació, en el que fue creado; cuando salió a la tierra, cuando llegó a la tierra, en Uno Lagarto: que luego sea bañado; así le dan un nombre; le llamaban Cipac, o también le imponían algún nombre de sus abuelos. Pero si por propia voluntad acaso recorrían [la fecha], posiblemente establecerían otro día en el que se llevaría a cabo el baño. Ya van, junto con el Uno Lagarto, todos los buenos signos.

Y si era varón el que nació, cuando lo bañaban, adornaban un pequeño escudo sobre el que ponen cuatro flechas pequeñas y ataban a éste su ombligo. Los guerreros lo colgaban [f.3v], lo dejaban en el lugar de las batallas, justo donde se libra la guerra, donde se combate; cruzando las aguas, lo enterraban.

Y si era mujer la que nació, cuando la bañaban, colocaban dentro de la vasija del baño, en el recipiente de terracota en que se lavan, su huso, su algodón, su tazón de barro en el que gira el eje utilizado para hilar, su barredora, su escoba. Con ello mostraban que la mujercita no iría a ninguna parte; sólo la casa sería su morada. Y así, cerca del metate, junto al hogar, enterraban su ombligo.

80. Debe ser *inahuan*.

Auh inin tonalpohualli, yuh mitoaya: yehuan intlanextil, yehuan quitemacaque, in omentin tenehualo, intoca Oxomoco, ihuan Cipactonal: in Oxomoco cihuatl inic quicuiloaya: auh in Cipactonal oquichtli: in tonalpouhque catca, in intonalamauh quiyollotiaya, in imixiptla inepantla quintlaliaya, inic quicuiloaya: ca yuh mitoaya; oncan tlatoque mochihua in ipan ixquich tonalpohualli.

Inic ome capitulo: itechpa tlatoa, inic ontetl machiotl, [f.4r] in itoca ce ocelotl...

Inic ome capitulo: itechpa tlatoa, inic ontetl machiotl, [f.4r] in itoca ce ocelotl: ihuan in amo cualli tonalli, in quimomânehuiaya in aqui que ipan tlacatia, in toquichti, in cihua: auh tel in ica innezcaliliz, in huel nenotzalizpatia: auh in aqui que in ipan tlacatia, i, achi mochintin tlatlacoti mochihuaya.

Inic ome moquetza tonalli: itoca ce ocelotl. In icuac in moquetza, mitoaya amo cualli tonalli, tecuantonalli, quicenuica, quicentlaza, in itlahuilan matlactli omey, in itech pohui: yehuantin, i, ome cuauhtli, ey cozcacuauhtli, nahui olin, macuilli tecpatl, chicuacen quiahuitl, chicome xochitl, chicuey cipactli, chicunahui ecatl, matlactli calli, matlactli oce cuetzpalli, matlactli omome coatl, matlactli omey

miquiztli.

81. Wimmer traduce *cuihcuiloa* en su forma transitiva como “peindre quelque chose de multiples couleurs”. En Marc Thouvenot, *Gran diccionario náhuatl*, recurso electrónico.

82. Sahagún traduce ocelotl como “tigre”.

Y esta cuenta de los días –que así se decía– era una invención de ellos, de ambos, llamados Oxomoco y Cipactónal, quienes la habían legado a la gente. A Oxomoco la pintaban como mujer y a Cipactónal, como hombre. Los *tonalpouhque*, que eran los poseedores del Tonalámatl, lo decoraban con sus representaciones, que así colocaban en medio de él, pintadas con gran colorido.⁸¹ Por eso así se decía entonces, que eran los *tlatoque* quienes hacían todo en el calendario.

El segundo capítulo habla acerca del segundo signo [f.4r]; su nombre es Uno Ocelote...

El segundo capítulo habla acerca del segundo signo [f.4r]; su nombre es Uno Ocelote. Y no es un buen signo el que merecerían aquellos hombres [y] mujeres que en él nacen. Pero con su prudencia podrían salvarse por medio de la amonestación. Y los que en él nacen, casi todos, se convertían en esclavos.

El segundo signo que rige se llama Uno Ocelote.⁸² Cuando comienza, se decía que era un mal signo, de bestias feroces. Lo acompaña, va junto, encabeza la serie de trece. Pertenecen a ésta, ellos: Dos Águila, Tres Águila de Collar, Cuatro Movimiento, Cinco Pedernal, Seis Lluvia, Siete Flor, Ocho Lagarto, Nueve Viento, Diez Casa, Once Lagartija, Doce Serpiente, Trece Muerte.

Auh in aquiue ipan tlacatia, i, in azo pilli, anozo macehualli: yuh mitoa yaomiquia, huicoya, cahualoya, calaquiloa; [f.4v] axioaya; in ihuan mochi amo cualli in imâcehual, in icnopil mochihuaya, zan teuhtli, tlazolli, ic milacatzotinemi, teuhtli tlazolli cololotinemi; acan tlacaitolo, tetlaxima, tepan yauh, tetlan ahaqui, cueitl, huipilli tepan cana, icihuaxic yetinemi. Auh intlanel aca tiacauh, oquichtli, tlamani mochihuaya, huel monamacaya, motlacocahuaya, tehuic, temecapal mochihuaya, huictli, mecapalli quimottitiaya, yuh mitoaya: ca yuhqui itonal, yuhqui yol, yuhqui ipan tlacat, yuhqui itlacatiliz:

Auh za[n] huey quizaya in aca tiacauh amo monamacaya, in ihuian hualnemia tlalticpac: yehuatl in amo tlatziuhqui, in yehel, in tlamocuitlahuiyani, in cochizani, in tlâceliani, in tlamacehuani, in mozahuani, in mizoni, in tlachpanani, in tlatzetzeloani, in tlacuicuni, in tletlaliani, in yohualli quitztoc, in popoxiuhtehua, in mocuitihuetzi, in amo

Y los que nacen en ellos ya fueran *pilli* o macehual, así se dice que mueren combatiendo; serían sometidos, desamparados, encarcelados, [f.4v] apresados. Y toda su penitencia, su mérito serían adversos; sólo se haría polvo, basura “vicio”; por eso se revuelca en el polvo, en la basura “en el pecado”; se hunde en la inmundicia. En ninguna parte tiene buena reputación. Comete adulterio, es promiscuo, se procura placer. Toma la falda, el huipil, “se amanceba”;⁸³ anda sobre los ombligos de las mujeres. Y aunque alguno se convertía en hombre valiente, arrojado, que podía apresar cautivos, se vendería, sería esclavo de alguien; se convertiría en el esclavo de alguno; mostraría la coa, el mecapal “el gran esfuerzo”.⁸⁴ Así se decía: como es su signo, así es su vida; como el día en que nació, así es su condición.

Y sólo alguno que salía un recio guerrero, no se vendía; vive tranquilamente en la tierra. Él no es perezoso, sino solícito, cuidadoso, atento, merecedor de dones; devoto, ayunador, sajador. Es el que barre, sacude, recoge, prende fuego. Por la noche permanece en vela. Se levanta con entusiasmo, está al acecho. Es casto,

83. *Cueitl, huipilli* es un difrasismo que significa también “lujuria”.

84. *Huictli, mecapalli* es un difrasismo que significa “trabajo rudo”.

moteteca, in amo moxiccahua, in [f.5r] ompilcatoc, in ixquich caana, in quitemoa; in icochca, in ineuhca, in quilnamiqui, in conittilia, in contlachielia, tle itech ompatiz, tle itech ontlaanaz in macuil, in matlac, tlê quimonmacaz in ipilhuan, zan onmazoaz, tlê concuitihuetziz in ohualla cocoliztli, icnoyotl:

Ic nohuiampa mixtia, tlanemilia, quitemoa, in tlein quimonanauhtiz, in catlehuatl inanauh ommochihuaz, in tlein huel ic onnemiz, ic onmacoquetzaz, ic ontlapihuiaz itlatqui icnopillouh. Ihuan yehuatl quizaya, panhuetzia, in huel monotza, in tlacacqui, in amo quicuammati, quitemati in onotzaloca, izcaliloca, izan itech quipachoa, izan quimacui, quimapiqui: auh intla ica necacayahualo, amo quitecuepiliaya, amo quicuepcayotia, atle ic quilochtia.

Auh intla cihuatl ipan otlacat, no yuhqui ipan mochihuaya, in tlapac omito, omoteneuh: intla cihuapilli tetla[n]ximaya, cuatepipitziniloya inic miquia: auh zan icnoyotica, cococayotica, in monenemitiaya, [f.5v] icnoyotl, netoliniliztli

cuidadoso, [f.5r] diligente. Todo lo que busca, lo alcanza; su cena, su desayuno “su sustento”.⁸⁵ Planea, observa, está atento a aquello que pudiese aliviarlo, a lo que [pudiese] estar a su alcance en cinco, en diez “en el corto plazo”;⁸⁶ lo que [pudiese] brindar a sus hijos, sólo a lo que [pudiese] alcanzar, a lo que [pudiese] obtener si le sobreviniera la enfermedad, la miseria.

Por eso desde cualquier parte observa, considera, busca aquello que pudiera vender, lo que podría ser su mercadería, de lo que podría vivir, con lo que acrecentará, con lo que aumentará sus bienes, sus ganancias. Y él sobresaldría, era honrado, puede conciliar diferentes opiniones. No es rencoroso ni negligente con las exhortaciones, con los consejos que acoge, que recibe, a los que se aferra. Y si se burlan de él, no se desquitaba, no toma venganza, no toma represalias.

Y si era mujer la que nació, también sucedía lo que se dijo, lo que se mencionó arriba. Si una mujer noble cometía adulterio, su cabeza sería aplastada entre las piedras hasta que moría. Y sólo viviría en pobreza, en aflicción; andaría en la [f.5v] miseria, la pobreza.

85. In *icochca*, in *ineuhca*: su cena, su desayuno. Es un difrasismo que quiere decir, “sustento, mantenimiento”.

86. In *macuilli*, in *matlactli*: cinco, diez. Difrasismo que quiere decir “en el corto plazo”.

quitztinemi, âcan ixtona in tlalticpac, âcan tlalticpac ca, âcan motztica, âcan huel oquichpiya: ic mitoaya, za[n] niman yuh quiz, yuhqui iyoliliz, yuhqui itlacatiliz, yuhqui itonal, yuhqui ipan malti, yuhcan tlatat, âtlacacemelle in itonal, ca tecuani, tecuantonale.

Auh in naolin quitonaltia: yuh quitoaya, itonal in Tonatiuh, cenca quimahuiztilia in Motecozuma: in icuac, i, moquetzaya naolin, tlatotonaya, tlenamacaya, in ixpan ixiptla tonatiuh, quitlaliaya itoca quezaltonameyotl: auh in nepantla tonatiuh, miquia, mictiloa, in mamalti:

Auh in aquin ipan tlatatia, atle huel inezca, ome huitz quitoa. Intla oquichtli azo tlamaz, anozo yaomiquiz: in yuh quitoaya, ca ica mozcaltia in Tonatiuh, ic mochi tlatatl tlamecehuaya in icuac, i, in onca[n], i, cenhuetzi, ipanoca, ayac mocahua, ayac ixcahui, huel mochi tlatatl in oquichtli, in cihuatl, impiltzintli, monacaztequia, mizoya, mitoaya ic [f.6r] izcaltilo in tonatiuh. Auh in chicome xochitl: mitoaya cualli, ihua[n] âcualli:

en ningún lugar de la tierra la ven andar con la faz resplandeciente; en ningún lugar de la tierra sería considerada, en ningún lugar podría tener marido.⁸⁷ Por esto luego se decía [que] así como salió, así será su vida, así su condición, así su destino; de esta manera está cautiva en él. Por el día en que nació, su signo era monstruoso, de bestia salvaje; tiene signo de bestia salvaje.

Y hacían sacrificios en el Cuarto Movimiento. Decían así que era el día del Sol, al que Motecuhzoma mucho reverenciaba. Cuando regía el Cuarto Movimiento, sacrificaban codornices, ofrecían incienso ante la imagen del Sol; colocaban lo que llaman resplandor de plumas ricas.⁸⁸ Y al mediodía, los cautivos morían, eran sacrificados.

Y quienes nacían entonces, nada bueno se les presenta. Dicen que les sobrevienen dos [cosas]: si era hombre, quizá apresaría cautivos o moriría en la guerra. Y así decían: con esto el Sol se sustenta. Por eso todos los hombres hacían penitencia entonces. Por todas partes, allá se reúnen. Nadie se queda, nadie se ocupa de otra cosa. Y todos —hombres, mujeres y sus niños— se cortan las orejas, se sangraban. Se decía: así [f.6r] se alimenta al Sol. Y [del signo] Siete Flor se decía que era bueno y malo.

87. Dice el texto en español: “no sería bien casada”.

88. López Austin y García Quintana lo interpretan como: insignia de plumas de sol.

Inic cualli ceccan onca[n] tlamahuiztiliaya, motemachiaya, in tlacuiloque, quitlaliaya ixiptla, quitlamaniliaya: No yehuan in cihua tlâmachchiuhque, icpachiuuhque, achtopa quinezahuiliaya, nappohualtica, aca ompohualtica, cempohualtica in mozahuaya: ic quitlaitlaniliaya, inic itla huel aizque, mimatizque, toltecatizque huellalalizque, huellacuilozque: in ipan intlamach, intlacuilol: ic mochintin tlenamacaya tlacotonaya: auh mochintin mâaltiaya, mahuihuixoaya; in icuac nehualco, in oncan ilhuiquixtililoya, chicome xochitl.

Auh inic amo cualli, mitoaya, icuac intla aca tlâmachchiuhqui, inezahualiz quitlacoaya, mitoa: onca[n] quimomacehuia ahuilquizcayotl, ahuiltocaitl: inic za[n] âahuilnemiz, âahuienitiz, ca mitoa, tlacuauh ahuilnemia, mâahuiltiaya in tlamachchiuhque; quilmach yehuatl inca mocayahuaya, quiquequeloaya in inteouhcatca, itocaxochiquetzal, ihuanquitemacaya, [f.6v] ic temotlaya xochîcihuiztli, palaniliztli: auh in aquin huel ontlamacehua, in huel monotza, ca onca[n] quizaya, mahuiztia, momahuizotiaya, cana motztica, huel moyetztica tepaltzinco in t[*laltic*]p[a]c.

Para que fuera propicio, en algunos lugares, entonces, los tlahcuilos lo honraban, eran devotos a él. Plasmaban su imagen, le hacían ofrendas. También ellas, las mujeres que eran labranderas, hilanderas, primero ayunaban durante ochenta días. Algunas ayunaban durante cuarenta [o] veinte días. Entonces rogaban para que se hicieran muy bien las cosas, para que fueran curiosos, buenos artesanos, hábiles en su oficio, para que bordaran con esmero, para que sus diseños fueran delicados. Por eso todos ofrecían incienso [y] sacrificaban codornices; y todos se bañaban, se rociaban a sí mismos agua. Cuando se levanta el ayuno, entonces se celebraba [el signo] Siete Flor.

Y así se decía que [éste] no era bueno. Cuando alguna bordadora quebrantaba su ayuno, se dice [que]: entonces merece el oprobio, la mala fama; [que] vivirá en el vicio, en la disipación; por eso se dice con rudeza que las labranderas serían mujeres disolutas, serían prostitutas. Se dice que aquella que era su diosa, de nombre Xochiquétzal, se burlaba [de ellas], las engañaba, por eso les provocaba [f.6v], les propinaba almorranas [y] enfermedades contagiosas. Pero aquella que puede cumplir la penitencia, que puede ser prudente, salía [de eso]. Es estimada. En cualquier lugar sería considerada; gracias a la gente, está bien en la tierra.

No yuhqui ipan mitoaya, in aquin ipan tlacati, ca moch huel quichihuaz in toltecayotl, huel tôtoltecatiz, tlatlanemiliz,yyolizmatquyez,intlahuelmonotzaz:auh intlacamo huel monotza, atle onquizaya, atle icnopil, zan yahuilquizca, iquequeloloca in quimomacehuiaya

Auh in chicunahui ecatl: mitoaya, motquitica, moch centlantica amo cualli: in aquin ipan tlacati, atle huel mochihua in inemiliz, atle huel ic tlazaloya, atle huel ic tlaana, atle huel ic tlatzicoa, atle ihuelnezca, atle hueli, atle hueliti in talticpac, zan yuhquin ecatocotinemi, ahuic yatinemi, conmonectia in ma itlati in ma acati, zan atleti: ca nel yuhqui itonal, conixtoca, ipan onmixpoa, in ma popochtecati, in ma noce cuicuicaniti, teaacti, tetlâtlahuicalti, tecâcamanahui. atle [f.7r] hueliti, zan tlacualania, zan ne[n]ya motlatlamotla, monenenco, mocuauhtlaza in manel tiacauhti: anocan ompouhqui, âcan onaquilo, mitoa: ayac ittzocuitl, ayac ica, ayac quitemoa: auh intlanel neci ic motlayecoltia, intlanel itla ic motlâtlamachiya aonyehuati: zan yuhquin ehecatl, yuhquin atl onquiza,⁸⁹ atle quitlazaloltia, atle quitlatzicoltia, zan nen huetzi in itlapalihui.

También se decía de quien nació entonces, que podría tener gran habilidad para todos los oficios, que podía ser un buen artesano, muy diestro, ingenioso, si tuviera buen cuidado. Pero si no se conduce con prudencia, nada le resultaba, de nada sería digno; sólo merecía injurias [y] escarnios.

Y del Nueve Viento se decía que sería total, completamente malo. Quien nace entonces, nada bueno hace en su vida pues de nada se podía privar, por eso nada puede tomar, no se arriesga por nada, nada resulta agradable, nada puede hacer, nada logra en la tierra, sólo anda como el viento, va de un lado al otro. Anhela ser algo o alguien, pero no es nada. En verdad, así es su destino. No alcanza lo que anhela: convertirse en mercader, cantor, paje, portador de cargas, bufón. No [f.7r] es capaz de nada; sólo se enoja; sin motivo arroja las cosas una y otra vez, avienta palos. Aunque sea un valiente guerrero, en ningún lugar lo toman en cuenta, en ningún lugar es admitido. Se dice: nadie [advierde] el sudor, nadie está con él, nadie lo procura. Y aunque por eso parece que busca ganarse la vida, aunque con esto [pudiera] proporcionase algo a sí mismo, no lo consigue. Sólo como el viento, como el agua que mana; nada retiene, nada conserva. Sus esfuerzos son en vano.

89. En el texto falta la cedilla de *onquiça* que, en la forma normalizada, es *onquiza*.

Inic ey capitulo, itechpa tlatoa: inic etetl machiotl, in itoca ce mazatl: ihuan in cualli tonalli...

Inic ey capitulo, itechpa tlatoa: inic etetl machiotl, in itoca ce mazatl: ihuan in cualli tonalli, in quimomacehuiaya in ipan tlacatia, in toquichti, in cihua; auh intlacamo impan neltiaya, zan yehuantin intlatzihuiliztica quipoloaya. Inic expa moquetza tonalli: yehuatl in ce mazatl, no matlactlomey [f. 7v] quihuica, yehuatl in ome tochtli, ey atl, nahui itzcuintli, macuilli ozomatli, chicuacen malinalli, chicome acatl, chicuey ocelotl, chicunahui cuauhtli, matlactli cozcacauhtli, matlactli oce olin, matlactlomome tecpatl, matlactlomey quiahuitl.

In izquitel in tonalli, mitoaya: cualli, yeccan: auh tel cequi iitla actiuh, itzalan actiuh, inic itlacauhtliuh, in yuh motenehuaz: oncan mitoa inneneixcahuiltoca, inic tecpantihui.

Tercer capítulo en el que se habla acerca del tercer signo, llamado Uno Venado y del buen destino...

Tercer capítulo en el que se habla acerca del tercer signo,⁹⁰ llamado Uno Venado y del buen destino⁹¹ que merecían los hombres [y] las mujeres que nacen entonces. Pero no se cumplía en éstos, ellos lo perdían [su buen destino] sólo por su negligencia. En tercer lugar se sitúa el signo, éste es Uno Venado. También lo acompañan trece [días] [f. 7v]. Éstos son: Dos Conejo, Tres Agua, Cuatro Perro, Cinco Mono, Seis Hierba Torcida,⁹² Siete Caña, Ocho Ocelote, Nueve Águila, Diez Águila de Collar,⁹³ Once Movimiento, Doce Pedernal, Trece Lluvia.

De todos estos signos, se decía que son buenos, de favorable [augurio]; pero algunos van mezclándose, van confundándose con otras cosas por eso se malogran, como se dirá. Allí se mencionan sus atributos por orden.

90. Seguimos aquí la traducción que proporciona Sahagún en la versión castellana de *tonalli* como “signo”.

91. En este contexto consideramos que la traducción más pertinente de *tonalli* es la de “destino”.

92. López Austin y García Quintana proponen como equivalente de *malinalli* “gramínea”. Otras posibles traducciones de este término son: “esparto, liana, trenza, enredadera”. En la representación pictográfica del *Códice Veytia* se observa claramente una hierba torcida, pero en los *Primeros memoriales* y en el *Códice florentino* no se advierte esta característica. Información proporcionada por Marc Thouvenot.

93. También se puede traducir como “buitre”.

In aquin ipan tlacati pilli, in tetzon, in teizti, in tetzicueuhca, intetzicuehuallo, intetlapanca, intetechpa quiz, yol, in tehuitztzo, in teahuayo, in tetentzon, in teixcuamol, in tehezo, in tetlapallo, tlatocayotia, hualmoteniotiaya, ipal atlioaya, ipallacualoya, tetlauhtiaya, quitemacaya, tetch quitlaliaya in tilmatli, in maxtlatl, in tlalpiloni, in tezcatl, in nacochtli.

Auh intla zan macehualli ipan tlatatia, no [f.8r] yuhqui ipan mochihuaya, huallacnopilhuiaya, hualquizaya, hualnemia, oquichtia, tiacauhtia, tecacahuaya, teihicahuaya: amo mopatzahuallani, âcan tlatzimpiloa, âcan tetzacuia, âcan teicauhti xocoyoti, amo patzactzintli, nohuan mochamauhtih, tlachamauhtih, tachcauh icatiuh, tlayacatitih, pani icatiuh, conquixtilitih in inemiliz,

Aquél que nace entonces [y] es noble, cabello, uña, fragmento, lleno de fragmentos, piedra, descendiente, que nace, lleno de astillas, de uñas, de cejas, cubierto de sangre de color de alguien⁹⁴ “de noble linaje, hijo de principal, ilustre, hijo de gran señor, descendiente, que nace, pariente, familiar de gente de linaje, de estirpe ilustre, pariente de sangre, hijo de principales”,⁹⁵ tendría señorío, vendría a gozar de fama. Gracias a él, había agua [y] comida; obsequiaba, regalaba a las personas, tendía ante ellas mantas, bragueros, adornos para la cabeza que servían para sujetar,⁹⁶ pendientes para los labios, orejeras.

Y si sólo era macehual el que nacía entonces [f.8r], también sucedía así. Lograba lo que se proponía; destacaba. Vivía, se convertía en hombre valiente, arrojado. Se esforzaba más que los demás; los superaba. No se empequeñece. En ninguna parte se queda hasta el final; en ningún lado se rezaga; en ningún lugar es el hermano menor, el postrero, el apeestado.⁹⁷ En todas partes procederá con madurez, con grandeza; es el principal, el que está en pie,⁹⁸ va precediendo, está por encima [de los demás]; sobresale en su vida. En ningún lugar siente vergüenza.

94. Thelma Sullivan traduce *tetzon*, *teizti*, *tehuitzyo*, *teahuayo*, *tetentzon*, *teixcuamol*, *tezicueuhca*, *tetlapanca* como: “El cabello, uña, espina, púas, barba, ceja, astilla, fragmento de alguien” y significaba según la autora “alguien nacido de familia noble”. En *Compendio de la gramática náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1976, p. 349.

95. Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble y Anderson sustancialmente este párrafo de la siguiente manera. “He who was then born a nobleman lineage became a ruler and gained fame because of him there was drink and food”. *Florentine Codex General History of The Things of New Spain*, Nuevo México, University of Utah, Libro IV, p. 9. Igualmente, en la versión al español desaparecen esta serie de sinónimos: “Decían que cualquiera que nacía siendo hijo de principal en el dicho signo, sería también noble y principal”, *op. cit.*, p. 355.

96. *Tlalpiloni* literalmente se traduce como “El colgajo”. Alfredo López Austin y Josefina García Quintana señalan que es una insignia de plumas, propia de los militares. En el Glosario a la edición que realizaron a la *Historia general de las cosas de Nueva España* de fray Bernardino de Sahagún, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2002, t. III, p. 1329.

97. Dibble y Anderson proponen como traducción de *amo patzactzintli* “the blighted one”, *op. cit.*, p. 9.

98. Wimmer propone como traducción para este término “se dresser, se tenir debout”.

âcan pinahuiztlamati, atle quimamati, ayac quimamati, atle quitzicololtia, amo pipinonemi, âcan tzinquizcatlayecoa, atle quicihuahlamachtia.

Auh intla cihuapilli: anozo za[n] macehualli ipan tlatatia, no yuh mâcehuale catca, teoquichtlamachtli: yuhquin oquichpohui, teacotlaz, atle ic tenentlamachtli, amo tenmachoni, amo tecuetlaxo.

Auh no ihuan mitoa: in aquin ipan tlacati ce mazatl:quilmachce[n]camomauhtiaya,zanimahuiz in quimattinenca, zan imauhcac in nemia, zan mamauhcanenca, huel yolmiquia in icuac quicaquia [f.8v] tlatlatziniliztli, anozo tlahuitequiliztli, tlapetlanaliztli, tlapetlanillotl; niman âconyecoaya, huel quizahuiaya, quicuicuitihuetziltia, quimahuizcuitia in onotlapetlan, onotlatlatzin.

Auh yuh quitoa, in que[n]man, in quenmaniyan za ipan neltiaya, ca imahuiz contocaya, ipa[n] ontlamelahua, za imahuiz quitlamachiliaya, ca inemauhtil ipan onyauh, huel huitecoya, ipan mochihuaya in

Nada lo apena; nadie lo avergüenza; nada lo estorba. No anda con vergüenza; en ninguna parte se acobarda, no se muestra como mujer.⁹⁹

Y si era mujer principal o tan sólo del pueblo la que nacía entonces, del mismo modo sería digna de tener los merecimientos que inspiran los hombres.¹⁰⁰ Es apreciada como varón. Consolará a la gente, por eso no causa penas, no es quejumbrosa, no desanima a las personas.

Y también se dice que aquél que nace en Uno Venado, se dice que sería muy temeroso, [que] sólo había vivido pensando en sus miedos, sólo anda con sus temores; había vivido temeroso, moría de miedo cuando escuchaba [f.8v] el ruido del trueno o del rayo, del relámpago, del centellar, entonces no lo soportaba. El relámpago, el trueno lo espantaban, lo hacen estremecer, le dan pavor.

Y así dicen que a veces, en ocasiones, a él le sucedía [esto] porque su miedo lo perseguía; su temor se impone en él. Sólo mostraba su miedo, porque va con él. Era herido con fuerza. Lo que teme,¹⁰¹ le hace

99. En la versión al español, este párrafo, como otros más, aparece notoriamente resumido: “Y si nacía un hijo de hombre de baxa suerte en aquel día, decían que sería bien afortunado y que merecería ser hombre de guerra y sobrepujaría a todos los de su manera y sería hombre de mucha gravedad y no cobarde ni pusilánime”, *Historia general...*, t. I, p. 353.

100. Wimmer propone como traducción de *teoquichtlamachtli* “Qui inspire du courage aux guerriers”.

101. El *Gran Diccionario del náhuatl* registra como variante de este término *quiimacasi* y la traducción que propone es “temer, tener miedo”.

in quimacaci, in quimamattinemi: Auh
intlacanelmo xopantla, zan tonalhuiteco.

No ihuan in icuac atlan maltia, oncan
miquia, ilaquilo, ixtelolococopinalo, iztitlatlaxo,
izticocopinalo, ic mitoa, ca nel yuhqui itonal,
yuhqui ipan motlacatili: in yuhqui mazatl, cenca
momauhtiani: zan no yuhqui in aquin itonal
catca, huel mauhca tlatatl, mahuitzoco. Ic zan ica
mellacuahua, in ihuanyolque in itahuan, aque[n]
commatia.

Auh ihuan mitoa: no oncan ceppa ipan
temoya, [f.9r] in motenehua cihuateteo: oncan
quintlamaniliaya, ihuan oncan ic quintlaquentiaya in
imamatlaquen, in imamanechichihual.

**Inic nahui capitulo: itechpa tlatoa, inic ontetl
calli, in ipan, i, machiotl, in itoca ometochtli:
auh in oncan tlatatia, yehuan in zan quixcahuia
tlatlahuana. Auh in quiohualtoquilia ometochtli.**

Mittoa, in aquin ipan tlatatia, cenca tlahuanani, huel
quitolina quiztlaqui, quipitzonequi in octli, huel
ocpoza, ocxixicui: zan yehe in quimotequiuhua,

cometer desatinos; vive avergonzado. Y aunque no
fuera verano, sería golpeado por un rayo de calor.

También cuando se baña en el agua, allí se
muere ahogado. Sus ojos se le salen; sus uñas se le
caen, se le remueven. Por eso se dice: es realmente
como su signo, pues nació en él. Así como el venado
es muy temeroso, de la misma manera era aquel de
su signo; un hombre cobarde, que se pasmaba. Rara
vez sus familiares, sus padres lo procuran; no se
preocupan por él.¹⁰²

E igualmente se dice que también entonces
era una de las veces en que descendían [f.9r] las que
se llaman Cihuateteo. Era cuando les presentaban
ofrendas [a ellas], y por eso luego vestían [sus
imágenes] con un atuendo de papel de amate, de
adornos de papel.

**Cuarto capítulo en el que se habla acerca de la
segunda casa de esta señal llamada Dos Conejo;
y aquéllos que nacen entonces sólo se ocupan de
emborracharse; y de lo que viene a acontecer a
este Dos Conejo.**

Se dice que quien nace en ese momento, es muy
borracho. Reclama con insistencia el pulque, se le
hace agua la boca, lo ansía como un cerdo, babea, no
se sacia del

102. En la versión al español de Sahagún, se lee: “y los padres como sabían el signo donde había nacido, no tenían cuidado, por tener averiguado que había de parar en mal”. *Historia general*, t. I, p. 356.

ipa[n] mixpoa, quimotequimaca, quimotlaelmaca, pulque.¹⁰³ Sólo se ocupa, se preocupa de él,¹⁰⁴ se âquimotlacamaca, quitlaelnequi, zan yauh encarga de ello sin restricción, lo consume en exceso, pohui, ipan hualiiza, ipan hualmehua, lo toma inhumanamente, lo necesita sin moderación. aic mozcalia, aic tlachia, aic ixquicui Sólo repara en eso, al despertarse, al levantarse. Nunca se despabila, nunca está sobrio, nunca está en sus cabales.

In nel quenman, aoc quitlacuallotia, za yuhcapan in conmomaca, [f.9v] aocmo quipepechtia, yoyohuac in moquetza, tlachicque incha[n] cacalaqui, tlatlapehuia. Aquenma[n] tlapohui in iyollo, âhuel ca in maca tleconi.

En verdad, algunas veces ya ni le hacen de comer; en esos momentos sólo es esclavo [de la bebida] [f.9v]. Ya ni tiende su cama. Cada noche se levanta; anda de casa en casa de los tlachiqueros, prueba muchos vinos. Nunca está en su juicio; no está bien, aun cuando nada beba.

Auh aoc quen quimati, amo quitlatzilhuia, amo ihuic ehua, amo quitlaeltia, in manel za xayocuitlatl, in zan yuhqui tetzacpol, chapantica: anoce moca zayoli, zayollo, moca tlazolli, tlatlazollo, za iuhqui quitoloa, yuhqui quizolotza, quiltequi yuhquin chichi motempapaloa.

Y no está consciente de cómo es; no se fastidia, no está harto, no le da asco, aunque sólo sea el asiento del pulque, que está como espeso, viscoso, o con moscas, lleno de moscas, con mugre, lleno de inmundicias. Así sólo lo alaba, así lo sorbe, lo engulle; como si fuera un perro, se relame.

Intlaca oc tle quitta, quitlahuanaz, ic moccohuiz quicuitihuetzi in itilma, in imaxtli: icnoyotl ipampa quimottitia, aocmo huel motlacahualtia, moyollotechihua.

Si no encuentra con qué embriagarse, con tal de comprar pulque, toma sigilosamente su manta, su mastle [con que se cubre]. Hace ver la miseria, pues ya no puede abstenerse ni mantenerse firme.

103. Con respecto a la traducción del término *octli*, Sahagún aclara lo siguiente: “Ofrezianle [al dios Opochtli] cosas de comer y vino: de los que ellos usavan; que se llama *uctli*: y por otro nombre se llama *pulcre*”. Lib.1, f. 21, p. 33r. Al referirse en la parte de retórica a lo que dice el señor a su pueblo: “el vino que se llama *uctli*: que es rayz, y principio de todo mal, y de toda perdicion”, Lib. 6, f. 54, p. 57v. Véase Pilar Máynez, *El calepino de Sahagún. Un acercamiento*, México, Fondo de Cultura Económica y Universidad Nacional Autónoma de México, 2002, p. 185.

104. Wimmer lo incluye como *ixpohua* v. reflexivo “se preocupar de”.

Niman aoquic huellacaconemi, tlacaco
tlamati, in ma oc ihuian oncemilhuiti, onocuel
ihuintic, tequixocomic, onocuellapolo, tlaelihuintic,
aocmo quimati, za mixicquetza, motzonicquetza,
cuitlanexiuhtinemi, ixtenexiuhtinemi,
ixchichilihui, ixchichilpol, cuapôpoliuhtinemi,
cuatzomayotinemi, cuapôpolpol, cuatzômapol;
[f.10r] aoc onmomatoca, aoc onmopepetla, aoc
onmocuapepetla, intlanel cana momayahui,
mixtoxahua, moyacatoxahua, motlancuatoxahua,
motlancuaxipehua, momapoztequi, mocxipoztequi.

Aocmo quimati, aocmo quitecococamati,
aoccan tlacacemelle, aoccan tlacayectli in ixayac:
auh in ima za cuecuechca, za huihuiyoca, papatlaca,
ihuian in itlatol aocmo mimati, za cuecuechca, zan
tlatlahuancatlatoa, za moch tlacazollatolli in icamacpa
quiza, in quicacamacahua, zan ic nemi in tetzatzilia, in
tetlacaquitia, in tepinauhtia in teahua: moch quitoa in
aitoloni oyouhtinemi, tzatzitinemi, moquichitotinemi,
momamantinemi, mocamatzayana in cuica; atle
quimauhcaitta, atle quimamati, moch quicuitihuetzi,

A partir de ese momento, ya no vive dichoso,
con tranquilidad [y] calma, de manera que aun después
del sosiego de un día, otra vez está completamente
borracho, ebrio, perdido, asquerosamente embriagado.
No se repone. Se cae de hocico, cae boca abajo, anda
dejando ver su suciedad. Está pálido, se pone rojo
de vergüenza, colorado; anda muy despeinado, trae
enredado el pelo, desgreñado, anudado;¹⁰⁵ [f.10r] ya
ni se toca [el pelo] con las manos, no se lo arregla, no
se ordena el cabello; si cae al suelo en algún lugar, se
desploma sobre su cara, sobre su nariz, cae sobre las
rodillas, se raspa las rodillas; se rompe una mano, se
rompe un pie.

Ya no presta atención, ya no siente dolor.
Ninguna parte de su rostro está apacible, en ninguna
parte hay bondad.¹⁰⁶ Y sus manos sólo tiemblan, sólo
se agitan, se sacuden y sus palabras son imprudentes.
Trastabillea, habla como borracho; de sus labios nada
más salen palabras irreflexivas,¹⁰⁷ que se le escapan.
A cada paso le grita a la gente, la interpela, la afrenta,
la riñe. Todo lo que dice no se puede mencionar.
Anduvo dando vueltas, anda gritando, envalentonado,
anda importunando. Abre mucho la boca cuando
canta. [No] respeta nada, nada lo avergüenza.

105. Dice Sahagún en la versión al español: “Y anda cayéndose, lleno de polvo, y bermejo, y todo espeñuzado y descabellado, y muy sucio”. *Historia general*, t. I, p. 357.

106. En la versión al castellano leemos: “No lo tiene en nada aunque esté lleno de golpes y heridas por caerse y andarse borracho no se le da nada”.

107. Wimmer traduce *tlacazollatolli* como “mots inconsiderés”.

cacocui, ca colehua in tecuani, in tetl, in cuahuatl: iteuh icuauh yetinemi, tlatatl quicocomonia, tlatatl quicuecuetlania, otli quitzatzacutinemi: icnoyotl quimittitia in ipilhuan, mochipa quinmamauhtia, [f.10v] quimiizahuiya, quincecenmana aic tlacacochi, motlacateca: quinicuac cuauhtenhuetzi, in yellel onacic in onmellelaxiti. aocmo quitoa, in tlein ic ontlahuelneciz nochan: za mache in yuc quimati, za tlazolli quiztoc, tequixquitl coxontoc in ichan, ayac tlachpana, amo tlatla, tlaihuaticac, icnoyotl quiztoc, za canin tetlan cocochi, tetlan mococochteca: za ompan ca iyollo tlachiccan, oc tlaliloya.

In atle quitta octli, yuhquin nentlamati iyollo, yuhquin aco pilcac, yuhquin aactihuetzi, yuhquin ahuic yauh. Auh intlacana otlaipantili tlahuanoya: yuhquin oncan motlatlalia iyollo, yuhquin iyoyolipan, yuhquin iyollo yiztaya, iyollo cecelia: oncan moteteuhtlalia, motepitztlalia, mocentlalia, mopacatlalia, aoc tlachahualiztlamati.

Arremete contra todo. Toma cualquier cosa precipitadamente, la levanta, la alza contra la bestia, la piedra, el pelo [para] “castigar”.¹⁰⁸ Lleva [consigo] su piedra, su palo. Alborota frecuentemente a la gente, empuña [ese objeto]. Anda deteniendo [a la gente] en el camino. Priva de cosas a sus hijos.¹⁰⁹ Constantemente los atemoriza, [f.10v] los espantaba, los ahuyenta. Nunca duerme [ni] descansa tranquilamente. Cuando cae rendido, consumido por su pena, se aflige. Ya ni siquiera dice ¿con qué [podría] parecer agradable mi casa? Nada más piensa en su pulque. Estaba tirada la basura, estaba esparcido el salitre. En su casa, nadie barre; no hay lumbre. Estaba a oscuras, imperaba la pobreza. No importa dónde [y] con quiénes duerma, junto a quiénes cabecea, pues su corazón sólo está allá en las pulquerías, en las cantinas.

De manera que, si no encuentra el pulque, su corazón se aflige. Es como si estuviera suspendido desde lo alto; como si cayera en un hoyo, como si fuera de un lado al otro. Y si hallaba dichosamente un lugar dónde beber, allí así se posa su corazón, como si en ese lugar reviviera. Así su corazón se alegra, su corazón se calma. Allí se sienta firmemente, se acomoda tieso; se recoge, se sienta feliz; ya no piensa más en irse.

108. Dibble y Anderson señalan que estos tres elementos *in tecuani, in tetl, in cuahuatl* son usados metafóricamente para aludir a “castigo”.

109. Molina lo registra y traduce como: *ycnoyotl nicteyttilia* “privar de cosa amada» en el *Gran diccionario del náhuatl*.

Auhintlacanatlahuancanotzalo:yuhquinaoc
ye cholotehua, ye zomocacaqui, yuhquin ce inacaz,
yuhquin onuicini, onmotlaloa, micihcatlaloa,
momamayauhtih, [f.11r] aoc tle ipinahuiz, aocac
quimamati, aocac quipinahua. Auh tel aocac
no tle ipan quitta, aocac quitlacatoca, aocan
itlacatocaya, zan nohuian tlaelitto, tlacualania,
aocan huel tetlan motlalia: nohuian tlapazoloa:
Intlacana cenyelohuac: tececenmana, texixitina,
temomoyahua: ipan macahui, tlalcahuilo,
ipan cactihuetzi, icnippazulli, icnimmoyactli.

Ic itolo: ca nel yuhqui itonal, quennel
chihualoz: auh za ica nehellacuahualo, ica
netlapalolo, itolo: za can huetzitiuh, za can
popolihuiz, za can miquiz, za can cuauhtenhuetziz.
Azo cana motepexihuiz, motlaxapochhuiz,
matlanhuiz matoyahuiz, atlan miquiz: anozo
cana inmac huetziz in tlahueliloque, inmac
miquiz, quitlacuicuilizque, quitlacencuilizque,
quitlanamoyalizque, quipetztochahuazque: ihuan
amo zan quexquich in ipan yauh, in quimonamictia
yahuilquizca in itoloca.

In quenman tetlan aqui, ichtequi, tepan
tepantemo, tecamanalhuia, tetzitzquia:

Y si en alguna parte es convidado a beber,
como nunca antes se apresura a irse, escucha con
enfado, así como con una oreja. Así se levanta
intempestivamente, huye, corre rápido, se aleja
con precipitación [f.11r]. No tiene vergüenza.
Nadie lo avergüenza, nadie lo apena. Y aunque
nadie lo difame, [aunque] ninguna [persona]
lo llame “hombre”, en ninguna parte le decían
“hombre”. En todas partes es aborrecido, odiado.
En ningún lugar se puede acercarse a la gente. En
todas partes crea confusión. Si en cierto lugar hay
alguna reunión, ahuyenta a la gente, la dispersa,
la disgrega. [La gente] se aparta de él, se aleja.
Cuando cae de improviso, los amigos se inquietan,
se dispersan.

Por eso se dice: Realmente es como su signo
[en que nació], ¿qué se puede hacer? Y rara vez se
anima, se atreve. De él se dice: ¿en qué lugar irá a
caer?, ¿en qué lugar irá a perecer?, ¿en qué lugar
morirá?, ¿en dónde desfallecerá por el cansancio?
Quizá se precipitará en algún barranco, se desplomará
en algún agujero, dentro del agua; se caerá al río, se
ahogará. O quizá en alguna parte caerá en manos
de gente mala; morirá en sus manos. Le robarán, lo
saquearán, lo despojarán, lo dejarán descubierto. Y no
sólo es esto cuanto le sucede; [a esto] se le añade su
vicio, su inclinación.

A veces comete adulterio; roba, trepa los
muros [para] burlarse, adueñarse [de las

itlahuancayo maitia, octli quimoxayacatia, yucxayac yetinemi: in huallathui ixpopozahua, ixtenmimilihui, ixcuatolehehua, ichchichitintinemi, [f.11v] ixoucpol, aoccan motlacaitta: achcan cochcamachaloe. Auh in amo cenca tlahuanini in huallathui cenca quicocoe, moccôcôa, mocuia: no ixcuatolehehua, ixehuehua, itzontecón quicocoe, quitzonteconehua, ayel meuhtoc: zan quimiliuhtoc, cemilhuicochi, ano yellacuaz: zan motomahua, motlaeltia: ayaxcan in quicahua in quimopopolotia.

Ihuan macuilli capitulo, itechpa tlatoa: in quenin tlatlamantiticate tlahuanque...

Inic macuilli capitulo, itechpa tlatoa: in quenin tlatlamantiticate tlahuanque. Ihuan mitoa, in octli ic motenehua centzontotochti: in aca tlahuanqui, amo quitlahueliaya, amo ica mocayahua, in itonal, amo quizoma in octli, amo ipan tlanezomaltia, amo quitlahuelilotilia: zan cochtimotlalia, cochtica. mictimotlalia, mictica, tolotimotlalia, tolotica, motapayollalia, tapayolca, momalcochotimotlalia, monahuatectimotlalia, zan mocototztlalia, cototzca, moxoxotlalia, xoxoloca, zan mocauhtica, zan ihuian tetlalcahuia, ihuian moteca, ihuian cuauhtenhuetzi, atle ic teixco nemi, cuacualacatoc in cochi, cotalotoc, icotocatoc, yuhquin moyacatzayana, yuhquin quitlamachtia cochiztli.

mujeres]. Se engolfa en su embriaguez. El pulque se deja ver en su cara; en su rostro lleva [los efectos] del pulque. Cuando amanece, sus ojos están hinchados, sus párpados inflamados, abultados, tiene los ojos llorosos, [f.11v] la cara de borracho perdido. En ninguna parte parece persona. A menudo bosteza. Y el que no era muy buen bebedor, cuando amanece, [esto] lo enferma, lo indispone, está afectado por la bebida. También [tiene] los párpados hinchados, inflamados. Le duele, padece dolor de cabeza. Tiene flojera de levantarse. Sólo se revuelca. Duerme todo el día. No puede comer; sólo tiene náuseas, ganas de vomitar. Difícilmente deja, supera eso.

Capítulo quinto habla acerca de cuántas maneras de borrachos había...

El capítulo quinto habla acerca de cuántas maneras de borrachos había. Y se dice que por eso se llama al pulque Cuatrocientos Conejos. Alguno de los borrachos no estaba irritado, no se burla de su destino. El pulque no lo enfada, no le hace enojar, no lo hace parecer un malvado. Sólo se pone a dormir, continúa durmiendo. Se pone pálido, está como muerto.¹¹⁰ Está sentado con la cabeza inclinada, cabizbajo. Se acurruca, se hace ovillo. Se sienta abrazado a sí mismo; se acomoda con los brazos alrededor de él. Se encoge; se pliega; se pone encorvado, plegado. Sólo se separa, se retraía. Se acuesta tranquilamente, cae fatigado, cansado. No ofende a nadie. Está resollando al dormir; está roncando, haciendo ruidos como si tuviera rota la nariz, como si disfrutara el sueño.¹¹¹

110. Wimmer traduce *mictica* como “rester comme mort”, GDN.

111. En la versión al español del *Códice florentino* sólo dice: “Algunos borrachos, por razón del signo en que nacieron, el vino no les

Auhin[f.12r]acazanyechoca, quixayohuitoma,
yuhquin mocnelia, yuhquin tzitzicunoa, yuhquin
mopatzca, yuhquin tecihuitl pixahui, yuhquin aza[n]
cempantli quitoca ixayo, ahuel motlachahualtia, huel
iyollo concua in tlein quilnamictia octli. Auh in aca
zan ye ipac, zan ye ihuelmach, in cuicatl, in cuiquiztli:
amo tlatlatoznequi, ayel quicaquiz in camanalli, in
nenonotzalli, in tlatolli: yuhquin ye quitlapolhuia icuic:
in onoconic octli; yuhquin quitlalnamictia, yuhquinma
conapotzahuiya icuic, yuhquin conanilia octli.

Auh in aca amo cuica, zan mache tlatoa:
zan ye onmanantlatoa, zan ye tlatlatoa, tlatetoa,
tequitlatlatoa, popolocatica, quiquinacatica,
mitleuhtica, tecacaca, techicoitoa, mochachamahua,
motlatlanitztia, mocicinoa, moyehuaityoa,
mohuehueilia, mohueinectica, tepapatzauhtica,
xixictlatotica, mocuacuacuecuechotica,

Pero [f.12r] alguno [de ellos] sólo llora,
súbitamente le salen lágrimas, como si [con eso] se
reconfortara. Así llora hipando, como si se extrajera
de él como granizo, [como] nieve. Así corren
muchas hileras de lágrimas. No puede contenerse.
Lo que el pulque le hace recordar, carcome su
corazón. Pero para alguno ya su única alegría, su
gusto está en el canto, al cantar. No quiere hablar;
escuchará con pereza las bromas, los consejos, la
conversación; finalmente al beber el pulque, su
canto lo pierde; como si recordar su canción, así
lo ahogara. De esta manera, el pulque lo embarga.

Y el que no canta, no hace otra cosa más que
hablar; de repente se envuelve en palabras, habla de
prisa, habla y habla, todo el tiempo habla; se expresa
de un modo bárbaro, susurra. Con mala intención,
escucha a hurtadillas a la gente, la calumnia.
Bravuconea, alardea, se alaba a sí mismo, presume,
se tiene en gran estima, se consideraba grandioso.
Menospreciaba lo

es perjudicial o contrario: en emborrachándose, luego cáyense dormido o pónense cabizbajos, asentados y recogidos. Ninguna travesura hacen ni dice”. *Historia general*, t. I, p. 359.

mocuiltonocanectica, teicnotlacaahuatica, motachcauhnectica, machicanectica: yuhquin ac zan momattica, âmo patzahuallani, âmo tempanahuillani, âmo tenaquillani, [f.12v] ayac huel quitlatolilochtia: huel moyehuatoca, motepanahuiltoca, aixnezquin itlatol, tlein mach quitoa, yuhquin momoloca, yuhquin quimomolotza, itlatol, yuhquin quicuecuetpotza itlatol, yuhquin môolhuia, yuhquin motititza, yuhquin cactoc quiteteca, yuhquin tececentlaza, yuhquin tetotocaticalac, yuhquin tepôpouhtitlaz, yuhquin tetotoliuhtitlali, yuhquin tecocototzlali, yuhquin tecuicuitihuetz, itlatol yuhquin tecuacêcepouh, yuhquin acontetemoa.

que decían los demás; subestimaba a la gente, la ridiculizaba. Movía constantemente la cabeza en señal de desaprobación. Deseaba ser rico, reprendía al pobre. Quería ser el más importante; deseaba ser el más reconocido; como que sólo está seguro de sí mismo. No es moderado, no quiere ser superado en palabras;¹¹² no responde [f.12v]; nadie puede contradecirle. Se considera el mejor, ambiciona ser superior a los demás. Su discurso no se entiende, como que espanta, así ahuyenta [a la gente].

Tlein quitoa: canin mach ontlatoa, canin mach ontlaana, yuhqui[n] tlatlacxotla, yuh quintlaquêqueza: auh in ye atle coní, yuhquin nontli, yuhquin anahuatl, huel teimacazqui, huel mauhqui: za ixquich inic mopâtia in quiteilhuia: ca aocmo nicma, in tlein niquito, ca niहुintic, ca notech motlali, nitlanez omalti. Auh in aca tlhua[n]qui huel ipan chicotlamati, chîchicotlacaqui, amo yuh tlâtlacaqui: miecpa tetch quitlamia in icihuauh: in azaca zan conitta, ye cuel quilhuia: tle ic tiquixnotza in nonamic: oncan quipehualtia [f.13r] in cualantli, in tlahuelli,

¿Qué es lo que dice? Como que sus palabras burbujan, como que espuman; así brotan sus palabras. Como que reclama, de este modo se expresa en forma osada. Así se entremete como urdiendo, se arroja sobre las personas, de este modo va corriendo tras ellas; las paraliza por el miedo,¹¹³ les provoca angustia,¹¹⁴ las inquieta; así las asedia con sus palabras. De esta manera provoca terror; no averigua lo que dicen. Dondequiera que habla, dondequiera que se queda, es rechazado, les avienta patadas [a las personas]. Y cuando ya no bebe nada, como que enmudece, como que se expresa confusamente. Está temeroso de la gente, muy asustad

112. *Tempanahuillani* es traducido por Wimmer como: “désirer etre surpassé en paroles”. GDN.

113. Wimmer propone como traducción de *tepopouhtitlaza* “engourdir quelqu’un de terreur”. GDN.

114. Wimmer lo traduce *tetotoliuhtitlali* como “apporter la désolation a quelqu’un”. GDN.

[f.13r] in cualantli, in tlahuelli, in nemictiliztli.
Ihuan moch quimocuitia, in tlein tlatolli mitoa:
Ihua[n] in tlein huetzquililo, in momatica yehuatl
in ica nenonotzalo, in huetzquililo, zan ilihuiz in
teaahua. quihuehuexcatlachieltia in octli, in tlailli.

Auh intla cihuatl: za papachiuhtimotlalia, za
pâpachca, aocmo quimati, momemelauhtimotlalia,
momemelauhtica: auh intla cenca huel oihuintic,
in huel oyellelacic, za itzon quiquentica;
oncan cuauhtenhuetzi, itzon patlahuatoc.

In izquitlamantli in: nica[n] omoteneuh,
iceceyaca itech neci, iceceyaca itlachihual
tlahuanqui, mitoa: ca yuhqui itoch, yuhqui itonal,
yuhqui ic ipan mixehua, in totochtin: ihuan intla
omotepexihui tlahuanqui, in anozo cana ohuetz,
mitoa: omotochui: yehica in miecca[n] quiza
itlachihual octli, ic mitoa:

De todo esto se consuela diciendo que: “es porque
no sé lo que digo: porque estoy ebrio. [El pulque]
obra en mí; estoy contrariado.” Pero algún otro
borracho es más suspicaz; malentende, como
que confunde. Frecuentemente culpa a su mujer
[de lo que hace] otro. Si alguien sólo la mira,
en seguida le dice: ¿Por qué le haces señas a mi
esposa? Entonces la increpa con [f.13r.] enojo,
con violencia, la maltrata. Y todas las palabras que
dice, las asume como si fueran dirigidas a él; y
reprende a la gente sin motivo porque suponía
que era objeto de risa, de escarnio, de ridículo. El
pulque, la bebida lo hace advertirse malhablado.

Y si es mujer [la que se embriaga] sólo
se sienta cómoda, sólo se echa. Ya no está
consciente de nada. Se sienta en el suelo con
las piernas extendidas, se tiende. Y si estaba
muy ebria, atiborrada [de alcohol], su cabello
la cubre como si sólo fuera una manta. Allí se
tiende exhausta, [con] su cabello extendido.

Cada una de todas estas cosas que aquí se
mencionaron muestra el proceder de cada borracho.
Se dice que era como su conejo, como su signo,
que era así porque el dios del vino se manifiesta en
él. Y si el borracho se cayó en el despeñadero o se
cayó en algún otro lugar, se dice que se convirtió
en conejo

centzontotochti: ipampa ca amo zan quexquich in itechquizaâcualli. Ihuan in icuac mitoaya, moquetza tonalli, ome tochtli: oncan ilhuiquixtililoya, in imachcauh totochti: in motenehua Izquitecatl: auh macihuin zan icel motenehua [f.13v] ca oncan quincemilnamiquia, in totochti, octi.

Ic cenca mahuiztililoya in Izquitecatl, quitlaliaya ixiptla in iteopan; oncan quitlamanilia, quicuicatia, quitlapichilia acocotica: ihuan ixpan icaca tecomitl, itoca ometochtecomatl, tentimani, pexontimani, in octli; ipa[n] mani piaztl, piyazzotimani, mamazzo, ic conitimani in aqui que ompa ontlatlâpaloa: tel zan yehuan in ye tlahuanani, in huehuetque, in ilamatque: ihuan in yaotlahueliloque, in miihuintia, in aquen tlatta, in quipopoa, in intzontecon, in imelchiquih, quitoznequi: ca onhuicozque in quenma[n], in ohualmito yaoyotl: auh no ce onquizatihui, hualtecalaquizque, ontlamatihui:

[en vino], porque el pulque saca en muchos sentidos su forma de proceder; por eso se llama Cuatrocientos Conejos, porque sólo en unos cuantos no provoca efectos adversos. Y entonces se decía que rige el signo Dos Conejo; era cuando celebraban la fiesta del principal dios del pulque que se llama Izquitécatl. Y aunque sólo a él se le llama así, [f.13v] en ese momento recuerdan a todos los dioses del pulque, a quienes se convierten en pulque.

Por eso era muy reverenciado Izquitécatl. Le colocaban su imagen en su templo. Allí le hacen ofrendas, le entonan cantos, componen música con unos tubos con que se extrae el jugo del agave. Y delante de él estaba levantado un tecomate que se llama tecomate de Dos conejo, [que] ponen repleto, desbordado de pulque. En el tubo colocan, ponen una vara¹¹⁵ extendida para dar de beber a quienes toman allí con frecuencia. Pero sólo aquéllos, los viejos, las viejas ya están borrachos, y los guerreros bribones se embriagan. Pagan [con] sus cabezas y sus pechos la desvergüenza, lo que significa que, por eso, se les llevaría cuando se vino a declarar la guerra y también al dirigirse a apresar, a cautivar a otros.

115. Francés Karttunen traduce *piyazoa* como «to make something long and straight/hacer una cosa larga, derecha redonda como una vara».

Ic momiquizquequelotinenca: auh in octli
quia aquenman tlamia, âque[n]man cactoc, in
conecatimani tlachicque, tecutlachicque: ixquich
hualacitimani in tetlâchic, in nohuian tlachicpan,
tlachicoayan; ca oncan huitzmana, intla aca ya[n]
cuican otlatlapan; onca[n] achto quiteca in itlachic:
ic quitoaya [f.14r] tlatoyahua, quimanilia itlatoyahual
in Izquitecatl, quitlatoyahuilia: auh amo zaniyo icuac,
i, in tlatoyahuaya, ca zan mochipa iuh tlamanca, in
iteopan.

**Inic chicuacen capitulo: itechpa tlatoa in oc ce
calli; in ipan in machiotl, in itoca ey atl...**

Inic chicuacen capitulo: itechpa tlatoa in oc ce
calli; in ipan in machiotl, in itoca ey atl, cequi
cualli, cequi tetolini, cequi zan tlanepantla ca.
In ipan ey atl tonalli: mitoa cualli, ihuan amo
cualli: ipampa in aquin ipan tlacatia, yuh mitoaya
motlacamatiz, in ixquich itlatqui, ayohui necia,
huel motlayecoltiani:

Auh yecê zan iciuhca, ompoliuhtihuetzi
in tlein quimonextiliaya, yuhquin atl
onquiza, iuhquin atoco, yuhquin amoyahua,
aic ahuia, aic huellamati, zan nenyâ

Así [al beber] se estaban burlando de la
muerte. Y el pulque que toman nunca se acaba,
siempre está contenido [en el tecomate]. Los
tlachiqueros, los señores del pulque continuamente
lo estaban echando. En todas partes, es la época,
el tiempo cuando se hace el pulque nuevo.¹¹⁶
Si alguien lo hacía pedazos primero, entonces
coloca [en el tecomate] antes su raspado, por
eso decían [f.14r] [que] derrama, ofrece su
derramamiento a Izquitécatl; lo vierte [en honor a
él]. Pero no sólo en ese momento lo escanciaba,
sino que siempre había ofrendas así en su templo.

**Sexto capítulo en el que se habla de otra casa
del signo, llamada Tres Agua...**

Sexto capítulo en el que se habla de otra casa del
signo, llamada Tres Agua que era en parte buena, en
parte desafortunada y en parte, las dos. De este signo
Tres Agua se dice que era bueno y malo porque el que
nace entonces así se decía que sería próspero. Todas
sus riquezas le sobrevienen fácilmente; puede tener
todo lo que requiere.

Pero también lo que se le había presentado
desaparece súbitamente; como el agua que corre, que se
arrastra, que se enturbia nunca estaba alegre, nunca estaba

116. Dice Sahagún en el apartado escrito en lengua castellana que “hazian vino nuevo que se llama huitztli”. *Historia general*, t. 1, p. 360.

motlatlamotla, zan nenyâ mocuauhtlaza, âcan tlacaco
tlamati, nelli mach in ixquich câana, in imolicpi,
itetepon, itla[n]cua ic moquequetza, zan âtleti,
[f.14v] zan nen huetzi in iciahuiz, in itlapalihuis, zan
monenencoâ.

Nahui itzcuintli, cemilhuitonalli; In aqui[n]
ipan tlatatia, yuh mitoaya motlacamatiz, iciuhca
neciz in itech monequi in yauh in itlacual, in maca
nelle ai cemilhuitl; aneztica in campa tepal cehui
iyollo, in ompa pâti ompa ihiyocui, ompa quitlaza
cemilhuitl: auh za ompa cana tepal quicnopilhuia,
in itech monequi ipilhuan, inic ihiyocuizque,
ainemachpan in neci quicua: amo quimati in campa
huallauh inenca iotlatocaya: intlanel zan tepiton, itla
onai, itla contequipanoa, niman neci in ineyollaliliz,
itla quicnopilhuia:

Ihuan yuh quitoaya: intla
itzcuinnemiti, in itzcuintli itonal, moch huel
moquetzazque, oapahuazque, in itzcui[n]
oa, ayac cocolmiquiz, yuhquin tlanecuilihui
yuhquin tlatexalihui, yuhquin tlapipitzca.

contento. En vano se arriesga, inútilmente entrega
lo que ha obtenido. En ninguna parte a donde
va, está seguro. Realmente dizque todo lo que
obtiene, [aunque] se sostenga en su codo, [en] su
rótula, [en] su rodilla se torna inútil [f.14v], cae en
vano. Su fatiga, su esfuerzo no tienen provecho.

El día del signo Cuatro Perro. El que
nace entonces así se decía que tendría riquezas.
Fácilmente se presentaría ante él lo que requiere, su
bebida, su comida, [su sustento] aunque no hiciera
nada en todo el día. Pero allá en algunos lugares,
gracias a las personas, consigue súbitamente lo
que sus hijos requieren para reconfortarlos, para
que por casualidad tengan qué comer. No sabía de
dónde viene [cuando] proseguía su inútil recorrido.
Y aunque sólo hiciera alguna cosa, algún pequeño
trabajo, enseguida aparece su alivio [y] logra algo.

Y así decían que si era criador de perros [el
que pertenecía] al signo Perro, todos se incorporarán,
sus perros crecerán. Ninguno moriría de alguna
enfermedad. Como los llevan para mercadear, se
hacen como piedritas arenosas, como que chillan.

Mitoaya: quenel nozo itonalecapohua,
in itzcuinti, inic huel itech mochihua
itzcuinnemitiliztli, ixquichquinnamaca, auhixquich
tlacati moch cuachquizaya, no ic mocuiltonoaya,
[f.15r] no ic oncatca in itzcuimpatiyouh,
itzcuine, in itzcuinnemitiani, yehica ca cualoya,
tetch monequia, in ye huecauh, onmanca in
tianquizco, quinahualtemaya in chichinamacoya,
in itzcuinnamacoya, yuhquin tlatenmetlapilihui,
yuhquin tlatentomahua, netlâtlaâttililo,
netlâtlanectilo neicoltilo; in catle onanoz:

In azo tetzictic, anozo pazoltic,
yuhquin tlananalca, yuhquin tlanenecihui,
mochintin tetenyahualetoque, tlatetenilpilti,
têtenilpitoque, in têttempopozoquillo yetoc: auh
inic quinmictiaya, quitlatataquia in intzontecon,
oncan quimompolactia, quinteteppachoa, inic zan
quimihyomictia zoquiatitlan: auh in itzcuine in ye
onmiqui itzcuin, icpatl concozcatia, compepetla,
conmapepetla, quilhuia: xinechalmochieli,
tinechalmopanahuiliz in chicunahuapan:
auh in cequinti ic quinmictiaya, in icuac zan
quimichtequia, chichime, za[n] quinhuitonia,
quintzonuia, mohuitonia, moquechtzonuia:

Se decía: ¿O qué remedio hay? Es el
signo al que pertenece, el que es del Perro; por
eso la crianza de perros resulta buena para él.
Vendía todos y de todos los que nacen sacaba
incontables mantas. También por eso los dueños,
los criadores de los perros, se hacían ricos [f.15r],
porque el precio de los perros era elevado, pues
antiguamente se comían [y] eran requeridos
por algunos. Permanecían, los acomodaban en
los tianguis. Vendían perros, comerciaba con
ellos. Así son elegidos los mejores como [los
que] tienen mandíbulas de piedras de mortero,
hocicos gruesos. Son escogidos, codiciados,
son deseados, cualquiera de ellos será tomado.

Ya estén rapados o sean lanudos; como
que ladran, como que jadean, todos estaban
atraillados, atados, amarrados de los hocicos;
estaban espumeando por la boca. Y cuando los
mataban, cavaban en la tierra; allá sumían sus
cabezas. Los aprietan fuertemente hasta que los
asfixian en el lodo. Y el dueño del perro que ya
había muerto, lo adorna con un collar de hilo de
algodón. Lo peina, le desenreda el pelo con su
mano. Le dice: Aguárdame; me deberás pasar por
las nueve corrientes de agua.¹¹⁷ Y por eso a algunos
los mataban cuando robaban a los perros, los
derriban,¹¹⁸ los sujetan; se precipitan sobre ellos,
los lazan del cuello.

117. En el *Libro Tercero*, al referirse al camino por el que tenían que pasar los muertos que iban con el dios Mictlantecuhltli, Sahagún explica que “Dezian que los defunctos, nadavan encima del perrillo, quando pasavan un rio, del infierno, que se nombra *chicunaoapan*”. Véase Lib. 3, f.25, p. 226v y Máynez, *El calepino de Sahagún...*, p. 95.

118. Sobre *huitonia*, Wimmer dice: “faire que quelque chose se détruisse”, GDN.

Macuil ozomatli, mitoa cualton tonalli: in aquin ipan tlatatia, zan huel [f.15v] yê itequiuh ilhuitl, inemac catca, in tlatlaquetzaliztli, in cacamanalli, in tehellelquixtiliztli, tececemeltiliztli, amo no ic tlacualania, in tlein icacamanal, in itlatlaquetzal, inic quehua huetzquiztli, inic tlahuetzquitia, moch tececemelti, moch tlapactia, moch tepac, moch teyolipan, moch mohuelcaqui, ayac quiyolitlacoa: auh intla nozo itla teyolitlaco que[n]man quicamacahua, ic motempatilia, in ainemachpan tlein quitotihuetzti, zan no ye compatia, âneztica in tleinton, ic conhuellalia, ic contlamachia itlatol: ic amo tlacualania, ipampa yuh mitoa ca nel yuhqui itonal, yuhqui ipan tlatat, in ozomatli ca teaahuilia, mochi tlatatl icniuh, tececemicniuh, nênequiztontli.

Chicuacen malinalli, iuh mitoa: amo cualli, tecuani tonalli: ipampa in aquin ipan tlatatia, zan tlaihiyohuitinemia talticpac, tonehuatinemi, chichinacatinemi, cococ teopouhqui, quitztinemi: auh in ipilhuan amo ceme moquetza, ahuel oapahui, amo huel mohuapahua, zan moch onmictihui: Auh in que[n]man [f.16r] huellacutli mocuepaya, monamacaya.

Del Cinco Mono se dice que era un signo más o menos bueno. El que nace entonces sólo podía tener [f.15v] los atributos, las cualidades propias del día, que eran contar cuentos, decir muchas bromas, divertir, regocijar. Por eso tampoco hace enojar con lo que era su chiste, su historia porque provocan risa, porque da mucho entretenimiento. Todo se convierte en diversión, todo en placer, todo es gozoso, todo júbilo para la gente, todo es agradable de escuchar. A nadie ofende; pero si alguna vez molesta en algo a alguien por decir alguna cosa que no quería por haberse equivocado involuntaria, irreflexivamente, cae en la cuenta de lo que dijo [y] él mismo lo remedia para que no se advierta. Por eso corrige, por eso suaviza sus palabras. Por ese motivo no hacía enojar. Por eso se dice que realmente era así como el signo del Mono en el que nació, pues es gracioso; amistoso con todos, afectuoso con los demás, una persona envidiable.

Del Seis Hierba Torcida se dice así: [que] es malo, el signo de la bestia fiera. Por eso el que nace entonces sólo vive atormentado en la tierra; vive sufriendo, vive afligido, atribulado, pendiente [a que eso ocurra]. Y ninguno de sus hijos sobrevive; no llega a crecer, ni a madurar; simplemente todos morían. Y, en ocasiones, [f.16r] se convertían en esclavos [y] eran vendidos.

Chicome acatl: mitoaya cualli, in aquin ipan tlacatia in oquichtli, in cihuatl, mâcehual, ilhuile, nemaque, necini in itech monequi: onca in yaxca, in itlatqui, in iyoca: auh in tlein mâailia, moch tlazaloa, moch onyehuati, atle nenquiza, atle nempolihui, in inecocol, in iciahuiz, in aitlaaxcanuil, in itlapalihuitica quitta. Chicuey ocelotl, ihuan chicunahui cuauhtli, matlactli cozcacuauhtli, matlactloce olin, matlactlomome tepcal. In izquitetl in atle cualli in tonalli, iuh mitoaya: in aquin ipan tlacati, atle imacehual, atle ilhuilti, inemacti, zan hualnenenquizan tlalticpac:

Auh in matlactlomey quiahuitl, yuh mitoa cualli: ipampa iza tonaltzontli, in aquin ipan tlacatia, in oquichtli, in cihuatl, tlacnopilhuiani, moch onca in itech monequi, in quicua, in qui, atle monectoc in ichan: auh ihuan mitoaya huehuetiz, ilamatiz, tlachicalhuiz, colihuiz: ipampa ca quitlamia in tonalli ipan otlacat.

[f.16v] Inic chicome capitulo, itechpa tlatoa: inic nauhtetl machiotl, in itoca ce xochitl...

[f.16v] Inic chicome capitulo, itechpa tlatoa: inic nauhtetl machiotl, in itoca ce xochitl: auh in toquichti ipan tlacatia, quitoaya: quilmach papaquini yez, huel mozcaliani; ihuan huel quimocuitlahuia in cuicatl, ihuan in paquiliztli, ihuan câcamanaltini, câcamanale,

Siete Caña. Se decía que era bueno. Cualquiera que nacía entonces, fuera hombre [o] mujer, es digno de merecimientos, recibe recompensas, dones; es favorecido con aquello que desea. Tiene propiedades, bienes, pertenencias. Y todo aquello que haga, todo persiste; todo aumenta, nada es en vano, ni desaparece. En su dolor, su cansancio, en su esfuerzo ve su lucha. Ocho Ocelote y Nueve Águila, Diez Águila de Collar, Once Movimiento, Doce Pedernal. Todos estos días no eran nada buenos. Así se decía, que el que nace entonces, ninguna era su gratificación, ninguna su recompensa, su regalo; no tendría provecho en la tierra

Y del Trece Lluvia así se dice que es bueno porque aparece el último signo. El que nace entonces, hombre [o] mujer es afortunado. Tiene todo lo que requiere para comer [y] beber. No escasearía nada en su casa. Y se decía que llegaría a ser un hombre o una mujer vieja. Que envejecería, se encorvaría porque el signo en el que nació, concluye [la serie].

[f.16v] Séptimo capítulo, el cual habla acerca del cuarto signo, llamado Uno Flor...

[f.16v] Séptimo capítulo, el cual habla acerca del cuarto signo, llamado Uno Flor. Y el hombre [que] nace en él, decían dizque sería feliz, muy avisado, y proporcionaría gran canto y gozo, y sería gracioso, chistoso.

auh quil in cihua, huehuey tlamachiuque:
quilmach zan tlanepantla ca inin machiotl,
quitoznequi achi tetolini, ihuan achi cualli.

Y, se dice, que las mujeres son
grandes bordadoras. Dizque este signo es
regular; quiere decir, algo malo y algo bueno.

Moquetza ce xochitl, ihuan in izquitetl
itlahuilanoan: inic matlactetl ome y tonalli mochiuhtica
in yehuatl contoquilia ome cipactli, ihuan ey acatl;
nahui calli, macuilli cuetzpali, chicuacen coatl,
chicome miquiztli, chicuey mazatl, chicunahui tochtli,
matlactli atl, matlactli oce itzcuintli, matlactlomome
ozomatli, matlactomey malinalli: in izquitetl in,
mitoaya amo cualli: auh ihuan mitoaya, achi cualli.

Rige Uno Flor y todos sus compañeros
de él con los que se conformaban trece días. Le
siguen Dos Lagarto y Tres Caña, Cuatro Casa,
Cinco Lagartija, Seis Serpiente, Siete Muerte,
Ocho Venado, Nueve Conejo, Diez Agua, Once
Perro, Doce Mono y Trece Hierba Torcida. Todos
estos, se decía, eran malos; pero también se decía
[que] eran algo buenos.

Inic motta in aquin ipan tlatatia pilli, in anozo
zan macehualli cuicani, papaquini, tlatlaquetzani,
totoltecatl mochihuaya: [f.17r] auh quittaya,
quimacehuaya in ineyollaliliz, in inetlamachtil,
pactinenca, huellamatia: in icuac ipan mimatia
itonal, quitoznequi: in icuac huel monotzaya, in huel
ontlamacehua.

Por eso se creía que quien nacía entonces,
noble o gente del pueblo, sería cantor, alegre,
bromista, maestro de algún arte,¹¹⁹ [f.17r] y hallaba,
merecía su consuelo, su riqueza. Estaría contento,
dichoso. [Esto] sucede cuando acataba su destino;
es decir, cuando hacía estricto recogimiento,
cumplía bien su penitencia.

119. El apartado en lengua castellana del *Códice florentino* dice: “seria truhan, y chocarrero, y dezidor”. Bernardino de Sahagún, *Códice florentino. Historia general de las cosas de la Nueva España la Nueva España*, Manuscrito 218-20 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana, edición facsimilar, 3 t., México-Florenia, Casa Editorial Giunti Barbera/ Archivo General de la Nación, 1979, t. 1, lib. 4, f.17, p. 260r.

Auh in aquin amo ipan mimatia, in atle ipan quittaya: zan quitlahuelia in itonal: ca iuh mitoa: in icuac aquin cuicani, anozo aca toltecatl, tlachichihuiqui: intla ye¹²⁰ onca quicuani, ye onca inecuiltonol: auh ye conpopoa, iixco, iicpac ye quimana, contepopoa, iz ic moquetza, iz ic moquixtia, ic teiixco, teicpac nemi, ic atlamattinemi, ic cuecuenoti, inix, in iyollo, in icuicanyo, in inemach, inic¹²¹ tlatlaliani, inic tlayolhuiani, inic cuicapiquini, inic cuicatloltecatl.

Auh intla cana coanotzalo, cuicatlalhuilo, tlacaquitulo, molcahualtilo, aocmo ompa conitta, aoc tle ipan quitta, in yahuiaca, in itzopelica in tloque, in nahuaque, in xochitl, in yetl, in atl, in tlacualli: auh in ne tilmatl, ipampa ca nel ye mochi onca in ichan, ca aocle monectoc, aocle quitemachia, in yuh momati.

Ihuan in tenan, in teta, in tecutli, in achcauhtli: yaotequihua, aoc tle ipan quitta, aoc ac tle compoa, aoc ac quixtilia, aocmo ye tlatoa,¹²² in aca quinamiqui, in quimotlapalhuia, [f.17v] in icnohuehue,¹²³ in icnoilama, in tlapaltzintli: aocmo ompa conitta, za iyacacpan tlatoa, za onquiquinaca,

Y quien no es juicioso [y] lo desdeñaba, sólo está inconforme [con] su destino, por eso se dice así, cuando alguien es cantor o un maestro, oficial de algún arte, si ya está cubierto su sustento, y tiene riqueza, se vuelve soberbio, displicente, ya se comporta [así], reprocha a la gente la ayuda que le da; de ahí que por eso sea altivo, arrogante frente, delante de la gente. Por eso anda presumiendo, por eso se vanagloria de su rostro, de su corazón, de sus innumerables cantos, de sus dotes como poeta, como creador, como compositor, como artífice del canto.

Y si en alguna parte es invitado, convidado a cantar, convocado al convite,¹²⁴ [esto] hace que se olvide, ignore, no repare en el aroma, la fragancia [en la felicidad]¹²⁵ de Tloque Nahuaque, de la flor, del tabaco, del agua, del alimento, e incluso, del cobijo, porque realmente tiene todo en su casa. Por eso, no desea nada, no requiere nada más, así lo cree.

Y esquiva, desdeña, menosprecia a las madres, a los padres, al señor, al principal, al capitán de guerra. Ya no habla con algún anciano, anciana [o] joven [que] lo encuentran, lo saludan [f.17v], [él] los desconoce. Sólo habla a través de la nariz, habla entre dientes, gruñe, ganguea al

120. Aparece como *in tla ye*. Es un ejemplo de la particular segmentación que aparece en varios casos en el *Códice*.

121. Se lee *inj ctlatlalianj*.

122. En el manuscrito está escrito *aocmoiellatoa*.

123. Aparece como *in ic noveve*.

124. En el *Vocabulario* de Molina, *tlacaquitia* se traduce como “combidar a los que quieren que vengan al combite”, entre otras, f.115v.

125. Se trata de un difrasismo que alude “a la felicidad que proporciona” Tloque Nahuaque.

za conquiinatza, za yacaquiquintlatoa, ic mitoa ca lo hace vanagloriarse, por eso no toma en cuenta a
nel ye ca tlamachtia in inecuiltonol, ca aoc tle ipan Ipalnemoani.¹²⁹
quitlattia, in ipalnemoani:

Auh in tel ye oquimanili, in ipalnemoani, in
oquimotzitzquili, conmocahualtilia in imâcehual,
amo nenquiza in yatlamachiliz, imatlamatiliz.¹²⁶

Y [lo que] ya le había ofrecido a Ipalnemoani,
lo que le había ofrendado, es desdeñado en su
penitencia; no es en vano su vanidad, su soberbia.

Nima[n] cocoliztli itech motlalia, azo
ixpopoyoti, quexilihui, anozo tlapalanaltia,
côcototzahui, cohuacihui, anozo nonti,
nonôti, nacatzatzati, nacatzatzaihui, anozo
tlancuaalahuiliztli,¹²⁷ xochicihuiztli, cualocatl,
qualoc itech motlalia, xomolli, caltechtli
conittitia in totecuyo, caltechtli contocatimoteca,
motzontlahuiztlotinemi, mocuatlahuiztlotinemi,
icuatla mantinemi, mipitztinemi,
mociauhpuhtinemi, mociauhquetztinemi.

Luego le sobreviene la enfermedad; quizá se
vuelva ciego, se le hinche la ingle¹³⁰ o se le pudra el
miembro, se entumezca, padezca perlesía o se vuelva
mudo, no pueda hablar; se vuelva sordo, no pueda
escuchar, o se le pudran los dientes.¹³¹ Le sobrevengan
almorranas, cáncer, tumores; esté apostado en el
rincón, en la pared. Nuestro Señor hace que aparezca
en la pared, lo pone tendido «lo deja en el olvido, lo
abandona».¹³² Está desasosegado, está golpeándose
la cabeza, tiene la cabeza doblada, le estalla. Está
exhausto, adolorido. Y entonces desea morir a causa
de su sufrimiento, de su tormento.

hablar,¹²⁸ por eso se dice que realmente su riqueza

126.. Debe ser *iatlamatiliz*.

127. Molina consigna este término como: *tlanquaqualoliztli*.

128. Wimmer traduce *yacaquiquintlatoa* como “v.i. parler par le nez (en signe de mépris)”, GDN.

129. Frances Karttunen propone como traducción de este término: “Por quien se vive” o “el que da vida”. En Frances Karttunen, *An Analytical Dictionary of Nahuatl*, Austin, University of Texas Press, 1983.

130. Wimmer traduce *quexelihui* como “avoir une enflure a l’aîne”. *Op. cit.*

131. Molina explica que *tlancuaacualoliztli* es “negujón o enfermedad de dientes y muelas”, *op. cit.* f.129v.

132. Se trata de un difrasismo: *xomolli, caltechtli*.

Ye oncan in momiquitlani, itoneuhcopa, itoneuhcacopa, aoc yatlamatian, acontlayecoa, in quimitlanitoc miquiztli, in ma cuele popolihui, aoc ac no ica, aoc ac quimocuitia, aoc ac quimiximatcatoca, za tlatlâtto, huel conitta ompa onquiza in icnotlacayotl,¹³³ tlatlâtiami, iuhquin atl onquiza, in ixquich [f.18r] oca tlamachtiaya itlatqui, huellanahuac tlahuica, quipetztoacahua in cocoliztli, izquimpan atlamattinemi, in atle monectoc ichan.

Auh inic onmiqui, za tetlaocolti, aocle itech huetztotiu, za petlauhtiu, aoc necini in tlein iquimiliuhca, huel tôtonehuatiuh, chîchichinacatiuh in iyollo, huel iyacacpa quiquiztluh in netoliniliztli, za yuhqui onyauh, yuhqui onpôpolihui: ipampa ca hueli no concauh imâcehual,¹³⁴ inic oiztlacattinen huehuetitlan, ayacachtitlan: ca iuh mitoa, tlaalahui, tlapetzcahui, atlacacemellecan.

Ya no tiene bríos, ni lucha con denuedo; va implorando la muerte, que ojalá se pierda. Ya no hay quien esté con él; ya nadie lo reconoce como señor; nadie lo nombra con deferencia, sólo es observado. Puede ver que por allá le sobreviene la miseria; termina como el agua que fluye toda [f.18r], porque la abundancia [de la] que había gozado, la bonanza que lo había acompañado, la enfermedad lo despoja por haber presumido tantas veces de no requerir nada en su casa.

Y cuando muere, sólo inspira lástima. No hace nada, sólo está desnudo. No halla lo que sea su mortaja. Su corazón había sufrido mucho, se había afligido. La miseria estaba sin recato frente a él. Tal como pasó [por la vida] así desapareció, debido también a que había descuidado su penitencia; porque anduvo engañado en la casa donde se reúnen los músicos y poetas.¹³⁵

133. Aparece escrito como *injc notlacaiotl*.

134. Aparece como *y macehual*. En el *Libro Cuarto* se encuentra el acento circunflejo.

135. Garibay propone esta traducción de *huehuetitlan, ayacachtitlan*. En Ángel María Garibay, *Llave del náhuatl. Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario para utilidad de los participantes*, México, Porrúa, 1978, p. 304.

Oncan huilantoc in tzoztomatli, in tatapatli, onca[n] mâcehualo in icnoyotl,¹³⁶ in icnotlacayotl:¹³⁷ auh oncan icac, in huey atoyatl, in huey tepexitl, in tlaxapochtli, onca[n] neatoyahuilo, netepexihuilo, netlaxapochuilo: ihuan oncan mani in tzoazoatl, oncan netzoazoahuilo: ic mitoa; in aquin yuhqui ipan mochihuaya, i, cualli ocatca in itonal, in imâcehual, za inêuian, za onmonehuianui, in oconmitlacalhui, in oconmopôpolhui, in oconmotlazolmictili.¹³⁸

Auh intla aca cihuatl, ipan tlatatla ce xochitl: mitoaya, huellamachchiuhqui yez: auh [f.18v] yece inic huel quicnopilhuiz imacehual, inic huel quittaz, tlâmachtli, ce[n]ca tlamacehuaya, mozahuaya, mîzoaya, in icuac moquetzaya ce xochitl tonalli: auh intlacamo tlamacehua, intlacamo huel monotza, intlacamo huellahuapahualli, huellazcaltilli mochihua, zan no quitlahueliaya in itonal:

No yuhqui ipan mochihuaya, (in yuh omíto nican) atle onquizaya, zan moch icnoyotl,¹³⁹ netoliniliztli in quimomacehuia auh inic za ontlatzontia, ontlatzonquixtia, za ahuilquizcayotl, in inemac mochihua, aahuienti,¹⁴⁰ maahuiltia, monanamaca, motzitzinnamaca:

Ic mitoa, ca nel iuhqui itonal, in ce xochitl, ca ome huitz quitoa, cualli, ihua[n] âcualli.

Por eso se dice que desbarra, que incurre en una imprudencia. Iba arrastrando por allá el trapo, el harapo. Miseria, pobreza era lo que merecía. Y en aquella parte, se alza un torrente, está un enorme barranco, la fosa donde se ahoga, se despeña, se precipita en un hoyo. Y allá está la trampa, donde se le apresa. Por eso se dice que sería así su penitencia a quien había tenido su buen signo. Sólo él mismo, únicamente por sus propios actos, lo malogró, lo destruyó, lo arruinó.

Y si alguna mujer nace en Uno Flor, se decía que sería una avezada bordadora. Pero, [f.18v] para poder alcanzar su merecimiento, para que lograra conseguir la labor de labradora, tenía que hacer gran penitencia. Ayunaba, se desangraba, cuando regía el signo Uno Flor. Y si no cumple la penitencia, si no atiende a los consejos, si no está bien instruida, si no está aleccionada, de la misma forma, malograría su signo.

Igualmente, le ocurriría a ella (como se dijo aquí). Nada lograba, sólo mereció absoluta pobreza, miseria, y debido a esto, se agrega, [que] acaba en la disipación, presta sus servicios; se convierte en prostituta, en ramera; se vende a sí misma, se deshonor.

Por eso se dice que realmente, por su signo Uno flor, son dos los que vienen, lo dicen: el bueno y el malo.

136. Aparece como *inj c noitl*.

137. En el manuscrito se encuentra segmentado como *injc notlacaiotl*.

138. Se encuentra como *yno conmotlafomjctili*.

139. El término aparece segmentado en el manuscrito de manera sistemática como *ic noiotl*.

140. Debe ser *ahuianiti*.

No ihuan mitoa, in icuac moquetzaya ce xochitl: oncan oncempehua, oncan onmocemana, in mochipa mâcehualo netotilo, can yehe quimati in Motecozuma, iyollotlâma¹⁴¹ ayac quiyocoya, in quezquilhuitl quitlaliz imâcehualiz: in azo ompohualilhuitl maniz mâcehualiztli: auh inic necia, inic temacehualiztlalhuiloya, ome xochicuahuitl hualmoquetzaya, hualmomanaya tecpan, tlatocan: ic monextia in xochilhuitl, xochipacoa, [f.19r] nexochitlamachtilo.

Onca[n] tlatlâtلامي, tlanenequi in tlatoani, in catle cuicatl conehuaz, in anozo cuextecayotl, tlahuancacuextecayotl, huexotzincayotl, anahuacayotl, oztomecayotl, nonohualcayotl, cozcatecayotl, tenicayotl, tepetlacayotl, chichimecayotl, metztitlancalcayotl,¹⁴² otoncuicatl, cuatacuicatl, tochcuicatl, teponazcuicatl, etc. cihuacuicatl, atzotzocolcuicatl; auh in anozo zan ahuilcuicatl, ixcuecuechcuicatl, cococuicatl, cuappitzcuicatl, cuatezoquicuicatl, ahuilcuicatl.¹⁴³

Y también se cuenta que cuando rige Uno flor, entonces se inicia, es cuando continúa, siempre se hace un baile, se lleva a cabo una danza. Pero Moctecuzoma sabe cómo, lo decide, nadie más podía determinar cuántos días durará su danza; quizás el baile continuará cuarenta días. Y cuando aparecía, de este modo, concitaba a la gente a la danza: dos palos floreados, se alzaban, se colocaban en el palacio, en la casa real;¹⁴⁴ con esto se presenta Xochilhuitl [El día de las flores]; se manifiesta la alegría, el júbilo de las flores [f.19r].

Allí el *tlahtoani*¹⁴⁵ determina, impone¹⁴⁶ los cantos que se elevarán; quizá como el del pueblo de Cuextlan, de los borrachos de Cuextlan; del pueblo de Huexotzinco; del de Anáhuac; [como] el de los mercaderes, el de Nonoalco, Cozcatlán; de Tenime; de Tepetlan; el del pueblo chichimeca, o el de Meztitlan; el canto de los otomíes, de los cuacuatas, el del conejo, [o el] canto con tambor, etc.¹⁴⁷ Canto de mujeres, de las jovencitas que llevan un largo mechón a un lado de la cabeza,¹⁴⁸ o quizá sólo el canto impúdico, picaresco; el canto de los enfermos, entumidos, rapados¹⁴⁹ [y] libertinos.

Ic mitoya ca nel onicac in xochitl.

Por eso se decía que realmente se alzó la flor.

141. En el *Códice florentino* está segmentado como *yiollo tlama*, como otros varios términos más.

142. El componente final *cayotl* de estos términos aparece indistintamente incluido en el primer componente o separado.

143. *Cujcatl* aparece como término aparte en la mayor parte de estas palabras.

144. En el apartado en lengua castellana dice que “ponjan dos varales, con flores, a la puerta del palacio”. En Sahagún, *Códice florentino...*, lib. 4, f. 19r y 19v, p. 262r y 262v.

145. En el proyecto se decidió insertar los nahuatlismos y voces nahuas que particularizan el español de México.

146. Molina consiga entre otras acepciones *nitla nenequi* como «ser tirano». *Vocabulario*, f. 68r.

146. Sobre el tema de los diversos cantos, consúltese Miguel León-Portilla, “Estudio introductorio a los cantares”, en Miguel León-Portilla (ed.), *Cantares mexicanos*, México, Universidad Nacional Autónoma de México/Fideicomiso Teixidor, 2011, v. 1, p. 209-256.

148. Rémi Siméon remite a *aamoxtli o ahamoxtli* que traduce como “Larga mecha de cabellos que los indios dejaban a las jovencitas sólo a un lado de la cabeza.” *Cfr. Atzotzocolli*, en Rémi Siméon, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, México, Siglo XXI, 1977.

149. Wimmer traduce *cuatezoquicuicatl* como “chant de ceux qui son tondus”, *GDN*.

Ihuan onca[n] quicenuixtiaya,¹⁵⁰ in cacalpique in ixquich¹⁵¹ imacehuallatqui tlatoani, quitlanenectia, quitlâtlatitia, in catle conelehuiz, ipan onmitotiz, ipan ontetlatitiz: ihuan oncan quintlahuizmacaya, in tiacahuan, in tetlahuicecahua, in otomi, in cuacuachicti, in tlatlacatecca, in tlatlacoachcalca, in tehuitequini, in temalacachoani, in tehuiltequini, in tetzacuiyani, in tetlallanuiani:

Ihuan huel oncan mocnahuiaya, mopixquiaya, tlatemachiaya, netlauhtiltica, [f.19v] in ixquich¹⁵² cuicani, mâcehualcuicani, in cuicatlaliani, in cuicapiquini: auh in tlatzotzonqui, in huehuetzonqui, teponazo, teponazoani¹⁵³ cuicaito, cuicaanqui, cuicatlazqui, ihuan in mapipitzoani; auh in teyacanqui, in teyacanani, mitotiani, motlaquitotiani, tlamoyaouhqui, tozcacuecuechoani, tocuilechoani, tlacocoloani: moch yehuan intech pohuia, intech acia, in mitoa:

Y entonces los mayordomos elegían todas las mejores prendas para la danza del *tlahtoani*; la que prefiera, la muestran, cualquier cosa que se le antoje con lo que bailará, lo que exhibirá ante la gente. Y en ese momento les entregaban las insignias, a los varones esforzados que portaban armas,¹⁵⁴ a los que dejan armarse, a los otomíes, a los tonsurados, a los maestros de campo;¹⁵⁵ a los capitanes; al que golpea [al enemigo],¹⁵⁶ al que rodea a la gente, al que pega, al que va en la retaguardia, al que espía a las personas.

Y más tarde acordaban, aguardaban deseosos con regalos [f.19v] a todo aquel que canta, al cantor del pueblo, al compositor, al que hace música; y al atabalero, al que tañe el tambor, al que toca el atabal, al que lo percute; a quien da el tono, al compositor, al que entona el canto, y al que silba acompañándose con las manos. Y al director,¹⁵⁷ al que conduce la danza, al danzante, al que anima a los danzantes,¹⁵⁸ a quien asigna el lugar a los danzantes,¹⁵⁹ al que tiene voz trémula, al que hace sonidos como comadreja, al que cocorea. A todos ellos pertenecen [los presentes], los acercan. Se mencionan:

150. En el manuscrito aparece como *quj cenquxtiaia*.

151. Ambos elementos se encuentran aglutinados como *inixquich*.

152. Aquí se introduce la apreciación de Sahagún respecto al calendario mexica. En el prólogo a este *Libro*, advierte Sahagún que: “Este artificio de contar o es arte de nigromancia o pacto y fábrica del Demonio, lo cual con toda diligencia se debe desarraigar”, de la edición citada de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, t. I, p. 345.

153. A la letra de “nahuales”.

154. Molina dice: “hombre armado o persona que tiene armas e insignias”. *op. cit.*

155. Sobre los términos *tlatlacatecca* y *tlatlacoachcalca*, explica Sahagún en el apartado en lengua castellana: “Los que contaban a los captivos: eran los que se llamaban *tlacoachcalcas* y *tlatlacatecas*, que es como decir: capitanes, y maestros de campo, y otros oficiales del exercito.” En Pilar Máynez, *El calepino de Sahagún. Un acercamiento*, México, Universidad Nacional Autónoma de México/Fondo de Cultura Económica, 2002.

156. Wimmer propone como traducción del término *tehuitequini*: “Qui bat (l’ennemi)”, *op. cit.*

157. Así lo consigna Molina, *op. cit.* Se entiende como superior de las órdenes militares. Lo hemos trasladado así por tratarse de un término registrado en el siglo XVI por un contemporáneo de Sahagún. Cuando ha sido el caso, hemos procedido de igual forma.

158. Wimmer traduce *motlaquitotiani* como “Qui encourage les danseurs”, *op. cit.*

159. Wimmer propone como traducción de *tlamoyaouhqui*: “Celui qui répartit les danseurs”, *op. cit.*

Ixpampa huitz, itlacualtzin, in tlacualtectli, in cuatecuicuilli, xocotamalli, tenextamalli, tetamalli, tlatzincuitl,¹⁶⁰ tamaltetl, huey tlacualli, cuauhtlacualli, tlaxcalmimilli, tlacuelpacholli, tlaciyocuepalli, tlaxcalcototztli, totolquimilli, tamalmimilli, tamalatl, tamalcuecuechtli, papayaxtlaxcalli, papayantlaxcalpacholli, nacatlaoyo.

Ante ellos llega su comida, los alimentos preparados: tamal blanco y a manera de pella, hecho;¹⁶¹ tamal de fruta, tamal de cal, tamal duro, de maíz desgranado,¹⁶² tamal consistente. Gran manjar. Comida áspera,¹⁶³ tortilla enrollada, doblada, tarta¹⁶⁴ tortilla arrugada, envoltorio de gallina, tamalenrollado, tamal de agua, tamal triturado, tortilla rota, apiñado de tortilla triturada, carne con mazorcas desgranadas de maíz.¹⁶⁵

160. Aparece escrito como *tlatzin cujtl*.

161. Molina traduce *cuatecuilli* de esta manera, en *GDN*.

162. Molina consigna como *tlatzincuitl*: “Grano de mayz deshollejado y despicado.”, *op. cit.*

163. Sobre *cuauhtlacualli* dice Sahagún que los señores “Comjan también otras tortillas que se llaman *quauhtlaqualli*, son muy blancas y grandes, y gruesas y asperas.” Consultado en Máynez, *El calepino de Sahagún*, *op. cit.*

164. Wimmer traduce *tlaciyocuepalli* como “tarta”, *GDN*.

165. El texto en castellano del *Códice florentino* difiere en cuanto a la naturaleza de algunas comidas enumeradas; dice: “[...] y davanles de comer, a todos estos: diversas maneras de tamales, y diversas maneras de moles. Como aquj se declara”. Sahagún, *Códice florentino...*, lib. 4, f. 18v., p. 261v.

Auh in icuac otlatziuh, in ocontlatzilhui
mâcehualiztli; niman quicalaquiaya,
quitlatiaya, in ome xochicuahuatl:

Y cuando se cansó, se hartó de la danza,
entonces tributaban, quemaban dos palos floridos

Auh icuac occentlama[n]tli, ic quixiptlayotiaya,
quichichihuaya, zan no xochicuahuatl:
yehuatl tlatlaya, quitlatiaya, quitecahuiaya:

Y era cuando, por otro lado, hacían la imagen,
adornaban al mismo tiempo un palo con flores; a
éste lo quemaban, prendían fuego, incineraban.

Ic cactimomanaya, cactihuetzia tlamattimomana
in altepetl [f.20r], aoc ac tlaolinia, tlachalania;
ipampa ca omotlati, otlatlac in xochitl:

Por esta razón reinaba el silencio, se
impone; se sosiega el aire en el pueblo [f.20r]. Ya
no hay quien mueva ni restriegue nada, porque la
flor ardió, se quemó.

Auh tel in ceceyaca inchan pipilti,
tlatoque, huel cuicoaya, pacoaya, zaniyo,
zaniyocan in tecpan mocahuaya in
mâcehualiztli, in mochi tlatatl in cempaqui

Sin embargo, en la casa de cada uno de
los *pipiltin*, de los señores había mucho canto
[y] regocijo. Sólo, únicamente en la casa real se
acababa la danza, [pero] toda la [demás] gente
estaba completamente feliz.

**Inic chicuey capitulo: itechpa tlatoa,
inic macuiltetl machiotl, in itoca
ce acatl: auh amo cualli tonalli...**

**Capítulo octavo en el que se habla del quinto
signo llamado Uno Caña, y del mal destino de
él...**

Inic chicuey capitulo: itechpa tlatoa, inic macuiltetl
machiotl, in itoca ce acatl: auh amo cualli tonalli in
itech ca, quilmach in aquique oncan tlatatia, intla
oncan tlatatia,

Capítulo octavo en el que se habla del quinto signo
llamado Uno Caña, y del mal destino de él, pues
dizque quienes entonces nacen, ahí nacen porque

inic chicunauhtetl calli, in itoca chicunahui
cipactli: quitoaya quilmach cenca techicoitoani,
ihuan teteixpanuiani: auh quilmach inin machiotl,
yehuatl itonal in quetzalcoatl: ipampa in tlatoque,
in pipilti, oncan moxtlahuaya, ihuan tlamanaya.

Moquetza ce acatl tonalli, ic mocempoa
in amo cualli, in amo [f.20v] yeccan izquihuitl,
quitoquilítica in ipan, ome ocelotl, ihuan ey
cuauhtli, nahui cozcacuauhtli, macuilli olin,
chicuacen tecpatl: in izquitetl in tonalli, mitoaya
amo cualli, amo yeccan, quilmach itonal catca,
itonalpan in quetzalcoatl. Yehica in quetzalcoatl,
i ehecatl ipan mixehuaya, inic teotocoya: auh
in icuac in moquetzaya ce acatl tonalli, cenca
tlamahuiztliaya in tlatoque, in pipilti, tlamanaya in
calmecac, in itocayocan mexico, ca oncan pialoya
in ixiptla Quetzalcoatl, ixpan quitlatequiliaya,
quitlamâmacaya, moch icuac quicencahuiliaya,
itech quitlaliliaya, in izquitlamantli inechichihual,
in yamatlatqui; ihuan ixpan quitequiliaya xochitl,
yetl, quicopaltemiliaya atl, tlacualli, quimanilia,
yuh quitoaya oncan quitonaltia, quitonálquechiya,
in Quetzalcoatl.

es la novena casa llamada Nueve Lagarto.¹⁶⁶
Decían, dizque sería murmurador y delator.
Y dizque esta señal era signo de él, de
Quetzalcóatl por lo que los *tlatoque* y los *pipiltin*
entonces se redimían y le hacían ofrendas.

Se detiene [en] el signo Uno Caña que en el
total de la cuenta no era bueno, ni cada uno de los
días, [era] propicio [f.20v]. Seguían Dos Ocelote
y Tres Águila, Cuatro Águila de Collar, Cinco
Movimiento, Seis Pedernal. Todos estos días se
decía que no eran buenos, no eran favorables;
dizque había sido su signo, el tiempo del signo de
Quetzalcóatl; como Quetzalcóatl representaba al
viento, por eso lo adoraban como a dios. Y cuando
se detenía en el signo Uno Caña, los *tlatoque*
y *pipiltin* hacían muchas ofrendas en su honor;
las ofrecían en el *calmecac*, en el lugar llamado
Mexico calmecac, donde guardaban la imagen de
Quetzalcóatl ante la cual la colocaban, repartían.
Era cuando ordenaban todo; disponían todas las
cosas, sus aparejos con lo que se atavían¹⁶⁷ [y]
aderezos de papel; y delante de él, colocaban las
flores, el tabaco, le echaban una gran cantidad de
copal. Le ofrecen agua, comida; así decían que era
el momento de ofrecerle, dedicarlo a Quetzalcóatl.
Y por eso se dice que no era un tiempo favorable.
El que nacía

166. López Austin y García Quintana, en el glosario de la edición que prepararon sobre la *Historia General...*, proponen para *Cipactli* “monstruo de la tierra”. T. III, 1256.

167. Molina consigna *nechichihualiztli* como «aparejo o aderezo del que se cômponne y atavia». f.64v.

Auh inic mitoa: amo yeccan, in aquin ipan tlatatia pilli, anozo macehualli, atle cenca imâcehual, ilhuil catca, zan yuhquin ehecatl ipa[n] pohuia inemiliz, êcatocoya, atle itlaanca, inelhuayo mochihuaya: ipampa in itonalpan quetzalcoatl, êcatl otlacat, ca niman yuhcan oquiz, no yuhqui ipan mochihuaya, intla cihuatl.

Auh inic quipâtiaya tonalpouhque, [f.21r] intla aca ipan otlacat izquilhuitl oc conchololtiaya, quichieltiaya in chiconquiahuitl: quinicuac caltiaya inic quitocamacazque, ipampa ic quipatia in itonal, oncan quiyeccaquixtia, yeccan quiza, chicocualtia, ic conittilia, in azo za itla ilhuil, imâcehual, mochihuatiuh intla nemiz; intla huel oapahuaz, intla huel moquetzaz: ipampa oc oncan in chicomatl quitlaliaya, huel quitemachiaya, in chiconquiahuitl, quitoaya: ca cualli tonalli, icnohua, teicnoittani, tetlaocoliani, in aquin huel ipan tlatatia, tlacnopilhuiani mochihuaya, yuhquin ipan tzetzelihui, yuhquin ipan pipixahui, yuhquin momoloca ilhuil, imâcehual, icnopil, mitoa: ca nel yuhqui itonal in chiconquiahuitl. Auh in aquin ipan tlatatia, can niman icuac maltia, quitocamaca, aocmo conchololtia, aocmo quitlathuiltia, aocmo connechatlaza: auh tel no yuhqui in imoztlayoc quitztica, in quitoquilitica. Chicuey xochitl: iuh quitoaya no cualli, intla aca ipan tlatatia: zan niman no icuac caltiaya, quitocamacaya, ipampa yuh quichihuaya, i, yehuatl quimacacia in

Y por eso se dice que no era un tiempo favorable. El que nacía entonces, ya fuera *pilli* o macehual no tendría muchos merecimientos ni recompensas. Su vida sólo se considera como el viento. Era arrastrado como el viento; no tenía linaje, origen, porque imperaba el signo de Quetzalcóatl [que] nació en el viento, por eso era así su naturaleza. Lo mismo ocurría si fuese mujer.

Y los *tonalpouhque* lo remediaban de este modo: [f.21r] si alguien había nacido en cualquiera de estos días, lo saltaba, esperaba al de Siete Lluvia que era cuando lo bañaban para asignarle un nombre, porque con eso se remedia su signo. Es cuando sobreviene un mejor momento, por eso quizá lo considera como alguna recompensa, merecimiento que vendría a ocurrir si viviera, si se criara bien, si se mantuviera bien porque después de éste, se ponía el Siete Lluvia, al que le tenían confianza, decían que es bueno. Quien nace entonces es compasivo, es piadoso. Sería afortunado, como la lluvia, como la llovizna, así su recompensa, su merecimiento, bulle sobre él. Se dice que así era realmente el signo Siete Lluvia. Y quien nace entonces, inmediatamente se baña, se le da un nombre. Ya no lo esquivan, ya no lo posponen, ya no lo difieren. Y sería igual con el que continua enseguida, el que se acerca, que le sucedía Ocho Flor, decían así que también era no bueno si alguien nace entonces. Después que le bañaban, inmediatamente le ponían un nombre; lo hacía de esta forma porque

huallatoquilia, chicunahui cipactli: yuh quitoaya niman amo cualli, amo tlacacemelle, motquitica [f.21v] teuhtli: tlazolli, tzotzomatli, tatapatli, quiteilhuiltia, aoc tle ipatica, aoc tle ipayo mochihua, in quiohualtoquilia tonalli, zaniyoca tetlaactica mixcahuitica, inic amo cualli, in aqui[n] ipan tlatatia, zan tlatolli cololotinemi, tlâtolli cololhuitinemi, tlâtoltzon, tlâtolli, itlacual, tlâtolnecuil: cenca ihuelmach intla cana neayo, ompa motlaloa, tecacaqui, intla cana nenonotzalo, itla itolo, tetzalan, tenepantla, motecatinemi, techalanitinemi, tenetecheuhtinemi, tetlatolzazaca, teyollocôcoltia: atle ipan quitta, amo quitecuanmati in ohuitlatolli, in tetzauhtlatolli, ihiztlacati, iztlactli, tencualactli, tetlaquicuanitinemi, motlatolcuicuitlahuiya, quitlatlâtlalilia in tlatolli, tlâtolpiquini, tlatolcampax, tlatolcacampax, tlatolchochopoc, tenênexotla, motepâpachihua, teca nênemí, teca tlâtlâtlani, mononotza, atle huel itic tlalilo, atle huel ixpan mitoa: niman tepan quicénmana, tepan quimoyahua in tetlatlacol, in tetlatol, tetenco quitlaztinemi, ic tepan cacalaqui, an yê quimati, an yê quilhuia in tlein inenca, ic mochipa icnoyotl quitztinemi, itech ehuatínemi, itilmazol, imaxtlazol yetinemi, aonmonamiqui [f.22r] in itatapa, âhualnecini in iquezpan onoz, in

temían al que seguía Nueve Lagarto. Así se decía que era malo, monstruoso [f.21v] lleno de vicio e inmundicia; es digno de [portar] harapos, andrajos. No tiene cura, no tiene remedio el signo que le seguía. Sólo se ocuparía de una cosa, porque sería malo aquel que nace entonces. Sólo enreda con palabras ordinarias, su deleite son las palabras retorcidas.¹⁶⁸ Su regocijo es enorme si en alguna parte se bebe; corre hacia allá a escuchar a la gente. Si en algún lugar se discute algo, se coloca en medio de las personas, en el centro de la gente a sembrar discordia; anda perturbando, provocando disturbios, divide con el discurso, provoca desavenencias entre la gente. Si en alguna parte se bebe se alegra mucho; corre hacia allá a escuchar a la gente. Es desconsiderado, no muestra arrepentimiento [al pronunciar] palabras difíciles de comprender;¹⁶⁹ espantosas; palabras falsas, venenosas, hirientes, que anda sacando de contexto. Inventa cuentos, añade palabras, inventa historias, sus palabras son desdeñosas; con ellas desaira todo; habla desordenadamente, perjudica a las personas con lo que dice, asedia a la gente. La escucha en secreto, deambula entre la gente y sólo toma en cuenta su parecer; no puede guardar nada para sí. Nada se puede decir frente a él, luego lo divulga entre los demás.

168. Dibble y Anderson señalan que tlatolli itlaqual aparece en el Libro Sexto: “Salta como granizo de albarda. Este refrán se dice de aquellos que tocándolos un poco con alguna palabra áspera”, p. 30.

169. Dibble y Anderson traducen esta parte como: “He disregarded and showed no regret for insinuations”, p. 30.

iquechtlan pilcaz, aonehuatinemi, in icalitic, calcecehuazco, aic tlatotonia, petlazolli, icpalzolli, huehuetzoc, ayac tlachpana, tlazolli motehuillacachoa, tlazolli imotehuillacachoayan, auh zan moxixicotinemi, mozôzomatinemi, mihitleuhtinemi, quiquinacatinemi, quitemoa in ma itla ic ompaqui, in ma itla ic oncehui in iyollo, in ma ic onhuellamati, quen zan nel conchihuaz: ca nel yuhcan otlacat, in icnoyotl iyehuaya, ca yuhqui itonal, in tlazolli, teuhlti. Auh in matlactli ecatl: iuh mitoaya, cualli tonalli: ihuan in oc etetl quitoquiltica in matlatloce calli, ihuan matlactlomome cuetzpali, matlactlomei coatl; mochi cualli, quincenhuica, qui[n]centlatalhuia, in matlactli ecatl: yuh mitoaya: in aquin ipan tlatatia, mochi inemac in tenyotl, in mahuizotl, in oquichyotl, in necuiltonolli, netlacamachiliztli, yuh mitoaya: cenca tonalchicahuac, ayac huel quiquequelo, ayac huel ica mocacayahua, ayac huel quimoxixictia: ipampa ca tlamatlactian in otlacat, yuhqui ipan mochihuaya, in oquichtli, in cihuatl.

Difunde los pecados de las personas, anda divulgando lo que cuenta la gente, lo que [anda] de boca en boca. Cuando va de casa en casa, lo hace saber, ya dice lo que es su ocio, por eso siempre está rodeado de miseria. Su fortuna es su ropa vieja, su ceñidor raído.¹⁷⁰ No cubre [f.22r] sus caderas con ninguna prenda, no cuelga [nada] sobre sus espaldas. Vive miserablemente en su casa la cual estaba desgastada por el tiempo. [En ella] nunca hacía calor. Iba a tumbarse [sobre] viejos petatillos [y] viejos icpales, [asientos]. Nunca barre; la basura le rodeaba, era su lugar de inmundicia. Sólo anda dando pena, vive enojado, anda sufriendo, refunfuñado. Busca que algo lo alegre, que algo sosiegue su corazón, que le proporcione contento, [pero] realmente, ¿cuánto más podrá hacer?, pues como el momento en que nació en el cual prevalecía la miseria, así era su signo, de basura y vicio, de maldad. Y del Diez Viento se decía que era bueno como lo eran los tres que le seguían: Once Casa y Doce Lagartija, Trece Serpiente. Todos eran favorables, [porque] Diez Viento lo conducía, e influenciaba. Así decía que quien nace entonces, tiene todos los dones: fama, honra, valor, riqueza, prosperidad.¹⁷¹ Así se decía que era un signo muy fuerte. Nadie puede burlarse de él. Nadie puede mofarse de él; nadie puede menospreciarlo porque nació en el tiempo del Diez. Así se haría tanto para hombres como para mujeres.

170. Esta parte no contiene la traducción parafrástica debido a que se incluyen tres láminas en la columna izquierda del folio.

171. Las características del Diez Viento, concuerda con la traducción parafrástica del *Códice florentino*.

Inic chinahui capítulo, itechpa tlatoa, inic chicuacentetl [f.22v] machiotl, in itoca ce miquiztli: ihuan in cualli tonalli itech ca...

Inic chicunahui capitulo; itechpa tlatoa, inic chicuacentetl [f.22v] machiotl, in itoca ce miquiztli: ihuan in cualli tonalli itech ca, quilmach itonal in Tezcatlipoca: auh miec in huentli, in nextlahualli inic quimahuiztiliaya, ihuan cenca quimpapaquiltiaya in tlatlacoti.

Moquetza ce miquiztli: inin mitoaya, cualli tonalli: auh ihuan achi amo cualli, in iuh neciz nican, ipan itlatollo, ca mitoa in icuac, i, oncan quitonaltiya in Tezcatlipoca, cenca tlamahuiztiliaya, in tlatoque, tlamanaya, tlacotonaya, cecenyaca in incalitic, in imixcoyan in cacalpolco, in motenehua in teocalli, in teocalco: yuh quitoaya, ca yehuatl in ipal tinemi, in titlacahuan, in tlalticpaque, in tlaltecue, in axcan¹⁷² itonalpantzinco, ic mochi tlatatl oncan tlatemachiaya, nentlamatia, tlaocuiaya, inic quicneliz: auh amo zanyoque in tlatoque, yuh quichihuaya, i, no yehuan in

Capítulo nueve que habla acerca de la sexta señal [f.22v] llamada Uno Muerte y [de que] es su buen signo el que pertenece a ésta...

Capítulo nueve que habla acerca de la sexta señal¹⁷³ [f.22v] llamada Uno Muerte y [de que] es su buen signo el que pertenece a ésta. Dicen que es el signo de Tezcatlipoca y muchas son las ofrendas, los sacrificios de sangre con que le honraban, y mucho regocijaban a los esclavos.

Se detiene en Uno Muerte. Éste se decía ser un buen signo, pero también algo malo, como aparecerá aquí en su historia. Por eso se dice que entonces le hacían ofrendas a Tezcatlipoca. Los *tlatoque* lo veneraban mucho. Cada uno le hacía sacrificios, ofrecía codornices en cada una de sus casas, en sus propios calpulcos, en los llamados templos, en el *teocalco* [casa de dios] así lo decía porque él era aquél por quien vivimos, Titlacahuan, el dueño de la tierra, amo de los señores de la tierra¹⁷⁴ de quien, entonces, era su día. Por eso, todos los hombres allá eran humildes, estaban afligidos, desfallecidos

172. En ocasiones aparece también como *achcan*.

173. Molina en su *Vocabulario* traduce también *machiotl*, como “señal” entre otras acepciones f.50v. En este trabajo hemos optado por unificar el traslado del término al español de esa manera.

174. Wimmer lo consiga como “Seigneur, maître de la terre” GDN. *Titlacahuan* es uno de los apelativos y advocaciones más frecuentes de Tezcatlipoca. En el *Florentino* tal designación se incorpora en los Libros Segundo, Tercero y Sexto. En el Tercero, por ejemplo, Sahagún especifica que ti “Y el dicho *titlacaoan*, tambien se llamava tezcatlipuca, y moiocoiatzin, y iaotzin, y necoc iautl, y neçaoalpilli...”, Máynez, *El calepino de Sahagún. Un acercamiento*, p. 270.

tiacahua[n], in tequihuaque, ihuan in mocuiltonoa, in motlacamati; ihuan in aquin quimatia, ca itonal moquetza in titlacahua[n], no tlatonaltia, tlamana, in icha[n], in icalpolco: ipampa inic cenca tlatemachiaya, ca oncan tlaitlanililoya, [f.23r] inic teicneliz: auh inic amo cualcan, yeccan, ipan machoya, ca oncan nemauhtiloya, imacaxoya; inic amo zan no yê mozomaz, monenequiz, ca iuh quitoaya, in aquin quicnelia, in oconmahuizolti, in oixpan conquixti, in itzopelica, in yahuiyaca, in itetlaocoliliz: zan no yê coninailia, conicuanilia; tel amo zan nen icuac in ye atlamati, in ye cuecuenoti, in aoc tle ipan tlatta, conmixcahualtia, in imâcehual, ocatca, oc ye quicnoitta, connemactia, in quitlamatataquilia, in ica chocatinemi, elciciuhtinemi, ic mitoaya: nohuian chialo, nohuian ihuicpa nentlamacho, tlaocoyalo, âcan huel ichan in yaotl Tezcatlipoca: zan itlan conantinemi in ipetl, icpal. Auh in aquin ipa[n] tlatatia itonal ce miquiztli: mitoaya mocuiltonoz, motlamachtiz, intla pilli, anozo zan macehualtzintli mochi inemactia, itech acia, itech pachihuia, in mahuizotl: icuac in tlahuellamacehua, mocnomati: auh intlacamo huellamacehua, ca zan inehuian conmocahuilia, quimitlacalhuia, in itonal, in icuac, i, tla aca otlacat, niman caltiaya, quitocamaca, quixicuencuacualia in pipiltotonti, intla oquichtli otlacat, ic

por favorecerlo, y no sólo los *tlatoque* lo hacían de este modo; también los *tiacahuan* [valientes guerreros], los *tequihuaque*,¹⁷⁵ y el rico, el próspero. Y quien era prudente, al llegar el signo de Titlacahuan, también realizaba sacrificios, ofrendaba en su casa, en su *calpulco* pues con esto demostraba una gran devoción ya que era el momento en que oraban [f.23r] para ser favorecidos. Y por eso se sabía que no era un buen tiempo, propicio, pues entonces había miedo, temor porque no era sólo para enojarse, ensoberbecerse. Por eso decían así que quien le prodiga favores, quien lo vino a honrar, revela ante él su dulzura, fragancia, consuelo; de igual forma, lo oculta, lo aparta, pero no era sin razón sino cuando ya se volvía orgulloso, presuntuoso, no atiende [ni] respeta su penitencia, antes primero había obtenido su compasión, le había obsequiado, le ruega a él; anda llorando, suspirando, por eso decían dondequiera que lo aguarden, en todas partes, había pena, aflicción por él. Ninguno podría ser el hogar del enemigo Tezcatlipoca. Sólo anda con su petate, su estera [su autoridad, mando]. Y quien nacía en el signo Uno Muerte, se decía que, si era *pilli* o sólo macehual, sería rico, próspero. Obtiene muchos regalos de él. Tendría honra cuando se humilla para hacer debidamente la penitencia. Y si no la hacía adecuadamente, sólo por sus propios medios, se propicia, malogra su signo. Cuando alguien nació, entonces lo bañaban, le ponen un nombre, convidan a comer a los niños. Y si el que nació era varón,

175. Literal: “Los que tienen a cargo el trabajo”. GDN, extraído de la *Historia* de fray Diego Durán.

quintotza miquiz, anozo yaotl, cencyaotl, necoc yaotl, chicoyaotl, [f.23v] yaomahuitl, ic quitocamamaya in Tezcatlipoca: inin mitoaya, ayac huel quicocoliz, ayac huel quimiquitlaniz:

Intla aca quimiquitlani, quimiquiztemachia, zan yê in mococolia onmictihuetzi.

Auh in icuac in catca ipan tonalli: in tlatlacoti, in tlatlacotzitzinti, in teatexatitlan, temetlatitlan innemian: ayac huel quimahuaya, ayac huel quintencuanhuiaya, quintlahuelnotzaya, quincualancanotzaya, in tlacahuaque, in oquimatque, ca moztla itonalpan yez in Tezcatlipoca: niman achto quintomaya, qui[n]tequilia, quintlaxilia in cuauhcozcatl, in colihqui, inic pieloya, inic ilpitinenca, inic amo cholozque; niman ic quimamohuiaya, quimaltiaya, cenca quintlazotlaya, quinoxocoyomatia, huel quinmahuizmatia; ipampa yuh quimatia, ca ixiptlahua, ipatillohua, itlazopilhuan, mitoa: yuhquin iquecholhuan, izacuantotohuan, itlazototohuan in Tezcatlipoca: auh in tlacahuaque, huel quinnemachtiaya, quinmiquiznahuatia,

así le nombran: Miquiz o Yaotl, Cencyaotl, Necoc Yaotl, Chicoyaotl, [f.23v] Yaomitl. Así le ponían los nombres de Tezcatlipoca.¹⁷⁶ De éste se decía que nadie lo podía aborrecer, que nadie podía desear matarlo.

Si alguien implora su muerte, le deseaba la muerte, de repente, él [quien lo desea] enferma y cae muerto.

Y cuando estaba en el signo de los esclavos, de los siervos, sus vidas completas serían en lugares punzantes, pedregosos. Ninguno de los dueños de los esclavos podía regañarlos ni reprenderlos, ni se dirigía a ellos con enojo ni les llamaba con coraje, pues sabía que la mañana de ese día sería el signo de Tezcatlipoca. Primero los desataba, les cercena, les desprende el collar de madera enroscado que traían colgando para que anduviera atado, para que no huyera. Luego lo enjabonaba, lo bañaba, le mostraban gran aprecio, lo halaga, le manifiesta su aprecio, porque lo considera como la imagen, representante de sus amados hijos; se dice que eran como su brillante plumaje azul, la pluma brillante amarilla, los pájaros preciosos de Tezcatlipoca. Y los que tenían

176. Cf. El espléndido trabajo de Danièle Dehouve, “Los nombres de los dioses mexicas: hacia una interpretación pragmática”, *Trace 71*, CEMCA, enero de 2017, pp. 9-39.

auh in tlacahuaque, huel quinnemachtiaya, quinmiquiznahuatiaia, quintlacuahnahuatiaya, quintepitznahuatiaia, in impilhuan, in intlazcaltihuan, in intlahuapahualhuan: inic amo quimahuazque, [f.24r] quincuecuenochichihuazque, anozo quinhuitequizque in tlacahua[n]: auh intla aca oquimahuac, yuh mitoaya; yehuatl ica hualmilacatzoa, conmomamaltia, ic mohuitequi in huictli, in mecapalli, yuhquin tzotzohuiztli itech hualmotlalia, itech hualmozalao, yuhquin ma noce mactli, itech hualtzopi, itech hualmocahua, oncan conmocahuilia, in imâcehual:

Ic matoyahuia, motepexihuia,¹⁷⁷ oc yehuatl onmaquia in cuauhcozcatl, oc yehuatl onyez, yuhqui conittaz, i, in yuhqui ittítulo, itlazopiltzin Tezcatlipoca, huitecoz, tzotzonaloz, ahuic chololtiloz, aquenman tlaltechpa choloz, aonixcahualoz, aque[n]man tlaliloz, ayac mocehuiz, yuh mitoa: aquenman caxtenmanaloz, aic tlacacaco quichihuaz: auh inic mitoa: matoyahuia, motepexihuia, inic cenca tlamauhcaittililoya, in nel quichihuaz, inic ica mocayahua Tezcatlipoca: inic quiqueueloa, inic ica mahuiltia, inic quitelchihua, azo cana altiloz, tlaaltimiquiz: ihuan mitoaya teomiquiz,

Y los que tenían esclavos, los ponían sobre aviso, los condenaba a muerte, los colocaba rigurosamente, los enviaba pegados a sus pequeños, sus jóvenes [y] mayores para que no lo contagiarán [f.24r].¹⁷⁸ Los dueños los tratarán con gran arrogancia¹⁷⁹ o los golpearán. Y si alguien los contagió, se decía así que él, por esta causa, lo sostiene, lo carga, se golpea con la miseria, la aflicción [el trabajo rudo]. Eran como llagas viejas¹⁸⁰ las que se adhieren en él, que están pegadas en él era como un don que le habían puesto, dejado ahí.

Por eso se arroja al agua, se despeña. Él entrega el collar de madera [lo harían esclavo] mientras viviera. Así lo vería; de este modo era mostrado el amado hijo de Tezcatlipoca, golpeado, abatido. Andaría huyendo de un lugar a otro. Nunca se establecería en un sitio. No tendrá sosiego, no descansará; así se dice que nunca la olla que cocinaría, se llenaría. Nunca estaría dedicado por completo a sus labores. Y por eso se dice que se arrojaba al agua, se tira al despeñadero, porque veían, con gran temor, que en verdad lo haría, porque Tezcatlipoca se burla de él, por eso lo ridiculiza, así se divertía a su costa, de este modo se mofa de él; quizá en ciertos lugares, se hacía el baño ceremonial, morían las víctimas que habían sido bañadas, y se decía que era una muerte divina:

177. Dibble y Anderson señalan que se decía al que por su culpa cayó en algún gran crimen o peligro, p. 35.

178. La columna izquierda de los folios 24v y 25r, como ocurre en otros folios, no incluyen la traducción parafrástica al castellano pues incorporan cada una de ellas tres láminas de manera consecutiva.

179. Dibble y Anderson traducen *quincuecuenochichihuazque* es traducida como “deal vainly with”, p. 34.

180. Molina consigna *tzotzouiztli motlalia* como “sarna postillosa”, f.154r.

quipahuacizque, quicuazque: ipampa ca ica
omocuahuitec, in tlacotzintli, itech oquicauh in
itlatlacol, inic quimacacia, i, ca tepan mochihuaya,
in manel mocuiltonoa, ca iciuhca itech [f.24v]
pachihuitiuh in icnoyotl, itech ehuatiuh in netoliniliztli:
yehuatl inic mitoa: zan teca mahuiltia, ayac huel
icniuh, ayac nellin quilhuia Tezcatlipoca, tecuiltonoa,
ihuan ic temotla in cococ, in teopouhqui, ye oncan
in aca quicuilonahua, itoneuhcacopa, aoc yatlamatian
in quilhuia: Titlacahuane, cuilompole, cuilontepole,
otonmotlamachtli, , otonmoquequelo: no iuh quitoaya,
intla aca oquichololti imal, cuilompole, titlacahuane,
ma zan niman yê iuh tieni, ma motelchihuani, in
tinechmaca malli, ca zan notech otonmoquequelo:
in iuh quitoaya, i, ca za itoneuhcatlatol, yê tle za ne,
ca ica oneahuiltiloc, mitoa: yehuan in yuh impam¹⁸¹
mochihuaya, i, in aqui mamatcahuaque, in atle
ipan tlatta, in ocompopouhque, in imixco, im icpac
oquimanque, in innecuiltonol, in inmâcehual ocatca,
in ocacica, inic otenehualoya, itoloya in tlalticpac
oquichtli, tlalticpac tiacahuan, ca mitoa: in yuhqui
yaoc tiacauh tlamani, no yuhqui in mocuiltonoa, câci
in tlalticpacayotl, ic motenehua: tlalticpac oquichtli,
tlalticpac tiacauh:

[después] lo cocinarán, lo comerán pues se rompió
la cabeza con la vara, en la cual dejó sus pecados;
por eso le temían, porque ocurría a todos, que, aunque
tuviera riquezas, [f.24v] pronto le sobrevendrían
la miseria, lo alcanzaría la pobreza. Por eso se dice
de él [de Tezcatlipoca] que sólo se divierte de la
gente, realmente no puede ser amigo de nadie. Le
dicen: Tezcatlipoca enriquece y ya luego lapida
a la gente con enfermedades [y] aflicciones.¹⁸² Y
entonces sodomiza a alguno con su sufrimiento, ya
no se enorgullece, le dice: Titlacahuan, sodomita, ¡oh,
sodomita! Te burlaste, te mofaste de mí. También lo
decía, si alguien dejó huir a su cautivo, ¡oh, sodomita,
Titlacahuan!, luego así ocurrió esto. Desventurado,
me das un cautivo porque te burlaste de mí. Y le decía
así sus palabras de pesar, ¿para qué le servía? Con
eso había sido afrentado; dice que, a quienes ocurría
esto era a los desvergonzados que nada atendían;
destruyeron ante él sus riquezas, sus merecimientos.
Quien había obtenido cautivos por eso era llamado,
designado varón de la tierra, valiente de la tierra.
Por eso se dice que como en la batalla, el capitán era
captor, también tendría riquezas en la tierra.

181. Como en otras partes del texto, aparece *ipam* por *ipan*.

182. En el apartado escrito en castellano aparece: "...Y algunos, cuando perdían su hacienda, con desesperación reñían a Tezcatlipuca y decían: 'Tú, Tezcatlipuca, eres un puto y hasme burlado y engañado'. Y de la misma manera hacían cuando se les ausentaba un esclavo o cautivo". En la edición de López Austin y García Quintana, T.I, p. 368.

Auh inic motenyotia, momahuizotia, tlacotzitzinti, ca mochihuaya, intla aca tlacotzintli, ica onecayahualoc, ohuitecoc, otlamacehualtiloc, [f.25r] oc yê quiza mocuiltonoa, motlacamati, ye nê tecoa, ye nê onca, ye nê ihuic mocemitqui, ipan mocenyacatia, ye nê quicemitta in tehuanyolque, in icuac, i, azo ipan tlacacahualtic, azo ipan cactihuetz, acazo caque, azo centlanque in chaneque ocatca, azo tlalpoliuh, azo tlaliohuac: auh ye nê calli quimantica, ye nê tlahuilli ocotl quiquetztica, ye ne tlatenyotitica, in ichan tecoani in tlacahuaque ocatca, ic mitoa: ca nel ayac quimoxicahuilia in talticpaque, in ipalnemoani, ontlaliohuac, otlapopoliuh in inchan ocatca tecoanime: auh za tlacotzintli, inic ontlatenyotia in oquimocnelili totecuyo: inic quimahuizoaya, i, azo ye quezquipa, tecoanotza, tetlacualtia, tenechicoa, tecentlalia, teitotia, tetlauhtia, yehuatl in ic neci, in yuhqui tonalli ipan tlacatioaya, ce miqiztli, inic mitoa cualli, ihuan achi amo cualli.

Y, de este modo, los esclavos pobres se hacen famosos, se encumbran, por eso ocurría que si algún esclavo pobre había sido escarnecido, azotado, lastimado [f.25r] antes se libra, se enriquece, prospera; él mismo compraría esclavos y prosperó, gobernó y reinó todo.¹⁸³ Sus parientes estaban pendientes de él. Los que habían tenido casas o habían sido cabeza de familia, o desaparecen, despueblan la tierra. Y él realmente hace que [en] la casa permanezca la lumbre, el ocote; él realmente hacía prevalecer la fama en la que era casa de los dueños del esclavo, por eso se dice que en verdad el Señor de la tierra, Ipalnemoani, no había desamparado a nadie, no hizo desaparecer, no destruyó las casas que habían sido de los esclavos y sólo por eso el pobre esclavo honra, favoreció a totecuyo Nuestro Señor, así lo honraba: quizá muchas veces convida a la gente, le da comida, reúne a las personas, las convoca; invita a bailar a la gente, atiende a la personas; de este modo él se presenta como el signo en que había nacido, Uno Muerte; por eso se dice que es bueno y un poco malo.

183. Dibble y Anderson traducen esta parte de la siguiente forma: “This same one bought slaves and prospered, governed, and was

Inic matlactli capitulo: itechpa tlatoa, in oc cequi calli, in omoteneuh cequi cualli, cequi amo cualli tetolini...

Inic matlactli capitulo: itechpa tlatoa, in oc cequi calli, in omoteneuh cequi cualli, cequi amo cualli tetolini. In contoquilia, in cononcayotia, in tlaoncayotia, itoca ome mazatl: [f.25v] yuh mitoaya, yuh quipantiaya, yuh quineltiaya amo cualli tonalli, zan icnoyotl quitemaca: in aquin ipan tlatatia, atle imâcehual mochihuaya, zan mochipa motolinitinencia: auh cenca momauhtiani, huel mauhqui, mâmauhqui, mauhcatepetla, mahuitzoco, mauhcazonequini, mauhcayollo, miinaya, miinaxtinemi, motenetlatilia, tehuehucapahuitinemi, mocuicuitihuetzi; yuhquin âatonahui, huihuiyoca, in itla ohui tlatolli, mauhca tlatolli quicaqui, mizahuiya in aca tlacuauhtlatoa, anozo aca tlacocomotza, tlatiticuitza, ciyocopini, iztaya, yuhquin aoc ezzo; za yuhquin amaztalli, iyollo chôcholoa, iyollo papatlaca, yuhquin tlacacalatztihuetzi iyollo, iten papatlaca, iten huihuiyoca, aocmo yuhqui quiza in itlatol, intla za itla iyollo conmati, intla itla iyolipan, intla itla iyollo contoca. Auh in ey tochtli: iuh mitoaya cualli, in aquin ipan tlatatia, neci in quicuani,

Capítulo diez en el que se habla de otras casas; se refirió a unas [que son] buenas, otras [que son] malas, miserables...

Capítulo diez en el que se habla de otras casas; se refirió a unas [que son] buenas, otras [que son] malas, miserables. La que sigue, que aparece en segundo término, toma segundo lugar, se llama Dos Venado. [f.25v] Se decía así, que lograba, así confirmaba el mal signo-día, [que] sólo proporciona miseria. El que nacía entonces, no tenía [ninguna] recompensa, sólo andaría siempre afligido y muy asustado, temeroso, acobardado, espantadizo, con pavor de enfrentarse a la multitud; se queda atónito, es miedoso en extremo, acobardado, se esconde; es huidizo, anda ocultándose, siguiendo desde lejos a la gente, huye precipitadamente. Tiembla como si tuviera fiebre al escuchar alguna conversación inusitada, espantosa; se alarma si alguien habla fuerte o si alguno hace ruido con los pies, los truenas, palidece, se pone blanco como si no tuviera sangre, como [si] sólo fuera papel blanco. Su corazón da de saltos, su corazón se acelera como si resonara precipitadamente. Sus labios tiemblan, sus labios castañean. Como que ya no fluyen sus palabras al reflexionar sobre algo de su vida, sobre algo que su corazón [tuviera] escondido. Y del Tres Conejo se decía que era bueno para aquel que entonces nacía; aparece lo que come.

âneztica, âmachiztli, in campa quicnopilhuia, in imâcehual, yuh mitoa in yuhqui tochin, âneztica in itlacual, zacatl, xiuhtzintli, elozacatl, in quimocuacualtia, popozocatoc, ceceliztoc, cecelia, cecelpatic, itzmolini, hualitzmolintih, xoxohuixtoc, xoxopalehuatoc, xixinmaltic xixinmaliuhtoc, xixiuhcaltic, popotzauhtoc, [f.26r] pepettoc, âpolihuiztlanqui, za[n] zacatla zacatitlan, in inemian, in iquizayan in itlacuacuayan tochin, âoachcuâcua, ahuachchichina, quiyoyomeuhtica, quin tlatlanyomeuhtica, in itlacual. No yuhqui in macehualli, in tlacatl, in itonalpan ey tochtli, amo neztica, in quenin neci itlacual, âneztica in quenin ipan huallauh ineuhca, icemilhuitiaya. Auh in nahui atl: yuh mitoa, amo cualli tonalli, zan icnoyotl quitemaca, in aquin ipan tlatatia: acan ahuiaya in iyollo, zan tlaciauhtine[n]ca quihiyohuitinenca: auh intlazanozo itla imâcehual, zan yuhquin atl onquiza, onatoco onamoyahua. No yuhqui in macuilli itzcuintli: amo no cualli, yuh mitoa: oncan quitonaltiaya, in Mictlantecutli, itonalpan catca. No yuhqui in chicuacen ozomatli, amo no cualli, yuh mitoa: quin cen onca[n] cualtiaya, in izquitetl in tonalli, in ipan chicome malinalli: in aquin ipan tlatatia, in izquilhuitl in omoteneuh ayamo caltiaya, ayamo quitocamacaya, quin cen ipan maltiaya, in chicome malinalli:

No era obvio ni comprensible de dónde había obtenido su recompensa; se dice que era como conejo; sin que fuera evidente, su comida era el zacate, la hierba, el elozacate que le sirven como alimento. La vegetación brotaba precipitadamente, fresca, atemperada, tierna, germina, reverdece; se hace verde, muy verde, se extiende el verde, se torna verde; un embrollo torcido de plantas apelmazadas, muy verdes, ennegrecidas [f.26r], infinitas, eternas.¹⁸⁴ Sólo el campo, el césped eran la morada de los conejos donde succionan, aspiran el rocío, alcanzaba, [mordía] con los dientes su comida. También del macehual, del hombre común cuyo signo era el día Tres Conejo no se sabía cómo aparecía su comida, cómo llega su sustento, su ración diaria. Y del Cuatro Agua se dice que era un mal día, sólo tendría miseria quien nacía en él. En ningún lugar estaba contento su corazón, sólo andaría agobiado, agotado, andaría sufriendo; y si algo quizá era su recompensa, sólo como el agua que mana, era llevada, conducida por la corriente. También del Cinco Perro se dice que no es favorable, era el día que celebraban a Mictlatecuhtli. Igualmente, el Seis Mono era malo, y se dice que después todos los días del signo Siete Hierba Torcida serían favorables. Al que nacía en cualquiera de los días mencionados, no lo bañaban ni le era dado ningún nombre; después se bañaban juntos en el Siete Hierba Torcida;

184. En esta parte, fue de gran utilidad la puntual traducción al inglés de Dibble y Anderson: "...So it was said that he was like a rabbit. Without its being apparent, Grass, herbs, and maize Straw served him as food. Vegetation burst forth over the land, spreading green, fresh, tender, germinating, sending forth shoots, growing green -very green, extending a rich green; a twisted tangle of plants, deep green, matted, growing together, everlasting. Only in grassy fields and swards were the rabbit's dwelling place, burrow, and grazing place", p. 37.

ipampa yuh mitoa, quilmach mochipa
cualcan, in ipan chicome tonalli, in oncan
tlachicometi, chicometioaya: oncan ca
teilhuil, temâcehual: auh in aquin ipan otlacat,
nima[n] huel icuac caltiaya, quitocamacaya.

[f.26v] Auh in chicuey acatl, ihuan
chicunahui ocelotl, yuh mitoa: niman amo cualli
tonalli, tecuantonalli, in aquin ipan tlacatia:
zan netoliniliztli in quimacehuaya: auh ayamo
caltiaya, quin ipan quimattihua, in matlactli
cuauhtli, om contlachieltia, inic quiyeccanquixtia,
itonal, in azo ca itla imâcehualtitiuh intla nemiz:
auh yece camo caxahuiz, oc ihuihui in quicuz, in
quittaz, tonehuiztica. Auh in huel icatia, ixcoya,
matlactli cuauhtli, yuh mitoa: cualli tonalli, in
aquin ipan tlacatia, huel mâcehuale catca, in ipan
oquichyotl, tiacauhyotl, cuauhyotl, oceloyotl,
tonalchicahuac, tonallapalihui, huel tehuihui,
tehuic mixtlapaloani, tetlacuauhtlamachtli,
teoquichtlamachtli, âmiquizmauhqui, teca
momotlani, tehuic mopetlatiuh, texoxocoa,
texoxomolaquia, tepetlaticalaqui, tetocaticalaqui,
teitquitihuetzi, huel moteixcahuiani,
centlamauhtia, ayac huel quipehualtia, ayachuel
ixco yehua, ayac huel quiyacaolinia, ayac
huel quiyacapeyonia, ayac huel quiquequelo:

por eso, se dice que dizque siempre era favorable
en el signo Siete, que se convertía en el Séptimo
[y] tomaba el séptimo sitio. Era este tiempo de
gratificación, recompensa, y quien nació en él, de
inmediato, se podía bañar, le era dado un nombre.

[f.26v]¹⁸⁵ Y del Ocho Caña y del Nueve
Ocelote, como se dice, no eran buenos signos, era el
signo de la bestia fiera, merecía miseria y todavía no
lo bañaba, lo consideran en el Diez Águila cuando
avizorara el signo que fuera propicio o [que] quizá
alguna retribución llegara a su vida, sin embargo,
aún no flaquearía, con dificultad la recibiría, la
buscaría con sufrimiento. Y el que sigue, en la
cuenta, era Diez Águila, según se dice el que nacía
entonces podía ser digno de merecimientos. Era el
tiempo de hazañas, era tiempo de valor, de hechos
gloriosos, de valentía. Signo de fuerza, de coraje,
[que] anima a la gente; lucha mucho, es arrojado
frente a los demás, intimida a la gente, es enérgico,
no se muere de miedo, se arroja a la gente, se
lanza campo traviesa, rechaza a los demás con
desprecio, arrincona a la gente, se lanza en medio
de la multitud, la persigue, cae sobre las personas,
sólo se cocupa de ello, infunde temor a todos.
Nadie intenta provocarlo, nadie lo enfrenta, nadie
lo puede contener, nadie lo puede detener, nadie lo
puede engañar.

185. El texto escrito en español es breve en relación con el náhuatl en este folio debido a la incorporación de tres láminas consecutivas.

niman temotzoloa, temotzolquitzquia, tehuic mozonehua, tepan moxittomonía: ipampa ca yuhqui itonal in tecozauhqui, icxicozauhqui, huey cuauhtli: niman icuac maltia, in aquin ipa[n] tlacatia, in oquichtli, in cihuatl. Auh in matlactloce cozcacuauhtli: yuh mitoa, [f.27r.] no cualli tonalli, in aquin ipan tlacatia, quitoaya huehuetiz, colihuíz, quitlamiz, quicalaquiz in tonatiuh: ipampa ca huehue, in cozcacuauhtli ipan otlacat huehuetioaya. No yuhqui in matlactlomome olin, ihuan in tlatzonquixtia, matlactlomey tecpatl: izquitetl cualli, mochi quincenhuica, quincenlatalhuia, quincencualtilia, in matlactli cuauhtli, inic cenhuetzi cualtin tonaltin: ca yuh mitoa: in izquican matlactioayan: in aquin ipan tlacatia ce[n]ca cualittoya, quitoaya: ca oc etetl tonalli in quitzacuia, ipan omotlactili, oc etetl tonalli, inic onnemiz, in quimocualtitinemiz.

Luego captura a la gente, la sujeta fuertemente, monta en cólera, estalla frente a la gente, porque era como su día gran águila amarillo, de faz color ocre. Más tarde es cuando se baña a quien nacía entonces, sea hombre o mujer. Y del Once Águila de Collar, como se dice [f.27r],¹⁸⁶ sería también un día-signo propicio el que nacía entonces. Decían que llegaría a viejo, se encorvaría. El Sol se pondría, se ocultaría porque el Águila de Collar era viejo; había nacido [y] se convertiría en viejo. También Doce Viento y Trece Pedernal terminan la serie, todos eran favorables. Diez Águila los acompaña, los representa; los haría totalmente buenos porque caían todos juntos en los días favorables, pues según se dice, de cualquier décimo lugar, que era muy buen lugar para quien en él nacía. Decían que había todavía tres signos, en los que había nacido, cierran, tres días aún para vivir [y] realizar buenas acciones.

186. El texto en castellano sólo se corresponde parcialmente con este contenido en la segunda parte del folio, debido a la incorporación de dos láminas en la parte superior.

Inic matlactli oce capitulo: itechpa tlatoa, inic chicontetl machiotl, in itoca ce quiahuitl: ihuan in amo cualli tonalli, in itech catca...

Inic matlactli oce capitulo: itechpa tlatoa, inic chicontetl machiotl, in itoca ce quiahuitl: ihuan in amo cualli tonalli, in itech catca: quilmach in aquique oncan tlacatia, nanahualti catca, ihuan tetlachihuiani, tlatlacatecolo: auh in tlacatecolotl, ca yehuatl quitoznequi in Diablo, achi mochi in calli itech pouhqui, in amo cualli, in amo yectli: zaniyo inic matlactetl omey cualli. [f.27v] Moquetza ce quiahuitl: inin mitoaya, niman amo cualli tonalli, motquitica teuhtli, tlazolli, icnoyotl, icnotlacayotl, tlaciahuiliztli, tlacococahuiliztli, teopouhcayotl, atle onquizalitzli, atle onehuatinemiliztli: ipampa in ipan, i, tonalli, yuh mitoa: ca oncan temoya, in motenehua cihuateteo, âtlacacemelleque, teca mocayahuani: ic cenca quintlacuauhnahuatiaya, in tepilhuan, in ayac quizaz, ayac otlí quitocaz; zan cali onozque: yuh quimilhuiaya maca xonquizaca, anmotenamictizque, ca temo, ca tlalpan aci in cihuapipilti: ic quintlamauhcaittiliaya in tetahuan: inic amo aca tennecuilihuiiz, ixnecuilihuiiz, tempatzihuiiz, itech quinehuaz: in icuac in, in nohuian cihuateopan, cihuateocalli; nohuian tlamanaloya, ca nohuian cecentetl ma[n]ca, in cihuateocalli, cecentlaxilacalpa[n]: oncan

El capítulo decimo primero se refiere al séptimo signo llamado Uno Lluvia, y al desafortunado destino que era...

El capítulo decimo primero se refiere al séptimo signo llamado Uno Lluvia, y al desafortunado destino que era. Dizque los que nacían entonces, serían nahuales, hechiceros y demonios. Casi todas las casas que pertenecían a éste eran malas, desfavorables, porque eran de él, [a quien llaman] Diablo.¹⁸⁷ Sólo la décimo tercera era buena [f.27v]. Se detiene en Uno lluvia. De éste luego se decía que no era un buen signo; traería, polvo, basura [maldad], orfandad, desamparo, fatiga, aflicción, pena. No tendría dicha; no viviría en la abundancia, por eso, en tanto durara este signo, se dice que entonces descenderían las llamadas Cihuateteo, [seres] perversos que se burlan de las personas, por eso les ordenaban enérgicamente a los hijos que no salieran, que ninguno anduviera por los caminos que sólo permanecieran en sus casas. Así les decían: «No salgan, se encontrarán al enemigo, las Cihuapipiltin, porque descenden, porque llegan a la tierra». Por eso los padres las veían con temor de que alguno no tuviera los labios al revés [o] estuviera bizco, con labio leporino, poseído por [ellas]. Era cuando en todas partes, en todos los templos, en las casas de las diosas

187. Llama la atención la incorporación del hispanismo Diablo en el texto nahuatl y no de *tlacatecolotl*, como ocurre en otras partes.

n omaxac, tetehuitl quimonquequentia, in ompa catca, imixiptlahuan, macuilteme in teme, tecpantoca, tlaolxahualti, moolxauhque: in aquin ihuicpa monetoltiaya, quintlaquentia in icuac in intemoya, in intlapohualpan, in ipan tonalli temoya, izquiteme amatetehuitl quinquentia. Auh ihuan no icuac: onca[n] miquia in cuauhcalco onoca in itla ic cate, in huey quitzacuticatca, azo tetlanxinqui, anozo ichtecqui, in anozo [f.28r] tlenamacac, itla oittililoc, azo momecati, in motenehua tlazolchihueque in cazo catle in ohui oquitlaco: no yehuan in mamaltin, cequintin oncan miquia, mitoa: ca yehuan inca mozcaltiaya in motecozoma, inca motonalchicahuaya, inca moquetzaya, inca moquixtiaya, iuh mitoa: yuhquin oc ceppa inca mopilquixtiaya, inic huecahuaz, inca motleyotia, momahuizotia, motecuantlalia, ic motlamauhtilia.

en todos lugares hacían ofrendas, pues en cada sitio había un templo de mujeres, en cada barrio, donde están las encrucijadas de los caminos. Adornan con bandas de papel sus imágenes que estaban allí. Colocan en forma ordenada las cinco figuras de piedra, adornándolas con maíz desgranado [que] colorearon con resina oscura, donde están las encrucijadas de los caminos. Quien hacía votos ante ellas, las viste cuando descendían en el que era su tiempo, en el signo que bajaban todas; las cubría con tiras de papel blanco. Y también en aquel momento era cuando moría el que estaba en prisión debido a algo grave que hubiera hecho, lo habían encerrado: o por haber cometido adulterio o por hurto [f.28r] o por haber prostituido o por haber sido sorprendido en algo o estar amancebado; se dice que había hecho algo bajo o arriesgado que lo perjudicó. También algunos cautivos mueren entonces. Se dice que Moctezuma revivía, gracias a ellos, que por ellos su destino se fortalecía, que ellos lo enaltecían; en ellos se hacía cumplir con la carga. Y así se dice que era como si por ellos otra vez rejuveneciera para envejecer; por ello se hace famoso, se le honra, se convertía en hombre valeroso hasta el punto que aterroriza.

Auh in aquin ipan tlacatia, quimacacia, inic oncan temoa auh quin ipan in ey cipactli, maltiaya, oncan achi quicualtilia in itonal, yuh mitoa: ca cualcan in ipan ey cipactli. No ihuan mitoa: in aquin ipan tlacatia pilli, nahualli mochihuaya tlâciuhqui, quitoznequi: amo tlacatl, itla quimonahualtiaya, itla ic mocuepaya, azo tecuannahuale. auh intla macehualli, no yuhqui itequiuh catca, azo totoli, azo cozamatl, anozo chichi, ipan moquixtiaya, in zazo tlein inecuepaliz, inahual mochihuaya, mochi itequiuh, quicenmama, quicemololoa, in ixquich tlahuelilocayotl, cihuanotzqui, xochihua, cihuatlatole, tempachihuace, tetlatlacuepili, teyolmalacacho, teyoyolmalacacho, teyollapan, teyoyollapan, tetlatlaneltoquiti, ihuan tlacatecolotl, tetlatlacatecolohuia, tepoloa, tlâtlalpoloa, tecacalochpana, [f.28v] tehehuillotlatia, tetlatlatoquilia, tlahuipochtli, mometzcopina, zan huelyêitequiuh, ic tlaquehualo, ic motetlaquehualtia, ic motlayecoltia, in cana yohualtica tepolotiu, azo totoli, azo cozamatl, anozo chichi, ipa[n] mocuepa, in aquin tecocoliani quitlaquehua, inic quipolotiu, itlacocolil, in quimiquitlani, in quimiquiztemachia, nappa, nauhyohual in ontepoloa, in quichihua itequiuh; zan no yê quitztiah, in acualli tonalli, in oncan itepoloaya, in aca ohuel quichih, in ye nappa oilo ichan, mitoa: ocontlaquixtili; auh in quenman temac huetzi, temac aqui, temac

Y cuando alguien nace, temen que entonces [las Cihuateteo] desciendan pero después, en el Tres Lagarto, se le bañaba y mejoraba un poco su signo, como se dice que el Tres Lagarto era mejor. También se decía de quien nacía *pilli* [noble], que se hacía nahual, adivino, lo que significa que no era humano pues se ocultaba en algo, se convertía a sí mismo en algo, se transformaba en bestia. Y si era macehual, de igual forma [ése] sería su trabajo; o aparecía [como] gallina, o comadreja o perro. Cualquiera que fuera su transfiguración sería su nahual. Todo su trabajo es hacerse cargo, expiar completamente todas las formas de maldad. Cortejaría a las mujeres,¹⁸⁸ las seduciría, conoce su lenguaje, sus secretos. Corrompe, pervierte, deshonra a la gente; incita, instiga a las personas, las arrastra hacia los placeres, a la voluptuosidad; hace que abandonen la fe y es un demonio, hace que la gente esté endemoniada, destruye a la gente, barre los caminos para ella,¹⁸⁹ [f.28v] practica sortilegios, se repliega detrás de la gente; es un brujo, que le había quitado sus pies, eso mismo era su trabajo. Se emplea, sirve a otros con lo que se sostiene. Durante la noche va a hacer que por dondequiera se perdiera la gente, [que] se transforme en gallina o en comadreja, o perro. Quien odia a la gente lo contratava para ir a destruir a su enemigo, cuando deseaba, anhelaba su muerte. Cuatro veces en cuatro noches hacía

188. Wimmer traduce *cihuanotzqui* como: “Celui qui s’adonne aux femmes”, GDN.

189. Dibble y Anderson indica que *tecacalochpana* son para que diga «los pecados que debe confesar». Su propuesta para este párrafo en general es: «...And [he was] a demon; he caused demons to enter one; he destroyed people and brought them to ruin: He swept people’s paths for them [indicating sins which they must confess]; he set up ceremonial wooden figures of those killed in war, and caused them to burn for people. He was a magician, one who removed his leg. These were only the works of this person, p. 43.

maquia; âxioa, cuitihuecho, in aquin yolchicahuac pololoni, cocoliloni, huel quimopachihua inic caci, quitzoncui, icuanepantla, icuayoloco quimomotzalhuia in itzon, quicuatemotzoltzitzquia, quicuahuihuitla, quitzoncopina, aocmo quiza: niman icuac miqui, za onmictaci in ichan.

Auh in oc nen, ic mopatiznequi, ic mopayahualochtiznequi, inic amo miquiz, oc motlayecoltia, motonalanaznequi, motonallaliliznequi, oc nen itla quimocuicucachihua, quimotlatlanehuia, azo atl, azo tletl, azo caxitl, in conmotlanehuia ichan in oquipoloto, in ompa ocacique: auh in huel quimati, in tlahuehuemachtilli, in tlanonotzalli, in pololoni: niman aoc tle quitemaca, [f.29r] in yuh cemilhuitl, in huallathuic, aoc tle quitetlaneuhtia, in imoztlayoc: ic oncan huel tematlac maquia, in tlatecolotl, onmiqui, ca nel ye oncan ca itequih, ca yê in

su trabajo de ir a perjudicar a la gente. Él mismo va a buscar un signo desfavorable en el cual se le hacía daño a la gente.¹⁹⁰ Y si alguien lo hacía correctamente, al regresar cuatro veces a su hogar, se dice que lo arrastró y que algunas veces cae, es tomado por las manos de otro, capturado por las manos de otro es apresado, retenido. El que es valiente, el destructor, el violento lo acecha para cogerlo, tomarlo por el pelo, de la coronilla, de en medio del cráneo, del corazón de su cabeza; le corta su cabellera, lo hace caer agarrándolo de la cabeza, lo zarandea, le arranca el pelo, ya no escapa; después es cuando muere, va a morir en su casa.

Y, en vano, trata de remediar, mitigar la situación para no morir [y] aún para escapar del peligro y salvarse, y lograr cambiar su destino, ser dueño de su destino. En vano procura tomar algo, toma indistintamente alguna cosa o agua o fuego, o [algún] cajete [escudilla], lo toma de su casa que fue destruida, donde lo apresaron. Pero quien es juicioso, prudente, toma en cuenta los consejos. Luego todo el día no daba [f.29r] nada a nadie y, al amanecer, no presta nada, hasta el día siguiente. Y allí el diablo se queda contenido completamente en la red de alguien, pues en verdad este es su cargo, por

190. El texto escrito en castellano dice: “Y para esto se alquilaban a los que querían hacer mal a sus enemigos y les deseaban la muerte, hacían sus encantamientos de noche, cuatro noches. Escogíanlas en signo mal afortunado, e iban a las casas de aquellos a quien querían empecer, de noche”. *Historia General*, edición López Austn y García Quintana, p. T. I, p. 372.

quitetemoa, ca ye oncan ca ipolihuiliz: ca nima[n] yuh iyollo quimatia in oc nemi, in azo cana axioaz: ca niman yuh ipan tlatcat, izan miquiz: niman aic ahuia, aic huellamati, itzotzoma, itatapa yetinemi: auh zan moxixicotinemi, mazoma, motlacualzoma, nohuian imacaxo, acan huel tepan calaquui, ayac icniuh: auh in manel ye oanoc, oaxioac, amo ic momauhtia, amo ic motzacua, amo ic quicaqui, intla oncate ipilhua[n], zan mochipa yuh nemi, amo quicahualiztlamati, oncan actihui, quitzacutihui, moch yuh hui, moch iuh polihui; zan no yuhqui itequiuh catca intla cihuatl, mochi amo cualli, in itequiuh catca, cenca motolinitinencia, âcan ichan, in manel cihuapilli, âcan ixtona, âcan motztica; can yuhqui onmiqui, totonehuatiuh in iyollo, mitoa ca nel yuhqui itonal in icnoyotl.

Inic matlactlomome capitulo: itechpa tlatoa, in oc cequi calli, cequi zan tlanepantla ca, cequi huel niman amo cualli...

Inic matlactlomome capitulo: itechpa tlatoa, in oc cequi calli, cequi zan tlanepantla ca, cequi huel niman amo cualli. [f.29v] In ipan nauhecatl: tonalli, mitoa: cualli, ihuan amo cualli, ca oncan mictiloya, quinquechmecaniaya, quinquechtzonhuiaya, quinmecaniaya, quimpiloya,

eso ya lo busca insistentemente, y ya allí es su perdición. Por eso, luego así sabe que mientras viva, quizá sería agarrado, apresado, porque así nació para morir lentamente. Nunca se sentía feliz, ni contento, anda con trapos [y] harapos, y sólo vive sufriendo, enojado, disgustado por la comida. En todas partes le temen, en ningún lugar puede estar con la gente; nadie es su amigo. Y aunque ya lo hayan agarrado, apresado, no se espanta por ello, pues no se detiene, porque no escucha. Si tenía hijos, siempre vive igual, nunca corrige su camino. Él iba hacia su fin, allá lo cercan, así sería todo, todo acaba de ese modo. También si era mujer, todo su trabajo sería malo. Su labor la desempeñaría en la miseria. No tendría hogar, aunque fuera noble; en ningún lugar es considerada, en ningún lugar es bienquista. Y, como si estuviera muerta, su corazón estaba acongojado, de ahí que se diga que realmente su destino es la pobreza.

El décimo segundo capítulo habla acerca de otras casas. Unas eran indiferentes, otras luego pueden ser malas...

El décimo segundo capítulo habla acerca de otras casas. Unas eran indiferentes, otras luego pueden ser malas. [f.29v] En el signo Cuatro Viento, se dice que era bueno y malo, pues entonces mataban a los llamados adúlteros, lascivos: los ahorcaban con un mecate, los estrangulaban, les ponían una

quincuecochuihuitequi, quincuatepipitzinia; in motenehua tlazolchiuhque, in tetlanxingue, zan yohuan in mictiloya, in huallathui ye tlacuitlapozahua, atlan quimonmamayahui.

No ihuan cequin oncan miquia, in mamalti, yuh mitoa: ca yehuan inca mozcaltiaya in Motecozoma (in yuh omoteneuh) ipan ce quiahuitl in oncan temoa: auh ye no oncan tepopoloaya, in omoteneuhque tlatlacatecolo, in nanahuatl: auh inic imacaxoya, in ipan in tonalli nahuecatl: in tlecalco nohuian caaquiaya, in tlacatecoloxocohuitztli, quipopotzaquiaya, quicâcacatztaya: yuh mitoa ca ic quimpehuiaya. Auh in yehuantin pochteca, in motenehua: acxoteca, in oztomeca, in motlacamati, yê quihueimatia, quimahuiztiliaya, ca oncan quitotoniaya, in ixquich tlazotli quitlatiaya, in chalchihuitl, in chalchihuitl, in quetzalchalchihuitl, in ololihqui, in tomatic, in acatic; in ye ixquich cozcatl, in cozcapetlatl, in patlahuac, in pitzahuac, xihuitl: auh in ixquich nepapan ihuitl, in quetzalli in huel yaque, in huel huitolihui, in patlahuac, in huiac, in quilhuia cezyacatl izan moteca: auh in zan totocuitlapiltic, ihuan in quilhuia [f.30r] quetzalyacatl

soga en el cuello, los cuelgan, los golpean en la nuca, les aplastan la cabeza con una piedra. Por la noche eran asesinados y, al amanecer, estaban muy hinchados, los lanzaban al agua.

También morían otros cautivos; así se dice del agua; así se dice que, a través de ellos, hacían revivir a Moctezuma. Así se decía en el Uno Lluvia, cuando descenden [los demonios]. Y era también cuando los que llamaban diablos, los brujos, acababan con la gente. Y por eso se espantaban en el signo Cuatro Viento. Por todos lados de las chimeneas, metían la bromelia endemoniada,¹⁹¹ [que] sacaba humo, henchía mucho con lo cual se dice que así los alejaban; pero ellos, los pochtecas [mercaderes] conocidos como *acxoteca* los traficantes [que] son ricos, muy apreciados, lo honraban; por eso, entonces, ponían al Sol todas las cosas preciadas, que habían escondido: piedras preciosas [*chalchihuitl*], y los derivados de esta piedra verde, pluma de piedra preciosa que son redondas como tomates, cilíndricas y todas las cuentas de collar, bandas trenzadas de collar, anchas [y] finas turquesas. Y todas las diversas plumas de quetzal muy afiladas, muy torcidas, anchas que dicen se extienden en la medida de un brazo. Y [éstas] eran sólo las plumas de la cola y las llaman [f.30r] *quetzalyacatl*,

191. Es una especie de pino o cardo.

in zan tepitoton, in chilchotic, ihuan in tzinitzcan, in teoquechol, in axcan mitoa tlahquechol, ihuan in xiuhtototl, in ayopal, in toztli, in tozcuicuil, in zacuan, in cochoihuitl, in chamolin, in cuitlatextotli, in cozôtl, in xiuhapalli ihuan in tecuanehuatl, in tecuampetlatl, auh in acuahuitl, in atzaccayotl: in ye mochi intlatqui in teintoc, in teocali, tlazotilmapan quicentecaya quicuecuentiliaya, quitlatlamantiliaya, quihuihuipanaya, quitetecpanaya; oncan tlenamacaya, tlacotonaya, yehuatl inic mitoa:

plumas de abajo: son pequeñas como el chile verde y están en la base del costado; plumas radiantes que se llaman hoy *tlauhquechol*, plumas ricas y bermejas, y *xiuhtototl*, pájaro de plumaje verde, de color violeta-naranja; de ave muy amarilla, de ave de plumaje muy amarillo; plumaje muy preciado, pluma de loro, pluma de esta ave «cola azul» de paloma, plumas de agua marina. Todas sus pertenencias ya permanecen dentro de los templos, las recoge, las ordenaba en fila, las colocaba en hilera en la preciosa tilma. Las distinguía, las distribuía en fila, las acomodaba. Allí hacían ofrendas, decapitaban codornices. Sobre esto se dice.

Tlatotonia, auh in icuac otlatotonique, in otlenamacaque, cemilhuitl, catepan¹⁹² tlatlacualo, ahatlio, mopixtoque, in pochteca huehuetque, nepielotoc, tlachichinalotoc, tlanecutoc, tlahuixtoc, poctlehuatoc, poctli mantoc, tlacualli quiquiztoc, atle monectoc: yehuatl inic mitoa, ca tlatonaltia, tlatotonia, in pochteca. Auh in oyohuac tlatlahuano, mocecentlalia in pochteca huehuetque, in pochteca ilamatque, intla otlaihuintic, oncan quimopopohualtia, quimehehualtia, ic mixmotlatoque, in innecuiltonol, in intlayecoliz, in imoquichtiliz, oc cenca yehuatl: in canin icac imicxi, quitoznequi: in canin acitinemi, in quexquich in conmati, in

Y cuando hace calor, lo expusieron al Sol [y] ofrecieron incienso durante un día, después se come, se bebe, se aguarda. Los pochtecas viejos fueron a cuidar, fueron a observar, fueron a inhalar las fragancias, a aspirar, a encender el fuego, a extenderlo; se expone la comida, nada falta. Por eso se dice al respecto que los pochtecas calientan, las ponen al Sol. Y al anoecer se bebe; se reúnen los pochtecas viejos [y] las pochtecas ancianas, si se emborrachan, allí se reprochan entre sí, presumen, echan en cara su riqueza, sus logros, su arrojo que es mucho; en cualquier lugar que él ponga el pie, significa en cualquier sitio que llega, cuánto conoció,

192. Debe ser *zatepan*.

quexquich imiloch, innecuepal, ic [f.30v] cómo fue su regreso, su retorno, por [f.30v] lo que quichiuhtinemi, inic quilacatzotinemi anduvo descubriendo, cómo anduvo merodeando por anahuatl, inic ixtlahuatl quinamictinemi, las regiones de agua, por las costeras; anduvo por inic atlauhtli quitemohuitinemi, in nohuian las profundas barrancas; entrando por todas partes, calactinemi, in ohuica, in yaotitlan quiztinemi: en lugares peligrosos, deambulando por campos de batalla.

Auh in nel cana, impan hualmotzacua, quimpoyomictia, azo za ce, ome, in tematitlampa quiza, in quiohualcagua tlatolli, in hualteitoa, yehuan achtopa quipetla, quixitinia in cuauhtenamitl, cuauhtlatzacuilli, ocelotenamitl, ocelotlatzacuilli, ic oncan quiqueueloa, ica mahuiltia quitlatlacaquitia, quicocoa, quitotonehua, quicocolhua, quichichinachilia in iyollo, in acan onmati, in acampa yani, in acan quentel, in acan icac icxi, in zan njcam¹⁹³ nextitlan mooquichittoa, zan nican tianquizco in mimantinemi, tlaxtlapalotinemi, zan nican in motitianquia, tlatlanecuiloa, tlatlaxicui.

Y realmente, en algunos lugares, lo vienen a apresar, lo atacan a traición, [y] sólo uno [o] dos se escapan de las manos de la gente [enemiga], viene a notificar, viene a informar. Ellos primero abren brecha, derriban el muro de las águilas, la contención del águila, el muro del ocelote [jaguar, la puerta del ocelote [jaguar]. Por eso luego lo ridiculizan, se burlan de él. Contradice a la gente la hiere, la hace sufrir, la hace padecer, la atormenta [porque] no había conocido ningún lugar, no había ido a ninguna parte, no había puesto su pie en ningún sitio; sólo aquí, entre las cenizas. Alardea de ser valiente [y] sólo había estado aquí en el tianguis sin hacer nada, sólo aquí pacta, vende, se vale de argucias.¹⁹⁴

193. Debe ser *nican*.

194. El texto castellano que resulta considerablemente más breve que el correspondiente al náhuatl, como en muchos otros casos, dice: “Con estos cuentos afrontaban a otros que no habían ido a lejas tierras, y decíanlos que siempre habían estado tras el fuego y que no sabían otros mercados sino el tianquez que está cabe su casa”, *Historia General*, ed. López Austin y García Quintana, T. I p. 374.

Auh ye oncan in i[n]toneuhcacopa, motlecomayahui, huehuetztehua; in intlazcaltihuan, in intlahuapahualhua[n], inic huel imitic oaacic intecoco, in teitic aacic intlitol, in intahuan, in innahuan, inic oncan in necentlaliaya maahua, mononotza, moquequelo, mopâpatla, mopapatzahua, moqueziczoque, mozoquimotlatoque, motlatzohuilitoque, mocuâcuatoque, mixcuâcuatoque, motlatolxopeuhtoque, moyehuatocatoque.

Âmo tenaquilmatque, amo motempanahuillani, chachalacatoque, [f.31r] no zac¹⁹⁵ in iz moquixtia: mochi tlatatl cecentetl itlatol, atle ipan quimotztilitoque, amo commopohuilitoque in innecuiltonol, in inetlamachtil: huel nononcua motachcauhnequi, mocecentecpoa, cecentecuti, cecenme momati, mocecocamati, nononcua motlatalhuia: ayac huel inhuan tlatoa, ayac huel impal onmocencamahua: intlacamo oztomecatl, intlacamo hueca matini: ihuan intlacamo cenca mocuiltonoa, intlacamo ontlaaaqui ichan, intlacamo tecoani, intlacamo tealtiani, intlacamo câcatzcatoc, nânatzcatoc ichan cacaxtli: intlacamo pochtecontica, ayotectica atlioia ichan. Ipampa inic cecenya tlatonaltiaya, pochteca in incacalitic: in ipan in tonalli nahuecatl.

Y entonces, a causa de su pena [por esa situación], se precipita al fuego, tienen la intención de salir corriendo porque fueron muy conmovidos sus pupilos; hasta su interior, llegaron las palabras de sus padres, de sus madres a lo más profundo de la gente; por eso se reunían: se discute, se aconseja, se hace burla, se critica, se incomoda, se sentaron empujándose,¹⁹⁶ se destrozaron, se fustigaron con palabras, se pelearon, discutieron entre sí, sembraron la discordia, refutaron, se subestimaron.

Desestimaron a los demás, no quieren ser superados por los otros. Estuvieron parloteando [f.31r], también fueron arrogantes. Cada uno de todos los hombres tenía su [propio] discurso. No lo tuvieron en cuenta, no apreciaron su riqueza, su prosperidad. Se creen únicos, se valoran cada uno como señores, se consideran principales, cada uno se cree «señor», superior al resto, alguien aparte [que] habla por todos. Nadie puede hablar por ellos, nadie podía espantarlos, salvo si es *oztomecatl*, salvo si conoce tierras lejanas y salvo si es muy rico, salvo si lleva bienestar a su casa, si es traficante de esclavos, si baña a los cautivos; a menos de que hubiera en su casa vasijas llenas, rechinantes; a menos de que en su casa bebiera en jarrones oscuros, en caparazones de tortuga, por eso, cada uno de los pochtecas, ponía al Sol las cosas en sus casas en la cuarta señal.

195. Debe ser *zan*.

196. Wimmer traduce *queziczoque* como “être assi en train de se bousculer mutuellement”, en GDN.

Inic matlactli omeý capitulo, oncan mitoa: quilmach amo cualli inezca catca, in aquin motepotlamiaya, in anozo huetzia, in ipan in: ihuan in amo cualli impan mochihuaya...

Inic matlactli omeý capitulo, oncan mitoa: quilmach amo cualli inezca catca, in aquin motepotlamiaya, in anozo huetzia, in ipan in: ihuan in amo cualli impan mochihuaya, in aquique oncan tlatatia, in ipa[n] ic chicuetetl calli: in itoca chicuey miquiztli: oncan motenehua in izquitlamantli in amo cualli intech ca. [f.31v] No ihuan mitoa: ayac huel mahuaya, anozo motlahuitequia, motepotlamia, motecuinia, moxoquechaquia, moxocuetlania, mocxicueloa; ic tlatenmachililoya, îtoloya, ma quicencui, ca omonahuecahui, quitoznequi: ca nahuecatl in ipan omococo. No ihuan mitoa: in aquin ipan tlatatia, quipa[n]tiaya, quinemactiaya, in tonalpouhque, yuh quitoaya: mocuiltonoz, ihuan tiacauhtiz, oquichtiz, tlamauhtiz, tlamamauhtiz, momahuizzotiz,¹⁹⁷ tonalchicahuac yez: auh ayamo caltiaya, in ipan chicome coatl, yuh quitoaya: oc cenca huel ipan quitonalchicahuaya, inic cenca mocuiltonoz, inic mâcehuale, nemaque, ilhuile, mochihuaz: ipampa in chicome coatl; ca quixiptlatiaya in tonacayotl, in tlaolli, motquitica cualoni: ihuan in yuh quitoa; in chicometioaya ipan tonalli, mochipa cualcan.

Décimo tercer capítulo donde se habla que dizque no había sido buena su aparición a aquel que tropezaba o caía y el mal que sobrevenía sobre ellos...

Décimo tercer capítulo donde se habla que dizque no había sido buena su aparición a aquel que tropezaba o caía y el mal que sobrevenía sobre ellos, a quienes nacían entonces, en la octava casa, llamada Ocho Muerte, en donde se refieren todos los tipos de maldad que a ellos corresponde [f.31v]. De igual forma se dice que nadie podía pelear o caerse, tambalearse, tropezarse, [ni] torcerse el pie, ni romperse [o] doblarse el pie;¹⁹⁸ por eso lo reprehendían, le decían: continúa, porque se demoró por el Cuatro Viento, lo cual significa que fue herido en Cuatro Viento que era como aquel que nacía entonces; los *tonalpouhque* le proporcionaban, lo proveían de dones, le decían que sería rico y se convertiría en hombre arrojado, valiente; se convertiría en [alguien] temible, aterrador. Recibiría honores; tendría un destino estable. Pero todavía no lo bañaban en Siete Serpiente; según decían, con esto hacían que el destino pudiera ser aún más fuerte para que se hiciera muy rico, acreedor a merecimientos, dones, regalos, porque Siete Serpiente representa nuestro sustento, el maíz desgranado que era enteramente comestible, y así dicen que el signo perteneciente al séptimo lugar siempre sería un tiempo favorable.

197. Debe ser *momahuizzotiz*.

198. Wimmer traduce *icxicueloa* como “se tordre le pied”, GDN.

Auh in quiohualtoquilia macuilli calli, ihuan chicuacen cuetzpalin, yuh mitoaya: nima[n] amo cualli tonalli, ini onteixtin, i, intlatoayan macuilxochitl, ihuan mictlan tecutli: in aquin ipan tlacatia in oquichtli, in cihuatl; niman atle imâcehual mochihuaya, zan hualnenenquizaya, motquitica netoliniliztli, in ilhuil, in imâcehual, inemac.

Ihuan zan tlatolli cololotinemi, tlatolli cololhuitinemi, tlatolli itlacual, tlacatl quicahuatztinemi, zan ic nemi in tlacatl quicuecuetlania, tlacatl quicocomonia, yuh mitoa [f.32r] inic ayo: in icuac on oitla contechihualti, in on oitla contehecahuilti, in on oitla ic onteatlatzicuini, macel ica ontlacanemi, in tlâpalpol, yollochicopol, yollopatlachpol, yollotlahuelilocapol, quennel nozo macuiltonale, ca ye iuhque in mamacuiltonaleque, aquen tlatta, ca nel ic monotzque, in amo ceme tlacacemelleque, ca yuhcan tlacatque. Auh inic quicualtiliaya tonalpouhque, quiteilhuiaya ayamo huel ipan maltiz, in ipan otlacat, ma oc quichia in chicome coatl; ca ompa oc nen titlatemachia, za quin yê quimattih, intlanemiz, azo za nen itla imâcehualtitiuh, ca itla macehualiztica quimocuepililitiuh in itonal: ipampa in yuh quitoaya, in ipan chicome tonalli: quilmach mochipa cualcan, huel oncan in tlatoaya in chicome coatl, in quixiptlatiaya tonacayotl, motquitica necuiltonolli.

Pero Cinco Casa y Seis Lagartija que vienen a continuación, como se había dicho, no eran buenos días; se decía de ambos ser el tiempo de Macuilxóchitl y de Mictlantecuhtli. El que nacía entonces, hombre o mujer, no tendría su recompensa, sólo trabajaba en vano; su recompensa, su retribución, sus dones, conllevaban miseria.

Y sólo envuelve con palabras, enreda con historias; las palabras son su sustento, anda dando alaridos a la gente, vive sólo, así intimida a las personas, las perturba, [f.32r] por eso así se dice: «Que cuando instó a alguien a hacer algo, lo indujo a algo, salpicó [con su verborrea] a alguien, al menos el bruto es humano, maledicente, ladrón, descerebrado, ¿qué remedio hay?». Es del signo quinto, como son los que tienen cada quinta posición, por eso es un desvergonzado; en verdad, por eso consideraron que ninguno de ellos es apacible, eran como el momento en que nacieron. Y, por eso, los *tonalpouhque* lo convertían en favorable, decían a la gente que no era el momento en que podrían bañarse cuando nació, que aún esperarían a Siete Serpiente, por eso, todavía lo aguardaban, sólo después mejora. Si viviera no sería en vano, algo vendría a ser su mérito. Por eso con alguna penitencia revertiría su destino porque así decían sobre el séptimo signo dizque siempre sería bueno, precisamente decían que es el momento de Chicomecóatl, que representaba nuestro sustento, comportaba muchas riquezas.

Ihuan no quitoaya intla tlamocuitlahuiz, motlacuitlahuiz, yel, yêel, mochihuaz, ca ic quizcaltia in itonal, quitoznequi: ic quicualtilia, oncan quimotlaxilia, quimopopolhua, inic otlamauhcaittililoc ipan tonalli otlacat; ic ixcoyan inôma, itlamacehualiztica, quimoyeccaquixtilia in itonal, quimonomâuilia inezcaliliztica. In ipan chicuey miquiztli: amo cualli, no ihuan in chicunahui mazatl; niman amono cualli, tonalli, yuh mitoaya: ca in chicunahuitioaya [f.32v] ipan tonalli: niman amo cualcan, in aquin ipan tlatatia in oquichtli, in cihuatl; niman atle ilhuil, imâcehual mochihua: yehuantin oncan tlatati in zan tlatlanezomaltia t[^l]p[a]c tlanezomaltitinemi, zantlatlahueliloc, yollotlahueliloc, teuhtli, tlazolli cololotinemi, tlalli cololotinemi, atlacanemi, iztlacattinemi, tlaahuilquixtitinemi, ayac quimauhcaitta, ayac ixco tlachia, ayac quixitta, ayac quixtilia, ayac quimamati, ayac tle ipan quitta, ayac tle co[m]poa, ayac compoa, cenca iz moquixtia, huel ixcuahuitl, yixcuauhti, acan ixmahui, nônohuia, aquen tlatta, atle ipan tlatta, âtlatlacatlatoa, tetencuauhti, tetennemi, tenxaxacalpol, camaxacalpol, tlatolcampax, tetempatztlatoa, tetentlamati, yiztlacati, atle huel ixpan mitoa, amo yollotlacuahuac, amo tetempachiuhqui, amo motenmamati, yollocamachal,

Y también lo decían si [alguien] se ocupara de ello, lo atendiera, fuera diligente, solícito, por eso su signo lo haría crecer, lo que quiere decir que esto lo remedia, entonces anula, destruye al signo en que nació [y] el cual había contemplado con miedo; de ahí que él mismo, con sus penitencias, hace que emerja lo bueno de su signo, lo hace él mismo con su prudencia. Ocho Muerte no es bueno, tampoco Nueve Venado era buen signo, como se decía, porque se había tornado en el noveno signo [f.32v], que no era buen momento [para] quien nacía hombre [o] mujer, luego nada será su recompensa, su retribución. Aquellos que nacen entonces, sólo son mohínos, andan enojados por el mundo. Son pervertidos, locos, están cubiertos de maldad, cercados de terregal, [son viciosos] viven en el engaño,¹⁹⁹ andan infamando. No estima a nadie, no respeta a nadie, no tiene consideración por nadie, no se avergüenza ante nadie, no le tiene contemplación a nadie; es muy presuntuoso, muy desvergonzado, obstinado, atrevido; en todas partes es un descarado, no respeta nada. Es malhablado, hablador, porfiado, fanfarrón, dice groserías, es bocón, arremete con palabras, calla a la gente, engaña, miente.

199. Dibble y Anderson traducen *iztlacattinemi* como “living in deceit”, p. 50.

atlehuelitictlalilo, nenepilmaxal, tenênexotla,
nenepilixtlapal, tepapantlaza, teixnecuiloa, teixtlaza,
tehuehuetlaza, amo patzahuallani, axicchihualiztli,
zan yehe ipan mixpoa, zan yehe quicemmati, zan
yehe icentequiuh in tlatlahuelilocayotl, moch
ichihuil, moch itequiuh, tetlâtlanxima, yichtequi,
tlâtlaixpachoa, tlatlanahualchihua, tetlâtlaixtoquilia,
tetlâtlaxiquittilia, teoohuicanaquia, tetlatlanamictia,
tetlatlacolnamictia, [f.33r] tatlachtacanamaca,
teiichtacanamaca, teiichtacahuica, tenanahualhuica,
tenanahualnotza, mochaitlacual in quicua, tecanenemi,
tecacalpanoa, tepan cacalactinemi: niman yuh quiza;
niman yuh mozcaltia, in aquen tlatta, in atlacacemelle:
nima[n] ipan pilpehua, niman ipan mohuapahua,
in ahuel monotza, ayel quicaquiz in tlatolli, zan ye
tenananquilia tepan quicuepa, tlatlahuelchihuani,
miixtlaza, mocuacuatlaza iixcueloa, miixcueloa, huel
quimaxilti, iyolacic, tlahueliloc, huel yollocuicuitla,
âtentlacatl, tentlahueliloc, mochi tlatatl quitenimacaci,
quitlatolimacaci, ayac quitenaci, ayac huel
quitempanahuiya, yehe inic mitoa: atlacacemelle, zan
tlatolli ilhuil, tlatolli itlacual.

Nada puede decirse frente a él, no es prudente,
no puede contener su lengua, no se avergüenza de lo que
dice, no guarda los secretos, siembra discordias, nada
puede resguardar, se expresa en forma presuntuosa,²⁰⁰
difunde los secretos de la gente, los trastoca, difama
a las personas. Desdeña el consejo de los viejos, no
se rebaja [a escucharlos], provoca discordias; él sólo
se preocupa, sólo se aplica, su completo trabajo [se
centra] en la absoluta maldad. Todos sus actos, todo
su esfuerzo son: el repetido adulterio, el hurto, la
sustracción continua del tributo, roba, roba mediante
engaños, va contra la gente, difama a la gente, pone
a otros en riesgo, intercambia cosas con otros incita
a contraer matrimonio en forma pecaminosa [f.33r].
Vende bienes subrepticamente; vende en secreto;
mercadea a hurtadillas. Orienta a las personas con
engaños, le llama a la gente con disimulo. No come
su propio alimento; vive con [otras] personas, va de
casa en casa, entra en la vivienda de otros. Luego es
como nace; después así crece; es desvergonzado, de
mala condición. En la infancia, después al crecer,
no reconsidera; es desdeñoso al escuchar lo que se
dice, sólo responde a la gente, voltea el rostro hacia
la gente enojado, vuelve el rostro irritado; voltea
una y otra vez la cabeza con presunción, inclina la
cabeza asintiendo, la baja, está lleno de maldad; y, en
su adultez, es un bribón, es una persona arrebatada,
es malhablado, desenfrenado. Todos los hombres le
temen a sus palabras, le tienen miedo a lo que dice.
Nadie lo iguala, nadie podía superarlo en palabras, por
eso se dice: «Es un desvergonzado, sólo las palabras
son su habilidad, el discurso es su sustento».

200. Wimmer traduce *nenepilixtlapal* como: “Dont la langue est présompueuse”, GDN.

Ayac itlacatocaya, nohuian tetenco caca, tepan onoc, tepan cenmantoc, inic ahuilquizqui, tlaitolli, tlaztlacolli, nohuian mauhcaitto, in inemiliz, in itlachihual, ca nel yuhcan tlacat, in tlazoltitlan, teuhtitlan, quitoznequi:ca zan motquítica ahuilquizcayotl, in inemac, atle cualli, atle yectli: auh in nen ic quicualtiaya, quicualtiliaya tonalpouhque, in yuhqui itonal ipan otlacat, quin ipan quitlatlaliliaya, in matlactetl tochtli: inic ipan maltiz, quitocamacazque, quitoaya: intla nemiz azo za itla imâcehualtiz, yecê camo caxcanhuiz, [f.33v] oc totonehuaz, chichichinacaz in iyollo, in inacayo, itla macehualiztica quicnopilhuiz, in inemac mochihuaz, quin inoma, quin ixcoyan quimixnextiliz, quin quinomahuiz, quin quimonomahuiliz: in yuh ye mieccan omoteneuh.

Nadie se refería [a él] con un nombre. Por todas partes anda de boca en boca, es infamado, tiene mala reputación, permanece marginado, inculcado.²⁰¹ Por todas partes su vida [y] sus obras son vistos con temor, pues realmente había nacido en el tiempo, del vicio, del pecado había adquirido fortuna de manera indebida,²⁰² lo que significa que sólo sería un libertino: no tenía ningún talento, nada bueno, nada virtuoso, sólo sería un libertino; hasta que se bañe, le darán un nombre; le decían que si viviera, probablemente tendría algunas retribuciones, pero no llegarían pronto [f.33v]; aún sufriría, padecería su corazón, su cuerpo con alguna penitencia. Obtendría regalos; más tarde lo haría [con] su propio esfuerzo, lo lograría después por sí mismo, haría fortuna posteriormente; después sería de manera espontánea, después por sí mismo, como ya se dijo en muchos lugares.

201. *Tlaztlacolli* es traducido por Dibble y Anderson como “suspected”, p. 51.

202. Dice Thelma Sullivan, *Compendio de la gramática náhuatl*, México, UNAM (Instituto de Investigaciones Históricas), 1976, p. 348.

Inic matlactli on nahui capitulo: itechpa tlatoa, in cualli, tonalli, in intech ca in nauhtetl calli: in ipan in machiotl, ihuan quil cualli intonal catca, in aqui que oncan tlacati...

Inic matlactli on nahui capitulo: itechpa tlatoa, in cualli, tonalli, in intech ca in nauhtetl calli: in ipan in machiotl, ihuan quil cualli intonal catca, in aqui que oncan tlacati. Auh in ipan in cemilhuiltonalli: cemilhuiltlapohualli, in matlactli tochtli: yuh mitoa, cenca cualcan in aquin oncan tlacatia; in oquichtli, in cihuatl, cenca mâcehuale, ilhuile, mocuiltonoani: ipampa no yuh mitoa, in matlactihuaya, in onca[n] tlamatlacti, in ipan matlactli tonalli, mochipa cualcan, oncan ca ilhuilli, mâcehualli, in yuh ca itlatlatollo, in ye mieccan omoteneuh: auh ayamo niman caltiaya, in ipan in tonalli otlacat, quin cen ompa contlachialtiaya in tonaltzonco, ipan caltiaya, quitocamacaya: in ipan matlactlonnahui [f.34r] ozomatli: ipampa inic cenca quitonalchicahuaya, quihuecapanoaya itonal, ca iuh mitoa: cenca cualcan in tonaltzonco in ica tlantica tonalli, in quitlamitica tonalli, in iuh ipan motenehuaz itlatollo.

Auh in quitoquilia, matlactloce atl, ihuan matlactlomome itzcuintli, ihuan in tlatzonquixtia, matlactli omey ozomatli, izquitetl cualli, mochi quicentilinia, qui[n]cenhuilana, quincetetehuana, quincetlatalhuia in matlactli tochtli, ic nauhteixtin cualtin.

Décimo cuarto capítulo que habla del buen signo que pertenece a la cuarta casa y sobre la señal, y después sobre los que eran buenos signos para quienes nacieron entonces...

Décimo cuarto capítulo que habla del buen signo que pertenece a la cuarta casa y sobre la señal, y después sobre los que eran buenos signos para quienes nacieron entonces. Y todo el día del signo de la cuenta del Diez Conejo se dice así que era tiempo muy favorable. Quien nacía entonces hombre [o] mujer obtendrían muchos dones [y] riquezas porque, según se dice, la décima posición se convierte en diez. Entonces el décimo día siempre era un buen tiempo, de méritos [y] recompensas, era justo el tiempo favorable, como se dijo, se indicó, pero todavía no lo bañaban en el día en que nació; después allá veían con atención el final del signo, era cuando lo bañaban [y] asignaban un nombre en el [Trece] Mono [f.34r],²⁰³ porque así fortalecían más, mejoraban su destino, por eso se dice que al final del signo era un tiempo mucho mejor, con el término del signo, como se dirá [y] se ha dicho en su momento.

Y le siguen Once Agua y Doce Perro y el que concluye Trece Mono. Todos ellos son propicios: Diez Conejo los prolonga²⁰⁴, los lleva a todos, los estira, es el representante de odos en conjunto para que los cuatro sean favorables.

203. Aparece un señalamiento en Dibble y Anderson que dice léase *matlactli omei*, p. 53.

204. Wimmer traduce *icxicueloa* como “se tordre le pied”, GDN.

Mittoa: in aquin oncan ipan tlatatia in izquitetl in tonalli: cenca tlacnopilhuiani mochihuaya, hualquizaya, hualnemia in tlalticpac, quitoznequi: amo patzactzintli, amo zan tetzacuia, amo tlatzimpiloa, amo zan can nenemi, huel iximacho teixpan icac, motenyotia momahuizotia, inic mocuiltonoani, inic mahuitzli, inic tetlaocoliani, inic teca mochihuani; auh inic tiacauh, inic chicahuac, inic yaotlahueliloc, inic amo tetlazaltoca, amo ixmauhqui, ihua inic mozcaliani, ixte, yollo, yollotecuicuil, yolizmatqui, yoliztlatmatqui, tlanemiliani, toltecatl, mimatini: ihuan huellatoa, huellacaqui, yuhquin mitic quite²⁰⁵ itlatol, choquizo tlaocollo, huel teitic acic, teyollapan, teyollali, huel mocaqui, mochi tlatatl [f.34v] quipaquiltia, yuhquin teaacotlaz, teiizcali; yehuatl inic mitoa, ca mâcehuale, tlacnopilhuiani, ca moch oncan quizaya, in yuhqui inemactia in izquitlamantli, nican motenehua. No yuhqui imâcehual mochihuaya in cihuatl, mocuiltonoaya, momahuizotiaya, huel motitianquiani, tiamicaquini, teca mochihuani, tepan tlaocoyani. auh intla aca amo yuhqui ipan mochihuaya, mitoa: ca za ixcoyan, inêhuia[n] conmocahuilia, quimotlazolmictilia in itonal:

Se dice que quien nacía entonces, en cualquiera de estos signos, sería muy favorecido, saldría recompensado, sobreviviría en la tierra, lo que quiere decir es que no es el último, no está en la cola, no cuelga en el extremo, no anda solo. Era muy apreciado por la gente, reconocido, admirado, porque es rico, porque es honorable, compasivo pues ayuda a la gente. Y como varón principal, por eso es fuerte, diestro en la batalla, por eso es estimado, no teme nada, y [también] por ser animoso, ingenioso, inteligente, prudente,²⁰⁶ comedido,²⁰⁷ cauteloso, industrioso, artífice, perspicaz. Y es buen conversador, escucha con atención, como si su discurso fuera desde lo más profundo, es triste, compasivo, profundo; inspira, consuela, es muy comprensivo, alegra a todos los hombres [f.34v]; de igual forma los sosiega, los anima. Por eso se dice que él es merecedor, digno de ser recompensado con todo lo que surja como son sus dones de diversa naturaleza que aquí se mencionan. De igual forma serían los merecimientos de la mujer; sería rica, obtendría honores, sería asidua asistente al mercado, vendedora, serviría a la gente, compasiva, y si no le ocurría a alguien de esta manera, se dice que por sí misma, por su voluntad descuida, arruina su signo a causa del vicio,

205. Dibble señala en nota que debe leerse quiteca, como aparece en los manuscritos del Real Palacio, p. 54.

206. Dibble y Anderson traducen *yollotecuicuil* como “prudent”, p. 53.

207. Sahagún en los escolios traduce *yolizmatqui* como “persona comedida discreta”, GDN; mientras que Molina como “prudente, cuerdo e ingenioso”, f.40r.

ipampa acazo huel omonotz, acazomo huel otlamâceuh, in yuh ye mieccan omito. Auh inic mitoa: cenca cualcan in tonaltzonco in ipan matlactlomey ozomatli (ioan in oc cequi ipan tonaltzontli) inic ompa quinicuac quimaltiaya in tlacatia in ipan in izquitetl tonalli omoteneuh in quinceteteahuana, matlactli tochtli: ipampa mitoa, quilmach mochipa nahuintin oncan tlatoa. yehuan tlacemilhuitiltia, quitlatalhuia in tonaltzontli itoca Tlahuizcalpan tecutli, ihuan citlalli icue niman ic tonatiuh, ihuan Tonaca tecutli: yehuatl inic quicuallittaya tonalpouhque, in quitoaya: ca huel oncan ca ilhuilli, nemaectli, ihuan no quitoaya, huehuetioaya: in aquin oncan tlacatia, quitoaya, quitlamiz, monemitiz in tlalticpac, tlamahuizoz.

[f.35r] Inic caxtolli capitulo: itechpa tlatoa, inic chicuetetl machiotl, in itoca ce malinalli: ihuan in amo cualli tonalli in itech ca...

[f.35r] Inic caxtolli capitulo: itechpa tlatoa, inic chicuetetl machiotl, in itoca ce malinalli: ihuan in amo cualli tonalli in itech ca, auh quil inic ontetl calli cualli; ihuan in ixquich oc cequi chicunauhtetl: in ixquich oc cequi, in itech ompehua inic chicunauhtetl calli, ye inic matlactetl, ihuan inic oce, inic omome, inic omey, quilmach cualli catca.

porque tal vez no tuvo cuidado, [también] puede ser porque no cumplió debidamente su penitencia, como ya se dijo en otros lugares que el final del signo Trece Mono era un tiempo muy propicio (y en las otros finales de signo), por eso los bañaban entonces, en cualquier día que nacía de los que se mencionó, que abarcan Diez Conejo, por eso se dice que dizque siempre son cuatro de los que habla. Éstos regían todo un día²⁰⁸ [hasta] al final del signo; sus nombres son: Tlahuizcalpan Tecuhtli, y Citlalicue, luego Tonatiuh y Tonacatecuhtli. Los *tonalpouhque* lo consideraban a él [al signo] bueno, decían que tendría regalos, y también decían que se haría viejo el que nacía entonces, decían: «Terminará su vida, será admirado en la tierra».

[f.35r] Capítulo décimo quinto en el que se habla de la octava señal que se llama Uno Hierba Torcida y del desfavorable destino que le corresponde...

[f.35r] Capítulo décimo quinto en el que se habla de la octava señal que se llama Uno Hierba Torcida y del desfavorable destino que le corresponde, pero después la segunda casa es buena. Y todas las demás del noveno lugar, todas las otras que con ella comienzan con la novena casa, como la décima y la décima primera, la décima segunda, la décima tercera, dizque eran favorables.

208. Wimmer lo traduce como “régir une journée en parant d’un signe du calendrier”, GDN.

Moquetza ce malinalli, inin mitoa: niman amo cualli tonalli, tecuꝯani, imacaxoni, in aquin ipa[n] tlacatia, zan motolinitinca, tel quittaya in ineyollaliz: auh zan ompoli, zan onquiztiquiza, ihuan mopilhuatiaya, mochintin moquetzaya, in ipilhuan, iuhquin tlacuauhtzonquiza, yuhquin tlanehuihua, yuhquin cuahuitl mani, tetemmani, tlalli cuecuetlaca: auhinyeoquichihzanicquimati, in yuhquimotlâpehua ipilhuan, onmototocatihuetzi, onmototocatiquiza, mochintin onmictihuetzi, ololiuhthui, [f.35v] mocemichictihui, oncemoti, onmotoca, onmototocatihui, onichictihui, aocac mocahua.

In occe compehualti miquiztli, miqiliztli, yuhquin otlí patlahuac quimonquechilia, yohuampohuan, icetcayohuan, itlapancayohua, itzicuehuallohua, icotoncahua, icotoncayoa, yezhuan, itlapalloa: yuhquin ipan tlatlatzini in teta, in tenan, iyoca moquetztiquiza, motztimotlalia, mixayohuitoma, inic oquinompolo ipilhuan, za itolol, imalcoch quichiuhtica, centlamic quimattica, quicentlamitica, oyaque in intech oatlamatia, in intech ocuecuenotia, in oquimompopoaya, in ixco oquinmanaya, in oquitepehuitinca, in ocololhuitinca, in oquitetepehuiaya,

Se detiene en uno Hierba Torcida, de éste luego se dice que no era un buen día, era el de las fieras, temible. El que nacía entonces sólo viviría en la miseria, aunque encontraría consuelo, pero sólo desaparece, sólo se desvanece. Y engendraba descendencia. Todos sus hijos se erizarían como el cabello grueso de manera abundante; está como un árbol, parado con el firme propósito de no moverse,²⁰⁹ la tierra tiembla. Y ya que los engendró, luego experimentó cómo sus hijos se apartan, corren, huyen rápidamente. Todos mueren súbitamente, juntos [f.35v], amontonándose,²¹⁰ se les entierra, se apresuran, continúan el llano camino, ninguno se queda.

Comienza la muerte de otro, el final de su vida, como si fuera un ancho camino, sus padres, sus progenitores, sus parientes, sus descendientes, sus familiares, sus parientes de sangre, su familia, los sostienen. Era como un rayo que atraviesa al padre, a la madre, a la gente.²¹¹ se recuperan, se sientan reflexionando, lloran porque perdieron a sus hijos, con su cabeza agachada, están afligidos completamente, intentan comprender [su desventura]. Partieron los que los hicieron sentir orgullosos, estimados, los que habían sido recibidos como ofrendas, se habían dispersado como hojas, a los que

209. Aquí se ha traducido *tetenamna* exactamente como aparece en los escolios de Sahagún en GDN.

210. Dibble y Anderson lo traducen como: “all scraped clean”, p. 55.

211. Wimmer traduce *quetztiquiza* “se redresser rapidament”, GDN.

ocoololhuiaya, oquimomactocac, omonelchiuh, ye on ma nelli omopilhuati, ye²¹² on ma nelli oquimittac: Y yehuatl inic mitoa, amo cualli tonalli, zan tecuani, motquítica icnoyotl: auh in aquin ipan tlatatia, ayamo caltiaya, quin ipan caltiaya, in ey ocelotl, cemilhuitonalli, yuh quitoaya, in tonalpouhque, ca mochipa cualca[n] in eitioaya, amo netenmachoya, yehuatl inic quiohuallatotoquiliaya tonalpouhque, inic achi oncan quicualtiliaya itonal in ipan tlatatia ce malinalli. Auh in quitoquilia, ome acatl tonalli: quitoaya huel cualli in tonalli: ipampa ca no oncan quitonaltiaya in [f.36r] Tezcatlipoca, titlacahua, inic quitlaliaya ixiptla, itoca Omacatl: zan no ihui in michihuaya,²¹³ ic quichichihuaya, inic quitlaliaya: auh in aquin quinequia, quitlaliaya in ixiptla Omacatl, matlacpohualtica in quiapiaya ichan, ipan in quitlaliaya, ome acatl tonalli, auh intla ye itla huel maailia, in aquin oquitlali, quitoznequi: intla ye tlapihuia, ixneci, yaxca itlatqui, aocmo quicahualiztlamatia, zan quicentlaliaya, quicencalaquiaya in ichan, huecauhtica quiapiaya: auh intla ye oquinec in quicahuaz, in aocmo quiapiaz: zan no ipan in quicahuaya ome acatl tonalli, zan yehe quimattihuia in itonal, ipan in quitlaliaya, no ipan in quicahuaya: ompa concahuaya

habían abrazado; se dispersaban los que habían sido favorecidos con ello;²¹³ eran de su propiedad, realmente los concibieron, realmente los estimaron. Por eso se dice de él, que era un mal signo, de las bestias salvajes, lleno de miseria; y quien nacía entonces no lo bañaban; más tarde en el día del signo Tres Ocelote lo bañaban. Los *tonalpouhque* decían así que siempre, en cada signo [que ocupara] el tercer lugar, prevalecería un buen tiempo; no se le tenía miedo porque él venía buscando a los *tonalpouhque* para que se mejorara su signo del que nacía en Uno Hierba Torcida. Y el que le sigue, el signo Dos Caña, decían que era un buen signo porque era también cuando hacían ofrendas a [f.36r] Tezcatlipoca, Titlacahuan cuando colocaban su imagen llamada Omacatl.²¹⁴ De la misma forma se hacían flechas para adornarla cuando la colocaban.²¹⁵ Y quien desea poner la imagen de Omacatl, la guardaba en su casa por doscientos días, la colocaba en el día Dos Caña; y si el trabajo de aquel que la acomodó era algo satisfactorio, significa; imagen de Omacatl, la guardaba con sus bienes; sus propiedades ya se multiplican, aparecen, ya no será exclusivo de ellas, sólo las juntaba, las metía todos en su casa, las guardaba durante largo tiempo, pero si prefirió abandonarla, y no conservarla de igual manera dejaba el signo Dos Caña, él mismo sufría las consecuencias de su signo en el que lo había colocado [e] igualmente entonces lo abandonaba, dejaba allá [a la imagen]

212. Molina traduce *nomactoca* como “tenerse por digno de algún bien”, en GDN.

213. Debe ser *mochihuaya*.

214. Recordemos que una de las advocaciones de Tezcatlipoca era la de Omacatl (Dos caña).

215. Dibble y Anderson en nota a pie advierten que en el manuscrito del Real Palacio en nota marginal se lee “de la cerimonia de la ymagē de Tezcatlipuca”, p. 56.

in iteopan, in icalpolco omacatl, quitlenamaquilitiuh: auh ompa canatiuh, in aquin oc yê oquinec, quipiaz ichan, quicuicatiaya in calpoleque, ic tetlatlacualtia in chane, tlatlacualo, ahatlhoa, in ichan: auh in oyohuac tlatlahuano, zan ye yuh tlatlalilli, zan ye yuh tlatecolli, zan oncan tectica, zan ye oncan tlantica, zan ye oncan quimattiaya, in matlacpohualtica pialoya techan icuac calaquia, no icuac quizaya: auh mitoa: in aquin ipan tlatatia, quitoaya mocuiltonoz, motlacamatiz, ihuan huel mochihuaz in inetlayecoltiliz, in tlein maailiz, amo nenquizaz, huel [f.36v] quittaz in ineyollaliliz.

su templo, en el oratorio de Omacatl; le iba a ofrecer incienso y, quien antes quiso guardarla en su casa, la iba a tomar de allá. Los señores de los barrios le dedicaban sus cantos, por eso el dueño de la casa les sirve comida. Todos comen [y] beben en su casa. Y, al anochecer, se embriagan; de esa manera lo disponen, así ya terminan. Allí mismo se quiebra y es hasta dónde llega;²¹⁶ doscientos días la guardaba la gente en su hogar, entonces la metían y también era cuando la sacaban. Y se dice que aquél que nacía en ese tiempo, lo decían, sería rico, próspero y tendría una buena forma de procurarse su vida, en lo que él mismo intentará sacar adelante, no fracasaría [f.36v] podría hallar consuelo.²¹⁷

Auh in ipan nahui cuauhtli, ihuan macuilli cozcacuauhtli, ihuan chicuacen olin, yuh mitoa: niman amo tle cualli in izquitetl in, tonalli, zan mochipa yuh mitoa in aquin ipan tlatatia, zan yehe in ilhuil, inemac in netoliniliztli, ihuan tlatolli cololhuitinemi, tetlatolehuia, ihuan tlatolehuilo, oyohuilo, tenepantla quitlalitinemi in xixtli, cuitlatl, in acualli: in yuhqui ye mieccan omoteneuh.

Y en el Cuatro Águila y Cinco Águila de Collar y Seis Movimiento, se dice así que todos estos signos no eran favorables, como se ha dicho siempre. El que nacía entonces, su recompensa, su regalo sólo sería la miseria. Y se entrega a la charla, levanta falsos testimonios y es calumniador, da gritos²¹⁸ como si estuviera en la guerra, anda en medio de la gente, en el estiércol, excremento [vicio] [y] maldad, como ya se dijo en diversas partes:

216. Así se registra en el GDN “Documentos nahuas de la Ciudad de México 1551-1591”.

217. Como en otras partes del *Libro Cuarto*, la columna en castellano no tiene texto por la incorporación de tres lámina

218. Wimmer consigna *oyohuia* como “pousser des cris de guerre pour ou contre quelqu’un”, GDN.

Auh in oc nen ic quicualtiliaya tonalpouhque: quin ipan quitlaliaya in chicome tecpatl, icuac caltiaya: ipampa ca omito, ca mochipa cualcan in chicometioaya: atle ic itlacauhtica in tonalli, huel oncan ca ilhuilli, nematictli: ca itlatoaya in chicomecoatl. auh in chicuey quiahuitl, ihuan chicunahui xochitl: ye omito, ye omoteittiti in quenin amo cualcan oncan in: ca oncan in tlatatia, in quizaya in ichtequini, in tetlatla[n]xima in imacaxoni, in mauhcaittoni talticpac, in teca mocacayahua, in atlacacemelleque: in iuh miec tlamantli omoteneuh itlatlatollo. Auh in ipan matlactli cipactli: yuh quitoa, cualcan oncan tlatatia, in mocuiltonoa, in motlacamati, in ahuia, in huellamati, in paqui talticpac, in oquichtli, in cihuatl, zan ye no yuhqui, in quitoquilitica matlactloce [f.37r] ecatl, ihuan matlactlomome calli, ihuan matlactlomey cuetzpalin, quincenhuica, quincenlatalhuia in matlactli cipactli, izquiteme cualtin in ontlatzonquixtia, nauhteme tonaltin, zan moch yuh otlatocatihui, in onca[n] oacic matlactioaya ye cualcan, in ixquich ic onacitica, matlactli omey tonalli, in tlatzonquixtia..

Y por eso, los *tonalpouhque* lo volvían propicio, justo entonces lo colocan en Siete Pedernal, era cuando lo bañaban, como se dijo, siempre el que estaba en séptimo sitio era bueno, ya que nada perjudicaba al signo, pues, entonces, hay recompensas, regalos, por eso le llamaban Chicomecóatl; y Ocho Lluvia y Nueve Flor, ya se dijo, ya se mostró cuán mal tiempo era entonces, porque era cuando nacía, aparecía el ladrón, el adúltero, el temido, el que aterroriza en la tierra, el embaucador, los perversos, como tantas cosas se dijeron en su particular relación; pero sobre el Diez Lagarto dice así que era un tiempo favorable, cuando nacía: se enriquece, es próspero, dichoso, feliz, está contento en la tierra ya fuera hombre [o] mujer. Justo así eran los que continuaban: Once [f.37r] Viento y Doce Casa y Trece Lagartija, Diez Lagarto²¹⁹ los sigue a todos, los favorece completamente. Todos estos diferentes cuatro signos que van a concluir son buenos, todos siguieron así, llegaron al que era el tiempo propicio del décimo lugar, todos llegan al décimo tercer signo con el que concluye [la serie].

219. Durán traduce *cipactli* como “cabeza de serpiente”, *cf.*: GDN.

Inic caxtollī oce capitulo: itechpa tlatoa, inic chicunauhtetl machiotl, in itoca ce coatl...

Inic caxtollī oce capitulo: itechpa tlatoa, inic chicunauhtetl machiotl, in itoca ce coatl: quilmach cualli tonalli: intlacamo zan yehuantin quitlacozque, in oncan tlacati: auh in pochteca cenca quimatatacaya, in ipampa, in inetlayecoltiz. Moquetza ce coatl: inin mitoaya, cualli tonalli: in aquin ipa[n] tlacatia, quitoaya: ilhuile, macehualē yez, mocuiltonoz, onyez in quicuaz, in quiz: auh in yaoc, in yaopan, oquichtiz, tiacauhtiz, momahuizotiz panhuetziz, mahuizoaz, motenyotiz, azo tlatocatiz, tecutiz: auh intla cihuatl, huel motlacamatiz, huel motlayecoltiz, huel motlacatiz, quittaz, quipiaz in [f.37v] iteicneliliz, in icococauh totecuyo, tlazaloani, tlapachoani yez, huel quintlazalhuiz, quintlapachilhuiz, quintetzontiz, quintlatlamachiz in ipilhuan: auh ihuan mitoa, macihui in yuhqui in inemac mochihua, in ipan tlacati (ca ye omito mieccan) intlacamo yē huellamacehua, intlacamo huel monotza, catle onquiya, ca ixcoyan conmocahuilia, quimixcahualtia, quimopolhuia, quimopolhuia, in imacehual ocatca: ipampa izan tlatlacomati, tlaahuilmati, tlaquelchihua, tlatlacanequi, quitenmati, acontlaeltia, ayel atle conmochichihualtia, huel cuitlatzcopic, cuitlatzcocopic, cuitlananaca, cuitlazotlac, cuitlatzol,

El décimo sexto capítulo que habla del noveno signo llamado Uno Serpiente...

El décimo sexto capítulo que habla del noveno signo llamado Uno Serpiente, dizque era buen signo si aquellos que nacieron entonces no lo echan a perder, y los pochtecas lo esperaban con anhelo porque se procuraban sus medios de subsistencia. Se detiene en Uno Serpiente. De éste se decía que era un buen signo. Quien nacía entonces le decían que tendría recompensas, obsequios; sería rico, tendría qué comer, qué beber. Y en la guerra, en tiempo de batalla, sería un varón valiente, intrépido jefe; recibiría obtendría honores, sería famoso. Adquiriría fama, tal vez se convertiría en gobernante, en señor principal. Y si era mujer, sería muy rica, conseguiría un gran bienestar, sería bien nacida, miraría, cuidaría [f.37v] los servicios, los bienes de Nuestro Señor. Sería administrada, se ceñiría [a sus posibilidades], podría conseguir los bienes, preservarlos, acumularlos, los repartiría justamente a sus hijos. Y también se dice que, aunque así eran los atributos del que nació entonces (que ya se dijo en diferentes lugares), si no cumple bien con la penitencia, si no reflexiona [sobre] cuál es su provecho, pues se abandona a sí mismo, pierde por su culpa, destruye, arruina lo que habían sido sus atributos, porque descuida las cosas: es negligente, desidioso, finge ser valiente,²²⁰ es descuidado, repugnante, perezoso, no hace nada, es indiferente, completamente apático, flojo, indolente, descuida las cosas,

220. Wimmer propone para *tlatlacanequi*: “prétendre être courageux”, GDN.

quitenmatitl, cochpal, cochmimil: ihuan ahuel monotza, zan quitenmati, quicuammati, quitlahuelchihua, in tlatolli, yehuatl inic mitoa: ca nel amaxcahuia, in cualoni, ca netotoquililo, amo neteteco, amo nequequetzalo: huel ixquich maana, huel ontlami in ciahuitzli, in tlapalihuitzli, amo zan motenenmaca, amo zan teixpanhuetzi, in necuiltonolli, in netlamachtilli, in netlacamatiliztli, in netlacamachiliztli. Ihuan mitoa: in ipan in ce coatl, cenca quicualittaya in pochteca, in oztomeca, in yaque, in nênemini, in huecacalaquini, intonalpan catca, intlapohualpan catca, yehuatl quitztihua, oncan ompehuaya in hueca: [f.38r] auh in aquin ye ompehuaz, in omochichihuh, in otlacacaxten, in otlacacaxchichihuh: niman tetlalhuia, quincenlalia, quinnehicoa, quinnehicoa, quinmachitia in ihuehueyohuan, in pochteca huehuetque, atlioia, tlacualo, tlahuano, inic teixpan motlalia, in aquin ye oncholotehuaznequi, ye onmoquetztehuaznequi, ye onhuehuetztehuaznequi, in oc ontetlalcahuiznequi, oc ompoliuhtoznequi, ihuan mitoa: oc onmixcehuiznequi, quexquich cahuitl inic teixco ohuehuetz, omach teixco huehuetz, quitoznequi: cenca ye macho, inic ye huecahua ichan, inic aocampa yauh.

desidioso, dormilón, un total dormilón; y no se puede enmendar, es descuidado, se siente incómodo, se indigna con los consejos, por eso se dice [que] él en realidad no se procuraba el sustento porque se desplaza constantemente; se tiende, no se incorpora. Se estira mucho, está todo acabado por la fatiga [y] el esfuerzo. No da nada a nadie, sólo se vanagloria frente a los demás de la riqueza, fortuna, contento de sentirse próspero, de ser afortunado. Y se dice del Uno Serpiente [que] era muy bueno para los pochtecas [y] oztomeca, viajeros, visitantes que se introducen en tierras lejanas. Él consideraba [para realizar el viaje] su signo, la cuenta de su signo [y] desde lejos, emprendía [su camino]. [f. 38r] Y aquel que iniciara [el trayecto] se había provisto de una angarilla²²¹ había alistado su carga. Después llama, convoca, reúne, notifica a sus mayores, a los viejos pochtecas: [entonces] se bebe, se come, se embriagan para dejar asentado frente a todos que desea partir, que desea acelerar el viaje,²²² que quiere abandonar [su terruño], desea perderse, y dice que además de eso desea descansar de ser visto por la gente durante un tiempo, así se hará viejo, volverá envejecido ante la gente,²²³ lo que quiere decir que, como muy bien se sabe, por eso se dilatan en su casa para no salir a ninguna parte.

221. Molina traduce *cacaxtli* como “escaleras de tablas para llevar algo a costas el tameme”, f.10v.

222. Wimmer traduce *huehuetztehuaznequi*: “avoir l’intention de partir immédiatement”, GDN.

223. Dibble y Anderson traducen esta parte de la siguiente manera: “in this way he made it clear to the people; he made it very clear to de people”, p. 60.

Inic caxtolli omome capitulo: itechpa tlatoa, in intenonotzaliz pochteca, in huehuetque, in quimilhuiaya impilhuan...

Inic caxtolli omome capitulo: itechpa tlatoa, in intenonotzaliz pochteca, in huehuetque, in quimilhuiaya impilhuan, in icuac ye onehuazque, in hueca motlayecoltizque, in quiniyopa yaznequi, ompehuaznequi. Auh niman ic ceceyaca quitlatlauhtia in huehuetque: quitlapaloo, quichicahua, quellacuahua, quitetziloo, âco quilpia, quichoquiztlapaloo, quitlacuammaca in netoliniliztli, in tlaihiyohuiliztli.

uilhuia: ca nican tonca nopiltze, nopiltzine, [f.38v] telpochtle, notelpotze, telpotztze: ca otiquimontemo, otiquimontzatzili, otiquimonnenotzallan, in monahuan, in motahuan, in pochteca, in oztomeca, in yaque: ca nican imixco, imicpac, titlachia, tiquimoniximati, âmitzcahuilizque, âmitzmacazque in cententli, in cencamatl, in intlatquia, inin tlamamaya, inin tlacazcaltia, inin tlacahuapahuaya, inic otlamahuizoque, in yuhcan in cuauhtla, in zacatla: auh inin ca nican cententli, cencamatl, ic nimitziollalia, ic nimitzchicahua in tinopiltzin, inic nimona, nimota, inic timonanmati, inic timotamati:

Capítulo décimo séptimo que habla acerca de los consejos (que) decían los pochtecas viejos a sus hijos

El capítulo décimo séptimo habla acerca de las amonestaciones que los ancianos pochtecas les decían a sus hijos cuando ya estaban por partir a lejanas tierras a recoger lo necesario para su subsistencia, cuando por primera vez quiere irse, emprender [la partida]. Y por eso luego los ancianos le ruegan a cada uno lo saludan, lo animan, lo alientan a esforzarse, lo conminan, lo cuidan, lo saludan con lamentos, lo persuaden a aceptar la pobreza, el sufrimiento.

Le dicen. «Estás justo aquí, ¡oh, hijo mío!, [f.38v] ¡oh, joven!, ¡oh, mi muchacho!, ¡oh, mancebo! Los buscaste, los invocaste, convocaste a tus madres, a tus padres, a los pochtecas, a los oztomecas, a los que encabezan, quienes van delante. Aquí miras su rostro ante ellos, los conoces; no te abandonarán, no te ofrecerán²²⁴ una palabra, un consejo, su riqueza, ésta que han portado, esta educación que han dado, esta instrucción²²⁵ por la que fueron honrados en todos lugares, en los bosque, en los campos. Y esta palabra, [este] discurso con el cual te consuelo, con el cual te animo, mi pequeño hijo porque soy tu madre, tu padre, porque me reconozco como tu madre, como tu padre.

224. Dibble y Anderson proponen para esta parte: “Ah they will leave and offer thee a word of advice and counsel”, p. 61.

225. Dibble y Anderson señala en nota, retomando a Garibay, sobre la explicación que proporciona respecto al uso del tiempo imperfecto dice: *tlatquja, tiamamaia, tlazcaltia, and tlacaoapaia* could be rendered as “protection” p. 61.

timotolinia, ca ye tonmoquetzaz, ye tocontlalcahuiz in altepetl, in mochan in mexico, in tlatilolco, anozo in tenuchtitlan, ye tiquimoncauhtiaz, ye tiquimo[n]cauhtehuaz, in mohuanyolque: ye tontlacauhtehuaz, in mochan, in mocalitic, in moquizcan, in moyolcan y[n] moquechtetzon yonocan, in momanahual, anozo momatetzon, ye toconnamiquiz in ce coatl, in otli melahuac, in ochpantli, ye tocontocaz, ye toconnamiquiz in ixtlahuatl, in huey tlalli. Timotolinia nopiltze, telpochtle; ma ximellacuahua, can nel timonemitiz? cuix nican timomiquiliz? ma cana ixtlauhto, popouhto; in inchoquiz, in intlaocol in motechiuhcahuan, in huehuetque: in nican ic mitzapana, ic mitzquimiloa: a oyuh yaque in motechiuhcahuan, ca intehuauh, intlachinol oquimattiaque, oquichiuhtiaque [f.39r] in otli, in nenemiliztli, inic oquitlamatataquilitiaque, oquitlaitlanilitiaque in tloque, in nahuaque; inic ixillan, itozcatlan omamayauhtiaque: auh inin, ma cuele timalihui, ma xocontinmalo in tlaihiyohuiliztli; ca ye toconmatiz, ye toconixcahuiz, ye toconcenmatiz, in netoliniliztli, in apizmiquiliztli, in teocihuiliztli, in amiquiliztli, in atetzocoaquiliztli, in cianmiquiliztli:

Tú que eres pobre, ya te levantarás, ya abandonarás la ciudad, tu casa en México, Tlatelolco o Tenochtitlan. Pronto los abandonarás, ya dejarás a tus parientes, ya dejarás tu casa, tus habitaciones, tu lugar de origen, el sitio donde naciste, de donde provienes, el lugar donde viniste al mundo, que fue el cobertor de tu cuna²²⁶ o donde estuvo tu mechón de cabello;²²⁷ y ya viene Uno Serpiente, el camino recto, el camino amplio que seguirás presto, ya te dirigirás al campo, a la planicie, ¡oh, mi hijo, oh joven! Pobrecillo, ámate. Realmente, ¿dónde morarás?, ¿quizá vivirás en algún lugar desértico, despoblado, ámate? Las lágrimas, la compasión de tus mayores, de los viejos, aquí te cubren, te envuelven con ellas. ¡Ah! Así dirigen tus mayores, porque se ocuparon de la guerra,²²⁸ se dedicaron [f.39r] a [iniciar el] camino, por la vida por lo que le solicitaron, le rogaron a Tloque Nahuaque²²⁹ porque arrojaron su vientre, su garganta «su pecho» pero en cuanto a esto ¡ea! estas cubierto, envuelto de sufrimiento porque ya llegarás a saber, ya entenderás, conocerás la pobreza, el hambre, la carestía de alimentos, la sed,²³⁰ [y] el cansancio.

226. Rémi Siméon consigna *manahualli* como “cobertor de cuna”, p. 254.

227. Así traduce Wimmer *matetzontli*, GDN.

228. En los “Memorialescon escolios” *olin yn teuatl tlachinolli* aparece como «levantarse en guerra», GDN.

229. Molina consigna Tloque Nahuaque como “cabe quien esta el ser de todas las cosas, conservandolas y sustentandolas y dizese de nño Señor dios”, *Vocabulario*, f.148 r.

230. Dibble y Anderson señalan que *atetzocoaquiliztli* un término problemático que segmentan en: “*a-te-tzococoll* que posiblemente significa *emptiness*”, p. 62.

Auh in nel otlatlan, in motacatzin, in motlatocaya: cuix a ticmocualtiz, in tlaxcalcuappitzli, in tlaxcaltotopochtli, in totopochtztintli, in tamali yacatzintli: auh cuix a ticmitiz in xocoatl, in alchichic, in tlaelatl, in atzoatl. Auh ca itech tacituih, itech tipachihuitiuh, itech timotzotzonatiuh in temamauhti atl, in yuhqui zoloni, in yuhqui tetecuicatiuh, xaxamacatiuhicyauh, in mochqui huica, quitzineuhtiuh, huehuey cuahuitl: auh ca oncan tiquezquilhuitiz, timatzacuaz, titlaihiyohuiz in mocuitlaxcoltica, in monetequiliztica: intla ticmahuizoz in yuhqui in nopiltze, ma titlapinauhti, ma titlacuecuetlaxo, ma timocihuatlamachti yê xicmocenmaca, itlan xaqui, xicmotlacuammaca, ic ximotetzilo in tlaihiyohuiliztli: ca nel ye in tictemoa, ca ye in tictotocac, ca yuhcan otlacotique, in motechiuhcahuan in huehuetque, ca ic omomotlaque oquimomacaque in tlaihiyohuiliztli: inic amo oquitlazotlaque, in [f.39v] intzontecon, in imelchiquiuh, ca amo cacuique, quinencuique, inic oquittaque in tachcauhyotl, in huehueyotl, inic ye petlati, ye icpalti, inic ye contlanehui in impetl, in imicpal in pochteca.

Y como en realidad ya se terminaron tus provisiones cuando andabas [en la travesía], quizá comerás tortillas duras, tortillas muy tostadas, cociditas, tamales de algún pájaro²³¹ y quizá beberás agua agria, amarga, sucia, asquerosa. Y por eso te acercas, te aproximas, te detienes, al agua que atemoriza a la gente como si fuera un río impetuoso, como si fuera un río ruidoso, recio que va, que lleva todo [a su paso y], destruye grandes árboles; y allá aguardarás algunos días, estarás aislado, padecerás de tus intestinos por tu congestión. Si deseas ser honrado así, ¡oh, hijo mío!, no seas descarado, no desistas, no te comportes como mujer, ya entrégate enteramente, tuércete por el dolor, el sufrimiento pues en realidad ya buscas, ya viajaste a lugares en que fueron sirvientes tus mayores, los ancianos, porque se confrontaron, se entregaron al sufrimiento. Así se expusieron [f.39v] sus cabezas, sus pechos pues no caminaron con fuerza, no lo tomaron indebidamente porque buscaron el mando propio de la vejez para que ya te conviertas en el petate, en la estera [en gobernante], para que les proporciones sus petates, sus esteras [el mando] de los pochtecas.

231. Wimmer propone para *yacatzintli* “nom d’un oiseau”. GDN.

Auh in i, timotolinia telpochtle, intla
itla mocnopil, momâcehual mochihuaz intla
itla ipan mitzpoaz totecuyo: ca oc toconittaz, oc
toconmahuizoz, in tecoco, in tetolini, in ayecoliztli,
in teyacacpa quiquiz; in yuhqui motzacua in
ahuacan, tepehuacan; ca oc ompa onquizaz,
ticianmiquiz, timociappoaz, timociahuhquetztiaz,
titonalciauhtiaz, tehecaciauhtiaz, tixtlaltzin
timochiutiaz, tixtlalteuhpipixauhtiaz, mixcuatzin
tlatlatiaz, mitonaltzin ticmacuitiaz, huel timalihuiz
in texomolo, in tecaltech, in tetlatzacuiltitlan,
timotololtitiez, mocuitlaxcol motech motetecatiez.

Timâaquiz, timocacalaquiz, timoquiquixtiz:
in ahuacan, tepehuacan, timotzôtzonaz,
timocacapaniz, quitoznequi: ac azo can tle
huel onmochihuaz, ac azo can tle onmaquitiz
in motiamic, in mocnopillo, in monentlamatia,
ca huel icnoyohuaz in moyollo, mixayotzin
ticmatentiez: amo ticaxcanhuiz, in mocneliloca, ca
timihiyotamachihuaz, huel ontlamiz in mihiyo, in
motlapalihui; in azo cana atlauhitic, atlauhcamac,
tlacopac, tetl itzintlan, cuahuitl itzintlan timocochitiz,
in azo cana timopopolihuitiz, mitztlatic [f.40r]

Y ¡pobrecillo joven! Si algo será tu recompensa,
tu merecimiento, si en algo te estima Nuestro Señor
valorarás, todavía admirarás, lo doloroso, lo penoso,
lo insufrible que es pasar a menudo por delante de la
gente, así ocurre al estar de ciudad en ciudad, porque
al salir allá te fatigarás, te cansarás, estarás exhausto,
sufrirás la inclemencia del sol y los estragos de los
vientos. Tu rostro se llena de tierra, [así] te ocurrirá,
tu cara estará salpicada por el polvo, el Sol quemará
tu frente, te la tomarás con la mano [tu frente], te
enjuagarás junto al rincón, a la pared; en la puerta
agacharás la cabeza, tus intestinos estarán pegados a
ti [por el hambre], estarás totalmente echado.

Entrarás, te internarás [y luego] saldrás de los
pueblos, tropezarás, te harás daño, lo que significa
que no podrás prosperar, que quizá no podrás ofrecer
tu mercancía, tu mercadería; estás desamparado,
estás afligido por eso serás paciente, verterás tus
lágrimas. Tus buenas acciones no fructificarán
porque te pesará tu cansancio. Tu aliento, tu
esfuerzo se extinguirán. Quizá en alguna parte,
en el interior, en la exterior de una barranca [o] en
medio de la base de una piedra, al pie de un árbol,
te dormirás o en alguna parte desaparecerás. [f.40r]

totecuyo: auh in anozoc miloch, monecuepal ticchihuaquiuh: cayac²³² ontlamati, ma oc yê moyolic; xicomotlaocolnonochilitiuh in totecuyo, ma timoxiccauh, ma xoconixcahui, xoco[n]cenmati in tlamacehualiztli, xicomocuitlahui in tecamapaquiliztli, in temâtequiliztli: auh in tlachpanaliztli, in tlacuicuiliztli, macamo ce mônica, motepotzco xicual.²³³ macamo ce mônica, motepotzco xicual.²³⁴ macamo cemicampa, motepotzco xicualquetziuh in mocxi, quitoznequi, macamo xitzintlaczatiuh, macamo xitzinquiztiuh, macamo xitzinquizcatlayecotiuh, xihualnacaciztiuh, maca tle xicualilnamictiuh; ma zan centlamic xocommattiuh, ma xoconcenmattiuh, xoconixcahuitiuh, in tlaihiyohuiliztli, acitla mitzmâcehualtiz, mitzilhuiltiz in tloque, nahuaque: Azoc²³⁵ ceppa mixco, mocpac tlachiazque in monahuan, in motahuan, in mohuanyolque: ca ticcuaz, ca tiquiz in nican ic timitznonotza, ca ixquich ic timitzonâpana, timitzontetziloa, aco timitzilpia, in timonahuan, in timotahuan, timitztlatlauhtia, tlê ticmati, tle ticmomachitia, tlê ticmatcatzintli nopiltze, ma iyolic ximohuicatiuh, xiquimontlalcahui in mahuihua[n] in motlahuan.

Nuestro Señor te cubrirá, y quizá regreses, emprendas la vuelta, nadie lo sabe; vete con tiento, pídele clemencia a Nuestro Señor, que te escuche, que te entienda, sólo piensa en la penitencia. Que provea de lo necesario para que se aseé, se lave las manos, y barra, escobeé; que no vuelvas, no regreses atrás, que no retornes, nunca detengas tus pies, lo que quiere decir, que no te dispongas a volver, que no retrocedas, que no retorne, que no huyas, no le des vueltas, no recuerdes, sólo arriésgate decididamente, conoce, padece, dedícate por entero a tu sufrimiento, quizás Tloque Nahuaque te otorgue merecimientos, te dé recompensas; probablemente un vez más, tu madre, tu padre, tus parientes te mirarán a la cara, porque comerás, beberás, así te aconsejaremos aquí, porque con todo ello te ceñimos, te inclinamos por la fortaleza, te atamos desde lo alto; tus madres, tus padres te suplicamos que atiendas, que muestres, que seas apacible, ¡oh, hijo mío!, que vayas en paz, abandona a tus tías, a tus tíos.

232. Debe ser *ayac*.

233. Dibble advierte que este vocablo como *xiqualcueptiuh*, pero de acuerdo con lo considerado en un párrafo próximo sería *xicualquetziuh*.

234. Dibble advierte que este vocablo como *xiqualcueptiuh*.

235. Debe ser *azo*.

Ihuin in quellacuahuaya, in quichicahuaya:
in ayamo cenca ixtlamati, in azo quin iyopa tehuica,
motehuicaltia, in campa ye ontlamatiznequi,
[f.40v] inic ye ompehua hueca, oc nohuian
quinemitia, quitlâtlattitia, quitlâtlachieltia
in intlatoltica, in iuhcan cuauhtla, zacatla in
amaxcanhuia in pochtecayotl, in oztomecayotl.

Así, te esforzabas, te animabas sin tener
mucho experiencia; acaso la primera vez que va, que
se dirige con otra gente adonde deseaba conocer,
[f.40v] lo emprende desde lejos; y aún lo piensas, lo
enseñas enfáticamente, lo dejas ver repetidamente con
discursos, en los lugares, los bosques, los campos se
percata de la importancia del trato de mercadería, del
arte de mercadear.²³⁷

**Inic caxtoli omey capitulo: oncan motenehua
in tlatolli, in intenonotzaliz catca, in zan ye no
yehuantin, pochteca huehuetque...**

**Capítulo décimo octavo donde se pronuncia,
se percata sobre la importancia del trato de
mercadería, del arte de mercadear...**

Inic caxtoli omey capitulo: oncan motenehua
in tlatolli, in intenonotzaliz catca, in zan ye no
yehuantin, pochteca huehuetque, in quimilhuiaya
in impilhuan, in ye onmatia hueca. Auh in aquin ye
miecpa iloti, ye miecpa mocuepa: in ye onitztica in
yuhcan inentla, inemia, in ohuican, in temamauhtican,
in tlaihiyohuilzittlan: za quexquich in quilhuia, ca
ehcauhqui, ca ixiehecauhqui, za tlayehocolli,²³⁶ ca
tlahuelittalli, za tamachiuqui, za tlacualittalli, za ipan
cualli, za ipan tlahuelittalli, za ipan tlayecolli, aocmo
cenca huiyac, aocmo cenca huitlatztic, aocmocenca
nohuian ontlatoa, aocmo nohuian quinemitia, aocmo
zan ilhuiztlatoa, aocmo za ilhuiz tlatettoa: za ixquich

Capítulo décimo octavo donde se pronuncia, se percata
sobre la importancia del trato de mercadería, del arte
de mercadear. Y quien ya regresó, ya volvió muchas
veces y ya había contemplado distintos lugares que
fueron su habitación, su vivienda [también de los]
parajes peligrosos, espantosos, lugares de sufrimiento,
poco le dicen, pues es un soplo, un soplo en la cara, sólo
lo habitual, lo admitido, sólo lo prudente, únicamente,
lo bueno, sólo lo bien visto, lo concluido; no se alarga
mucho, no se extiende demasiado, no se habla acerca
de numerosas cosas, no se escudriña en cosas difíciles,
no le hablan rápida ni ligeramente, sólo le dice

in quilhuia.

236. Debe ser *tlayeyecolli*.

237. En general, el apartado en español de este capítulo se apega más al texto náhuatl que otros que resultan notoriamente someros, incluso en el énfasis y las interjecciones que refuerzan la intensidad del relato. El texto en castellano concluye: “Desta manera los mercaderes viejos a los mancebos que nuevamente iban con otros mercaderes a tierras extrañas a mercadear los hablaban y esforzaban, y ponían delante los trabajos y dificultades en que se habían de ver, así en los poblados como en los desiertos, en la prosecución de su oficio de mercancia” En la edición de López Austin y García Quintana. T. I p. 183. Dibble y Anderson también remiten al texto en español en esta última parte del capítulo. Cf., p. 64.

Ca nican tonca telpochtle; ca aocmo tipiltontli, aocmo tiuhqui titenmachoni, ca ye tonitztica, ye [f.41r] tontlachixtica, ye mixtlalopan, ye mixnentla, ye mixoniac, in ompa tontlamatiznequi, in yuhcan in cuauhtla, zacatla, in ahuacan, in tepehuaca[n], aocmo tle ic tontlapolotiaz, aoc tle ic tonixmamauhtiaz, tonixmimictiaz, aoc tle mitztzicololtiz, aoc tle mitzixtilquetzaz: ca ic nohuian tonitztica, in iuhcan in tlayecoayan, in tlacotia in oztomeca: ca amo ticmati, anozo ye iccen mitzixcahua, in monahuan, in motahuan, azo ye iccentiauh, azo yecana tonhuetzituih, azo cana atlauhtli, ixtlahuatl itic timaquiltitoz, timopopolihuititoz, azo cana ticlantoz in altepetl, azo ye cenmanyen mixco mocpac ontlatlachia, ca tel yuh quimattuih in moyollo, ca moyollo itlan yetuih, ca ic timellacuauhtuih, in inchoquiz, in intlaocol in monahuan, in motahuan:

Auh intla oquitla tomâcehual, in tihuehuetque, in azoc miloch, monecuelpal ticmochihuiliquih, ca oc ceppa timitziximatizque. Auh in axcan tlê ticmomachitia: ma iyolic xoconmotoquili in otl, ma itla toconicxinamic: ca amo tlacacemelletoc, ca tecua[n]yotoc, motecuanyotitoc, amo tlaca onoc in zacatl, in tlacotl.

«He aquí, tú, joven, ya no eres un pequeño, ya no eres un aprendiz, ya has despertado, ya [f.41r] has contemplado, ya has divisado, ya sabes lo que buscas, ya has estado en pie, allá en lugares, en el bosque, en el campo en los poblados, ya no hay nada por lo que sucumbirás, nada por lo que temerás, nada te escandalizará, nada hará que te desvíes, nada que te aterrorice porque ya has estado en todas partes, en el lugar donde se lleva a cabo la mercadería, el trato de mercancía, pues no sabes si por ventura, ya tu madre, tu padre te pierdan para siempre o quizá ya te vayas definitivamente o vayas de uno lado a otro; acaso te arriesgarás en lo más recóndito de una barranca, en un campo desaparecerás; acaso terminarás en un pueblo, o finalmente tú serás visto a menudo, pero tu corazón sabe, tu corazón lleva, va fortalecido con las lágrimas, la compasión de tu madre, de tu padre».

Y si nosotros, que somos ancianos, [seremos beneficiados con] alguna cosa, quizá vuelvas, regreases, lo vayas a hacer [y] todavía una vez más te reconozcamos. Y ahora, ¿qué cosa [deberás] saber? Que debes seguir por el camino con cuidado, que no des traspies con algo, pues se extiende la tierra que está erizada, embreñada [y] no son hombres, [sino con] monstruos son bestias, fieras.

Ma ihuian inmatitech xiquimonantiuh,
xiquimonâantiuh, xiquimonololotih,
xiquimotepehuitih, xiquimoncenquixtitiuh,
xiquimonechicotih in moteiccahuan:

Ma tiquimonnoxiccahuili [f.41v], ma
xiquimonnotztiuh; inic contecuilizque in zacatzintli,
in pepetzintli: ihuan inic contetlalilizque,
inteicpaltzin, in campa necehuiloyan, ca tel
ixquich o, in otiquinmacaque in tihyo, in totlatol,
in yuhqui in tlacahuapahuaya, in cuauhtlaca, in
zacatlaca, in pochteca in yaque ca aocmo monequi
in quexquich, timitzcaquitizque, ca za nican achitzin
ic timitzonchicahua: ma yocuxca itla[n] xonmaquilti
in tlaihiyohuiliztli, ma ixquich motlâpaltzin, tle
ticmomachitia nopiltze: in icuac otlatlauhtiloc, niman
no ic cen camatzintli ic tlacuepa, ic tlananquilia, quitoa
oannechmocnelilique in oceloquichtle: otlacauhqui in
amoyollotzin, ac nehuatl, ac ninomati; in nican cen
camatzintli niquicnopilhuia, in amotechicahualiztzin,
in amotenanyotzin, amotetayotzin, ca nocontlapoa
in amoxillantzinco, amotozcatlantzinco actica,
in cepouhtoc, in cepoatoc, in cuelpachiuhtoc, in
yuhqui quetzalli, in huel huitoliuhqui, in huel yaque:
auh in yuhqui chalchihuitl in ololiuhqui, in huel
petlahuac, in yuhqui teoxihuitl, in tlamatilolli, in
huel cuecuyoca, azo cana namechonnotlaxililiz,
ca ic nonnapantiuh, oxillan, notozcatlan onactiuh,
noyollo itlan onyetiuh, in amonayotzin, in
amotayotzin; in amono anquimaxcahuilique.

Vayan juntos de la mano con cuidado,
vayan como su madre, como si fueran su madre,
cubriéndose, reuniéndose, eligiéndose, congregando
a sus hermanos menores.

Los desamparas [f.41v] [y] te llaman en su
ayuda para que los envuelvas en el zacatillo, en los
juncos y para que los pusieran en su asientito allá
en donde se descansa; pero todo lo que te dieron tu
aliento, tu palabra [tu discurso] como forma en la
que te criaban la gente del bosque, del campo, los
pochtecas, los jefes porque ya no se requiere que
nos tengas que oír tanto, con esto sólo te animamos
un poco. Paso a paso entrégate al sufrimiento,
sabes lo que es todo tu encargo, hijo mío. Cuando
se le suplicó, por eso después vuelve, así responde,
dice: Me hicieron mucho bien [sus palabras],
¡hombres valerosos dejaron su corazón!, ¿quién soy
yo? ¿quién?, no lo sé. Al recibir aquí un cariñoso
discurso, su ánimo, su [protección] materna, su
[protección] paterna porque me desvelan [aquello]
que está dentro de su venerado vientre, su garganta
yacente, entumido, revestido como pluma preciosa,
muy curvada, muy afilada, y como piedra preciosa
color verde, redonda, muy pulida, como turquesa,
desgranada, muy brillante, ¿acaso debo deshacerme
de ellas en alguna parte?, porque estoy cubierto con
él, en mi vientre, mi garganta [en lo más querido]
están incorporadas llegan a mi corazón su venerada
protección materna, paterna, y por eso les ruego:

Auh inin ca namechonnotlatlauhtilia, quen [f.42r] tlacahuaz in iyollotzin totecuyo, amitzinco amocpactzinco nitlachiequih ca ye namechonnotlalcahuilia, ma ipan anmotlatoltizque, in tlachpanaliztli, in tlachpanalli, in tlachpanaltzintli, in tlacuicuiliztli, in tletlaliliztli: macamo ontlayoaticaz, tlazolli onquizticaz, onquiztoz, in nocnoxacalco, ma oc conixcahui in za iyo noconcauhtih in nonantzin, in notecitzin, in nohueltioatzin, in nahuitzin. ca ica nonnotequipachotih, ica nontlaocoxtiuh; ma ipan anhualmoquixtizque, ipan anmotlatoltizque, ma cayac ica mocacayahuaz, in azo cana nechmopolhuiz totecuyo: ca ixquich no ic amotetzinco nonnocauhtih, huel onyetiuh in noyollo. Niman ic nechoquililo, in ichantlaca, nechoquiztlapalolo, in ye mochintin pochteca huehuetque, pochteca ilamatque: auh in aca ahuel choca, zan teicampa tzôtzoyontica, mochoquizcanenequi; auh zatepan achitzin ic papacoa, neyollalilo, tlahuano inic motlaocolpopoloa, motlaocolcece[n]mana: ic zatepan netlatlalcahuilo, huihuiloa, cacalacoa in techachan.

¿Cómo [f.42r] dejará su corazón nuestro señor? Tal vez venga a mirar hacia ustedes, pues ya los abandona; encárguense de barrer, limpiar, hacer el barrimiento, escobillar, detener [la basura]. No sea que se oscurezca²³⁸ [y] que esté diseminada la basura, esparcida en mi humilde morada, ocúpense de ello; una última vez abandono a mi madrecita, a mi amada tía, a mi amada hermana mayor, mi apreciada tía. Marcho triste, afligido por ellas; cumplan sus obligaciones con ellas, denles consejos que no haya escarnios, probablemente en algún lugar Nuestro Señor me perdone. Por eso, todo lo dejo en ustedes, mi corazón parte. Después todos lloran en su casa, se saludan con lágrimas todos los viejos pochtecas [mercaderes] ancianos, las ancianas pochtecas. Pero alguno no puede llorar, solo hace ruidos sollozando, detrás de los demás gime. Y después hay un poco de alegría, se consuelan, beben para despojarse, alejar la tristeza. Por eso luego se apartan, se van, entran a sus respectivas casas.

238. En la parte castellana del *Códice florentino* dice: “Lo que os ruego es que en mi ausencia no haya falta en mi casa de quien barra y haga fuego. En ella queda mi padre o madre, o mi hermana o mi tía. Ruégoos que tengáis cargo de favorecerlos para que nadie les haga algún agravio”. En la edición de López Austin y García Quintana, T. I, p. 385.

Inic caxtolli onnahui capitulo: oncan motenehua, in huentli in quichihuaya, in impa[m]pa [f.42v] huecanemia: ihuan inic moxtlahuaya in ipampa in miquia...

Inic caxtolli onnahui capitulo: oncan motenehua, in huentli in quichihuaya, in impa[m]pa [f.42v] huecanemia: ihuan inic moxtlahuaya in ipampa in miquia. Auh in ichan tlaca: niman icuac compehualtia in tlamacehuaya, motzoyotia, aocmo mâmohuia, tel huel maltia in intlac apa, yece aocmo polaqui: auh nanapohualtica quimattihui, in mamohuitihui: inic quinextia, quitemachitia, ca ipampa tlamâcehua in inconeuh, in intelpoch, in oquixcauhque, ixquich cahuitl yuh quichiuhtinemi, in iquin quizaquih: auh intla noce omiquito, yehuan achto caquitilo, in pochteca huehuetque.

Intequih, in teyolmelahuazque, in teyolpachihuitizque, yehuantin quicalaquia in choquitzli, in ixayotl, in ichan omiquito, ic quitemachitia, inic nahuilhuitl ilnamicoz, miccahuatizque in ichantlaca, inic tlapalolozque, ellacuahualozque, quimiloloz in inconeuh.

Auh in oquiz nahuilhuitl icuac mamohuia in ichantlaca: ic mitoa, momiccaaltia inic compopoloa, coniiilcahua intlaocol: auh intla cana oyaomic, quitlaliaya yehuillo,

Capítulo décimo noveno, ahí se mencionan las ofrendas que hacían a los que [f.42v] venían de lejos y cómo se retribuía a aquellos que morían...

Capítulo décimo noveno, ahí se mencionan las ofrendas que hacían a los que [f.42v] venían de lejos y cómo se retribuía a aquellos que morían, y en las casas de la gente luego era cuando comenzaba, se hacía penitencia, se obligaba a realizarla.²³⁹ No se lavan la cabeza con jabón pero se bañaban su cuerpo en una olla grande, aunque no se sumergían en el agua. Y cada ocho días tenían que pasar por el lavado de cabeza, así muestran, enseñan que hacen penitencia por sus hijos, sus jóvenes que los abandonaron. Y si alguno de ellos murió, primero ellos, los viejos pochtecas, se los habían comunicado.

Su trabajo era confesar a la gente, resolver dudas. Ellos entraban [con] llanto [y] lágrimas a la casa del fallecido. Entonces, daban a conocer que durante cuatro días recordarían, estarían de luto en su casa para ser visitados, animados, [para] amortajar a sus hijos. Todo el tiempo continúan haciéndolo así en tanto estuvieran fuera.

Y cuando pasaron cuatro días, toda la gente se lavaba con jabón la cabeza en sus casas, por eso se decía que el muerto se había bañado, así acaban, olvidan su pesar.

239. Dibble y Anderson traducen *motzoyotia* como “They let themselves become dirty”, p. 69.

auh intla cana oyaomic, quitlaliaya yehuillo, quehuillotia, quehuillotlalilia, ixiptla quichichihuilia, inin ehuiotl: zan ocoahuatl in quitzatzayanaya, zatepan quicuitlalia in ixquich itech quitlalia, in amatlatquitl, in amanechichihualli, in amaxicolli, in amacozcatl, in amaneapantli, [f.43r] quitlaololotia, quitlatepehualtia quitlamamaca, inic mochi ihuan quitlatizque: in ye yuhqui in oquicencauhque ehuiotl, in icuac ye choquililoz, oyaomic, oc cemilhuitica, in yehuillo icalpolco, cemilhuatl in ca, cemilhuatl in ehuitica: auh quinicuac in yohualnepantla, quitlatiaya; ompa in quitocayotiaya, tehuithualco, cuauhxiccalco, tzompantitlan: auh intla za[n] otlalmic oztomecatl, quitoznequi: intlacamo oyaomic, in azo zan ocolizcuic, zan ye no ihui in quichichihuaya yehuillo, yece zan ichan in tlatlaya, amo yohualnepantla, oc achi tonatiuh, icuac in ye onmotzcaloa, onmopiloa tonatiuh quitlatiaya. No ihuan mitoa: in icuac ipan in ce coatl tonalli, intla ipanti, ipan motlalia, in icuac oyaotlatoloc, oteyaotlalhuiloc, in omito, in otecaquitilic yaoyotl; huel icua ipan ompehuaya in yaoc: oncan yaoquixohuaya, ipan otlatocoya, ipan onneotemaloya, onmotema, onmacocui, onmolinia, ehua, nênemî, icxiconana, in ixquich cuauhtl²⁴⁰ ocelotl:

Y si había muerto en la guerra, colocaban la representación, ponían la imagen, hacían esta efigie; era sólo de pino, la cortaban en diversas partes, luego la atan y todo lo colocan sobre ella: el vestido de papel, el atavío de papel, la chaqueta de papel, el collar de papel, la rica vestimenta de papel [f.43r], la envuelve, extiende distribuyen todo para quemarla, y como ya arreglaron la estatua, entonces llorarán al que murió en la guerra. Su estatua permanecía un día entero en su barrio, durante un día está sentada ahí, en donde le llamaban en el patio, en la jaula con barrotes, en el edificio donde están colocados los cráneos. Y si el mercader murió en la tierra, decían que si no murió en batalla, si sólo enfermó, de igual forma le harían su estatua, pero sólo la quemaban en su casa, no a la medianoche, [sino] poco antes de ponerse al sol, cuando había pasado el Sol del mediodía, al declinar, la quemaban. De la misma manera se dice que cuando era el día de Uno Serpiente, si ocurría, se pone cuando se declaraba la guerra, se anunciaba la guerra; se dijo que se proclamó la guerra, cuando empezaba la batalla era cuando todos era cuando todos los guerreros águila y jaguar [ocelote].²⁴¹

240. Debería ser *cuauhtli*.

241. Es decir, aquellos que constituían la élite del ejército.

Auh in aquin ipan otlacat ce ocelotl tonalli, quitoaya, quipa[n]tiaya, quinemactiaya in tonalpouhque, tlacnopilhuiani, ilhuile, mâcehuale mochihuaz, mocuiltonoz, onca quicuani yez: auh intlaca mohuellamacehua, in yuhqui itonal in, amo ipan mochihua in inemac, in icnopil: zan yehuatl [f.43v] quimitlactalhuia, quimopopolhuia, mitoa: inehuiyan conmocahuilia, quimotlâzolmictilia. in aquin ipa[n] otlacat in, ayamo caltiaya, quin ipa[n] caltiaya in ei mazatl: icuac quitocamaca, ipampa ye mieccan omito: in eitioayan tonalli, in icuac tlacemilhuitilia, quicualittaya in tonalpouhque: yehuatl ic contlatotoquiliaya, ompa quitlatequiniaya, ompa contlachieltiaya, inic cenca quitonalchicahuaya. Auh in quitoquia, ome miquiztli, yuh quitoa: amo cualli, atle onca[n] ca mâcehualli. Auh in ey mazatl: yuh quitoa cualli tonalli, ye omito: in eitioaya mochipa cualcan, oncan ca tlacnopilhuiliztli, in yuh quiteilhuiaya tonalpouhque. Auh in nahui tochtli, in tlanauhcaoyotia tonalli, in nauhcayopa tlahuica, tlacemilhuitilia, amo no cualli, yuh quitoa; in izquican tlanauhcaoyopan tonalli, mochi amo cualli, atle oncan ca cualli nemactli. No yuhqui in macuilli atl amo no cualli, yuh quitoa: in izquican tlamacuiltilia tonalli, mochi amo cualli, in aquique oncan tlacati, amo tlacacemelleque, amo tlaca, tlahueliloque:

Y el que nació en el día Uno Ocelote [Jaguar], los *tonalpouhque*, lectores, decían que hacían [que] lograra sus propósitos: le otorgaban dones, era digno de merecimientos, digno de recompensas, se haría rico, tendría sustento. Pero si no hacía bien su penitencia, conforme a su signo, las recompensas no le serían [otorgadas], los dones, sólo él [f.43v] los estropearía, los destruiría; se dice que por sus propias acciones los abandona, los echa a perder. Y quien nació entonces no lo bañaban, después lo bañaban en el Tres Venado que era cuando le asignan un nombre porque, ya se dijo muchas veces, los lectores esperaban el lugar tercero que era favorable, por eso lo procuraban, allá lo separaban, lo aguardaban hasta que se fortaleciera el signo. Y sigue el Dos Muerte, así dicen que era malo, en ese entonces no hay recompensas. Y el Tres Venado dicen así, que es un buen signo, según advertían los *tonalpouhque*, [los lectores de los signos, del destino]. Y todo el día del signo Cuatro Conejo, que ocupa el cuarto lugar, que lleva la cuarta posición no era favorable, así lo dicen que todos los diversos signos que ocupan la cuarta posición no son buenos; no tendrían entonces buenos regalos; de la misma manera, el Cinco Agua tampoco es bueno, según dicen. Todos y cada uno de los signos que ocupaban el quinto lugar eran malos. Los que nacieron entonces eran pervertidos, inhumanos, malvados.

Auh ihuan quitoa, in oncan i, tonalli macuiltioaya, chico cualli no quitoaya: inic chico cualli, intla aca itonal omochiuh macuilli, [f.44r] intla huel mozcaltia, huel monotza ic mohuapahua, amo yuhqui ipan mochihuaya; in quenami itonal itenemac, inic atlacacemelle yezquia, zan icuepca, zan ic mopatla, in imacehual mochihua, tlamahuiztic ic hualmotenyotia, hualmomahuizotia, itolo in ye nemi, inin icuac tlacat, ic tenmachoc, in itonal macuilli; quitlamauhcaittilique, quitlatenmachilique: auh in axcan amo oipantic, inic ohuitizquia, zan yê tenyotl, mahuizotl, in oquimomâcehui; tel ca inôma, itlamacehualiztica omoquixti, omocneli, ca oquitequjli, oquitecaquili in huehuetlatolli, in ipiltian, ic ohualiztlama.

Inic cempohualli capitulo: itechpa tlatoa, in oc cequi calli, in itech pouhqui machiotl, omito...

Inic cempohualli capitulo: itechpa tlatoa, in oc cequi calli, in itech pouhqui machiotl, omito. Auh in contoquilia, chicuacen itzcuintli: amo no cualli ipan machoya, ye omito in quenami inyeliz oncan tlacati, in ipan mochi chicuacen tonalli, zan atle cualli in inemac mochihua, zan yê quicemololoa, in tlacatlatolli, in ahuilquizcayotl, mochi yecahuiltilo, cuitilo, mamaltilo, intech ontzopi; ihuan yehuan quitecuitia, quitehecahuiltia, [f.44v]

Y también dicen que el signo que tomaba la quinta posición, decían tomaba la quinta posición, decían que era indiferente porque era medianamente bueno; si alguno tenía como signo el cinco [f.44r], si se cría bien, se le aconseja bien, así crecería, no le ocurría de la manera que era su signo, su regalo porque sería, se convertiría, se transformaría en un ser perverso. Sucedió que sus méritos, a causa de algo maravilloso, vendría a ser fama [y] gloria; se decía que sería durante su vida, esto cuando nació, a causa del miedo de que le ocurra algo perjudicial²⁴² su signo cinco, lo consideraron con temor, lo vieron con reparo. Y ahora no se lo toparon, por eso no empeoraron sino que merecieron fama [y] gloria, pero era porque él se salvó así mismo, cumplió, acató su penitencia, porque cumplió, obedeció el consejo de los ancianos al espabilarse.

Capítulo vigésimo habla acerca de otras casas que pertenecen al signo referido...

Capítulo vigésimo habla acerca de otras casas que pertenecen al signo referido. Y sigue Seis Perro que se le conocía también como adverso; ya se contó de qué manera eran todos esos días del signo seis; su atributo no era nada bueno. Sólo cargan, comparten entre todos los pecados de los demás: el libertinaje todo aquello de lo que se puede hablar, confesar, lo que se convierte en carga [para las personas], acaba con ellas; y ellos conocen las transgresiones de los demás, las lanzan al viento [f.44v],

242. En los escolios, Sahagún registra *tênmati* como: “a causa de temer que le venga algún daño”, GDN.

quitechihualtia, contematzoltia in acualli, in teizolo, in tecatzauh, in tepâzolo, in teahuilquixti, in tehuehuetlaz, in teixtlaz, in teixnecuilo, in teixcehui, in teitolotlac, in tetlaitoltili, in tepan tececenma, in teatlatzicuini, in quizoquihuia, in quizoquimotla, in quipopoyotilia, in quixpopoloa in itlillo, in itlapallo tenemiliz.

No ihuan mitoa: in aquin ipan tlatatia, i, chicuacen tonalli, no quipantiaya in tonalpouhque; zan cocoxcanacayo yez, amo chichahuac, anoce zan niman onmictihuetzia: auh intla nemi zan mococotinemi, yayatinemi, têtentinemi, têtolcatinemi, tlâtlaztinemi, pinehuatinemi, xoxohuixtinemi, iztalehuatinemi. Auh in aquique ipan tlatatia in, amo cualtitica tonalli, ayamo quimaltiaya, quin ipan quimaltitihuiya, in chicome ozomatli: ic achi ompa, quicualtiliaya in intonal, quitoaya: intla nemizque, azo intlamacehualiztica, cuepiz, mopatlaz in acualli ipan otlacatque, oyecoque, otlalticpac quizque, oxotlaque, oitzmolinque, otzicuehuaque,²⁴³ otlapa[n] que. Auh in chicome ozomatli: cenca quiculittaya ipampa in yuh mieccan omito in chicometihuaya tonalli: quilmach itlatoaya in chicome coatl,

lo hace [en perjuicio] de la gente, sacan provecho del mal; ensucian, enlodan a la gente, se burlan de ella, la infaman, rechazan a los ancianos, difaman, confunden a las personas, hacen que se avergüencen, las proscriben, las ahuyentan, salpican, las ensucian, las enlodan, las manchan,²⁴⁴ destruyen lo negro, lo rojo [la reputación] de las personas, inquirendo.

También se decía del que nacía en el sexto día lo que predecían los *tonalpouhque* que sería enfermizo, débil o quizá luego le sobreviene la muerte. Y si vive, sólo está enfermo, anda de un lado a otro, perdiendo el tiempo en la cama,²⁴⁵ tosiendo constantemente, tosiendo mucho, frecuentemente pálido, está descolorido, amarillento. Y aquellos que nacían en el adverso signo, no los bañaban, les hacían el baño después, en el Siete Mono así mejoraban un poco su signo, decían: «si [llegaran a] vivir, quizá con sus penitencias, el mal de cuando nacieron que lo acompañó hasta el final en la tierra, surgieron, crecieron, reverdecieron, brotaron, reventaron». Y el Siete Mono era muy bueno de diversas formas porque, como se dijo, es un día del séptimo sitio. Dizque decían que era el tiempo de Chicomecóatl que

243. Debe ser *otzicuihuaque*.

244. Dibble y Anderson traducen esta parte: “They spotted, ruined, sullied, smudged, and destroyed one’s good reptation”, p. 73.

245. Wimmer traduce *têtentinemi* como «perdre son temps au lit», GDN.

in ixiptla tonacayotl, [f.45r] motquitica necuiltonolli, netlamachtilli, in yuh quitoaya tonalpouhque: auh in aquin oncan tlatatia, moch quinemactiaya in papaquini yez, âahuieni, tecêceltiani, tececemeltiani, camanale, camanaloani, huetzquiztli quehua, cemicniuhtli, tecêcemicniuh, mochi tlatatl itlazo, nohuian huel tetlan motlalia, nohuian tepal ontlacua, ontlachia, ayac quiyolitlacoa: ipampa in yuhqui itonal ozomatli:

Auh intla cihuatl cenca mocuiltonoz, itla huel mailiz, huel mochihuaz in itiamic, huellanecuiloiz, huel motlacâtiz. Quihimatiz, quitlâtlamachiz in itiamic, in itlaca, amo actihuetziz, amo caxahuaz, huel mochihuaz in inanauh, in tlein quimonanauhtiz: ipampa in chicometioaya, tonale, ca yuh ca inemac. Auh in chicuey malinalli: no achi quicualittaya, zan nohuian yuhqui, in ixquich chichicuey tonalli. Auh in chicunahui acatl: zan niman amo cualli, ipampa quilmach itlatoaya, itlacemilhuitiltiayan Tlazolteotl, motquitica tlazolli: in aquin oncan tlatati, ye omito: niman atle cualli quimâcehua, zan oncan ca itelchihualoca, iquequeloloca, icuecuenochichihualoca, yahuilquixtiloca. Nohuian yuhcan in, in izquican chicunahuitioaya, in iuh ye mieccan omito. [f.45v]

representa el sustento, [f.45r] la riqueza, la prosperidad, según decían los tonalpouhque. Y a quien nacía entonces, le otorgaban todos los dones; sería feliz, alegre, daría contento a la gente, sería ameno, divertido, agradable, provocaba risa; sería un verdadero amigo, sería amigo de la gente, querido por toda la gente; podía estar en cualquier lugar, en todas partes come con la gente, lo estimaban, nadie lo ofendía, era así como su signo Mono.

Y si era mujer, sería muy rica, tendría una gran actividad en cualquier cosa, haría muy bien sus negocios, lograría buenos tratos, sería [lo que se dice] bien nacida. Arreglarían, dispondrían con cuidado su mercancía y a su gente; no erraría, no mermaría [su actividad]; haría bien su venta, lo que vendiera, porque pertenecía al signo del Mono [y] así serían sus dones. Y el Ocho Hierba Torcida también era considerado un poco bueno, sólo en cierta medida, justo como todos los días ocho. Pero el Nueve Caña, entonces, no era bueno porque se dice, lo cuentan, que todo el día estaba dedicado a Tlazoltéotl, portadora del vicio. Quien nació entonces, se dijo, ya que nada bueno obtendría en su penitencia, allí mismo está su desprecio, su burla, su arrogancia, su afrenta [hacia los demás]. Era como todos aquellos que llegaban a la novena posición, según ya se mencionó [f.45v].

Auh in ipan matlactli ocelotl: ye huel cualcan, in yuh ye mieccan omíto itlatollo, iuh quítoa: quílmach in matlactioayan tonalli, in izquitetl tlamatlactetilia tonalli, oncan itlatoaya in Tezcatlipoca: in ipan machoya t[o]t[ecuy]o in aquin oncan tlacati, cenca quícuallittaya, quítoaaya: ca tematían in otlacat, imatían itlatoaya, in tlatatl totecuyo Tezcatlipoca: intla nemiz ca mâcehuale yez, ic niman icuac caltiaya: auh intla quínequizque inyollotlama, in oc conchololtizque, quin ce[n] ompa químatihua, in tonaltzonco, icuac caltiaya in ipan matlactlomey, olin, ipampa in mochi tonaltzontli, cenca quícuallittaya, ic cenca huel oncan quíntonálchicahuaya, in ipan químalitiaya. Auh in matlactli oce cuauhtli, ihuan matlactli omome cozcacuauhtli: iuh quítoa onteixti zan chico cualli, amo zan centettitica, ome huitz quítoa, in aquíque ipan tlatatia in, onteixti tonalli, quin cen ipan químalitiaya in tonaltzontli, ompa quícuallitiaya in intonal. Yehuatl in, in nican cencalpan tonaltzontli, matlactli omey olin: inin oc cenca quícuallittaya, ipampa in quítlamitica, in ica tlantica, ica tzonquíztica matlactli omey tonalli: auh in quenami imâcehual: oncan tlatatia, ye mieccan omíto.

Y el Décimo Ocelote ya es un buen momento, como se ha dicho, en la relatoría, así lo dice dizque era el tiempo del décimo signo, que todos los décimos signos se decía eran de Tezcatlipoca al que se conoce como Nuestro Señor.²⁴⁶ Para aquel que nació sería muy buen momento, decían que quien nació en ese día sería muy considerado, apreciado, al ser hombre de Nuestro Señor Tezcatlipoca. Y si [llegara a] vivir sería merecedor de recompensas, y así luego lo bañaban; pero si lo deseaban, por su voluntad, lo saltarían para después, miraban hacía allá al final del signo; era cuando efectuaban el baño en el Trece Movimiento, porque todos los finales de los signos eran muy favorables, así reafirmaban su destino [y] entonces los bañaban. Y el Once Águila y Doce Águila de Collar [zopilote], según decían, era indiferente, no se consideraban sólo en una manera, decían que viene de dos formas: aquellos que nacían en estos dos signos en conjunto los bañaban después, al final del signo, en ese momento se remediaba su signo. Éste que está aquí en una casa completa del final del signo Trece Movimiento. A éste lo consideraban muy favorable porque terminaban, con él concluían, con esto acababan los trece signos. Y ya se dijo en diferentes lugares cómo eran las recompensas [del que] nacía entonces.

246. En el texto en castellano dice sobre Tezcatlipoca, que “es el mayor dios”, edición consultada, p. 388.

[f.46r] Inic cempohualli oce capitulo: itechpa tlatoa; inic matlactetl machiotl, in itoca ce tecpatl...

[f.46r] Inic cempohualli oce capitulo: itechpa tlatoa; inic matlactetl machiotl, in itoca ce tecpatl: ihuan quil cualli in itonallo, auh quil in aqui que oncan tlatatia chichahuaque catca, ihuan tequihuacatia: auh quil in cihua oncan tlatatia oquichiyolloque catca; mochi in hueli catca, cenca huel quinextiaya in intlatqui: auh quil itonal catca in Huitzilopochtli, in itech pouhqui catca, in itequiuh catca iyaoyotl, quil no itonal in Camaxtle:

Auh in icuac ompehuaya inin machiotl, quihuiquixtiliaya; auh quil mochi cualli catca in izquilhuitl, matlaquilhuitl omey. Moquetza ce tecpatl: inin ce tecpatl, in icuac tlacemilhuitliaya, oncan quitonaltiaya, itonalpan catca in Huitzilopochtli, ihuan in camaxtle, huexotzinca inteouh, inic mitoa: quitonaltiaya, cenca quimahuiztiliaya, in oncan teopan icalpolco: in itocayocan catca, tlacatecco, oncan pieloya in ixiptla, in ixquich itlatqui, [f.46v] moch ixpan quitequiliaya, quitotoniaya, quitlenamaquiliaya quitlacotoniliaya,

[f.46r] El capítulo vigésimo primero habla acerca de la décima señal llamada Uno Pedernal.

[f.46r] El capítulo vigésimo primero habla acerca de la décima señal llamada Uno Pedernal. Y dizque era un buen signo y se dice que aquellos que nacían entonces, lo habían reafirmado, serían valientes guerreros. Y se dice que las mujeres que nacían entonces eran intrépidas harían todo muy bien, su trabajo sería excelente y dizque sería el signo destinado a Huitzilopochtli; su oficio sería el de la guerra, dizque era también el signo de Camaxtle.²⁴⁷

Y cuando comenzaba esta señal, celebraban la fiesta, y se dice que todos los días eran buenos, los trece. Llega Uno Pedernal. Este es Uno Pedernal, cuando transcurría un día, entonces hacían ofrendas en el signo que era de Huitzilopochtli y de Camaxtle, dios de los huexotzincas, por eso se dice que hacían ofrendas para honrarlo mucho en el templo del *calpulli* [o barrio] que llamaban *tlacatecco*,²⁴⁸ allá donde guardaban la imagen [y] todos sus enseres [f.46v]. Todo estaba tendido delante de él, calentándose.

247. En el *Libro segundo* explica Sahagún que “En el signo llamado ce tecpatl. En la primera casa sacavan todos los ornamentos de Uitzilobuchtli; los linpiavan, y sacudian y ponjan al sol: dezian que este era su signo y en de Camaxtle”, en Máynez, *El calepino de Sahagún. Un acercamiento*, p. 41.

248. *Tlacatecco* es según el *Códice florentino*: «lugar del gobierno de los hombres». Una referencia sobre este edificio la encontramos también en el Libro 2, f.13, p. 67v. y en el 12, f.1. p. 408v donde se advierte que se quemó como segunda señal de la llegada de los españoles.

in motenehua quetzalquemiltl, xiuhtotoquemiltl, tlauhquecholquemiltl, tozquemiltl, huitzitzilquemiltl, auh za qitoquilia, quitzacuia, in aocmo cenca tlazoihuitl, in yuhqui aztaquemiltl, tzanaquemiltl: mochi nononcua quitecaya, quitlatlamantilia, quicuecuentilia, quihuihuipana. Auh moch ye in tlazotilmatl ipan quitecaya, oncan cemilhuitia: yehuatl inic mitoa quitlatotonilia in Huitzilopochtli, ihuan oncan tlamanaloya, oncan quitecaya in ixquich huentli; in motenehua tlatlacualli: ihuan in ixquich yectli, in tlachichihualli tlacualli, in tlatocan hualquizaya; ihuan in zan calla, macehualpa[n] hualehuaya, hualquicaya:²⁴⁹ Auh zan achitonca, in oncan onmani, oncan onoc, oncan onmoteca:

Niman ic quicuania, zan ic concuitimani, ic conicuanitimani, intech pohui in calpolhuehuetque, quimoxexelhuia, quimomamaca, quecizquican quimicuanilia, ontetlami, ayac ixcahui, mochi tlatatl itech aci, in oncan tlamaceuhque, in mocexiuhzauhque, in itech mitotinemi, in quinezahuilia Huitzilopochtli: auh in Motecuzoma in ixquich tlazoxochitl, in nepapan xochitl, in huelic, in ahuiyac: oncan quimana in yolloxochitl, in eloxochitl, [f.47r] in cacahuaxochitl, in izquixochitl, ihuan cacahuacincozcatl, in izquican icac oacalxochitl

Ofrecían lo que se dice ropas de pluma de quetzal, plumas de cotinga color azul, plumas de quecholli brillante,²⁵⁰ plumas amarillas, resplandecientes, capa de pluma de colibrí, capa de pluma de colibrí. Y seguía, en lo último, plumas no tan preciosas como, la capa como de plumas garza blanca [o] de zanate. Las acomodaban todas, las distribuían, las ordenaban en filas, las disponían en hileras. Y todas las mantas preciosas las ordenaban ahí durante un día completo. Y sobre esto se dice que Huitzilopochtli las asoleaba, y allí hacían ofrendas disponían en orden toda la ofrenda que se dice del ayuno. Y toda la buena comida preparada venía de la casa real. Y de las casas que provenían, procedían de los macehuales pero sólo permanecen allí, se extienden, se tienden allí por poco tiempo.

Luego los ancianos del calpulli las quitan, así las cogen, las llevan a los que corresponden. Las reparten, las distribuyen en muchos lugares. Las apartan, se acaban, nadie lo hace a solas. Toda la gente las sujeta: los que hacían penitencia entonces, los que se abstenían de acercarse a las mujeres, los que andan danzando, los que ayunan por Huitzilopochtli. Y toda clase de flores preciosas son de Moctezuma, de diversas flores de olor suave [y] agradable: la flor de corazón [magnolia], la flor de elote, [f.47r] la flor de cacao, flor de esquite y la guirnalda, enhiestas en todas partes, flor de huacal,

249. Debe ser *hualquizaya*.

250. Rémi Siméon en su *Diccionario de la lengua náhuatl* explica que algunos autores han relacionado el *quecholli* con el flamenco, p. 420.

in cacaloxochitl, in coztic iyexochitl: auh in xoxouhqui iyexochitl, in xiloxochitl: ihuan in ye ixquich nepapan tlazoxochitl, in tlamantli, in huellalalilli, in tlatecuicuilolli, in mimati in chimalxochitl, in ololiuhqui, in momoyahua, in xexelihui: auh in zazan tlatlanecutli, yuhquin tlahuiyaxtoc, tlahuehuelixtoc, tlaahuiyaxtimani, tlahuehuelixtimani, in iteopan: auh inic quitlatiaya iyetl, zan cecenmecatl zan yuh cuitlalpitiuh in quitlatiaya, contentehui ixpan, yuhquin pochtehuatoc, ayahuitl mantoc, ayahuitl quiztoc, yuhquin mômomolocatoc. No ihuan mitoa: in ipan in tonalli ce tecpatl, cenca oncan tlatemachiaya in tlachicque, oncan quitlapanaya in inmeuh, ic quitemachiaya inic cenca meyaz, ontlayez inmeuh: auh inic tlahuenchihuaya, in iteopan Huitzilopochtli; ompa conmanaya in imoc, in yancuican tlachictli, in motenehua huitztli, acatecomac, contecatimani: oncan ipan icaca ce piaztlí: auh in aquin ompa ontlatlapaloaya, in ye chichahuaque, in motenehua cua[n]hehuetque, in ye innemac tlahuanaliztli, yehuan conia, ic conitimani in piaztlí:

flor de cuervo de suave olor,²⁵¹ flores amarillas de tabaco. Y flores de tabaco verde, flor de jilote,²⁵² y todas las diferentes clases de flores preciosas, bien distribuidas, bien atadas, arregladas [como] la flor de escudo,²⁵³ la que da vueltas,²⁵⁴ se esparcen, se reparten. Y, en vano, su olor era como aroma propagado, el perfume esparcido, el olor suave extendido, la fragancia difundida en su templo. Y por eso quemaban tabaco en una hilera, sólo lo amarran así, lo quemaban amontonado frente [a él], era como si el humo se propaga en una nube, salía como si fuera una nube extendida. También se dice que los tlachiqueros aguardaban especialmente el signo Uno Pedernal. Era cuando desgarraban sus magueyes, mostraban mucho cuidado para que se produjera muy bien, se logaran sus magueyes y así hacían la ofrenda en el templo de Huitzilopochtli, allí ofrecían su vino, recién hecho, llamado *huitztli*, lo colocan en una vasija de barro con caña, allí estaban alzados los tubos y quien participaba eran los llamados *cuanhuehuetque*,²⁵⁵ [cuyo] privilegio era la bebida. Ellos beben [y] continúan bebiendo con los tubos.

251. Eso explica Sahagún sobre *cacaloxóchitl* en el apartado escrito en castellano, *Códice florentino. Libro undécimo*, f.191r.

252. Sahagún dice que: “Ay unas flores que se llaman *xilosuchitl* son coloradas y a manera de borlas deshiladas hazense en una yerva que se llama *xilosuchitl* no son olorosas pero son hermosas”. *Códice florentino. Libro undécimo*, f.191v.2.

253. Wimmer lo traduce como tournesol “girasol”, GDN.

254. Sahagún explica sobre el *ololiuhqui* “que también se llama *huey tzontecon*... las flores estan rebueltas con las hojas, tiene las flores moradas y blanquezinas no son de provecho. La rrayz tiene redonda de fuera: es negra de dentro blanca, tiene sabor dulce como de yerva. La corteça es delgada, molida: es buena para dolor de barriga y vegimjento de las tripas”. Máynez, *El calepino de Sahagun, un acercamiento*, p. 187.

255. O “ancianos degustadores del pulque”.

Auh in aquin ipantlactia, i, ce tecpatl quitoaya, oquichtiz, tiacauhtiz, mahuiztiz, mocuiltonoz: no [f.47v] yuhqui intla cihuatl, macehuale yez, nemaque, ilhuile, huel itla mailiz, onyez in quicuaz, in quiz, onca quicuaní yez, mocuiltonoz, motlacamatiz, ihuan oquichnacayo, chicahuac, oquichtlamatiz, moquichpoaz, oquichehuaz, teoquichtlamachti yez, ihuan moch inemac huellatoz, motlatolimatiz, huel tenonotzaz, huellatoltepanaz, yyeyeyan, icacatian, in quitlaliz tlatolli, huel ixé, yollo, mozcaliani yez. Auh in ome quiahuitl, ihuan ey xochitl, nahui cipactli, macuilli êcatl, chicuacen calli, chicome cuetzpalin, chicuey coatl, chicunahui miquiztli, matlactli mazatl, matlactloce tochtli, matlactli omome atl, matlactlomey itzcuintli: in ixquich in, zan moch yuhqui in itlatollo omito: za moch ompa itztiuh, zan moch ompa tlachia, zan moch ompa tlahuica, za[n] ye centetl, zan centettitiuh in itlatlatollo, in itoloca, in yuh tecpantiuh, in oncan tlacemilhuitiltitihui, cecenteme tonaltin, in inyeyeyan ic tecpantihui in ce, in ome, in ey: ixquichica²⁵⁶ inic onacitiuh, inic ontlatlantiuh tonaltzontli, matlatlactlomey

Y el que nacía en el Uno Pedernal decían, sería valiente, jefe; obtendría honores [y] riquezas. [f.47v] De igual manera, si era mujer sería digna de gratificaciones, de dones, haría bien algún trabajo [específico]; tendría qué comer, qué beber; se trasladaría desde lejos; se volvería rica, tendría abundancia y sería una mujer valiente, de gran fuerza, reconocida como si fuera hombre, apreciada como tal; sería vigorosa, sería vital; y de todos sus dones estaría el hablar bien, en forma elegante; daría consejos, tenía lógica su conversación, reinaría el discurso donde estuviera. Sería prudente, inteligente, discreta. Y Dos Lluvia y Tres Flor, Cuatro Lagarto, Cinco Viento, Seis Casa, Siete Lagartija, Ocho Serpiente, Nueve Muerte, Diez Venado, Once Conejo, Doce Agua, Trece Perro, todos ellos, en verdad, todos eran como se dijo, se declaró. Todos se quedan allá, todos lo observan, todos siguen desde allá, son uno solo; se vienen a unir [y] a explicar, a decir, vienen en orden, vienen cada uno en su día, en los días de cada cual, siguiendo así un orden; uno, dos, tres; desde ahí hasta venir alcanzar, hasta complementar el final de la cuenta de los días, de los trece.

256. Variante de *ixquichca*.

Inic cempohualli omome capitulo: itechpa tlatoa, inic matlactetl oce machiotl, in itoca ce ozomatli...

Inic cempohualli omome capitulo: itechpa tlatoa, inic matlactetl oce machiotl, in itoca ce ozomatli: ihuan in itonallo, quilmach in aqui que oncan tlatatia [f.48r] cualli iyollo catca, teicnihuah, tlazotlalani, papaquini, quimocuitlahuiaya in cuicatl, ihuan in occequi toltecatyotl: auh quil in icuac hualtemoya, in aqui que cihuateteo in tlalticpac: auh quil in aqui que quinnamiquia, in otlica, in anozo caltzala quitlahueliaya, cocoliztli itech quitlalia: auh ipampa in ipan in tonalli catca, ayac huel quizaya: auh in aquin icuac mococoaya, zan niman quixnahuatia in titici. Moquetza ce ozomatli: inin ozomatli, quicualittaya: auh ihuan quitoa, no oncan temoaya, inchielpán, imacia, in motenehuaya cihuapipilti, cihuateteo; cenca onca[n] quintlamauhcaittiliaya in tepilhuan, za[n] quintzatzacuaya calitic.

Amo quimonquixtitlania, in quiahuac, in otlica, inic amo motenamictizque, quimitlacoque, azo aca tennecuilihuiz, tempatzihuiz, ixnecuilihuiz, ixhuitzalihuiz, iten papatlacaz, iten huihuiyocaz, yollotlahuelilotiz, itech quinehuaz, tencualacquizaz, matzicolihuiz, macopichahuiz, icxi quihuilanaz.

Capítulo vigésimo segundo habla acerca de la señal décimo primera llamada Uno Mono...

Capítulo vigésimo segundo habla acerca de la señal décimo primera llamada Uno Mono y se dice, se comenta que los que nacían entonces [f.48r] eran de buen corazón: amistosos, afectuosos, alegres; se dedicaban a la música y a otras artes. Y dicen que era cuando descendían a la tierra aquellas diosas, y dicen que quienes las encuentran en los caminos o entre las casas los herían, les causaban una enfermedad. Y por eso nadie salía bien [librado] en el signo y el que se enfermaba entonces, después los médicos perdían las esperanzas. Llega Uno Mono. Este [día-signo] mono era considerado propicio; y también dicen que era cuando bajaban, esperaban, su tiempo de arribo de las llamadas *Cihuapipiltin*²⁵⁷ o *Cihuateteo*, era un momento que cuidaban con gran temor de lo que habría de venir²⁵⁸ de sus hijos, sólo los encerraban en sus casas.

No salen a la puerta [o andan] por el camino para no encontrarse [con ellas, pues] los perjudicarían, quizá alguno llegaría a tener labio leporino, la boca lastimada; estaría bizco, la vista débil. Sus labios temblarían, se estremecerían todo el tiempo; sería un loco, un demonio lo poseería echaría babas; estaría manco, tendría paralizado un brazo [o] arrastraría los pies;

257. Sahagún explica en el apartado escrito en español del *Libro Primero* que las *Cihuapipiltin* eran las mujeres que morían del primer parto. Resulta interesante señalar como en el *Libro Sexto* traduce este término como “diosas celestales”, p. 48.

258. Sahagún en los escolios traduce *tlamauhcaittilia* como “temer el mal que a de venir a otro”, GDN.

Auh intla [f.48v] aca ipan opeuh mococoa, quiteilhuiaya in titici, ca tlanahuiz, aocmo quizaz ca omotenamicti, ipan oquizque in cihuapipilti, ca intemoyan, imêcoyan in opeuh, ca oelehuiloc: auh no ihuan mitoa, intla aca cualli iyollo, in cualli itonal, ihuan cualli itlachieliz: oncan quitlactalhuiaya, quitoaya: ca zan oquelehuique, oquinmonamicti in cihuapipilti.

y si [f.48v] comenzó a enfermar, los médicos le decían que se pondría muy enfermo, ya no saldría [con bien] pues se había encontrado en el momento que salieron las *Cihuapipilti*, en el momento de su descenso, de su llegada, cuando empezó [su enfermedad] porque fue deseando [así], pero también se decía que si alguien era razonable, su signo sería bueno y avisado, de ahí que si lo ofendían, le decían que era porque las *Cihuapipilti* lo desearon, lo convinieron

Auh in aquin ipan tlatatia, yê quicualittaya, quitoaya intla oquichtli ipan otlatat, ca moteaahuutiliz, motececemeltiz, oncan tlâelittoz, mochi tlatatl icniuh yez, ihuan azo cuicani, mitotiani, ânozo tlacuilo, itla ic totoltecatiz: ipampa ca niman yuhqui, in itonal ce ozomatli, yuh quitoa: zan ye moch yuhqui, in izquitetl ozomatli in ye mieccan omito, in quenami innemac, ipan tlatati. Auh in ome malinalli: niman amo cualli, quitoa tecuani: in aquin onca[n] tlatati, cenca huel mopilhuatia, yuhquin tetl icaque, yuhquin michayatza ipilhuan, zan yê amo ce moquetza, can moch onmictihui. (in yuh omito). ,

Y quien nacía entonces, lo consideraban ya favorable, decían que si era hombre el que había nacido, sería alegre, entretendría a la gente, y allí donde hubiera odio, toda la gente sería su amiga; y quizá sería músico, danzante o *tlahcuilo*,²⁵⁹ sería alguna clase de artista, porque era entonces como su signo Uno Mono, así dicen que era igual que todos los signos Mono, como se dijo ya en diferentes lugares, sobre la naturaleza [de aquellos que] en él nacieron. Y del Dos Hierba Torcida dicen entonces que no era bueno, era de la bestia, quien había nacido en ese momento tendría muchos hijos; serían como piedras enhiestas, sus hijos serían como peces esparcidos, y que ninguno se incorpora, en todas partes mueren (así se dijo).

259. *Tlahcuilo* o pintor y durante la época novohispana también escribano. En el contexto del párrafo lo primero.

Auh in ey acatl, ihuan nahui ocelotl, macuilli cuauhtli, chicuacen cozcacuauhtli, chicome olin, chicuey tecpatl, chicunahui quiahuitl, matlactli xochitl, matlactloce cipactli, matlactlomome ecatl, matlactli omey calli; in ixquich in cencalpan tonalli, zan ye moch yuhqui [f.49r] in itoloca in oc cequi omoteneuh, zan yê ic motztiuh, in yuh tecpantihui, in yuhca ca imitoloca, oncan inyeyan in motenehua cualli, ihuan amo cualli.

Inic cempohualli omey capitulo: itechpa tlatoa, inic matlactetl omome machiotl, in itoca ce cuetzpalli...

quil in aquiue oncan tlacatia, yuhquin tlatlaloapopol catca, cenca chicahuac catca in innacayo, in yêel: inic nauhtetl calli, ihua[n] inic macuiltetl, ihuan inic chicuacentetl, quil amo cualli catca: auh inic ontetl, ihuan inic chicuetetl, quilmach za tlantepantla quiza. Moquetza ce cuetzpalli: inin quicualittaya, quitoaya: in aquin ipan tlacatia, cenca chicahuac, chicahuacanacayo, aic cenca mococoa: auh intla cana hualhuetzi âquen conmati, meuhtihuetzi, popoxiuhtehua: ic ipan quihuelittaya, in yuhqui itonal cuetzpalli, intla cana tepanticpac hualmomayahui, hualca pantihuetzi, [f.49v] tlalli quipototztihuetzi,²⁶⁰ âquen co[n]mati iciuhca motlaloa, oc ceppa tepantli quêcahuitiquiza, quimatocatiquiza: oncan oquiz in tlatolli ic neâyo, in icuac acame omocualanique, azo ic momictiznequi, quimolhuia:

Y el tres Caña, y el Cuatro Ocelote, Cinco Águila, Seis Águila de Collar [Zopilote], Siete Movimiento, Ocho Pedernal, Nueve Lluvia, Diez Flor, Once Lagarto, Doce Viento, Trece Casa. Todos estaban unidos como signo, mas todos eran según [f.49r] se dijo, [y] otras cosas que se mencionaron, ya eran considerados, así vienen ordenados como se relató allí en el tercer lugar se menciona que era bueno pero también malo.

Capítulo vigésimo tercero habla acerca de la décima segunda señal, llamada Uno Lagartija...

Se decía que aquellos que nacían entonces eran ágiles, serían de recio cuerpo [y] ánimo. La cuarta casa y la quinta y la sexta dizque no eran favorables, y la segunda y la octava dizque eran indiferentes. Llega Uno Lagartija. Éste era considerado [un signo] propicio; decían que quien nacía entonces sería muy fuerte, de cuerpo fornido [y que] nunca se enfermaría. Y si caía en alguna parte, rápidamente se incorpora, se levanta con energía, por eso consideraban así afortunado al signo lagartija. Si se arroja desde lo alto del muro [f.49v], cae con gran fuerza, cae apresuradamente en la tierra, lo sabe, no sucede nada, echa a correr rápidamente, otra vez alcanza el muro, lo toca alcanzándolo con la mano. Allí terminó el relato, así cuando algunos se enojaron o cuando se desea la muerte, decían:

260. Debe ser *quitototztihuetzi*.

nocne ompa on tlalli ic nimitzhuitequiz, tlalli tiquitotztihuetziz, timocuetzpaltēmpictihuetziz. No ihuan huellachictic in inacayo, pipinqui, tepitztic, chicahuac, chicactic, quilhuia tlâtlalhua, tlâpalihui, tlâpaltic, popoxtli, ihuan huel motlayecoltia, yêel, âzan centetl in quimocuitlahuia, in ipan mixpoa, huel nohuiampa mocuecuepa in tlein ic motlacamatia miec in quimonanauhtia, in catlehuatl huel onmochihuaz, âneztica, âmachiztli inic neci itech monequi. Auh in ome coatl; ihuan ey miquiztli, inic tecpantiuh, nahui mazatl, macuilli tochtli, chicuacen atl, chicome itzcuintli, chicuey ozomatli, chicunahui malinalli, matlactli acatl, matlactloce ocelotl, matlactli omome cuauhtli, matlactlomey cozcacuauhtli: in ixquich in, inic ontlatlantihuh ome ey; zan centetl in itoloca, in oncan izquitetl cualtitiuh, ihuan âcualtitiuh tonalli, in oquiz in cencalli tonalli.

Inic cempohualli onnahui capitulo: itechpa tlatoa, inic matlactetl omey machiotl: in itoca [f.50r.] ce olin...

Inic cempohualli onnahui capitulo: itechpa tlatoa, inic matlactetl omey machiotl: in itoca [f.50r] ce olin; auh quilmach in aqui que oncan tlatatia; intla tlamacehuaya, ihuan intla huel izcaltioya:

«¡Amigo!, allá en la tierra te derribaré, te caerás estrepitosamente, caerás [y serás] atrapado en el labio de la lagartija».²⁶¹ Al igual [que ésta], su cuerpo era muy resistente, correoso, recio, fuerte, firme, decían: que era enjuto, maduro, consistente, vigoroso y se allegaría lo necesario para su manutención; era diligente, se ocupa, se dedica a una sola cosa; por todas partes anda, lo que lo hace próspero. Vendía muchas cosas, cualquier cosa la haría bien [aunque] no era evidente, se explica cómo aparece lo que necesita. Y del Dos Serpiente y Tres Muerte, por orden hasta Cuatro Venado, Cinco Conejo, Seis Agua, Siete Perro, Ocho Mono, Nueve Hierba Torcida, Diez Caña, Once Ocelote, Doce Águila Trece Águila de Collar [Zopilote]. Por eso todos estos concluían en [el número de] dos, tres, solamente aquí es uno de los relatos de los diversos días que venían a ser favorables y malos. Finalizó la familia del signo.

Capítulo vigésimo cuarto, habla acerca de la señal décimo tercera llamada [f.50r.] Uno Movimiento...

Capítulo vigésimo cuarto, habla acerca de la señal décimo tercera llamada [f.50r] Uno Movimiento, y dizque aquellos que nacían entonces, si hacían penitencia y se criaban bien,

261. Wimmer consigna *cuetzaltempiqui* y lo traduce como “être enrôlé dans la gueule du lézard”, GDN.

quil cualli ipan mochihuaya: auh in amo tlamacehuaya, quil netoliniliztli impan mochihuaya. Niman hualmoquetza in ce olin: inin quitoaya, zan chico cualli, in aquin oncan tlacati, in oquichtli, in cihuatl: in huellamacehua, in huel monotza, in huel mohuapahua, yehuatl quizaya, quittaya in imacehual, in inemac: auh intlacamo huel monotza, intlacamo huel mozcalti; zan icuepca in quimonamictiaya icnoyotl, itech ehuatinemi, zan nentlacatl, acan petztl, zan cuauhtlamelahua, âanemi,²⁶² zan yuh onyoa, acan ixtona. Auh in ome tecpatl, ihuan ey quiahuitl, nahui xochitl, macuilli cipactli, chicuacen ecatl, chicome calli, chicuey cuetzpali, chicunahui coatl, matlactli miquiztli, matlactloce mazatl, matlactlomome tochtli: ihuan inic tla[n]tica matlactlomey atl, quin cen ompa cualtiaya, ic quicittaya in tonaltzontli, in yuh mieccan omito: in ontlan in cencalpan tonalli.

[f.50v] Inic cempohualli on macuilli capitulo: itechpa tlatoa, inic matlactetl onnahui machiotl, in itoca ce itzcuintli...

[f.50v] Inic cempohualli on macuilli capitulo: itechpa tlatoa, inic matlactetl onnahui machiotl, in itoca ce itzcuintli: inin quilmach cualli tonalli, ihuan quil itonal catca; in xiuhtecutli:

dizque entonces era bueno, pero si no hacían penitencia, se dice que le sobrevendría la pobreza. Después llega Uno Movimiento. De este día se decía que era algo favorable para quien nació en él, hombre [o] mujer al hacer bien sus penitencias, ser juicioso, bien criado él encontraba, veía sus merecimientos, sus recompensas, pero si no es muy obediente, si no se cría bien, se vuelve, encuentra la pobreza, vive en la miseria, sería una persona sin valor. En ninguna parte brilla,²⁶³ sólo anda de un lugar a otro, de un lado a otro, así sólo está dos noches; en ningún lugar resplandece su faz. Y el Dos Pedernal y Tres Lluvia, Cuatro Flor, Cinco Lagarto, Seis Viento, Siete Casa Ocho, Ocho Lagartija, Nueve Serpiente, Diez Muerte, Once Venado, Doce Conejo, y hasta el final está Trece Agua, después a todos les sería afortunado, así consideraban propicio la conclusión del signo, como se dijo en diferentes lugares. Terminan todas las casas del signo.

[f.50v] Capítulo vigésimo quinto que habla acerca de la décimo cuarta señal llamada Uno Perro...

[f.50v] Capítulo vigésimo quinto que habla acerca de la décimo cuarta señal llamada Uno Perro. Éste se dice que era un buen signo y se dice que era el signo de Xiuhtecutli ,

262. Debe ser *nemi*, Sahagún en los escolios lo documenta como “andariega”.

263. Wimmer traduce *petztl* como “qui brille, est brillant”, GDN.

in quitoaya Tlalxiccentica, cenca huey ilhuil
quichihuaya; ihuan ipan motlatoca altiaya in tlatoque.
Niman hualmoquetza in itoca, ce itzcuintli: inin
quitoaya cualli tonalli, oncan quitonaltiaya in tletl,
in itoca Xiuhtecutli: quitlaliaya ixiptla in ompa
iteopan: oncan quitlamaniliaya, ixpan tlacotona,
copaltema, quichichihua, quicecencahua, in ixquich
amatlatquitl, inmac yecahuia in motenehuaya
amatecque, amatlamatque, quihuiyotiaya,
quihuitzetzeloa, quinepapanihuiyotia, tlazoihuitica
quinepapanihuitzetzeloa: ihuan quichachalchihyotia,
quitocayotia nextlahualli, itlacual in tlalxiccentica,
moch ixpan quitlatiaya: auh in nohuian cecencalpan,
in netlacamachoya, in necuiltonoloya, in
pochtlan, in amantlan: cenca quihueichihuaya
inic quimahuiztiliaya, tlatlacualoya, ahatlioaya,
netlacamacho, necoanotzalo, oc hueca ihuac, cenca
[f.51r] oc tlahuizcalpan in quitlatiaya amatl, in mitoa
ic quitlamaca tletl, quihuicatiuh, quitocatiuh in copalli,
cecempetlacalli, ompetlacalli in contepehua tleco,
chipahuac, iztac copalli: ihuan quincotona zozoltin,
yuhquin tlecuilixcuac tlâpatlaca, tlapapatlaca,
yezo nemamayaohua, tlalli ic nehuihuiteco
tlecuilixcuac quitzitzicuitza, quinoquoia in imezzo:

a quien llamaban Tlalxiccentica;²⁶⁴ le hacían una gran
fiesta, y continúa el baño ritual de los gobernantes.
Después venía el llamado Uno Perro; de éste decían
era un buen día, era el signo dedicado al fuego llamado
Xiuhtecuhtli. Acomodaban su imagen allí, en el
templo; allí le hacían ofrendas, delante de él inmolaban,
esparcen copal, la adornan, la engalanan toda con
vestidos de papel que terminaban con sus manos los
que se llamaban *amateque*²⁶⁵ *amatlamatque*.²⁶⁶ La
emplumaban, alisan las plumas, le colocan varios
tipos de plumas, hermosas, sacuden las diversas
clases de plumas, y la componían con valiosas piedras
verdes. [A esta ceremonia] le llamaban *nextlahualli*.²⁶⁷
Toda la comida de Tlalxiccentica la colocaban frente a
él. Y, por todas partes, en las casas de cada uno, en
Pochtlan, en Amatlan se respetaba [la ceremonia]. Se
alegraban mucho, lo hacían a lo grande con lo cual
honraban [al dios]. Todos comían, bebían mucho, se
regocijaban; se convoca a la comida desde temprano,
[f.51r] en la madrugada quemaban el papel, es
cuando se dice que ofrecen el fuego. [El acto] viene
acompañado, seguido de incienso, cada uno con su
cofre, dos cofres; arrojan al fuego el incienso limpio,
blanco y decapitan codornices, así delante del fogón,
revolotean, se agitan precipitadamente; su sangre se
esparce en la tierra debido a que fueron heridas delante
del fogón, la sangre salpica mucho, se derrama.

264. *Tlalxiccentica* se puede traducir como “El que está llenando el ombligo de la tierra”. Máynez, *El calepino de Sahagún. Un acercamiento*, p. 294.

265. *Amateque* en español “cortadores de papel”.

266. *Amatlamatque* en español “diseñadores”.

267. Molina explica que *nextlahualli* es un “sacrificio de sangre, que ofrecían a los ydolos, sajándose o horadando alguna parte del cuerpo”, f.71v. En *El Libro Segundo*, Sahagún proporciona una explicación más amplia de la ceremonia *nextlahualiztli*. “Los que escapaban, de alguna enfermedad, por consejo de algún astrologo: escogían algún día, bien afortunado; y en este día, dentro de su casa, quemaban en el hogar de su casa, muchos papeles, en que el astrologo avja pintado, con ulli las ymagines de aquellos dioses, que se conjeturava, que le avjan ayudado para salir de la enfermedad. El astrologo los daba... al que ofrecia diziendole: el dios que allí yva pintado, y el otro echava el papel en el fuego, y después de quemados todos los papeles tomava la ceniza, y enterravanla en el patio de la casa. A esto llamavan *nestlaoaliztli* (*sic*)”. En Máynez, *El calepino de Sahagún. Un acercamiento*, p. 179.

Ihuan no achto tlecuilixcuac quitotoyahua in octli; auh zatepan tlecuilnacazco nauhcampaixti quitotoyahua: auh in zan macehualtzintli, in motolinia, zan copalxalli in tleco quitema: auh in za yequene quitzacuia, in molhuiicnotlacatl,²⁶⁸ tequiicnotlacatl,²⁶⁹ in âahuiya, in ahuellamati; zan ye in yauhtli tleco quitepehua, ic quitlamaca in ixcoyan itleuh

Ihuan mitoa in tlatoque oncan motecutlaliaya, motlatocatlaliaya, in ipan in ce itzcuintli: auh ipan motecuaitiaya, motecpacaya, motlatocapacaya in nauhacatl, icuac nohuian hualhuia, in altepetl ipan tlatoque, coanotzalo, ic machitilo in yancuican tlatoani omotlali, miec inic hualhui, inin tetlapaloaya, inin tetlapalol quiohualcui, quiohualitqui in macuextli, in tilmatl, in xochitl, in yetl, in zazo tlein imamahuizzo, iximachoca imaltepeuh, in campa, in quexquichca hualehua, quitlamamaca, quitlatequilia in tlatoani, ihuan quitlapaloa, quitlatlauhtia

Y también primero, frente al fogón, derraman el vino [pulque] y después en las cuatro parcialidades de la esquina del fogón lo derraman. Y los macehuales, los pobres, únicamente esparcen al fuego copal grueso.²⁷⁰ Y, finalmente, los indigentes, los hombres heridos por la pobreza, los que viven en la misera, no se contentan, no se conforman sólo con arrojar al fuego una planta olorosa²⁷¹ [*yauhtli*] con la cual ofrecen sus propios fuegos.

Y se dice que entonces los señores tomaban posesión de un señorío, de su gobierno en el Uno Perro y entonces se convertían en señores; se celebraba la elección, se realizaba la instalación del señorío en el Cuatro Caña, era cuando los señores acudían de todas partes, de los pueblos convidados al banquete para conocer al nuevo *tlahtoani* a quien se le invistió. De todas partes vienen, así lo saludaba la gente, le dan esta bienvenida; traen, portan sartales de piedras preciosas, mantas, flores, tabaco, cualquier cosa que en sus pueblos fueran maravillosas, reconocidas; de todos los lugares, cuán lejos fueran originarios, le entregan, ponen a la disposición del *tlahtoani*, le dan la enhorabuena, le presentan sus respetos.

268. Debe ser *molhuicnotlacatl*.

269. Debe ser *tequicnotlacatl*.

270. Wimmer traduce *copalxalli* como “encens grossier”, GDN.

271. Sahagún se refiere en la columna en español al *yauhtli* en los Libros I, 2, 4, 10 y 11. En el f.181v del *Libro Undécimo* proporciona una definición más detallada: «Ay otra yerva olorosa que se llama *yauhtli*, es muy verde, tiene muchas rramas y crecen todas juntas hazia arriba siempre oele; es tambien medicinal para los que tienen camaras aprovecha molida y bebida con cacao ase de tostar. Y despues molida y mezclada con el cacao: aprovecha tambien para los que escupen sangre y para los que tienen calentura».

: Hualmotlalia in intechiuhcahuan, in tecutlatoque, [f.51v] in huellatoa, in tlatolmati, quitlacuepilia, quintlananquililia: auh zan no ihui in chihualo, in namico, zan ic mocuepa in innetlazotlaliz, inic motlanehui, inic miximati, inic momalcochoa, inic mocoachihua, quimomamaca in xochitl, in yetl, in atl, in tlacualli, in tlacualtectli: auh in tilmatli zan quiquimiliuhtih, zan quiquimilietih, zan quimiltica in quimomaca, in, in quimotlauhtia, quiyayacana in tlazotilmatli, in tetechtilmatli, in huel intonal i[n] caltic ochihualoc, otlatlan, icuac impan quimpepena, impan quinhuelitta, quintlatlattia, quimiipantia, quimpapantia, quimpapanitia, in quenami quinmacazque altepetl ipan tlatoque: inic nononcua quinmahuiztilia, quinhuecapano, intetlahuicalhuan tlalihui, tlâtlalihui, tlâtlalhuitihui, tlâtlaliohua, in tlamamalo, in tlâtlatquihua, cuacuailpitiuh in netlauhtilli; auh in netlacahuilli, âtle tlazotli, âtlatlazotli, tlacuitlapotzmamalo, cuicuitlalpitiuh in intlacehuil, quimitquilia tlatoque, in omopieco, ihuan in cequin zan otenepieltico.

Los ancianos, los señores, los oradores, los diestros en el discurso que están sentados [f.51v] arguyen, les responde. Y, de igual forma, [esto] fue posible, así se le restituye su aprecio, con que se solicita, con que se reconoce, con que se le abraza, con que se le festeja. Le reparten flores, tabaco, agua, comida, alimentos preparados, y las mantas sólo iban envueltas, sólo enrolladas, enredadas en atados grandes, las entregan, las donan destinan las mantas preciosas, a cada uno su manta que aluden a su signo. Fueron hechas, terminadas en su casa [del *tlahtoani*]. Cuando los eligen a ellos, los regocijan, escogen las mejores, les sientan bien, aciertan, atinan, les vienen bien, ¿de qué manera las darán a los *tlatoque* de los pueblos?, con las que los honran particularmente, los enaltecen. Sus acompañantes van a colocar los regalos, [ensayan] el acomodo una y otra vez, los va a instalar, a disponer; se los echan en las espaldas, llevan los dones, atados a sus cabezas. Y el resto, no es apreciado, no tiene valor, fueron llevados tras de sí, en sus espaldas, van muy ceñidos, su [carga] encongada. Los *tlatoque* los hacen llevar, fueron asegurados y alguna cosa más, sólo fue guardada.

Inic cempohualli on chicuacen capitulo: oncan motenehua, in quenin yehuantin tlatoque [f.52r] (in ipan in tonalli omoteneuh) yaotlatoaya...

Capítulo vigésimo sexto en el que se habla de cómo los gobernantes [f.52r] [en el signo que se dijo] proclamaban la guerra...

Inic cempohualli on chicuacen capitulo: oncan motenehua, in quenin yehuantin tlatoque [f.52r] (in ipan in tonalli omoteneuh) yaotlatoaya, ihuan oncan tlatzontequililoya in miqiztli ipan catca. In icuac ye omotecpac tecoanotzaliztica: niman ye no cuele hualmotlalia inic yaotlatolo, no ic mitoa, ic oppa yaoc motecpacaz in tlatoani, icuac cenca ipan mopepena in tiacahuan, in chichahuaque, ipan netotocholo, nemamalioa, inic quitlamatilizque, quipalehuizque, inic yehuan huel quitlamaltizque; ipampa ca quixtoca, ipan mixpoa, quimototoquilia in yauh in itlacual, in itilma, inic ipal nemizque, ipallaquemizque, quinmahuizotiz, itlahuicecahuan mochihuazque, in mitoa: inic aquitlazotla in intzontecon, in imelchiquih, teca momotla, tehuic mopetlatihui; ihuan mitoa no ipan tecutlatoloya inin ce itzcuintli, oncan tlatzontequililoya in impan ca miqiztli:

Capítulo vigésimo sexto en el que se habla de cómo los gobernantes [f.52r] [en el signo que se dijo] proclamaban la guerra y que entonces los sentenciados habían de morir en cuanto se dispuso el convite, luego ya se determinan a declarar la guerra, como se dice, porque es lo segundo en tiempos de guerra; se celebra elección del *tlahtoani*; y más tarde los soldados valientes, los fuertes lo eligen, se apretujan, se introducen para que los contengan, los auxilien para que ellos puedan sujetar prisioneros porque con esto pretenden, se concentran, buscan ir por su comida, por su vestimenta con la cual vivir, obtener vestimenta ostentosa;²⁷² y [él] los honraría, los haría sus guerreros [a los que] provee de armas. [Y] se dice que acoge amorosamente sus cabezas, sus pechos [y] se lanza contra el enemigo, iban campo traviesa para saltar contra ellos. Y se dice que en este día de Uno Perro se juzgaba allá en el tribunal su muerte.

272. Wimmer traduce *topallaquemitl* como: “vêtement prétentieux”, GDN.

auh icuac quixtiloya, cahualoya, in amo cenca ohui ic cate, ihuan quintlatlacollazaya in tlatlacoti, in amo cenca melahuac, in amo huel ixnezqui, in amo cenca huel neztica ic tlacoti, ic tlanamiqui in azo zan tlapietli quitzacua, zan tlapiquiloque, zan ixpopoyotlanamictiloque, ixpopoyotlanamicque, [f.52v] azo zan tepan in tlayecoa, azo zan tecuitl in quitzacua, inic cuitiloque in huictli, mecapalli, inic huictique, mecapaltique, icuac niman ompa onmaaltia in chapoltepec, inic quincahua intlatlacol: auh in aquin ipan tlatatia, inic quintonalittaya, quitoaya: mocuiltonoz, ipal yez, quitlamahuizalhuiz in totecuyo: azo tecoaz, tealtiz, azo quezquipa cuicuicaz, teitotiz: Uh²⁷³ inic quitocamacaya, quin no ipan quimattihua in nahuacatl, icuac quitlatlacualiaya, quixichuencuacualiaya in pipiltotonti: ipampa in oncan motlatocapaca, in netlatocapacayan tlatoque, altepeme. No ihuan mitoa: in ipan in ce itzcuintli, in ixquichtin chichime, quincuatlahuiaya in itzcuineque, in itzcuinnemitique.

Y cuando se despachaba, se dejaba [a quienes] no habían hecho algo grave y liberaban a los esclavos que no eran realmente, [cuyas faltas] no eran muy evidentes, que no eran reales porque pagaron por las transgresiones de otro o acaso sólo eran encerrados innecesariamente, sólo [por haberlo] inventado, sólo [porque] habían expiado sin culpa, pagado por lo que hizo otro [f.52v] o quizá sufrieron por alguna persona, lo encierran por la culpa de otro, confesaron la coa, el mecapal [con gran esfuerzo] porque los hicieron esclavos; después allá en Chapultepec se bañan para dejar atrás sus faltas.²⁷⁴ Y quien nacía entonces así honraba su destino, le decían [que]: será rico, Totecuyo, Nuestro Señor, lo recompensaría: quizá comprará esclavos, los bañará o acaso cantará, danzará incesantemente. Y cuando le asignaban un nombre, después seguía el Cuatro Caña, entonces le daban de comer, celebraba la ceremonia de adjudicación de los nombres a los niños,²⁷⁵ porque entonces se le inviste; era el tiempo en que se le confiere el poder a los *tlahtoque* de los pueblos. Y se dice que en el Uno Perro todos los dueños de los perros, quienes tenían perros, los criadores de perros les untaban ocre rojo.²⁷⁶

273. Debe ser *auh*, aparece como *uh* aquí.

274. Sobre el significado del baño ritual, véase Josefina García Quintana, “El baño ritual entre los nahuas según el *Códice florentino*”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 8, 1969. pp. 189-194.

275. Wimmer explica de la siguiente manera el término *quixichuencuacualiaya* “célébrer pour un nouveau né la cérémonie au cours de la quelle on lui donnera son nom”, GDN.

276. Así lo consigna Wimmer.

Auh in qitoquilia ome ozomatli, ihuan ey malinalli, nahui acatl, macuilli ocelotl, chicuacen cuauhtli, chicome cozcacuauhtli, chicuey olin, chicunahui tecpac, matlactli quiahuitl, matlactloce xochitl, matlactlomome cipactli, matlactli omey ecatl: in izquitel in cencalpa[n] tonalli, za ye moch yuhqui in itoloca omoteneuh, inic cecemilhuipa[n] tlapohualtitiuh, in quenami innenemac ipan tlacati, ye omomelauh mieccan huel omonenexti: auh in icuac onquiz in niman ic hualmoquetza.

Inic cempohualli on chicome capitulo: oncan motenehua, [f.53r] inic caxtoltecl machiotl, in itoca ce calli...

Inic cempohualli on chicome capitulo: oncan motenehua, [f.53r] inic caxtoltecl machiotl, in itoca ce calli; ihuan quil amo cualli, quil in oncan tlatatia, toquichti, ichtecque catca, teuhtli, tlazolli quimocuitlahuiaya: mochi amo cualli in impan mochihuaya: auh quil in cihua cenca tlatzihuini, cenca cochini, niman atle cualli quichihua.

Y [a este signo] le seguían Dos Mono y Tres Hierba Torcida, Cuatro Caña, Cinco Ocelote, Seis Águila, Siete Águila de Collar (Zopilote), Ocho Movimiento, Nueve Pedernal, Diez Lluvia, Once Flor, Doce Lagarto, Trece Viento. [Éste es] todo el conjunto de los días del signo. Todo eran como se mencionó en el relato, de esa manera iba a contar cada día cuántos serían sus dones al nacer, ya se explicó en diferentes lugares, se pudo evidenciar. Y cuando termina, luego así se detiene.

Capítulo vigésimo séptimo el cual se refiere [f.53r] a la décima quinta señal llamada Uno casa...

Capítulo vigésimo séptimo el cual se refiere [f.53r] a la décima quinta señal llamada Uno Casa. Y se dice que era mala, dizque entonces nacían los hombres que eran ladrones, que se procuraban el polvo, la basura [el vicio]. Todo lo que le sucedía era malo. Y se decía que las mujeres eran muy flojas, muy dormilonas, que no hacían nada.

In ce calli: inin ce calli, quitoaya: niman amo cualli tonalli, tlazolli teuhtli iyolian, ihuan no ipan temoya in omoteneuhque cihuateteo; auh in tlein oncan mochichihua, ye mieccan omito: in yehuan titici, oc cenca yehuan quinmahuiztiliaya, cecenyaca quintlamaniliaya in inchachan, in aquin ipan tlatatia, cenca quitlatenmachiliaya, inic ohuican quizaz, azo yaomiquiz, axioaz, yapanyocan popoliuiz, anozo calaquiz, huicoz, azo huahuanaloz, huahuanoz, aco²⁷⁷ câcalihuaz, azo cuatlecueponiloz, azo tlepan tlaxoz, anozo quimatlapatzcazque, quehuitequizque, anozo quixicanazque, quixictetehuanazque, anozo zan ca tozampolozque, ca tlampapachozque, oncan quixixilizque, tlatzotzopotztinemi, anozo zan quitemazque, ihuan [f.53v] inic ohuican quizaz, azo tetlanximaz, azo tetlan aquiz, azo cueitl, huipilli tepan canaz, azo tetlacualiz, tetlan cuatehuiz: auh in cihuatl imiquiztehuical yez, omextin quincuatepipitzinizque, quincuatexaxamanizque, ic tocaoytilo in tetlanxinqui, cuatepitzic, cuatexamac: ihuan inic ohuican quizaz, azo monamacaz, mocuaz, miz motoloz, motlamiz, âcan ahuaia, acan tlacaco tlamati, inic nemi, iichtequi, motlâtlacuia, tetlâtlatlallochtia, tetlacuicuilia, tetlatlazaltia, tecacalxapotla, tequiquimilicuania, zan yuh ahuilohuiti, moch quimotequitia in olli, in patolli, pâpatoa, ôollama motlatlanittoa, tetlatlanittoa,

Uno Casa. De este Uno Casa decían luego, que era un mal signo, predominaba la basura, el polvo [el vicio] en su alma y también era cuando descendían las Cihuateteo. Y lo que allí sucede ya se dijo en varios lugares. A ellas, las parteras, ellos las honraban mucho. Les hacían ofrendas en sus casas a cada una. Aquel que nacía, entonces, temía algo funesto²⁷⁸ porque le sobrevendrían cosas peligrosas; quizás moriría en combate, o sería capturado o perecería en la guerra o entraría, sería conducido [por sus enemigos] removido, enrejado o quizás será asesinado con flechas²⁷⁹ o tal vez le harán estallar la cabeza en llamas o sería arrojado al fuego o quizá lo aplastarán en una red, lo batirán, le arrancarán las entrañas por el ombligo, le extirparán violentamente las entrañas o tan sólo lo matarán como a una rata. Le apretarán los dientes, allá lo atravesarán con flechas,²⁸⁰ andan revolviendo el agua o sólo lo bañarán en agua caliente y [f.53v] así emergería en los lugares peligrosos; quizá cometería adulterio o desearía a la mujer de otro, cogería la nagua, la camisa [a la mujer de otro], tal vez comería la comida de otros, comería antes de irse, y la mujer sería su acompañante en la muerte. Les aplastarían las cabezas, les harían añicos las cabezas a ambos, por eso [a quien cometió] adulterio se les llama «cabezas rota», «cabezas rotas por fuerte golpes».²⁸¹ Y por eso terminará

277. Debe ser *azo*.

278. *Tlatenmachilia* es registrado por Sahagún en los escolios como “temer el mal que a de venir a otro”, GDN.

279. Wimmer: *cahcalihua* v. impersonal sur *cahcali*: “être percé de flèches”, GDN.

280. Wimmer propone para *ixixilli*: “percer quelqu’un de flèches”, GDN.

281. Wimmer traduce *cuatexamac* como “Dont la tête a été brisée d’un coup violent”, GDN.

moxixicoa, texixicoa, texixictlani, ontetlatlalia; mochi quitlanitoa in ichan onoc, mochi patolco, tlachco quitlamia, in intetzon, in innepachol itatzin, inantzin, mochi quichteccaquixtia, in azoc cana itlatzin tlatilo, zan nen quipiqui, zan nempanca in motlanitoa, aoc tle in quixquetza, aoc tle in itlatlanitol, inic tlanamictiz, inic huel ohuiti, aoc tepapatla, patolco, tlachco, ohuiti, chicuati, quichicuatilia, anoce quimomachtia in ollatolli, patollatolli, ollatole, patollatole; auh amo ihuian yectli, amo ihuian tecauh, motquitica tzotzomatli, tatapatli, âcaxe, âcome, ihuan tecoco, tetolini, cocoliztli quiteittitia, [f.54r] ic temotla: auh in manellamaz yaoc, mitoa zan icnoyotl in caci, in manel tequihuacati, zan icnoyotl ic mâpa[n] tinemi, totonehuatinemi, in iyollo, aonehuatinemi, aonmonamiqui, in itzotzoma, in itatapa, iquechtlan cotontinemi, in yayazol, quichichicuailpia, huel ompa onquiztinemi in tlalticpac, anozo cana teomiquiz, tlaaltimiquiz altilo; auh intla aca nozo itla imâcchualtiz, amo caxcanhuiz, huellamacehuaz, in ipiltian, zan niman ipan pilpehuaz in huel monotzaz, huel mozcaliz, zan huey quizaz, amo ihuian, tetitlan, cuauhtitlan, in itla quicnopilhuiz.

peligrosamente; quizá se venderá, comerá, beberá, tragará, dará término [a su vida]. En ningún lugar está contento, en ningún lugar está tranquilo, sosegado, pues vive robando constantemente; toma prestada las cosas, las arrebatada, saquea, hurta; entra a las casas a violentar a las mancebas, las despoja a la fuerza de sus prendas. Sólo vive de placeres peligrosos, dedicado completamente al juego de pelota, a jugar continuamente al *patolli*, a jugar a los dados, a jugar pelota de hule con la cadera, a perder jugando, pierde lo que es de otros, engaña, engatusa a la gente, es un embaucador, dispone de los bienes de otros. Todo [lo que] estaba en su casa lo pierde, todo acaba en el *patolli*, en el *tlachtli*. Todos los ahorros de su padre, de su madre los obtiene robándose los, en vano sería que alguna cosa estuviera escondida. Engaña en vano, lo pierde; ya no le fian, no se arriesgan a que lo pierda²⁸² para que lo trueque, para que peligre. Ya no puede revertir el juego de *patolli*, del *tlachtli*,²⁸³ pone en riesgo, despoja a alguno en el juego, sustrae sus ganancias, o quizá puede ser que entienda las reglas del juego, las reglas del *patolli*, es el amo, el dueño del juego del *patolli*. Y no es tranquilo, bueno, no deja a la gente pacíficamente. Lleva harapos, trapos raídos. No tenía vasija para el agua [ni] olla, y cuando tiene dolor, aflicción, enfermedad, lo muestra, [f.54r]

282. Wimmer para *tlatlanitolli* propone “Mise, ce que l’ on peut risquer au jeu”, GDN.

283. Sobre el *tlachtli* dice Sahagún en el *Libro Octavo del Códice florentino*: “El juego de la pelota se llamava tlaclti, que eran dos paredes, que avja entre la una y la otra, como veinte, o treinta pies, y seria de largo hasta quarenta, o cinquenta pies: estaban muy escaladas las paredes del suelo y tendrían de alto como estado como estado y medio, y en el medio del juego, estaba una raya que hacia al propósito del juego, y en el medio de las paredes, en la mjtad del trecho del juego estaban dos piedras como muelas de molina agujereadas por el medio frontero, la una de la otra, y tenjan sendos agujeros, tan anchos que podía caber la pelota, por allí ganava el juego: no jugaban ccon las manos, sino con las nalgas herían la pelota: trayan para jugar unos guantes en las manos, y una cincha de cuero en las nalgas, para herir la pelota”. En el mismo *Libro* explica Sahagún que el *patolli*: “que es como juego de dados, y son quatro frisoles grandes; y cada uno tiene un agujero, arrojanlos con la mano, sobre un petate, como qujen juega los carnjcoles donsde esta hecha una figura. A este juego solían jugar, y ganarse cosas preciosas, como cuentas de oro, piedras preciosas, turquesas muy finas: y este juego, y el de la pelota anlo dexado por ser sospechoso, de alguna superstición ydolatrca que en ellos ay”. Máynez, *El calepino de Sahagún. Un acercamiento*, pp. 287 y 197, respectivamente.

por eso le arrojan piedras. Y aunque tomara cautivos en la guerra, se dice que sólo encuentra miseria; aunque se convierta en valiente guerrero, vive en la pobreza; así anda en la indigencia; su corazón sufre [por] estar en la miseria, encontrarse [así]. Su ropa son trapos, andrajos, anda con zarape, le cuelga una vieja manta raída. Iba y venía por el mundo o quizá moriría sacrificado, morirá como víctima que será sacrificada, será bañada [en el ritual]. Y aunque tomara cautivos en la guerra, se dice que sólo encuentra miseria; aunque se convierta en valiente guerrero, vive en la pobreza; así anda en la indigencia; su corazón sufre [por] estar en la miseria, [por] encontrarse [así]. Su ropa son trapos, andrajos, anda con zarape, le cuelga una vieja manta raída. Iba y venía por el mundo o quizá moriría sacrificado, morirá como víctima que será sacrificada, será bañada [en el ritual]; pero si acaso lleva a cabo alguna penitencia, no sin dificultad, [que] hiciera bien su penitencia en su infancia luego, al iniciar su juventud, acatará en forma correcta los consejos, crecerá bien, terminará algo, [pero] no estará tranquilo entre las piedras, entre los árboles [pero] lograría algo.

Inic cempohualli on chicuey capitulo: itechpa tlatoa, in oc cequi inyeliz, in imyuhcatiliz cihua in ipan tlatatia in machiotl...

Inic cempohualli on chicuey capitulo: itechpa tlatoa, in oc cequi inyeliz, in imyuhcatiliz cihua in ipan tlatatia in machiotl. Auh intla cihuatl, zan ye no yuhqui in imacehualti, in itech ehua, inic mohuitequi, in itech motzotzona, atle huel ai, ahuel quitotia in malacatl, ahuel colinia, ahuel cacocui in tzotzopaztli, maoolol, matetepo, ixquiquimil, ixtepetla, huetzquiztomac, âquetztzana, zan ic nemintlapitzahua, itzic quitlatlatztzinemi, tentlahueliloc, âtentlacatl, [f.54v] atle ohui in quicacamacahua: yuhquin acontetemoa quitoa, yuhquin quinonolotza itlaellatol, huel tepapacani: auh zan quixcahuia in cuitlazotlahuatinemi, tlatenmattinemi, moquêquêquetza, maahuiltia, ayel itla aiz, cuitlatzcopic, cuitlazotlac, cochmimil auh in ye oquichiuh, zan ic quimati, zan ic imachitilo, in mohuicanaquia, in mohuilitia, in hualmozcalia, ic tehuic, ic temecapal mochiuhtinemi.

El capítulo vigésimo octavo habla un poco más acerca de la naturaleza [y] de la condición de las mujeres nacidas en esta señal...

El capítulo vigésimo octavo habla un poco más acerca de la naturaleza [y] de la condición de las mujeres nacidas en esta señal. Y, si era mujer, de la misma manera sería merecedora; se despierta acompañada, por eso es fustigada, la gente la golpea. Nada puede hacer; no puede darle la vuelta al malacate; no puede mover ni levantar el palo con que se teje la tela, ni mueve la mano, la tiene cortada. Es negligente, está ciega por las cataratas, da risotadas, es impúdica, ríe mucho, anda dando golpes; es desenfrenada al hablar, es malhablada, [f.54v] no tiene freno, habla como agua que fluye, sus obscenas palabras son como palabras revueltas que avergüenzan mucho a la gente. Y sólo se ocupa de sí misma. Es perezosa, floja,²⁸⁴ vive en el abandono, es vaga, una ramera, no hace nada; es negligente, indolente, dormilona, y sobre [aquello] que hizo, lo saben inmediatamente, se enteran [que] está metida en muchos tratos, se mete en muchos negocios, se convierte en servidumbre de alguien, vive como resultado de sus acciones.

284. Dibble y Anderson traducen esta parte como: “And she devoted herself only to sloth, negligence”, p. 95.

Auh zan no ihui aontlayecoa, aontlaeltia, in itecuacan in ompa tetlacauh, âuel atl, âuel metlatl contechihuilia, zan neyan cualpol, cualtepol, ixtimalpol, yecê zan molhui tlacamimilli, atle inecoca, atle ic temachilo: ic niman inmac concahua, in tlacanecuiloque, in ompa azcapotzalco, tlacanecuilolli mochihua: auh zatepan tlaaltimiqui, yehuatl ipopoliuhca, icenyaca mochihua. Oncan tzomoccalaqui, ca nel yahuelnenotzaliz in oconcahuili, in ocontemohui, aocmo tlatollin, tlatolli, aumpa²⁸⁵ oquittac in izcaliloca, zan ipan otlamelauh in yuhqui itonal, in ipan tlatat: auh inic achi quicualtilizque itonal, ipan caltiaya in ey coatl: ipampa omito, in ixquich ey tonalli, intla cemilhuiltia quicualittaya; auh intla nozo quinequizque, azo quin ipan caltizque, in chicome atl: no ipampa in icualtica, in ixquich chichico ome tonalli. Auh inic amo za [f.55r] nen tontlatlatozque, titlatolzacamoque, in amo zan tlatolxacualli, tlatolnechicolli, tlatolnenel, ilihuiztlatolli, zan nen tlatolli toconnemitizque, ticcueptinemizque ihuan inic amo zan yehuatl, tiquitotinemizque, ticcueptinemizque, ticcuitlacueptinemizque, in ixquich omito, omoteneuh, za nican onmocentenehua, onmocencamaitoa, in tlatolli, ca zan ye moch yuhqui in itlatlatollo ixquich omoteneuh, in yuh tetecpantihui,

De esta manera, no termina bien. No es agradable su tosquedad, es criada de alguno allá. No puede preparar bebidas, no puede hacer [comida con] el metate; sólo cuida la belleza, el atractivo, es muy pretenciosa²⁸⁶ pero, a decir verdad, es un pedazo de [carne]²⁸⁷ inútil,²⁸⁸ por eso no es digna de confianza, por eso luego la dejan en manos de traficantes de esclavos, allá en Azcapotzalco, se convierte en esclava, y después moría sacrificada. Esto se convierte en su perdición, la ruina que la lleva a la muerte. Allá entra en la piedra sacrificial. Realmente, su falta de consideración la [condujo] al abandono, recayó sobre ella. Ya no hubo palabras, discursos; ignoró la discreción, tan sólo proceder en forma correcta; fue como el signo en el que nació. Y para que mejorara un poco su destino, la bañaban en el Tres Serpiente porque, [como] se dijo, todos los días terceros era todo el día bueno, y si lo requerían, lo [podían] bañar en cualquier momento del Siete Agua de la misma manera que eran buenos todos los días siete [como se mencionó arriba]. Y por eso no [f.55r] repetiremos en vano [ni] abriremos la discusión; no [emplearemos] palabras muy usadas, revueltas, retorcidas, desconsideradas, palabras inútiles [y] desgastadas. Y para no [hacer esto] regresaremos atrás a todo [lo que] se dijo, semencionó. Aquí sólo se cuenta una parte, se refiere a una sola palabra, ya que todas son como discursos.

285. Se registra esta variante del término *ompa*.

286. Wimmer traduce *ixtimalpol* como: “Gros prétentieux”, GDN.

287. Sahagún traduce en los escolios: “lo que decimos pedazo”, GDN.

288. Siméonn traduce *atlei necoca* como: “inútil, no sirve para nada”, p. 311.

ixquich omoteneuh, in yuh tetcantihui, in oncan cualtitiuh tonalli, ihuan in achi cualtitiuh: ihuan in niman amo cualtitiuh, in ixquich ic ontlatlantihui, matlatlactlomey: ipampa in za nican onmocentlalia, izquiteme cencalpa[n] tonaltin, in quimpehualtita ce calli, ihuan ome cuetzpalin, ey coatl, nahui miqiztli, macuilli mazatl, chicuace[n] tochtli, chicome atl, chicuey itzcuintli, chicunahui ozomatli, matlactli malinalli, matlactloce acatl, matlactlomome ocelotl, matlactlomey cuauhtli; auh in icuac ontlan izquilhuitl in, niman hualmoquetza.

Inic cempohualli on chicunahui capitulo: itechpa tlatoa, inic caxtoltecl oca machiotl: quilmach cualli tonalli...

Inic cempohualli on chicunahui capitulo: itechpa tlatoa, inic caxtoltecl oca machiotl: quilmach cualli tonalli: auh quilmach in aqui que oncan tlatatia, [f.55v] huêcahuaya, yece amo nelli yuh mochihuaya, yehica ca miequintin iciuhca miquia, in oncan tlatatia.

In ce cozcacuauhtli: inin cozcacuauhtli, mitoa huehue tonalli, ca quezquican omito, in yuhqui itlatlatollo: in aquin oncan tlatatia, quicuallittaya, quitoa huehuetiz, ilamatiz, quitlamiz, quitlamitehuaz in paquiliztli, ihuan mocuiltonoz, tlamahuizoz in tlalticpac: auh tel zan no ipantia, in aquin yuhqui ipan mochihuaya, yehica ca miec tlatatl miquia, in ipan tlatatia:

Todas se mencionaron así en orden, desde el signo-día que es favorable y el poco favorable y de ninguna manera propicio; así todos los trece llegan al final, por eso se juntan aquí, todos los días se reúnen, comienzan: Uno Casa y Dos Lagartija, Tres Serpiente, Cuatro Muerte, Cinco Venado, Seis Conejo, Siete Agua, Ocho Perro, Nueve Mono, Diez Hierba Torcida, Once Caña, Doce Ocelote, Trece Águila. Y cuando terminan todos los días, después se detienen.

El capítulo vigésimo noveno habla acerca del décimo sexto signo, se dice, es un signo favorable...

El capítulo vigésimo noveno habla acerca del décimo sexto signo, se dice, es un signo favorable. Y dizque aquellos que nacían entonces [f.55v] llegarían a la vejez, pero realmente no sería así porque muchos morían en el momento de nacer.

Uno Águila de Collar (Zopilote). De este Uno Águila de Collar se dice que era el signo de los viejos, como se mencionó en muchas partes de este recuento. Al que nacía entonces, le favorecía, decían que llegaría a ser anciano, anciana, acabaría, le sobrevendría al término de [su vida] alegría y riqueza; sería admirado en la tierra, pero aún así, quien atinaba a tener [este signo] sucedía que muchos hombres nacidos entonces, morían.

auh intla onca polihuini, popoliuini, in cualoni, tenechicoloni, tecentlaliloni, tetemoloni, teiximachoni, tetlacamachoni, tecoanotzaloni; niman icuac caltia in ipan itonal, ic quinotza Cozcacuauh: auh intlaca ye tle popoliuiz, oc conchololtia in pilhuaque, oquic onmotlamachia, oquic conihimati, in ixquich monênênequiz, quin ipan caltia in chicome ecatl. Auh in contoquilia ome calli, ihuan ey tecpatl, nahui quiahuitl, macuilli xochitl, chicuacen cipactli, chicome ecatl, chicuey calli, chicunahui cuetzpalin, matlactli coatl, matlactloce miquiztli, matlactlomome mazatl, matlactli omey tochtli. In ixquich [f.56r] in, zan ye centetl in intenehualoca, in iuh tecpantihui, aocmo monequi in za tlatolzolli, za nentlatlatolli, in omachcamatzopetziuh; omachtlatziuhtlatolli tiquitotinemizque: ipampa in zaiyo tonalpehuallotl, achitzitzin tlatolli, ic toconnectia, inic mottaz, in izquipa huetzi cempohualpa, inic cecencalpan otlatocatihui: ihuan hualmotoquilitihui: in icuac ontlan in cencalpan tonalli, in yuhqui ce Semana mochihua, in ipan machoya ce Domingo:²⁸⁹ niman ic hualmoquetza: ompehua, ontequiana, ontequicui in ce atl.

Y si había [algo] perecedero [que] desapareciera, comestible, se reúnen, se congregan, confluyen, se observan unos a otros, son obedientes, son generosos. Entonces, de inmediato bañan al niño en su signo, por eso le llaman Cozcauh; pero si se estropeara, los padres lo saltan mientras se compone, se remedia todo. Después bañan al niño en el Siete Viento. Y seguía Dos Casa, Tres Pedernal, Cuatro Lluvia, Cinco Flor, Seis Lagarto, Siete Viento, Ocho Casa, Nueve Lagartija, Diez Serpiente, Once Muerte, Doce Venado, Trece Conejo. Y la designación de todos ellos [f.56r] es la misma en ese orden. Ya no se requieren desgastadas palabras, discursos inútiles, que fueron palabras gastadas, tantas palabras pronunciadas con desgano; andaremos diciendo, por eso, por última vez, [diremos] unas cuantas palabras del día-signo inicial, que se manifiesta, de esta manera, se consideran todas las veinte veces en las que cae; así siguieron en cada casa y se van sucediendo; cuando termina en cada casa de los signos que era como una semana, se conocía [como] domingo. Luego inicia así, comienza, principia, ocupa [el sitio] Uno Agua.

289. Aparece este hispanismo en el texto escrito en náhuatl.

Inic cempohualli on matlactli capitulo: itechpa tlatoa inic caxtolli omome machiotl, in itoca ce atl...

Inic cempohualli on matlactli capitulo: itechpa tlatoa inic caxtolli omome machiotl, in itoca ce atl: quilmach amo cualli tonalli: auh quil in aquiue oncan tlatatia, zan ipeuhyan in innemiliz achi paquia; auh inic tzonquizaya amo cualli, auh quilmach mochipa, amo cualli, inic miquia: auh quil itonal catca in chalchihuitlicue, quilhuiquixtiliaya in atlaca.

[f.56v] Ce atl: inin ce atl; quitoa, amono cualli: ihuan quitoa, zan chictlapantli, chictlapantica: ixquich cualli, ixquich amo cualli: oncan quitonaltiaya: in itoca chalchihuitlicue, in ipan mixehuaya atl: oc cenca yehuan quitlamaniliaya, in anamacaque, in acaleque, acaltica atlacui, ihuan acalquetzque: yehuan quixiptlatiaya, quitlaliaya icoloyo in iteopan, in icalpolco. Auh inic mitoa zan chictlapanqui²⁹⁰ in amo huel macitica motquitica ic cualli, quitoznequi in aquin ipan tlatatia, can huey quizaya cenca zan aca in oncan quizaya tlacnopilhuiani, ca in yuh ca huel inmacehual, itonal zan mochi âcualli in cololotica motquitica teuhtli, tlazolli. auh amo cualli inic yaz inic miquiz, azo zan cana tetepacholoz, tetica huetziz, anozo atocoz, atlan miquiz: auh intla za nozo itla

El capítulo trigésimo habla acerca del capítulo diecisiete, llamado Uno Agua...

El capítulo trigésimo habla acerca del capítulo diecisiete, llamado Uno Agua, dizque no era un signo favorable y se dice de aquellos nacidos entonces, [que] sólo serían un poco felices al inicio de su vida, y después terminaban mal, y dicen que siempre es malo hasta que mueren, y después su destino era el de Chalchihuitlicue, [cuya] fiesta celebraban los pescadores.

[f.56v] Uno Agua. De este Uno Agua dicen que tampoco es bueno y dicen [que] es variado de diferentes formas: todo bueno, todo malo; entonces ofrendaban a la llamada Chalchihuitlicue; en él se representaba al agua. Ellos, los vendedores, los dueños de las canoas, los propietarios de los barcos, los que sacan el agua, los que construyen las canoas,²⁹¹ le presentaban ofrendas. Ellos, representaban [su imagen], la acomodaban en el recodo de su templo, de su calpulco. Y por eso se dice que su fortuna es diversa, que no puede ser completa, ni totalmente buena; es decir, aquel que nacía entonces, muy poco alcanzaría, alguno por poco tiempo ya sería dichoso, porque así es su gratificación; su destino sería completamente adverso, estaría rodeado de polvo, de basura [vicio]. Y no le sería favorable salir [de ello] porque moriría;

290. Molina traduce *chictlapanqui* como “cosa ametalada assi” y Wimmer “composé formé de diverses pièces”.

291. Wimmer propone para *acalquetzqui*: “Qui construit un ou des bateaux, constructeur de bateaux”, GDN.

imacehualtiz, za[n] cotocpol, zan cuel achic, can
cucuel achic, zan achica, zan achitonca, za[n]
achitzinca, zan ixquich cahuitl in, in ixpan onquizaz
in inecuiltonol, ic ipa[n] mitoa, in intlatol tlalticpac
tlatlatoani, zan tatacapitz huel in tlalticpac, que[n]
man hueli, quenman ahueli, intla ipiltian motoliniz,
quin itzonco in achi moyollaliz: auh intla noce niman
ipa[n] pilpehua, quipilpilpehualti inetlamachtil
zan tlantica, zan cotocpol, inic conmotlanehuia:
auh za icnoyotl inic ontlatzonquixtia, [f.57r]
ontlatzontia: auh intla pochtecatl, mitoa, azo cana
tlaatoctiz, tlapoloz: auh in aca zan niman yê atle
onquiza, zan iuh amoyahua, ahuilquiza in inemiliz,
ipampa ca niman iuhquin itonal ce atl: auh inic
amo cenca oc nohuan tontlatozque, tontlaanazque
in amo zan yehe tlatolli ticcueptinemizque,
tictequimattinemizque, tictequimatizque, ipan
tompipilcatozque, titotequimatizque, titlatlatozque,
in yuhqui atotencuauhtini, atitentlatzihuini,
za ixquich ic onmaantiquiza, tocompapancua,
tocompapancuatiquiza, in zan huel neneztica,
ixneztica, panica ca tlatolli. In aquin ipa[n] tlatatia,
in yuhqui in tonalli, in amo cualli, quin ipan
contlatotoquiliaya, ompa quin contlatequihuiaya, in
cualcan, icuac caltiaya, mitoa, ic quichicoquixtia,
quicualtilia, in itlacatiliz, ayac quimati, ayac
ontlamati, in azo za itla imacehualtiz, intla

tal vez en algún lugar sería lapidado, caería a causa
de una pedrada, o se ahogaría, moriría en el agua, Y
si [tenía] algún merecimiento, sería escaso, de muy
breve tiempo, muy poco tiempo, tan solo un momento,
tan solo durante un tiempo limitado, tendría riquezas,
por eso se dicen sobre él palabras en la tierra: [que]
es parlanchín, que sólo está apocado en la tierra,
algunas veces puede [hacer las cosas], otras veces no
puede; si en su niñez fuera pobre, después, al final,
sería un poco más feliz. Y quizá, si luego comienza su
infancia, inicia su juventud, por eso recibe a cambio,
al final, sólo una pequeña porción [de felicidad]. Y
sólo así termina [f.57r], acaba en la miseria. Y si era
mercader, se dice que tal vez, alguna parte [de sus
bienes], sería arrastrada por la corriente, se perdería.
Y luego alguno no obtiene nada, sólo se dispersa como
el agua, su vida se corrompe porque es como su signo,
Uno Agua; y por eso no [significará] mucho lo que
hablaremos en todas partes, ni lo que abordaremos.
No solamente regresaremos, procederemos,
seguiremos [y] nos detendremos [en] el discurso;
reflexionaremos, no nos cansaremos de hablar como
quien lo hace insistentemente con descuido, solamente
en forma impulsiva, destruyendo, acabando [con
lo bien dicho]²⁹² que pueda mostrarse, ser notorio,
[que se] manifieste el discurso. El que nacía en ese

292. Dibble y Anderson traducen *tlapapanqui* como “A destroyer of Good work”, GDN.

huellamacehuaz. Ca ic neztica in quecizquican, in tla quecizquicayopan yeyetiuh in motenehua cuallitonalli: ipampa in zanican onmocecentlalia, onmocentenehua in izquiteme in tlaotlatoctia, tlanenemitia cencalpan, cencallopan: ca yehuatl on tlaoncayotia, on tlatoquilia, in ome itzcuintli, ic tecpantihui, mototoquilitiuh in ey ozomatli, [f.57v] nahui malinalli, macuilli acatl, chicuacen ocelotl, chicome cuauhtli, chicuey cozcacuauhtli, chicunahui olin, matlactli tecpatl, matlactloce quiahuitl, matlactlomome xochitl, matlactlomey cipactli: in icuac onhuetz intequiuh in, in ontequicauhque, in oconmotlaxilique, in tlanenemitiaya: in izquilhuitl oncan tlaotlatoctia: nima[n] hualmoquetza, ontequiiana.²⁹³

momento era como el signo, desafortunado, entonces [intentaba] reemplazarlo, se esforzaba allá, cuando fuera un tiempo propicio, era cuando le hacían el baño. Se dice que esto hace contrapeso, remedia su nacimiento. Nadie sabe, nadie conoce si acaso [tendría] alguna recompensa, si cumpliría estrictamente su penitencia, porque se reúnen aquí, se dice claramente [que] todos van sucediéndose, andan en cada una de las casas, en cada uno de los hogares, porque él tiene el segundo sitio, es posterior: Dos Perro, con esto sigue en orden, Tres Mono [f.57v], Cuatro Hierba Torcida, Cinco Agua, Seis Ocelote, Siete Águila de Collar [Zopilote], Nueve Movimiento, Diez Pedernal, Once Lluvia, Doce Flor, Trece Lagarto. Cuando vino a caer este tiempo, abandonaron sus trabajos, dejaron sus tareas, habían andado, todo el día siguen su camino hacia allá, luego se detienen, se estiran.

Inic cempohualli on matlactli oce capitulo: itechpa tlatoa inic caxtollí omey machiotl, in itoca ce ecatl...

El capítulo trigésimo primero habla acerca del décimo octavo, llamado Uno Viento...

Inic cempohualli on matlactli oce capitulo: itechpa tlatoa inic caxtollí omey machiotl, in itoca ce ecatl: ihuan in amo cualli, in amo yectli in itech ca: quil amo cualli tonalli quimâcehuaya, in oncan tlatatia. In ce ecatl: inin ce ecatl, quitoa amo cualli, oncan quitonaltiaya, in motenehua quetzalcoatl, in

El capítulo trigésimo primero habla acerca del décimo octavo, llamado Uno Viento y de lo malo, del mal [que traía] consigo. Se dice que no es buen signo, lo merecían [quienes] nacen en él. Uno Viento. De este, Uno viento, dicen que no es bueno; entonces hacían ofrendas a Quetzalcóatl que era el

²⁹³ Debe ser *ontequiaana*.

ixiptla catca ecatl, ecamalacotl: auh in aquin oncan tlacatia, quitoa intla pilli, nahualli yez, amo tlacatl, tlâciuhqui, nenonotzale, impani neci ca tlacatl, yecê amo cualli, itlacauhqui, itla quimati, tlacatecolotlatolli, tlacatecoloyotl, teîpitzani,²⁹⁴ texoxani, tetlachihuiani, tetlanonochili, tetlateononochili, moch ichihuil, [f.58r] moch quimati, azo tecuannahuale, coyonahuale, auh intla macehualli zan ye no yuhqui, yehuatl in mitoa: tlacatecolotl, tetlatlacatecolohuia, tepopoxacuahuia, temamacpalitotia, tepoloani, tehehuillotlatia: no yuhquiintlacihuatlmometzcopinqui,mometzcopinani.

Auh in ipan tepoloaya, oncan quimattihua in acualli tonalli, yehuatl contotocaya, contlatotoquiliaya, quitoa cenca ipan tepoloaya in chicunahui itzcuintli, anozo chicunahui miquiztli, chicunahui malinalli: ihuan in ye mochi chichicunanahui, ihuan in oc cequi motenehua âcualli tonalli, in izquican omoteneuh, auh in iuh quezquican omito in aquin yuhqui in itequiuh, itetequiuh mochihua, quimotetequilia, aic ahuaia, atle quicuani,

representante del viento, del remolino de viento. Y aquel que nacía entonces dicen, que si era *pilli* [noble], sería nahual, inhumano, adivino, hechicero. Aparece como hombre, pero es malo, corrupto, conocedor de algunas fórmulas demoníacas, de las cosas propias del demonio, hechicero, brujo, hacedor de sortilegios, invocador de Dios con congoja [f.58r], todo esto sabía hacerlo. Tal vez se convertía en bestia feroz o en coyote. Y si era macehual, de igual manera se dice que él era un demonio, hechicero, volvería locos a las personas;²⁹⁵ danzaban con la palma de una mano, destruían a las personas, les quemaban imágenes. De igual forma, si era mujer sería hechicera, bruja,²⁹⁶ hace trucos de malabarista.²⁹⁷

Y cuando destruía a alguien, entonces, se percataba de que era un mal signo; él lo seguía, lo rastreaba. Decían que perjudicaba mucho a la gente el Nueve Perro o Nueve Muerte [o] Nueve Hierba Torcida, y también todas las novenas posiciones y se mencionan otros días-signos malos que se indicaron en diferentes lugares, y así se dijo en distintos lugares, [sobre] cómo aquél que hace su trabajo, sus oficios, que los disponía en orden, nunca sería feliz, no tendría qué comer.

294. No logré encontrar una traducción al español para *teipitzani*.

295. Rémi Siméon explica que los *tepopoxaquahuique* que eran brujos o ladrones que usaban de ciertos maleficios para introducirse a las casas y entregarse al pillaje; se suponía que dormían y dejaban inermes a los habitantes de la casa que invadían –tomado de Sahagún, a su vez–, p. 500.

296. Dibble y Anderson explican con más detalle estos conceptos, p. 101.

297. En palabras de Alfredo Lopez Austin: Los *Memoriales* de Sahagún describen, además, los métodos usados por esta clase de brujos, que con su maléfico y contaminante cuerpo marchitan las cosas y matan a los hombres al ocarlos, verlos fijamente o al sangrarse sobre ellos. En “Los temacpalitotique, brujos, profanadores, ladrones y violadores”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 6, 1966, pp. 97-117.

zan motolinitinemi, aonehuatinemi, âcan icha[n], âcan
chanca, amo chane caca, âcan chantlamattica, âcan
chane ca tlamattica, zan icnoyotl quitztinemi, zan ic
concuatiuh, zan ic onmotlamitiuh, intla cana itla maco,
nemaquililo inic tepoloa, inic netlaquehuilo: ânoce
cana axioa, in icuac ye otlatlatzihuiti, ye ontlaxoiti, ye
otlatlatzilhui, oncan ano, quitzoncui, quitleyocuilia,
quitonalitlacoa: ic za temac onmomiquizcacahua:
auh in yehuantin motenehua, temamacpalitotique,
tepopoxacuahuique, in icuac tla cana ichtequizque,
techan [f.58v] tlaquixtizque, quichichihuaya in ixiptla
ce ecatl; quinyacantihuia inyacac, imixpan icatihua,
ihuan quitquitihui in imacpal mocihuaquetzqui, in
iti ic yauh, in ahuel mixihui: icuac quiculiaya in
quin onmiqui, zan oquichteccacua, yohualtica in
quitequiliaya, yohualli itic, auh inic quitocaya amo
ichan, zan ompa concahuaya in otlica, oncan in huel
omaxac contoca, quinêcaliltitihui, ipan necalihuatih,
coyohuitihui inic quihuica: auh inic quihualquixtia
ichan, amo ixcopa in ical; zan quicuitlacoyonia, in
calli, ompa quiquixtia inic concahua omaxac:

trabajo, sus oficios, que los disponía en orden, nunca
Vive en la pobreza, vive en la miseria; ningún lugar es
su casa, en ningún lugar es dueño de una casa, ni en
ninguna parte era propietario de una casa; en ningún
lugar estaba sosegadamente en su casa, no era dueño
de una casa tranquila, tan solo vive en desamparo,
sólo sobrevive comiendo, consumiendo comida. Si se
le da algo, se le ofrece, se le brinda en algún lugar,
riñe con la gente como recompensa o quizá alguien
se lo arrebatara, cuando le gana la pereza, la indolencia,
la flojera; allí lo agarra de los cabellos, le quita su
poder,²⁹⁸ lo hechiza, entonces lo abandonan a su muerte
en manos de otros. Y ellos, a los que se les llama
temamacpalitotique,²⁹⁹ *tepopoxacuahuique*, cuando
llegaron a robar algo en algún lugar [y] sustraían algo
de la casa de alguien [f.58v] adornarían la imagen de
Uno Viento. Iban dirigiendo a la cabeza, conduciendo
al frente y portando la mano de la mujer que había
muerto en el primer parto y no pudo dar a luz a lo
que traía en su vientre. Después la tomaban cuando
estaba muerta, la robaban por la noche, la cortaban a
la media noche, y la enterraban no en su casa, sino que
la dejaban allá en el camino, en el cruce de caminos,
la entierran. Había un combate, se hacía un combate
por ella, daban alaridos mientras la cargaba. Y cuando
la sustraían de su casa, no lo hacían frente a su casa,
sólo horadaban la casa, por allí la sacaban para dejarla
en el cruce de caminos.

298. Wimmer propone para *quitleyocuilia* “prendre le pouvoir à quelqu’un”, GDN.

299. López Austin explica acerca de este término que: “Entre los hombres-buhos destacan por sus extraños métodos los *temacpalitotique*, profanadores, ladrones y violadores. Su peligro pudo haber sido más imaginario que real; pero el hecho de que se lleguen a mencionar casos de condenados a muerte, reos, de robo ejecutado por medio de encantamientos hipnóticos, hace suponer que algo había bajo la fantasía popular”, *Estudios de cultura náhuatl*, vol 6, 1966, p. 99.

auh in yehuantin in temamacpalitotique,
in icuac cana tepolozque, ictequizque, ce tlacatl
conquechpanoa conmoquechpanoltia in imacpal,
mocihuaquetzqui: yehuatl in in yopoch, yopochma,
in icuac oacito techan, in ayamo calaqui calitic: oc
ye achto ithualnepantla ic tlahuitequi in macpalli, ic
oppa tlahuitequi, in oacique, caltempan, quihuitequi
in calixcuatl, in tlaixcuatl: niman yehe in tlaquetzalli,
ic conmocahua in tlecuilixcuac, oc ceppa oncan
tlahuitequi, in icuac in yuh mitoa niman aocac nahuati,
aocac huel mopezahua, huel yoyolmiqui in chaneque;
auh in cequin zan huel cocochmiqui, tlacotalihui,
tlacuacualaca, yuhquin neacatzayanalocochihua,
auh intla za oc aca nen itztoc,³⁰⁰ aoc huel molinia,
[f.59r] aoc huel mocuechinia, aoc huel momapatla,
huel zozotlahua, zozotlacmiqui in inma, in imicxi,
ca nelli mach in acopa teiitztoque, ixtepepetzme,
ixpepetzteme onoque, ixpepetzintoque:

Y ellos, los *temamacpalitotique* [que danzaban con el brazo] entonces, en algunas partes, matarían a la gente, o robarían, [y] una persona cargaba en los hombros, llevaba sobre sus hombros la mano de la mujer que había muerto en su primer parto, ésta era la de su izquierda, su mano izquierda. Cuando llegaba a la casa de alguien, y aún no entraba, golpea primero, en medio del patio, con la palma de la mano golpea la segunda vez: al llegar al zaguán, golpea el portón, la puerta. Luego [cruza] la columna, la deja frente a la casa, una vez más golpea ahí. Cuando esto sucede, se dice que entonces nadie más podía hablar, nadie podía ocupar dignamente un lugar. Los vecinos estaban desmayados por el terror; y algunos en un sueño profundo, roncando, haciendo ruidos, como si se le hubiera roto la nariz. Y si alguien estaba mirando era en vano, [pues] no puede moverse [f.59r], no podía menearse, no podía defenderse, desfallece. Sus brazos, sus piernas no tienen fuerza; realmente están con los ojos abiertos viendo hacia arriba, tienen los ojos vidriosos,³⁰¹ llorosos, están tendidos con los ojos cristalinos.

300. Debe ser *iiztoc*.

301. Wimmer consigna *ixtepepetzme* como: “ui ont les yeux vitreux”, GDN.

Auh in yehuantin ichtecpatlachpopol, niman ye ic tlepitza, quitemoa in tlacualli, achtopa tlacua, huel motlacahuia ayac quimelleltia, ca nel oontepoloque, ontepoxacuahuique in icuac onmoyollalique niman ic calaqui in tlecopa,³⁰² in tlatlatilcali, tlamaololoa, tlaquixtia in ixquich tilmatl, in cuachtli, in chalchihuitl, in teocuitlatl, in ye ixquich tlatiloni, in tetzontli, in pielli, netlacuitlapotzmamaltilo, netlanênectilo, netlatlattililo, in zazo ac quexquich ic conmotlamamaltia, ic onmochichihua: auh in nel cenca yuh onmitoa, in yuh onmachizti, amo nentecahua, amo nenquiza, teca mahuiltitehua in yuh cochihua, necochitilo macehualpan pilcoatoc, huipantoatoc, teicuania tepapatla, in oncan ceceyaca yonoya, inetecaya, oc ye cecni conteca, amo huel mitoz, in quexquich ic teca mahuiltia tlahueliloque.

Auh inic hui otlica acan mocehuia, âcan mixcuacehuia, za quin ce[n] ompa quimattihui in inchan: yuh mitoa, quilmach intla aca mocehuiz otlica: ayoc huel yaz, ayo huel mehuaz, ayoc huel olatocaz: oncan ipan tlathuiz, quinnexotlaz inichteccaicnioan, anozque, zazacozque, namoyalozque, tecâcatzilpiloz.

Y ellos, que eran malvados ladrones, enseguida encienden [y] buscan comida; primero, comen, meriendan bien. Nadie los detiene, pues realmente habían sometido, embrujado a la gente cuando se satisficieron, entonces entraron a la bodega,³⁰³ al espacio en que almacenan, reúne las cosas, [y] sacaban todas las mantas, las mantas grandes de algodón, las piedras preciosas de color verde, el oro, todo lo que estaba escondido, las piedras que sirven de cimiento para la construcción, lo atesorado se lo echan en la espalda, se lo adueñan, se reparten cuanto fuera y así lo ponen en la espalda, así se preparan. Y como en realidad se dice, así se sabe que no lo dejan sin [sacar] provecho, no lo hacen en vano [pues] se divierten con ellos, duermen fornicando,³⁰⁴ se duermen dónde están acomodados los macehuales, se abalanzan [sobre las mujeres] las voltean de lado, las cambian de lugar, las intercambian allí donde cada una estaba acostada, tendida y, en otro lado, se acurrucaban,³⁰⁵ no se puede decir cuánto se divertían con ellas.

Y cuando van por el camino, en ninguna parte descansan, en ningún lado reposan, rápidamente siguen³⁰⁶ hacia sus casas. Así se dice, lo afirman que si alguno descansara en el camino, no podría seguir, no podría levantarse, no podría continuar, allí estaría al amanecer, traicionaría a sus compañeros ladrones. Los atraparán, los despojarán, los atarán con fuerza.

302. Debe ser *tlecopatl*.

303. Molina define *tlecopa* como “oficina, o camara donde algo se guarda”, f.147r.

304. Olmos propone para *cochihua* “caer en polución durmiendo”, GDN.

305. Siméon consigna *netecayan* como lugar donde acurrucarse. Sahagún traduce este párrafo como: “Y antes desto (de partir) dicen que hacían muchas suciedades y deshonestidades en las mujeres de aquella casa”, p. 406.

306. Sahagún en los escolios de 1565 consigna *quimattihui* como “seguir”, GDN.

[f.59v] Ini cempohualli ommatlaclli omome capitulo: itechpa tlatoa in inchoquiz, in intlaocol, ihuan in innetoliniliz in ichtequililoya: in quimichtequiliaya in temamacpalitotique: ihuan in oc cequi calli, in itech pouhqui in. Auh in yehuantin otlaquixtililoque: quinicuac mozcalia, moôlinia, mocuecuechinia, mehua, mehehua, mehuatiquetza, in oacique inchan ichtecque: in ontlachia in tlecopa, ihuan in intopco, in impetlascalco: in itanayoc in maquiztli in chalchihuitl: auh in quetzalpetlatl, in ipetlayoc in quetzalli: ayoc tle onhuetztoc, za câactoc, za nemiuhyan: otlacemitquique, otlaceya, oquimontlacemitquique, ontlamaololoque, oquimontlamaololhuique, ontlanamoxque, oquimontlannamoyelique, onlanahuac ontlahuicaque, ontlanemiuhcantilique, oquimompetztoccauhque, ohuelquimonchiuhque, oquimonicnochiuhque, icnoyotl oquimontlaxilitiaque, oquimontlaixpolhuique, oquimontlacecemmanilique: zan êya, za nelli mach in mootta, tlachoquiztlehua, tlatecoyohua, tlatetecoyohua, tlatatziztlehua, momamatlatzinia, momamapoztequi, mixayopatzca incihua: que zan nel oc nen, quen oc, tle za nel nen, tle za nen, tle oc nen, tle oc itlatollo:

[f.59v]El capítulo trigésimo segundo habla acerca de las lágrimas, los lamentos y las penurias de los que habían sido robado, quienes habían sido atracados por los *temamacpalitotique*, los que hacen bailar a la gente, y a los otros de la casa a la que pertenecen y a aquellos que fueron despojados después se reaniman, se mueven, se menean; los que los ladrones habían llegado a sus casas se levantan, se incorporan, se alzan y ven [que] dentro de su cofre, de su cestillo en su recipiente de palma, la ajorca, la piedra verde preciosa [chalchihuitl] y en su atado de plumas de quetzal, en la estera de quetzal ya no están tendidos, desaparecieron, su lugar está vacío. Se llevaron todo lo que quisieron, les quitaron todo; lo juntaron, lo recogieron, los robaron; les arrebataron sus cosas, se las llevaron a otro lugar, causaron destrozos, los dejaron sin nada. Trabajaron eficientemente [y] los convirtieron en indigentes, los lanzaron a la pobreza, causaron su ruina, los destruyeron. En vano, buscan insistentemente. Las mujeres alzan sus lamentos, vociferan, gritan continuamente, levantan sus voces, dan palmadas, dan puñetazos, lloran. Realmente, ¿cómo podía ser?, en verdad, ¿qué podían hacer?, ¿para qué?, ¿qué ventaja habría?, ¿qué más se podría decir?³⁰⁷

307. En el apartado en castellano, Sahagún decidió incluir algunas frases en náhuatl con su correspondiente traducción: «Y las mujeres comienzan a decir a voces: “¡Quezan nel oc nen!, que quiere decir: “Oh, desventuradas de nosotras!» Y daban consigo tendidas en el suelo. Y dábanse de puñadas y bofetadas en la cara, diciendo: ¡Ca onitquihuac otlacemichictia!, que quiere decir: “¡Todo cuanto teníamos nos han llevado!”», p. 407.

Ac onnelhuiloz, campa nel onmitoz, in manel momamayahui, motetentimayahui, mixtetzotzona choca: ca onitqui huac, ontlacemichictia, oncemichictia, [f.60r] ontlachichictiaque, oconcemichictiaque, in atlaaxcahuilli, in ayaxcayo, in ayaxcan otzintic, oneloa yohuac, in ipatiuh in molicipitl, in tetepontli, in ayaxcan onez, ozazaliuh: inic omacoquetz, omotlapihui in icococauh in totecuyo in tlatquitl. Ihuin in quitoa tepoloaya: in motenehuaya huel tehuichtecque, tetzôtzonme, tepatlacti:³⁰⁸ in yehuantin temamacpalitotique. Auh inic to cayotilo tetzotzonme: intla cana ohuel anoque, zan quintetepachoa, quintecicali, tetica huetzi, quintetzotzona, quintepatzca, quincuatepipitzinia: icuac oncan cuililo, namoyalilo in amo zan quexquich imichtech, intlaquixti

[Hay] quienes se arrojarán al suelo, ¿en dónde [caerán]?, se dirá que aunque se arrojen al suelo, caigan sobre sus labios, golpeen su rostro [y] lloren, pues se lo llevaron [todo], las saquearon, las limpiaron, [f.60r] las dejaron sin nada, arrasaron con todo lo que habían obtenido con esfuerzo, lo que fincaron con dificultad, lo mezclado durante la vigilia nocturna, la paga que, por el trabajo de codo y rodilla, apareció [y] se retuvo con esfuerzo para acrecentarlo, aumentar las posesiones, las propiedades de Nuestro Señor. Así dicen que [ellos] destruían a la gente. Se decía que eran verdaderos ladrones, golpeados por piedras, y a ellos, a los *temamacpalitotique* son llamados, por eso «los apedreados»; si se les llegaba a alcanzar, los apedrean, los machacan con piedras, les caen piedras, les hieren con piedras, los aplastan con piedras, les rompen sus cabezas con piedras, después allí se apropian, se apoderan [aunque] sólo de algunos de sus bienes, de su plata.

308. Debe decir *tepatlactli*.

Auh in yuh omito tlapac: inic amo zan ilihuiz tlatlatolli toconnemitizque, onmiitoz, onmotetequimatiz,³⁰⁹ ipan tontlatepehuazque, tontlatequitepehuazque, tocontlatepehualtizque, tocontlaaaquilizque, tocontlatlatlalilizque: in amo zan yehehuatl³¹⁰ tictoquimattinemizque, ticouppahuizque, tiquehexpahuizque,³¹¹ ticnanappahuizque: zan yehuatl ipan tontixpoa, tontoyolpoa, toconixtoca, ipan tontlaneyocolia: in ayamo neci, in ayamo pani hualmotlalia: in oc tlapachiuhtica, mocuilitica, mocuicuilica, in ayamo teyollipan, in ayamo teyollo quinamiqui, in ayamo teyollo contoca, in ayamo teyollo itlan quiza, teyollo ipan yauh tlatolli ca miecpa omocuicuitlacueptinen, in ixquich omito: [f.60v] ipampa in za nican ixco tonquiza, toconchôcholhuitiquiza, toconchuechcholhuitiquiza. Ayocmo ompa tontlahuica: ayocmo toconyehuaillhua in omoteneuh, inic nononcua tlatollotoque izquiteme tonalti: ic zan nican ommocentlalia, onmotecpichoa, onmonechicoa, onmocenquixtia, onmototoquilia, tiquimonnenetzollalia, tiquimonnenetechzaloa, tiquimonnenetechtlalia: ic zan onnenetzolcate, nenetechcate, nenetechzaliuhticate, moquequetzticate, motocaticate, mototoquiliccate: in izquiteme nican cencalpan tequippaneque

Y, como se dijo arriba, para que no sean tan sólo más palabras, traeremos a colación,³¹² se comentará, se proseguirá, reflexionaremos, se explicará brevemente difundiremos, divulgaremos con esfuerzo, acometeremos, añadiremos, abundaremos no sólo en aquello que deberemos reflexionar;³¹³ lo revisaremos dos veces, tres veces, cuatro veces, aquello sobre lo que consideremos, pensemos, pretendamos, concibamos, que aún no sea evidente, que no haya sido determinado arriba, que aún no se haya cubierto, que no se haya contemplado, examinado, aquello que no está en el corazón de uno, que todavía no se entiende claramente, que no sigue el corazón, que no salga de su corazón, se escape en el discurso, pues muchas veces se retrocedió a lo que se dijo, [f.60v] porque aquello que está aquí, frente a nosotros, lo saltamos, nos lo brincamos apresuradamente, ya no obtenemos [su sentido cabalmente], no estamos atentos a lo que se dijo, porque no seguimos con rigor, no comprendimos³¹⁴ a todos los signos-días, así que sólo aquí se reúnen, se juntan, se amontonan, se recogen, se suceden ordenadamente; los colocamos en grupos, los unimos [y] los disponemos unos con otros. Y así sólo estos se agrupan unos con otros, se acercan, se juntan entre sí, se alzan, se siguen, se suceden aquí los diferentes signos con sus tareas periódicas [semanales].

309. Debe ser *onmotetequimattiz*.

310. Debe ser *yehuatl* como en otras partes del texto que aparece también esta variante *yehehuatl*.

311. Debe ser *tiquehexppahuizque*.

312. Sahagún traduce *nemitia* en los Escolios de 1565 como “traer algo de acá para allá”, GDN.

313. Wimmer traduce *mattinemi* como “vivre en pensant à une chose”, GDN.

314. Molina propone para *tlatolloa* «entender en el remedio», f. 141r.

in yehuatl ome calli, ey cuetzpalin, nahui coatl, macuilli miquiztli, chicuacen mazatl, chicome tochtli, chicuey atl, chicunahui itzcuintli, matlactli ozomatli, matlactli ôce malinalli, matlactli omome acatl, matlactli omey ocelotl. In icuac oontlan izquihuitl in, intlapohualpan, in intlacecemilhuitiltiayan: niman hualmoquetza.

Capítulo: oncan motenehua inic caxtollí onnahui machiotl, in itoca ce cuauhtli...

Inic ce[m]pohualli o[n]matlactli omey capítulo: oncan motenehua inic caxtollí onnahui machiotl, in itoca ce cuauhtli: quil amo cualli in tonalli. auh in ipan tlacatia, mochachamahuani. ihua[n] chicaoque, ayac ixco tlachia, atle ipan tlatta, atle ipa[n] teitta: ihuan quil incihua, ano tle ipa[n] tlachia, ihuan cenca tlahuilquixtiani, tentlahueliloque, [f.61r]. ixcuauhti, amo pinahuani: auh quil in icuac, hualtemoya in aqui que tepitoton cihuateteo: auh quintlahueliaya in conetotonti, ic amo quinhualquixtiaya in quiyahuac, amono quimaltiaya in icuac.

El dicho Dos Casa, Tres Lagarto, Cuatro Serpiente, Cinco Muerte, Seis Venado, Siete Conejo, Ocho Agua, Nueve Perro, Diez Mono, Once Hierba Torcida, Doce Caña, Trece Ocelote. Cuando la cuenta de estos días termina, el tiempo de cada uno de ellos concluye es cuando se establece.

Capítulo trigésimo tercero en el cual se menciona el decimonoveno signo llamado Uno Águila...

Capítulo trigésimo tercero en el cual se menciona el decimonoveno signo llamado Uno Águila. Dicen que no era un día propicio, y el que nace en él era presuntuoso y arrojado, no le teme a nadie, ni le preocupa nada, hace poco caso de las cosas. Y de las mujeres decían que no le temían a nada, y tenían mala reputación,³¹⁵ eran desenfrenadas al hablar [f.61r] desvergonzadas, impúdicas. Y dicen que era cuando bajaban aquellas que eran las Cihuateteo o diosas menores y perjudicaban a los pequeños, por eso no los dejaban salir [ni] a la puerta, ni los bañaban en ese momento.

315. Wimmer consigna *tlahuilquixtiani*: “De mauvaise réputation”.

In ce cuauhtli: in in ce cuauhtli, mitoa amo cualli tonalli, no oncan temoya, in quintocayotia cihuateteo, quilmach in yuh onmitoa za xoxocoyo, za teiccahuan in oncan temoya, yece cenca huellamauhtiaya, ipampa quil cenca ihiyoque, tlahueleque, tetlahuelique, amo ellelceuhque, amo icnohuaque, niman aixnamiquizti, inic teca mahuiltiani, in yuh omiteo quezquican: in yuh conitua in icuac in, nima[n] ayac huel petlauhtinenca in pipiltoto[n]ti, cenca malhuiloya, ipampa cenca tlacuauh oncan tetch quinehuaya, tennecuiloahuaya, tempatziohuaya, ixnecuiliohuaya, ixcatziohuaya, yacanecuiloaya.

Auh inic cenca quinmahuiztiliaya in oncan [f.61v] inchielpa[n] in izquica[n] cihuateocalco, in tlatlaxilacalpa[n], tetlatlaxilacalco, tetlatlaxilacaltian, tâtoltzetzelolo, tlatoltzetzelolo, tlaixalhuilo in otlica, in omaxac, in inepanihuayan otl: In aquin inhuicpa monetoltia in quinquentiz, quintlaquentiz, quinchichihuilia in innextlahual, in cihuatetehuitl amatl, tlaoolxahualli, oolpeyahuac, ompa quimoquequentia in izquiteme, tecpantoque, in imixiptlahuan yohualnepantla, zan ic onxellihui yohualli im pehua tlamanililo. auh icuac mocahua yie nepantla tonatiuh, yie tlacualizpa[n]. auh in aquin amo quintlaquentia, zan atzintli, tlacualtzintli in

Uno Águila. Este Uno Águila se dice que era un mal signo, también era cuando descendían las llamadas Cihuateteo. Se dice, y se repite, que sólo eran las más jóvenes,³¹⁶ sólo las hermanas jóvenes [quienes] bajaban de allá; pero les tenían mucho miedo porque eran malas, crueles, coléricas, hostiles, no tenían piedad. Como no se les enfrenta, se burlan de la gente, como se dice en otros lugares. Y así se dice, entonces, [que] ningún niño puede andar desnudo. Los cuidaban mucho porque en ese tiempo los alzaban violentamente, hacían gestos con la boca, se les torcían los labios, se volvían bizcos, se les nubla la vista [y] la nariz se les torcía.

Y por eso las honraban mucho allí [f.61v] en donde las guardan, en los distintos templos de las diosas, en los barrios, en donde habita la gente, en los barrios donde viven las personas, se esparcen las cañas, se sacuden, se esparcen por el camino [y] en la encrucijada de los caminos, donde convergen los caminos. Y alguno prometía ante ellas cubrir las, taparlas, las adorna con ofrendas de sangre, con ofrendas de papeles a las diosas, pintados con goma líquida, rociados con goma líquida. Allí cubre sus diferentes imágenes en fila a la medianoche; justo a la mitad de la noche, era el comienzo la ofrenda. Y cuando se acaba, era al mediodía, a la hora de comer. Y el que no las cubre, sólo les

316. Dibble y Anderson traducen *xoxocoyo* como “ça xoxocoio”, p. 107.

co[n]manaya, in contecpanaya, anozo iztac copalli, copalxalli, in tlacualli yehua[n] quimohuehuenia quimocuilia, quimotechtia in telpopochti, telpotequihuaque, ihuan titiachcahua[n], in ompa tlapixtoque cihuateocalco, in ompa ceyohual oixtozoque, ozozoque. Auh in ocactihuetz, in onecacahualoc tlamanalo, niman ic pehua i[n] tlatlatoyahuililo, za techachan, za tecacalitic in mochihua, aocac o[n]temamati, aocmo onnemamacho, [f.62r] yehua[n]ti quintlahuanilia, quintlatoyahuilia in huehuetque, in ilamatque, ic mochochoquiztlapaloa, mehellacuahua.

Auh mitoa in aquin oncan tlacati, atlacacemelle, intla oquichtli, tiacauhti, oquichti, âquen tlatta, âquen tlatlatta, ayac ixco tlachia, zan iyoquichyo, itiacauhyo in compopoa, in ixco quimana, niman ayac quimotlazaltoca, motepanahuiltoca, ayac tle compoa, motepololtoca, atle ontepoa, cenca izmoquixtia, ihua[n] nima[n] âtentlacatl, huel tepâpatzoa, tepâpatzahua, tetlitîlihuia, tequiquinatza, mîtlehua, mocuâcuacuecuechoa, motlâtlamachiztia, motlatlamachitoca, motlatlanitztia, mohuehuellatoltoca, moyeyectlatoltoca, âmo tepanahuillani, momamachotla, temâmachotla, moyêyectoca, âteyectoca,

ofrecía agua [y] escasa comida, o les colocaban incienso blanco.³¹⁷ Los jóvenes, los guerreros jóvenes y los maestros, los guardianes de los templos [que] vigilan, velan, allá de noche [y] se apropian, se quedan con la comida que consideraban era para ellos. Y llegó el receso, cuando se interrumpió la ofrenda, en seguida comienzan a escanciar el vino, sólo en los hogares de las personas, dentro de la casa de la gente, se hacía esto; ya nadie se modera, se extralimita [f.62r]. Ellos hacían que los ancianos, las ancianas bebieran hasta emborracharse, les sirven el vino por eso los saludan entre lágrimas [y] se animan entre sí.

Y se dice que el que nace entonces será un hombre de baja condición.³¹⁸ Si era hombre se convertirá en gobernante, en hombre de guerra; es desvergonzado, impúdico, descarado. Se ensoberbece de su virilidad, de su poder como gobernante, lo divulga, luego piensa que nadie lo desprecia, se cree superior a todos; no estima a nadie, les desea la muerte a algunos, no los respeta, es muy presuntuoso, y tenía una lengua incontrolable, minimiza lo que dicen los demás, los subestima, se burla de la gente, refunfuña, se levanta enojado,³¹⁹ mueve la cabeza de un lado a otro, se inmiscuye en los asuntos ajenos, siente que lo sabe todo, se vanagloria, considera que habla

317. Wimmer traduce *copalxalli* como “incienso grueso”.

318. Sahagún en los escolios propone como traducción de *atlacacemelle* “nacer monstruo”, GDN.

319. La traducción de *mittlehua* la tomamos aquí de Dibbe y Anderson, p. 108.

te[m]patztlatoa, motêtencuepa, tlatlatolcuepa, tlatlatolmalacachoa, moch ichihuil, moch quimopanitia, moch quimolhuiltia, moch huel itech mochihua in tlatlahuelilocayotl, in ehi ihuintiliztli, in ahuilquizcayotl. auh in queman intla otlatlatzihuiti huico, calaquilo, yaomiqui etc. [f.62v] Çanyeno yuhqui intla cihuatl huel tentlahueliloc, camatlahueliloc, atentlacatl, tenxaxacal, camatlatecoa, cenca ipac, cenca ihuelmach in tentlahuelilocayotl, huel tepapacani, tenohuiyantocani, tepaczotlahuani, yuhquinma chichi ayac huel quiyacaolinia, quiyacapeyonia, intlaca itech onaci, nima[n] quitlecahuitiquiza, itech mopiloa, quiteteuhtzitzquia, quixtataca, quixmomotzoa, quixcocotona, quixcocototza, quixcuicui, quixnamoya, quitzzeltilia, quitzotzona, quixtitipitza, quitzitzilitza, quicuatitipitza, quicuatitzilitza, yuhquin tecuaiztatlapana, tecuamomotzoa, tecuazacamo, tecuazacapi, tecuahuihuilana, tecuahuihuitla, teyacatzotzona, teyacachachacuania, tetlantzotzona, tetlampepetla, tetenaana, teitzotzona, tetlatatzayanilia, tetlatetetzomochilia, quitetetzomotza, achchiquitlalia, cêcêzotl quihuica, quitzeltilia intetilma, intehuilpil, teixnamoya.

bien, que se expresa de manera correcta, que no hay quien lo supere, se enaltece, es adulador, considera que sigue lo correcto, finge que es bueno, menosprecia lo que dicen los demás, se contradice, tergiversa sus palabras, hace que se confunda su discurso. Todas sus obras, todas las hacía relucir, todo [decía que] era mérito propio, [pero] todo lo que hace es bellaquería, borrachera [y] libertinaje. Y cuando era negligente, era conducido, apresado, muerto en la guerra. [f.62v] De la misma forma, si era mujer: sería desenfrenada al hablar, decía bajezas, su expresión era inhumana, lenguaraz, decía cosas malintencionadas. Su gran alegría, su gran placer era decir cosas malas. Injuria a la gente, la difama, la afrenta. Como un perro, no puede hacer que nadie la conduzca, ni la atrape. Si alguna se le acerca entonces, la alza, la ahorca, la aprieta reciamente, la despelleja,³²⁰ la rasguña, le rasguña la cara, le corta la cara, la desmenuza en pedazos, le talla la cara. La despoja [de su ropa], la pincha, la golpea, le lastima el rostro, lo hace sonar, le rompe la cabeza, hace que truene la cabeza, así le aplasta la cabeza que tiene canas,³²¹ mece su cabeza de un lado a otro, la menea, la jala, le arranca los cabellos, la arrastra de los cabellos, los menea; le rompe la nariz, hace que sangre mucho su nariz; le rompe los dientes, se los tira, le rompe la mandíbula, le golpea la cara; le rasga la ropa, la deja hecha jirones,³²² la rompe en pequeños pedazos, desgarrá cada uno, lo destruye, desmenuza su manta, su huipil, la desnuda.³²³

320. Wimmer propone para *ixtataca*: “écorcher quelqu’un”, GDN.

321. Wimmer propone para *cuaiztatlapana*: “fracasser, fendre la tête grise de quelqu’un”, GDN.

322. Dibble y Anderson proponen para *tetlatetetzomochilia*, *quitetetzomotza*: “she rent her clothes into pieces: she ripped them”, GDN.

323. En el apartado en lengua castellana del *Códice Florentino* sólo encontramos: “Y si era mujer la que nació en este signo, era deslenguada y maldiciente. Su pasatiempo era decir mal y avergonzar a todos, y también era atrevida para apuñear y arañar las caras a otras mujeres, y para remesar a todas, y para rasgar los huipiles de las otras mujeres”. T.I, p. 409, edición López Austin y García

**Inic cempohualli ommatlaactli onnahui capitulo,
oncan mitoa, motenehua: in tlein quichihuaya
[f.63r] in quimontlapaloaya in mixiuhque...**

Inic cempohualli ommatlaactli onnahui capitulo,
oncan mitoa, motenehua: in tlein quichihuaya [f.63r]
in quimontlapaloaya in mixiuhque: ihuan in oc cequi
in mochihuaya, in oncan onoca mixiuhqui. Auh
nican mitoa: in icuac aquin tla otlacat piltontli: in
oconmatque yohuayolque, in onmachoc, in otepan
ocenman, in otepan onmotecac. Niman ic nenechicolo,
necenquixtilo, in itlacayohuan, in icuitlaxcolloc
ehua, huiloa, pipiliohua in quitlapalozque, in ixco,
iicpac, tlachiazque piltontli. In icuac oncalacque, oc
ye achto concui in nextli: ic onmotlancuanexhuia,
onmomâmatiloa: ihuan³²⁴ no quimontlancuanexoya
in impilhuan, in oc cozolti, anozo in ye mohuilana,
coyonenemi, in ye moquequetza, in ye imicxi
caana in oquichpipiltotonti, in cihuapipiltotonti;
in telpopochpipil, telpocatoton, ichpopochpipil,
ichpocatoton: nohuian quintlatlalilia in nextli, in
izquican inzazaliuhyan, in imihilpicayocan, in
inquequeyultitech, in inmolicpi itech, in intzintempan,
in incuitlacaxiuhyan, in inquechtepoltitech, in
imacolpan: oc cenca yehuatl in intlancuac.

**Capítulo trigésimo cuarto donde se habla, se
cuenta lo que hacían [f.63r] cuando visitaban a
las mujeres paridas y otras cosas que se hacían en
donde estaba la mujer parida...**

Capítulo trigésimo cuarto donde se habla, se cuenta
lo que hacían [f.63r] cuando visitaban a las mujeres
paridas y otras cosas que se hacían en donde estaba
la mujer parida. Y se cuenta que cuando ya nacía un
niño, y los familiares maternos se enteraban, se tenía
noticia de ello, se propaga después por eso se reúnen,
se congregan sus parientes, sus familiares, parten,
van, a saludar, a conocer el rostro, la apariencia del
pequeño. Cuando entraban, en primer lugar, toman
las cenizas con las que ungen sus rodillas [y] se
frotan; también ponían cenizas en las rodillas de
los niños que aún están en la cuna,³²⁵ o que gatean,
o andan a gatas; y de los niños [y] niñas que ya se
sostienen en sus pies, que se apoyan [en ellos]; los
jóvenes, los mozos, las jóvenes, las mujeres jóvenes.
Por todas partes les ponían ceniza, en cada una de sus
coyunturas, de sus articulaciones, de sus tobillos, en
sus codos, sus nalgas, en sus riñones, en su nuca, en
sus hombros, y todavía más en las rodillas.

Quintana.

324. Dibble y Anderson traducen esta parte: "...their children yet in the cradles", p. 111.

Yuh mitoa, quilmach ic amo
tlancuananatzinizque: auh intlacamo yuh mochihua,
tlancuananatzinizque: ihuan nanatziniz, in izquican
in zazaliuhyan. Auh ihuan nahuilhuitl in huel quipia
tletl: aque[n]man [f.63v] cehui, xotlatica, hualantica,
oahualantica, mopipitztica, huel quicpehua³²⁵ huel
ic peuhlica: ihuan ayac huel ontlecui. Auh intla aca
ontlecuiznequi tletlecuic: amo quimaca, inic amo
quitleyocuilizque piltontli, in otlatatl: ixquichica in
ontlami nahuilhuitl: anozo in oc izquilhuitl caltizque.

Inic cempohualli on caxtolli capitulo: oncan mitoa in tlein mochihuaya, in icuac quimaltiaya impilhuan, ihuan inic tlacualoya in icuac quintocamacaya...

Inic cempohualli on caxtolli capitulo: oncan mitoa
in tlein mochihuaya, in icuac quimaltiaya impilhuan,
ihuan inic tlacualoya in icuac quintocamacaya: ihuan in
tlatolli in quitoaya huehuetque, in quilhuiaya, piltontli:
ihuan in tena[n]. Auh in icuac maltia, zan yohuatzinco,
tlahuizcalpa[n], icuac in ohualmoma[n] tonatiuh,

Y se dice, dizque que así no se inmovilizarán
de las rodillas hacia abajo y que, de esa forma, no
se volverán parálíticos, y las coyunturas de todos
lados le rechinarán.³²⁶ Y también durante cuatro días
cuidan bien el fuego, [que] nunca [f.63v] se extinga,
que esté encendido, que permanezca ardiendo,
que aumente, se está en peligro;³²⁷ de esta forma lo
inician, comienzan. Y nadie puede tomar el fuego.
Y si alguien quiere tomar el fuego,³²⁸ no se lo dan
para que no se hiciera del poder del pequeño que
había nacido hasta que terminan los cuatro días
o incluso unos días más, [entonces] lo bañarán.

Capítulo trigésimo quinto. Aquí se dice lo que hacían cuando bañaban a sus hijos y cómo comían cuando les otorgaban un nombre...

Capítulo trigésimo quinto. Aquí se dice lo que
hacían cuando bañaban a sus hijos y cómo comían
cuando les otorgaban un nombre y del discurso
que pronunciaban los viejos, lo que decían al niño
y a la madre. Y cuando lo bañan, muy temprano
por la mañana, al amanecer cuando [ya] apareció
el Sol, realizan la ceremonia de atribución del

325. Debe ser *quipehua*.

326. Dibble y Anderson traducen: “all the joints, in every lace, would creak”, p.111.

327. Simeón documenta *pipitztica* como “estar en peligro”, p.386.

328. Sahagún en los escolios lo traduce como “mancharse de fuego”, GDN.

quixichuencuacualia impipiltotonti tzatzatzitihui, ihicahuaca, in otlicapa, quiahuacpa, motlatlaloa, ic quinotztihui, in tlein o[n]tocayotiloc piltontli, in yuh ye omoteneuh, cecca[n] quinanamoya, in xichuentli, izquitl in quicequi, eheyo, quêeyotia, moca yetl, xicaltica quimana. Ihua[n] mitoa yuh tlamanca intla aca ipa[n] otlacat inic cemilhuitl ompehua tonalli (ca miecca[n] omioto), intla cualcan nima[n] iciuhca conaltitihuetzi,³²⁹ [f.64r] auh quin noncua, contlalilia oc conchololtia, inic quitlatlacualia, pillacualo, pillahuano; auh intlaca ye mohueliti, quin ipa[n] caltia in Ei tonalli, in yuh nican neci ipa[n] ce cuauhtli, in aquin tla ipa[n] otlacat, quin ipa[n] caltizque in ei olin, yehua[n] in za[n] tlacococahuia itahuan ina[n]oa[n], in zan icnotlaca, in za quitzacuia icnoyotl, atletzin in polihuini, in tecentlaliloni, in tenechicoloni, ic zan cococatzin, cococayotica, icnotlacayotica conaltia in inconeuh, ipa[m]pa in zan quitototztihuetzi, quitototztiquiza, in aocmo co[n] huecatlaza, co[n]huecatilia, co[n]nechcatilia, co[n] nechcatlaza, co[n]chololtia. auh intla motlacamati, mocuiltonoa tetahua[n], in onca[n] quicuani, quin ce ompa quimattihui in ipa[n] chicome tonalli, icuac

nombre de sus recién nacidos; van dando gritos, cantan por el camino, corren hacia la entrada, vienen pronunciando el nombre que se le ha dado al niño, como ya se mencionó en otra parte. Arrebataban el regalo que se obsequiaba en la imposición del nombre.³³⁰ Ofrecían una vasija con frijoles. Y se dice que así era la costumbre, si alguien había nacido cuando inicia todo el día-signo (como se ha dicho en muchos lugares). Si era un tiempo favorable, inmediatamente después le van a echar agua en la cabeza [f.64r] y posteriormente lo relegan, lo saltan para hacer el banquete, la comida, la bebida [en honor] del niño. Pero si no podía hacerlo en ese momento, lo bañan más tarde, en el tercer día-signo, como aparece aquí,³³¹ en Uno Águila. Posiblemente bañarían al que nació después, en Tres Movimiento. Aquellos que eran pobres,³³² de padres y madres pobres, los últimos de los pobres, que nada disponían que [pudieran] reunir, juntar a las personas, sólo con penas, enfermedades, miseria, bañan a su hijo, por esta causa sólo lo agravan, lo empeoran al no atrasar, no aplazar, no posponer, no diferir, o rehuir [el día del baño]. Pero si sus padres eran ricos [y] venturosos, entonces dan de comer, consideran una fecha posterior; en el séptimo signo es cuando lo

329. En los textos para la evangelización, *altitihuetzi* es “bautizar”.

330. Wimmer propone para *xichuentli*: “Cadeau qui accompagne la cérémonie au cours de laquelle on donne un nom à l’enfant”, GDN.

331. Resulta importante la indicación del deíctico *nican*, en el que se comprueba que estaban consultando el Tonalámatl

332. Wimmer registra *tla-cococahuia* y su definición “[être pauvre]”, GDN.

caltia, ihuan quicozolaquia im piltontli. ipampa in iuh omito mochipa quicualittaya, in 7. tonalli, icuac quihueichihua in tecoanotzaliztli, atlio, tlacualo, nohuiampa xoxochitlano, hualhui in xochicauhque, nequequezalo, nepopetzolo. auh in piltontli quitlapaloo in huehuetq[ue], in ilamatque, ihua[n] in ina[n]tzin [f.64v] mixiuhqui, Quilhuia.

Noxhuihtze, otiquihyohui, oticciyauh, ca otihualmohuicac in tlalticpac, otimotlalticpacquixti, tiquittaz, ticmatiz, ticyehcoz, in tecoco, in tetolini, in tlaihyohuiliztli, ca tetoneuhca[n], techichinatzcan, tetotoneuhcan, techichichinatzca[n], tetoneuhyan, techichinatzyan, in otihualla, cococ yiehuaya[n], teicnotlamachtican, azotitolhuiltiz, titomâcehualtiz, azo achitzinca timitztotlanehuizque: ca timixiptla, timpatillo, timezzo, tintlapallo, tintzicuehuilo, in motechiuhcahua[n], in mocoltzitzino, y[n] machtohua[n], in mopiptohua, in machcocolhua[n], in yenechca mantihui, in ocuel achic, in ocemilhuilt, ontlapieco, in onca[n] timonoltitoc, otiquihyohui, oticciyauh, noxhuihtzine, ca omitzhualmiyohuali in totecuyo, nima[n] ic compêpetla, co[n] mapêpetla, ic quinextia, inic co[n]tlazotla piltontli. Nima[n] no ic co[n]notza contlapaloo in ina[n]tzin mixiuhqui, Quilhuia.

bañan y colocan en la cuna al niño.³³³ [Sucedía así] porque siempre se ha dicho que el séptimo signo era bueno, entonces hacían un gran convite, había bebida [y] comida. De todas partes se toman flores, de todas partes vienen a dejar flores; hay alboroto, se agolpa la gente. Y los ancianos [y] las ancianas saludan al pequeño niño y a su madre [f.64v] recién parida. Le dicen:

«¡Oh, mi querido nieto! Tú padeciste, te fatigaste por haber venido a la tierra, apareciste en la tierra. Observarás, conocerás, experimentarás³³⁴ enfermedad, aflicción, sufrimiento, porque es un lugar de dolor, un lugar de aflicción, un tiempo de padecimiento, de pena al que viniste, un lugar para aprestarse, un lugar de pesar. Quizá seremos merecedores, mereceremos que, por breve tiempo, nos seas prestado, pues eres la representación, eres la imagen, tú eres pariente consanguíneo, tú tienes lazos de sangre, tú eres la astilla³³⁵ de tus ancestros, de tus venerables abuelos, tus progenitores, de tus bisabuelas, tus bisabuelos que desde hace tiempo vinieron por breve tiempo, un día a velar donde estás reposando; los hiciste padecer, fatigar, ¡mi amado nieto!, porque te envió nuestro señor». Después [ellos], le acarician la cabeza, le acarician la mano, para mostrarle así amor al niño. Luego inmediatamente se dirigen a su madre, la recién parida, la saludan, le dicen:

333. Wimmer propone para *tlacozolaquia*: “mettre un enfant dans son berceau pour la première fois”, GDN.

334. Sahagún en los escolios consigna *yehco* como “probar a hacer algo” GDN.

335. Encontramos consignado en el GDN *tzicuehui* como “astilla”.

Nochpotze, nochpotzine, cihuapille, cihuapiltzintle, otiquihyohui, oticciyahuh, ca oque[n]teltzin mitztlalloti, mitztlalcahui in cozcatl, in quetzalli, inic otimapa[n] ticatca, ca otlalticpacquiz, acenononcua in amontlaotlanamictizque, ca oanmotlallotique, que[n] quimonequiltia in totecuyo, azo cemilhuitzintli, [f.65r] tictotlanehuizque, ticozcateuhtlamatizque, timacuexteuhtlamatizque, ma oc yhuiya[n], ma oc yocoxca, ma oc xo[n] momalhui, ma to[n]mocaxani, ma to[n] monehuiyahui, macamo xo[n]mopôpoxcanequi, ma ihuiyan in tihualmimatiz, in temazcaltzinco mitzoncalaquizque.

Auh ma toco[n]moxiccahuili in piltzintli, ma xoco[n]mocuitlahui, ma oc mococho pan xoco[n] mamatto, ma toco[n]te[n]tzoponi, ma toco[n] cochpacho, ma toconcochcauh, ma za[n] tehuatl toco[n]nehuia[n]hui, ma za[n] ic toco[n]quelo, ca oquimomacahuili, in toteo. Ic zan achitzin ic contlapaloo, inic amo quitzonteconehuazque.

«¡Hija mía, querida hija, mujercita, hijita! Sufriste, padeciste, pues, en cierta forma, te separas, te apartas del collar, de la pluma rica [de tu hijo] que había estado pegado a ti hasta que llegó al mundo. No están totalmente unidos, estarán separados, porque han sido apartados, ¿qué desea de nosotros Nuestro Señor? Acaso un solo día [f.65r] nos lo prestará, lo concebiremos como un collar precioso, lo concebiremos como sartal de piedras preciosas. Que prevalezca [en ti] la calma, la quietud, la templanza; que te recuperes con tus propias fuerzas, no quieras descomponerte; poco a poco te recuperarás, entrarás en el temazcal.

Y no desatiendas al pequeñito, cuídalo, incluso en tu sueño preocúpate por él, de que no pueda mamar, que tenga un buen sueño, no lo descuides al dormir, no seas tú la causa [de algún percance], que lo hagas intencionalmente, pues Nuestro Señor te lo concedió». Así la saludan brevemente para no fatigarla.

Inic cempohualli on caxtolli oce capitulo: itechpa tlatoa in yuh mocoanotzaya, ihuan in iuh catca tlatecpa[n]tli, ihuan in yuh tlahuanaya...

Inic cempohualli on caxtolli oce capitulo: itechpa tlatoa in yuh mocoanotzaya, ihuan in iuh catca tlatecpa[n]tli, ihuan in yuh tlahuanaya. Auh in tlaconotzalti, ye cuel yê nequequezalo in coame, netêteco, calacoa, tlaixnelihui, tlaixmoyahua, neixpololo, neixnanamico, tlaixtomahua, tlâtlacihui, yciohua, netetequipacholo, cecentlama[n]tli ipa[n] neihixquetzalo netetequimaco, yacattiuh, in teyiemacac, teyiemaco teyietilo, [f.65v] yietlatilo, nima[n] contoquilia in texochimacac, texochitia, texochimaca, conteaquia in icpacxochitl in xochicozcatl, teicpacxochitia, texochicozcatia, teixpa[n]momâmana in iyecaxitl, tlachichinalotoc, tlanecutoc, tlâneco, tlaahuiyaxtoc, tlahuehuelixtoc: auh nima[n] ye ic yauh in tetlamacac, quitocatihui, in tetlanamictilique, in tlanapaloque tetlamaca, tehuipana, tepilotiuh, tecempilotiuh, nima[n] ye ic tlacualo, achtopa ontlatlatlaza, zatepa[n] netlacahuilo, ic tlacuania intetlahuicalhua[n]:

Capítulo trigésimo sexto en el que se cuenta cómo se convidaba y cómo era el orden en el que lo hacían y cómo se emborrachaban...

Capítulo trigésimo sexto en el que se cuenta cómo se convidaba y cómo era el orden en el que lo hacían y cómo se emborrachaban. E inmediatamente se hace el convivio, se divierten los convidados, se reúnen, entran, se revuelven unos con otros, se distribuyen, se entremezclan, se encuentran, proceden sin consideración, reina la inquietud, la agitación, se agreden por cada cosa, se empujan, se reparten los trabajos: en primer lugar están los que ofrecen tabaco a la gente, se da tabaco, se obsequia tabaco [f.65v], queman tabaco, después siguen los que ofrecen flores, proveen de flores, dan flores, los favorecen con coronas de flores, collares de flores, ponen frente a ellos las flores, los collares de flores, se arrodillan frente a ellos con su tabaco, lo fuman,³³⁶ lo respiran, lo inhalan, hay una aroma perfumado, agradable. Y luego ya va el que sirve, lo van siguiendo [quien] tiene a su cargo el trapicheo de los platillos, sosteniendo en los brazos lo que dan a la gente, lo que le ofrece, pone todo en orden, lo nivela, todo lo junta; y en seguida comen, primero arrojan un bocado al suelo,³³⁷ luego se hace la merienda que comen los que sirven.

336. Wimmer remite *tlanecutoc* a *ihnequi*, y lo traduce como “sentir, inhalar, respirar”.

337. Dibble y Anderson señalan la parte castellana del texto sahuaguntino “a honra del dios Tlaltecutili”, p. 117.

Auh nima[n] ye no ic yauh in teamacac, zan ye no ihui tehuipantiuh, tecempilotiuh, ayac quixcahua, huel mixpepetztza, contetequilitiuh in acuahuatl inic moneloa cacahuatl, ic ahatlio, teatlacahuilo, quimatlachuiya, in tetlahuicalhua[n], in huiconi, in tlacahuani, in quitquini netlacahuilli, onca[n] achitzinca ompacoatoc, nepielotoc, huellamachotoc, in nepieloyan, in tecoanotzaloyan; auh in cequin in amo cenca tlahuemati, huellamati, mohuelmati, in atica, tlacualtica, xochitica, yetica zan motlahuellaloo, moquetzteohua, moquetztiquiza, cholotehua, mazoma, motlacualzoma, tlâtlatotihui, [f.66r] popolocatihui, tlatetotihui tlâtlanauhtihui, tlanauhtihui, tlanauhactihui, ic huallatepachoticate, moxixicoticate, in omotlalito incha[n], in incalitic: auh intla oittoque in yuh oquizque, in zan ocualantiaque, quin imoztlayoc oc ceppa quinana³³⁸ quimonixiana, quinyolcehuia in icuac ye apeoalco, in ca nechihualo, yollalilo, pâpaquilito.

Y después también llega ya el que sirve el chocolate,³³⁹ lo hace de manera ordenada, colocando a toda la gente en línea; no descuida a nadie, atiende bien a todos, va organizando, distribuyendo la varilla para revolver el chocolate, para beber chocolate, lo separaban para los mozos de servicio, que lleva, el que es señalado para ello, que carga, que lleva los residuos; allí, poco después, se regocijaron, aguardaron, están felices en el lugar de la reunión, en el convivio; pero otros no están muy contentos, felices, ni satisfechos con la bebida, con la comida, con las flores [y] el tabaco. Se enfurecen, se incorporan abruptamente, se ponen de pie, se marchan precipitadamente, se enojan, se disgustan por la comida; murmuran [f.66r] entre dientes, reprendiendo, con encono, con saña, así van acongojados, agraviados, se van a sentar a sus casas, adentro de sus casas.³⁴⁰ Pero si fueron vistos así, que salieron, enfurecidos, después, un día más tarde, una vez más los toman, los conducen rápido [al lugar del convite], los apaciguan cuando ya concluye el momento [del convivio] se hace, se les consuela, se les alegra.

338. Dibble y Anderson proponen *ceppa quimonana*.

339. Dibble y Anderson señalan que esta parte esta ilegible.

340. En la parte castllana de este capítulo trigésimo sexto, dice Sahagún: “Y algunos a quien no les contentaba la comida y bebida, levantábanse luego enojados y ibanse murmurando del convite y del que les convidó. Y entrábanse en su casa enojado. Y si alguno de parte del que convidó vía aquello, decialo al señor del convite, el cual los hacía llamar para el día siguiente y les daba de comer y consolaba. A este día llamaban *apehualco*, porque en él se acababa todo el convite”. En la edición de López Austin y Quintana, T. I, pp. 413 y 414.

Auh in cihua zan tlaiya, azo chiantzotzolatolli, anozo chiampinolli in quia, in quinmaca, necpani, anozo chilpani, chilcozpani, chiltecpimpani, chilchopani, ayohuachpani, auh in oihuac³⁴¹ in huehuetque, in ilamatque, tlatlahuana, mohololoa, mocecentlalia, imixpan quihualquetza inin tlahuanaya, in itoca xochcomitl, ihua[n] in intlahuancax, in intetlahua[n], in tetlamamaconi, achto yê ompehua in tetlahuanti, in tetlamamacac, nima[n] ye ic yauh in iyacac, in tlayacac, in iyacayoca[n], ic tehuipa[n] tiuh, tecempilotiuh, ic ommocahua in icuitlapilco, in tlacuitlapilco, in tlatzaccan, quihualtecatimani in octli, azo iztauctli, anozo ayoctli, tlachihualoctli, in otlaliloc ochichihualoc ic pillahuanoz, ontlazazaco inxayocomic, [f.66v] innocomic, intlatemohuilcomic. auh³⁴² in tetlahuanti intla quimitta quintlahuantia, in amo ihuinti, in amo yamania, in zan itztoque, ixpepeyontoque, ye no cuel yê copochilochtia, tlaopochcopa quipehualtia in onca[n] oquicauh, in tlatzaccan, in tlacuitlapilco, ic nê oncan quipehualtia, inic tetlamamaca, inic tetlahuantia, ic quicueptiuh, quipapatlatiuh in itetlahua[n]tiliz: ic necuicatilo, netlaocolcuicatilo, nechoquizcuicatilo, anozo zan cuicazacamolo, no zac³⁴³ tle

Y las mujeres sólo bebían un atole de chía o de pinole con chía; les dan a beber [una bebida] con miel, o recubierta con chile, con chile amarillo, cubierta con chile picante, chile verde picante, con semillas de calabaza y, al anochecer, los ancianos [y] las ancianas beben [pulque], se emborrachan, se reúnen, concurren, muestran frente a ellos eso [que] bebían, la llamada vasija de flor y sus cajetes en los que beben [pulque] la gente que bebe; y quien se encarga de servirlo, el mozo, ya inicia la borrachera, a servirles; entonces ya va desde quien encabeza, quien está en primer lugar así va en forma ordenada, en línea y así se deja al final, al último, en el postrero lugar; [a los de más bajo rango, el mozo] anda echando pulque, quizá blanco o fermentado, con miel que se habían almacenado, preparado para la ceremonia *pillahuano*,³⁴² se acarrear en su recipiente propio para los sedimentos, [f.66v] en el contenedor especial para que descienda. Y el que daba la bebida, si ve que a quienes sirve de beber no se emborrachan, ni siquiera se marean, [que] sólo han estado mirando, temblándoles los ojos, de igual forma ahora comienzan por la izquierda, dan vuelta hacia la izquierda, allí donde se habían quedado hasta el final, hasta el último [en la primera ronda]. Así inicia allí, así reparte a la gente para emborracharla [y] retorna, regresa a su borrachería. Entonces había cantos,

341. Debe ser *oyohuac*.

342. Sahagún explica en el libro sexto: “Y a esto [al bautizo] llaman *pillaano*; también le llaman *tlaçaçulaqujlo* que qujere dezir, posicion o ponjmiento de a criatura en la cuna”, *El calepino...*, p. 200.

343. Debe ser *za*.

quehua, necuicapanahuilo, necemeltilo, nececemeltilo, nehellacuahualo, nechoquiztlapalolo. Auh in aca zan têtencuicatica, ihichtacacuicatica, ayac ica quichiuhtica: auh cequin zan quixcahuia in pactoque, im papactoque, huehuetzcatoque, camanalotoque, huetzquiztequittoque, yuhquin inxilla[n] cuacuauhti, ommimictoque in huehuetzca, in onoitla quicacque, in tehuetzquiti, tehuetzquiceuh, iuhquin tlananalco. Oihuin in mochihuaya coayotl in tecoanotzaliztli, in tece[n]tlaliliztli, tenechicoliztli, techeuiliztli, teittotiliztli. In icuac aca quitlacualiaya in piltzintli, inic tlacozolaquia, tlacozolaquiloyan nepielo.

[f.67r] Inic cempohualli on caxtollí omome capítulo: oncan motenehua in cuicuicaliztli catca in quenin mochihuaya, ihua[n] in yuh tecoanotzaya in huehueintin tlatoque, ihuan in pochteca, in yuh noma axcan quichihuaya

[f.67r] Inic cempohualli on caxtollí omome capítulo: oncan motenehua in cuicuicaliztli catca in quenin mochihuaya, ihua[n] in yuh tecoanotzaya in huehueintin tlatoque, ihuan in pochteca, in yuh noma axcan quichihuaya. Auh in axca[n] ye ic tlamani, in icuac aca ipampa tecoanotza ipiltzin, ye mitoa tlacuaatequia, tlacuatequiloya, tetlatlacualtilo,

canciones tristes, de canto lastimero³⁴⁴ o sólo intermitente, ¿cómo lo acometían? Se dan ánimos entre sí, se alegran, se animan unos a otros, se saludan con lágrimas. Y algunos sólo tararean, cantan para sí,³⁴⁵ o no hacían nada. Y otros sólo se dedican a estar contentos, alegres, a reírse, haciendo burla, bromeando para que los demás se rieran³⁴⁶ como ladridos de perro. Así se hacía el convite, el banquete, la reunión, el convivio, la concurrencia, el baile, cuando alguien hacia el banquete al niño [se refiere a la ceremonia de *pillahuano* arriba mencionada] para meterlo en la cuna, en el lugar donde se le acomodaba para cuidarlo.

[f.67r] Capítulo trigésimo séptimo; allí se mencionan cómo se hacían los cantos y cómo los viejos señores y los pochtecas [o mercaderes] hacían el convite de la misma manera como es ahora...

[f.67r] Capítulo trigésimo séptimo; allí se mencionan cómo se hacían los cantos y cómo los viejos señores y los pochtecas [o mercaderes] hacían el convite de la misma manera como es ahora. Y en este tiempo lo ofrecen así: cuando alguien convida a la gente en honor a su hijito, ya se dice [que] lo bautizan,³⁴⁷ lo bautizaban [y] se les daba de comer;

344. Molina traduce *choquizcuicatl* «canto lastimero y de lloro», *Vocabulario...f.* 22r.

345. Wimmer consigna *ihichtacacuica* como «chanter secrètement», GDN.

346. Wimmer propone para *huetzquiztequittoque* «ils sont assis faisant éclate les autres de rire», GDN.

347. La ceremonia del bautismo consta de varias partes e inicia con el lavatorio ritual. “Primero la partera colocaba al recién nacido viendo hacia el occidente y pronunciaba una oración. A continuación lo ungía, en la boca y el pecho, con el agua que se había puesto en el cuenco, y después se la echaba en la cabeza, para al finen las que se invocaba a las deidades de lagua, solicitando que limpiara a la criatura y que le permitieran crecer como las plantas al lavarlos. Todos estos pasos iban acompañados de oraciones”. Enrique Vela, “El bautizo”, *Arqueología mexicana*, 6 de marzo 2024.

zan ye mochiuaya, zan ye yuh coatioaya, zan ye yuh tecoanotzaloya in oc cequi ipan cohuayotl, tetlacamachiliztli, tetemoliztli. Ic zan nican tepiton, onmonextia, in tecoanotzaliztlatolli, tel in tlatoca, impilpa[n], impillohua[n], tecpilpan, in anozo cana netlacamachoyan, necuiltonoloya, tlatlamepa[n], im pochtle, in pochtecapa[n], toltecayopan, cecentetl inic netquiuhaya, inic tlamanía, inic tlamanca, inic cohuatihuaya, netlacamachoya, necoachihualoya, in cana huel mohueichihua, huel môocza, tzîtzica, câcatzca, aonneaquilo, ahmiximati, in tlacoanotzali, huel nequequezalo, [f.67v] nepopotzolo, nexoxocolo, ahuic xoquiuhua, âcan hueli in netlaliloya, in yeloaya, in tetlaliloya, oc cenca yehuan intequiuh, innecuitlahuil, imix intequiuh, huel innecuitlahuil, huel mixpetztza, mixpetzoa, quimiâcanyantia, quintetequippantia, quincôcocoltia in techixque, in tetlalique, inic yehuan huellachia, teiximati, in ca[m]pa yê ohuallaque coame, tlacoanotzalti, tecohuahua, yehuan huel quiteilhuia, inic inca nechihualoz, inic huel namicozque, ayac ilcahualoz, ipan tlacotoniz, moch intech aciz, in nemactiz, in ixquich ic otlatequililoque, in chieltilo, inin ca oitoloc, yiemacozque,

se hacía de esa forma, de igual modo se convidaba a la gente [como sucedía] en otros banquetes en cuanto a la distribución, [conforme a] la jerarquía. Aquí se expone brevemente la invitación al convite, pero entre los señores, [las personas] de la nobleza, de linaje, de ilustre procedencia o en cualquier parte donde había prosperidad, riqueza, había mezquindad³⁴⁸ entre los mercaderes, en el lugar de los pochtecas, de los artesanos; por eso, cada uno de ellos [del grupo] en forma independiente traía, lo que regalaban, obsequiaban, para que se hiciera el convite. En algunas partes puede hacerse en grande, puede haber pisotones, estar apretados, amontonados; no se puede entrar, no se reconocía a los invitados [debido] al tumulto [f.67v], donde hay apretujamiento de una y otra parte, se empujan, se avientan³⁴⁹ no se podían colocar en ningún sitio, no había espacios qué ocupar, no había un lugar para ubicarse; [pero] ellos [los anfitriones procuran que se les] atiendan muy bien [a los comensales], hacen su trabajo, cuidan bien a las personas, observan con detenimiento, se ocupan bien de hacerlo, están atentos,³⁵⁰ miran con cuidado, hacen con esmero su labor, que se hiciera el trabajo, les hacían dar varias vueltas a los mesoneros [para atender a

348. Molina traduce ni, *tlatlamei* como “ser avariento”, f.138v.

349. Molina propone para *xocoa*, *nite* “echar por ay a otro con menosprecio”, f.160r.

350. Wimmer propone para *ixpetztza* entre otras acepciones: “être attentif”, GDN.

miyetizque, yietilozque, moxochimacazque,
moxochitizque, xochimacozque, tlacuazque,
atlizque, motlauhtizque, motilmatizque,
moquentizq[ue] motlaquentizque,
motlalpilizq[ue], momaxtlatizque.

Auh zatepa[n] imellel onquizaz achitzinca,
o[n]mitotizque, ontlatotonizque, in xochitl, in iyetl,
in tilmatl, in maxtlatl, inic conixtlahua, cohuayotl,
ontlayolpachihuitia, inic amo itolozque, ca za[n]
moyolitlacoa, [f.68r] atlahuelmati. Auh in cana
tel zan ye no ihui, huel mohueichihua, tonacatica,
miequia, tlapihuia, in xochitl, in cualoni, yuhquin
papachihui, tlalpan aci tlalpan actimoteca, tlalpan
acitimoteca, in icococauh ipalnemoani, yuhquin
tlaxoxocoyaxtoc, in ompa hualquiza tlacualli,
ixquich popoxcahui in tamalli, tamalpopoxcauhqui,
in temaco.

los convidados], a los que acomodan a las personas
para que ellos pudieran verlas, distinguir las de
cualquier parte que hayan venido los invitados,
los convidados al banquete; ellos [los anfitriones]
les pedían [a sus ayudantes] que se hiciera muy
bien, que fueran bien atendidos, que nadie fuera
descuidado. Todos los que le llegarían, tendrían
obsequios, todo lo que se había ordenado [y]
guardado aparte; esto está ya dicho. Se les daría
tabaco, se les proporcionaría, abastecería de
tabaco, se les darían flores, se les obsequiarían
flores; se les daría de comer, se les daría de
beber, se les regalarían, se les darían mantas,
vestidos, ropa, sujetadores de manta,³⁵¹ taparrabos.

Y luego de regocijarse durante un rato,
bailarían, pondrían al Sol la flor, el tabaco, la
manta, el taparrabo para que cumpla con las
obligaciones del banquete, para que no se dijera así
[que el anfitrión] insulta [f.68r] [a los convidados
que] no están contentos. Y, de la misma manera,
donde se hacía una gran fiesta, muy grande,
numerosísima, se aumentaba [el número] de flores
[y] lo que se come; era como si hubiera mucho
abasto, [procedente] de la tierra, que se encuentra
en la tierra, que se extendía sobre la tierra de los
siervos de Ipalnemoani, era como si se esparciera
ampliamente. [Y] allá se pone la comida, todos los
tamales mohosos, se enmohecen los tamales que
dan a la gente.

351. Molina consigna *tlalpilia* y traduce “atarse la manta el indio, o añadirle qué[n]do se la ponen”, f.124v.

Auh in ompa yonoya, itecôya, ihuipanaloyan xochitl, yuhquin tlahuehuelixtimani, tlaahuiyaxtimani, ayac mopatzahuallani, ayac patzactzintli yeznequi, mochi tlacatl yuh connequi, in ma za huel onixpatlahua, onteyohua, onitauhcayohua, in maca tle ic o[n]mopinauhti, ompinahuizcui, ompinahuiztlamati, ommomamati, ontzinquiza, ommixtilquetza, ic tehuicpa ontzicolo, mochi tlacatl cecentetl ic quimati, quitlamachia, quihueilia, in itecoanotzaliz, mochi tlacatl cece[n] tetl ic quicueponia, ic tetlamahuizoltia, nono[n]cua mîcauhtiuh, mîcauhcayauh in coayotl, macoctiuh, macoquetztiuh, mopanahuitiuh, mopapanahuitiuh, nepanahuiltoco, [f.68v] nepapanahuilo, nozac in âconnequi, aco[n] âquinequi, aquin maca quinequi, in ma huel onhuetzi, onquiza itlaocol.

Auh in ayamo mochihua mochi tlacatl, mote[n]mati, tlate[n]mati, tlahueimati, zan yê in quimati, ic motequipachoa, q[ui]nmattinemi, in quenmach nenti

Pero allá donde están dispuestas, donde acomodan las flores, se esparce, se extiende la fragancia suave. Nadie se desanima, nadie se amilana. Todas las personas anhelan ser reconocidas, tener renombre, fama;³⁵² que no fueran avergonzadas, que no recibieran afrentas, que no fueran perturbadas, abochornadas, [que tuvieran que] retraerse. Todas y cada una de las personas así son gentiles, comparten, ensalzan su convite. Todas y cada una de las personas así se exaltaban, se enaltecían de modo particular [en] el convite, lo hacían,³⁵³ se alaban a sí mismas, se engrandecen, se encumbran, se exceden, se extralimitan, [f.68v] compiten. Por otra parte, hay quien no desea, no quiere hacerlo [alabarse por sus atenciones hacia los convidados], aquel que no quiere caer en faltas, que queden de manifiesto sus pecados.³⁵⁴

Y si aún no se lleva a cabo, la gente teme ser agraviada,³⁵⁵ tiene miedo, se preocupa [de lo que se diga], de igual forma al saberlo, por eso se aflige, se inquieta³⁵⁶ sobre cómo

352. Wimmer propone para *itauhcayohua*: “acquérrir une bonne renomé”, GDN.

353. Dibble propone para *micauhtiuh*, *micauhcayauh*: “proceeding with exclusive and undivided attention to feating”, p. 122.

354. Dibble y Anderson proponen para *nozac in âconnequi*, *acoânquinequi*, *aquin maca quinequi*, *in ma huel onhuetzi*, *onquiza itlaocol* “On the other hand, one might not wish to do it, preferring not to enter into it, and not desiring it, lest his favors should fall away or fail”, p.122.

355. Sahagún consigna en los Escolios según registro de GDN para *tenmati* «temer que le venga algún daño», *supra*.

356. Molina traduce *mattinemi* como «recatarse» en GDN.

onquizaz, contlalcahuiz inetequipachol, maca yac tle ic conitotiaz, conixahuatiaz, conixmotlatiaz, onahioz, ontepotzcomoniloz. auh in ye huallathui coatioaz, nepieloz tecoanotzaloz, ce[n]ca neahamanalo, netetequipacholo,³⁵⁷ tlatlacenhualo, ochichihualo, ithualchichihualo, tlatlaixmanalo, tlatlaltemalo, tlatlacuicuihua, tlaatemalo, tlaahuililo, tlaatzelhuilo, tlaixxalhuilo, tolcuatecteco, tlapipilolo, tolcuatectli moteca, mopipiloa, i[n] onca[n] netotiloz, tlatzetzelolo, y[n] in yehua[n] intequiuh incocol, cocotilo, in cuicanime. auh in cequin tlahuihuitla, totolhuihuitla, totolchichihua, itzcuinmictia, itzcuinchichinoa, itzcuinchichihua, nacachichihua, nacapahuaci, cōcontlatia, in cequin iyetlalchihua,³⁵⁸ yietlalxacualohua,³⁵⁹ [f.69r] yietema tezacatica, auh in nextitlan, yehuan intequiuh in ilamatque quichihua tamalli, piqui, tamalaoa, tlatlaoyotia, cuatecuicuilli quichihua, nacatlaoyo, nacatamalli quichihua, cequin tamalpahuaci, cequin nextamalpaca cequin azazaca, atlatlacui, ateteca, cequin cacahuatl quixamania, cacahuateci, tlacuechoa,

es posible que hayan sido en vano, que hayan fallado sus esfuerzos, por qué nadie le dirá, le reprochará, lo reprenderá, murmurarán a sus espaldas³⁶⁰ que no se lleve a cabo de mala gana. Y cuando ya amanece, se hará el convite, se atenderá a los invitados. Se preocupan, se encargan [de hacerlo].³⁶¹ Se prepara, se adorna, decora [el lugar] se aplana el piso, se enlosa el suelo, se recubre la tierra,³⁶² se limpia, se recubre el terreno, se riega, se rocía para barrerlo, se esparce arena en la tierra, se cortan las puntas de los juncos,³⁶³ las varas, las puntas de los juncos se tienden, cuelgan donde se baila, se sacuden [y] ellos, los músicos, hacen su trabajo, su oficio, se encargan de ello. Y algunos arrancan, remueven las plumas de las gallinas, las preparan; matan a los perros, queman a los perros, los preparan, preparan su carne, la cocinan, calientan las ollas.³⁶⁴ Algunos disponen el tabaco, trituran el tabaco, [f.69r] llenan con tabaco la pajita,³⁶⁵ y, entre las cenizas, está la labor de las ancianas; ellas hacen los tamales, los envuelven en hojas,³⁶⁶ los amasan, los hacen con granos de maíz, color blanco,³⁶⁷ hacen tamales de carne, algunos tamales [cocidos] en la olla; otros lavan los granos

357. En el *Códice* la segunda *te* de este término se encuentra sobrepuesta.

358. Debe ser *iyetlalchihua*.

359. Debe ser *iyetlalxacualohua*.

360. Sahagún en los escolios propone para *tepotzcomoniloni* «persona digna de ser murmurada en su ausencia» GDN. Dibble y Anderson proponen para *anahioz, ontepotzcomoniloz* «(that he not) be cried out at, or in bad grace» p. 123

361. Wimmer propone para *ithualchichihua*: «orner, décorer, préparer une cour», GDN.

362. Wimmer propone para *ixxalhui*, «répandre du sable à la surface d'une chose», GDN.

363. Wimmer propone para *tolcuatectli* «pointes coupées de joncs», GDN.

364. Wimmer traduce *cōcontlatia* como «chauffer des marmites».

365. Wimmer propone para *tezacatica* «avec une paille» Dibble y Anderson proponen para esta parte «Some ground and powdered tobacco and with a heavy straw filled tubes with it», p. 123.

366. Molina documenta para *piqui* en una de sus acepciones «emboluer tamales en hojas quando los hazen»

367. Sahagún explica en el Libro Octavo que *cuatecuicuilli* «son blancos y a manera de pella, hechos». Máynez, *El calepino*, p.69.

cequin tlanextlamalneloa, cequin molchichihua, chilixca, chichilixca, zan yuh ceyohual in nemoa, tozzolo, tozzoa tozzolo tlahuilli quiztoc, chachalacoatoc. auh in otlahuizcallehuac, niman ye ic tlatlachpano, petlateteco, icpalteteco, zacapechtli³⁶⁸ moteteca, motehuimoloa,³⁶⁹ tlatenhuimollolli, ye ic tlaonoc, ye omocuecuentilli, in ixquich monenequiz, ye omotetecpanque, ye in mâmania, omotêtequippantique, in tlatequipanozque, in tenamiquizque, aocmo quen ipa[n] in tecoanotzqui, in tecoanotzani, za ixquich inecuitlahuil in teca mochihua, i[n] tepantlatoa, in ma ca onxiccahualo, onixcahualo, ye oncan ye ic icac in teyiemacac in [f.69v] teyieti, in texochimacac, in texochiti, tetlamacac, tetlanamictili, tlanapaloque, nima[n] yehuatl in achihuahqui, aquetzqui, tlaaminqui, tlaaminani, ihuan in teamacac, nima[n] yehuan in techixque, in tetlalique.

de maíz,³⁷⁰ transportan, acarrean el agua, vierten el agua; otros rompen, trituran, muelen, deshacen el cacao; otros lo revuelven; otros cocinan manjares [con] diferentes chiles, diferentes clases de preparar su carne, la cocinan, calientan las ollas.³⁷¹ De igual forma, toda la noche permanecen [ahí]; velan, vigilan, aguardan con ánimo a que salga la luz. Y, al apuntar el alba, luego luego se barre cuidadosamente; por todas partes se acomodan petates, se acomodan los asientos, las camas de paja rematadas, diseñadas en los bordes. Ya se prepara, se dispuso en fila todo lo que se requería. Ya se acomodaron, se colocan los que hicieron su deber, los que hicieron su tarea, ya no era el anfitrión, quien invita, el que se ocupa [de ello]. El cuidado, la disposición de todo sólo se hace a través de quien los procura, para que no se descuide, se desatienda [a los convidados]. Una vez preparados, estaban los que sirven tabaco, [f.69v] proveen de tabaco a la gente, dan flores, proporcionan flores, quienes sirven las mesas,³⁷² cambian los platos, los que llevan [las viandas]. Después también está quien prepara el chocolate, el que hace el chocolate, que lo hace espumar,³⁷³ hacer espuma y quien sirve; después están ellos, los mesoneros, los que asisten a los invitados en la entrada.

368. Simeón registra *zacapepechtli*.

369. Debe ser *motenhuimoloa*,

370. Dibble y Anderson traducen cequin nextamalpacá como: «Some washed the maize grains whicha had been cookedn lime».

371. Wimmer traduce *côcontlatia* como “chauffer des marmites”, GDN.

372. Wimmer propone para *tetlanamictiliqui* “elui qui change les plats”, GDN.

373. Wimmer propone para *tlaaminqui* “qui fait mousser (le chocolat)”, GDN

Auh in zan macehualpa[n], in zan icnotlacapa[n], millacapa[n], atlacapan, ye omito zan cococatzin icnoyotica, icnotlacayotica, in tetlacamacho, in tecoanotzalo, amo cenca onteaxioa in yuh monequi, in ye ihui, in ye huel ihui, in ye tehueli, mic tlamantli mixcahua, itlacahui, ic tlatlacahui, tlâtlatlacahui, in aca aoc tle ipan aci, aoc tle ipan mopohua, azo za xochizolli, tlacehuilli in ipanti, in quipantilia, in ipa[n] mopoa, ihuan azo za³⁷⁴ mollacahualli, molchichietli, tamalzolli, tlaxcalzolli, in nemaquililo. auh intla za oc ne[n]tlalilo, nempancatlalilo, huecauhtica yehuatica, zan onca[n] ilcahualo: auh in o[n] mopatlac, za motetectica, iyollo cholotica inic yaz, aocmo ontlayecoa mocueptinemi, achcan³⁷⁵ huel motlalia, itzintepitzcuâcuauhti, cuâcuauhtitica, [f.70r] tzintepitzcuâcuauhtitica, ic cholotehua, moquetztehua, motlahuellaloo, ipampa, azo otlatlatlan, acazoc tle[n] temaconi, omiequix, otonacat, omoquequez in tlacoanotzalli, ihuan in zan cacalacqui, tetlatlapalo, motlatlayehui, motlatlaitlani. Nican za

Pero, entre los macehuales, la gente pobre, entre los campesinos, los pescadores, se ha dicho que se padece con pobreza, con miseria, miserablemente, sumisamente, se les hace la invitación; no se acercan mucho a lo que se requiere, así de esta manera, como cada quien puede, como la gente puede. Muchas cosas se dejan de hacer se descuidan, por lo que [el convite] se echa a perder, fracasa completamente cuando alguien no lo hace bien,³⁷⁴ no lo toma en serio [como debe ser]. Tal vez hallen sólo flores desgastadas, marchitas, las encuentran, es lo que se ofrece y tal vez se les daba residuos de salsa, salsa amarga, tamales [y] rancios. Y si alguno se sentaba inútilmente, en vano, se le ignoraba durante mucho tiempo, largo tiempo, se desespera, sólo se incorpora, su corazón se agita por eso se va, se desespera, no soporta [la idea de] regresar sin que se pueda sentar; se le entiesa el trasero, se entume [f.70r], lo tiene adormecido por eso se levanta con rapidez, se incorpora con presteza, estalla en ira, tal vez porque lo que se ofrece a la gente se acabó. Se multiplicó, se aumentó [el número] de convidados y [por eso] sólo entraba [a las casas] a saludar a las personas, [por eso] mendiga, pide alguna caridad.³⁷⁶

374. Carochi documenta para *aci*: “estar entero/estar perfecto/ ser cabal”, en GDN.

375. Debe ser *axcan*.

376. Sahagún abrevia esta parte de la siguiente forma: “...pero la gente baxa y pobre hace sus convites como rústicos que tienen poco y saben poco, y dan flores de poco valor y dan cañas de humo que ya han servido otra vez”, en la edición de López Austin y García Quintana, T. I, p. 416.

Nican za onmotenehua in ome cozcacuauhtli, in contoquilia, in cononcayotia ce cuauhtli, in ixquich in, ic omotlatlatolloti nican omoteneuh, inic cencalpan tlahuica tonalli, in yehuatl i, 2. cozcacuauhtli, aocmo monequi in itla ic motlatollotiz, in za onmocualittaz, onmohuelittaz, ommopiquiz, ommohuehuellaliz itlatlatoltonti, ca ye omoteneuh in quenami intlâtlatollo ixquich ô ome tonalli, ca zan ye moch iuhqui, zan moch ompa itztihui, zan moch ompa tlahuica, zan ye ce[n]tetl in imitoloca, in yuh tetecpantihui, inic tlahuica cecemilhuatl, ipampa in za[n] nica[n], tiquimontecpichoa, tiquimo[n]centenehua in izquiteme in tonalti, in nica[n] cencalpan tlaotlatoctia, inic cecemilhuatl motztihui, motoquilitihui, [f.70v] mopatlatihui, in yehuatl ey olin, 4. tecpatl, 5. quiahuitl, 6. xochitl, 7. cipactli, 8. ecatl, 9. calli, 10. cuetzpalli, 11. coatl, 12. miquiztli, 13. mazatl, 11. 12. 13 in o[n]tlan in tonalli, nima.

Aquí sólo se menciona a Dos Zopilote [Collar de Águila] que le sigue en segundo lugar a Uno Águila. Todos estos por eso se inscriben, se mencionan aquí, por ser una serie [que] acompaña a este signo del Zopilote del que ya no se requiere relatar algo, sólo lo conveniente, lo positivo, decir cosas convenidas, correctas, breves palabras, pues ya se mencionó la forma de todos los relatos de los dos signos, porque todos son parecidos, todos proceden de allá, todos ciertamente van juntos, cada uno de los relatos van colocados así en orden, conforme sigue cada día, por eso los reunimos, acomodamos aquí a todos los signos, cada uno en orden, sucediéndose [f.70v], cambian: Tres Movimiento, Cuatro Pedernal, Cinco Lluvia, Seis Flor, Siete Lagarto, Ocho Viento, Nueve Casa, Diez Lagartija, Once Serpiente Doce Muerte, Trece Venado, entonces terminan los días.³⁷⁷

377. Es de destacar cómo Sahagún prefirió mantener la denominación náhuatl de los signos en el apartado escrito en castellano.

**Inic cempohualli on caxtolli omey capitulo:
itechpa tlatoa, inic cempohualtetl: ihuan in za
ontlatzacuya machiotl in itoca ce tochtli...**

Inic cempohualli on caxtolli omey capitulo:
itechpa tlatoa, inic cempohualtetl: ihuan in za
ontlatzacuya machiotl in itoca ce tochtli: quilmach
in aqui que oncan tlatatia cenca motlaecoltiani,
tlatequipanoani mocuiltonoani. Ic hualmoquetza
in ce tochtli ic ontlami in izquitetl cempohualcalli
tonalli, in matlatlaquilhuitl ome ey tlahuica, mitoa
inin ce tochtli cualli tonalli, in aquin onca[n]
tlatatia mocuiltonoani, o[n]ca quicuani, auh amo
zan quinencui, câ cui, amo za[n] ixpan huetzi
in inecuiltonol, huel ixquich caana, ixquich
itlapal quichihua.yuhquin âmo teteca, huel o[n]
pilcatoc, o[n]tlalhuitoc, nima[n] âmo nenencahua,
âmo xixicahua, huel nohuiampa mixpetzoa,
mixpepetztza, [f.71r] tlacentoca, tlacencoltoca in
ixquich netlayecoltiloni.

Cencayiehel, motlacuitlahuiyani, cochizani,
tlâceliani, âzan centlama[n]tli in quixtoca, in
ipam mixpohua, nima[n] âmo ciahucanequini,
âmo tlatziuhcanequini, amo tlaquelchihuani,
huel quitemachia in cemilhuitl, in ceyohual,
amo ne[n]huetzi, amo ahuetzi, in itlapalihuiz,
huellaixnextia, inic quitemoa, icochca, ineuhca,
in icemilhuitiaya, in yotlatocaya, in ine[n]ca, in

**El capítulo treinta y ocho habla acerca del
vigésimo y de la señal que cierra la llamada Uno
Conejo...**

El capítulo treinta y ocho habla acerca del vigésimo
y de la señal que cierra la llamada Uno Conejo. Se
dice que aquellos que nacen entonces, son grandes
proveedores, son trabajadores [y] ricos. Llega Uno
Conejo, con el que concluyen las veinte casas de los
signos que van en grupos de trece. Se dice que este
Uno Conejo era un buen signo; quien nace entonces
será rico, de ahí que siempre pueda ser muy próspero;
pero no se apropia, ni lo obtiene sin razón, su riqueza
no sólo le cae; todo lo puede conseguir, todo lo hace
con su esfuerzo, como no estirarse, estar inmóvil
echado en la tierra, no pasa el día sin provecho, no
es indolente; escudriña, observa con atención por
todas partes [f.71r] [lo que sea] de ganancia, [lo
que] le sirva, todo [eso que] le pueda beneficiar.

Es muy diligente, cuidadoso,³⁷⁸ solícito, no se
ocupa, no se preocupa de una sola cosa,³⁷⁹ nunca se
cansa, no es perezoso, no hace las cosas con desgano,
atiende bien [los trabajos] de cada día [y] de noche,
no está ocioso, no decae. Consigue muchas cosas
[que] busca con su esfuerzo: su comida, su sustento,
lo que no sea en vano, lo que sembró, lo que advierte
a la distancia, lo que

378. Sahagún traduce en los escolios *cochizani* como “vigilante”, GDN.

379. Wimmer traduce *ixpohua* como “se preocupar de”, GDN.

ne[n]cayotl, in nemoani, in nemoaloni, in otlatoconi, hueca o[n]motlachielia, ixpan o[n]tlachie, in ma quenmania[n] itech ehua, itech motzotzo, quimonamicti netoliniliztli, icnoyotl, qui[n] tetzontia, quintlapachilhuia, quintlatlamachia in ipilhua[n] moch yê in quimauhtia in ma que[n]maniyan itla ipan hualla tlacatlatolli, tetlatolehuiliztli, tetlatolchichihuiliztli, tetlatoltequililiztli, netlaixtoquililiztli, tetlaixtoquililiztli, in azo itla ic quitzohuizque, quitzohuilizque, yaxca, itlatqui, quixtocazque, quixtoquilizque, anoce itla ic teilhuiloz, tlatolehuiloz, teixpan nemitiloz, oncan tlacalaquiz, [f.71v] tlapopolihuiz, tlaixpolihuiz, tlaamoyahuaz, can nen onmanaz, can onmayahuiz, can onmazohuaz, tlê concuithuetziz, huel motêtetzo[n] tia, monepacholtia, quitetzontlalia, in inenca, mochi yê inic motlamauhcaittilia in ma que[n] ma[n] ipan hualla in temoxtli, ecatl, in temamauhti cocoliztli, in coacihuiztli, in cocototzahuiliztli, in huapahualiztli, cuâcuauhtiliztli, in anozo ixocoliztli, iichichitinaliztli, in teixcucueponi, in teixcatatili, teixpatzauh, teixcacaxo, tlayohuayantetlali, anozo cualocatl, xochicihuiztli, itla huey palanaliztli, anozo

mira frente a sí. Algunas veces le sobreviene la pobreza, experimenta la miseria [pero]³⁸⁰ reserva, ahorra, les reparte todo a sus hijos; teme que alguna vez algo le suceda: disputas, acusaciones, calumnias, escarnios, infundios, afrentas, ultrajes. Tal vez le pondrán alguna trampa,³⁸¹ lo difamarán acerca de sus propiedades, sus pertenencias; las codiciarán, tratarán de obtenerlas o lo denunciarán por algo ante la justicia, lo acusarán, amonestarán, públicamente [y] pagará allí el tributo [f.71v]; perderá, desaparecerá, se dispersarán [sus propiedades], ¿dónde se quedará? ¿dónde extenderá sus brazos?,³⁸² ¿qué [podrá] conseguir con rapidez? Puede acumular, atesorar, poseer todo su sustento porque³⁸³ teme el mal que ocurrirá cuando le sobrevenga la peste, enfermedades estremecedoras, padecimientos: perlesía, entumecimiento de piernas y brazos, calambres, dolor de costado o enfermedades de los ojos, padecimiento de ojos, estrabismo, ojos llorosos,³⁸⁴ saltones, ceguera; o cáncer, almorranas, algunas grandes infecciones o escrófula,³⁸⁵ inflamación de glándulas,³⁸⁶ entumecimiento del cuello, comezón, hormigueo en el cuello,

380. Sahagún propone para *tetzontia-nite* “atesorar para otros”, GDN.

381. Molina consigna *tzohuia nite* «enlazar a otro» y *tzohuia nitla*, “caçar o prender algo”, f.154.

382. Olmos consigna *maçohua* “estender los brazos”, GDN.

383. Sahagún en los escolios traduce *motlamauhcaittilia* “teme el mal que a de venir a otro”.

384. Dibble y Anderson consignan *teixcatatili*, y *teixpatzauh*, *teixcacaxo* como “watering, withered, or shattered eyes”, p. 128.

385. Siméon propone para *toçampotzalicui* «Tener escrófulas», p. 709.

386. *Coatetl* es traducido por Wimmer como “inflammation des glandes, kyste”, GDN.

tozampotzalli, coatetl in tequechtlanmotlalia
motlattilia, tequechtilo tequechtiquilo,
tequechmomotzolo, anozo tlaelli, eztliicuiltic,
anozo tozcamiyahuacihuiliztli, izahuaquiliztli,
nanahuatl. Anozo tetechquinehualiztli,
yollotlahuelilocatiliztli. Yehuatl in inic âmo
tlatlalia, inic mocnelia, inic monahuilia, ihuan
quinnahuilia, quinmicnelia in ipilhua[n], in
ixhuihuan, inic motlâtlamachitinemi.

Auh intla millacatl tlachihuiqui,
elimicqui[n], [f.72r] elimiquini, zacamo,
zacamoani, ixquich quitoca, ontlatepehua, in
imilpan, in imilco in icuentla, auh in oixhuac,
in ye papatlacatoc, itoc, tlapopoxoa, tlatlalhuia,
tlacuentlapana, ixtlalilhuihtinemi; auh intla
amilli, câ atlaxilia. auh intla chiname, china[m]
panecat, cintamaloa, cintamalaquia, chilteca,
chilquetza, tlazoquipachoa, ye oncan inin quitta,
in amo nenhuetzi, in iciahuiz, in inecôcol, inic
quitta inecuiltonol, ineyollaliliz, in otlamochiuh
in oquittac itonacayouh, moyollalia, paqui,
huellamati, tlacalaquia, ixquich quicalaquia, in
icin in yahuitl, in iztac, in coztic, in xiuhtoectli.
Auh in icuac pixca, in tlacuicui nononcua quitema,
quice[n]quixtia, quipepena, in huehuey cintli,
cequi cochollalia, côochollalia, cequi.

marcas de cicatrices en el cuello o moretones de
sangre, o garganta irritada,³⁸⁷ ronquera, bubas o
quizá posesión diabólica [y] locura. Por eso él no
tiene [estas enfermedades] porque se cuida, pues
se basta a sí mismo [y] les proporciona a sus hijos
[y] nietos [los bienes] para que se distribuyan.

Y si era labrador, agricultor, labriego
[f.72r], campesino, [que] ara, es labrador, todo lo
que siembra, planta en su milpa, en su campo, en
su terreno y [cuando] floreció, va a tener hojas [de
frijol], la siembra, barbecha la tierra, echa mucha
tierra, rompe los terrones,³⁸⁸ anda haciendo mucho
polvo. Y si era tierra de regadío, la abre para
regarla; y si tiene chinampas, si era oriundo del
lugar donde hay chinampas, prepara lo necesario
para los tamales de maíz, los envuelve;³⁸⁹ siembra
chile, lo trasplanta, fertiliza [la tierra], y ya
advierte esto, que nada fue en vano, observa cómo
su fatiga, su cansancio son [ahora] su riqueza, su
regocijo. Realizó, procuró su sustento [procedente
de la tierra]. Está contento, feliz, alegre; paga el
tributo [que le corresponde] todo lo salda: el maíz,
el maíz negro, el blanco, el amarillo, la mazorca de
maíz tierno; y cuando lo cosecha,

387. Wimmer propone para *tozcamiyahuacihuitli* “gorge chargée”.

388. Wimmer traduce *cuentlapana* como «briser les mottes de terre».

389. Wimmer propone para *cintamalaquia* «envelopper des tamales dans des feuilles de maïs».

Auh in icuac pixca, in tlacuicui nononcua quitema, quice[n]quixtia, quipepena, in huehuey cintli, cequi cochollalia, cōochollalia, cequi colchicaloa, icalixcuac quipipiloa in yochol, in yolchical, yuhquin tlapipilcac ocholli, in olchicalli. auh in molquitl noncua quitema, ihuan im³⁹⁰ popoyotl atle quixcahua, tlace[n]toca moch cohoya, in izquitetl [f.72v] itech caca tlaolli.

Auh in pixcaque in quipixquilia, quimochahua, quimocholtia, quimocholcozcatia, mochahua, mocholtia, mocholcozcatia, moci[n]cozcatia, in pixcaque, in tepixquilique. auh cequin onnemi motitixique, quimotitixia, quimocuiculia, quimotetemolia in zan oilcahualoc cintli, anozo molquitotonti, in amo quicuicuique pixcaque, tlacencoltoca, quipanocuitihui, tlatlacxitemotihui in ohuacuauhtitlan, izoatitlan, totomochtitlan, ic moxixiquipilquentia in intitix.

y cuando lo cosecha, lo recoge, lo aparta, lo escoge, selecciona las mazorcas grandes, algunas las junta, las reúne, otras las amontona en racimos.³⁹¹ Sobre la fachada de su casa cuelgan sus racimos, sus montones como si estuvieran suspendidos los racimos, los manojos. Y separa el redrojo de mieses, lo amontona y [también] el maíz cubierto por el hongo; nada deja por descuido, nada, removía todo [f.72v] el maíz, las diversas clases de granos que estaban juntos.

Y quienes cogían el maíz que recolectan, lo reúnen, dan racimos de maíz, adornan con una guirnalda de mazorcas de maíz, a los que cosechan, a los cosechadores les dan montones de maíz, de racimos de maíz, de collares hechos de maíz. Y otros recolectores andan, recogen las mazorcas, las examinan, toman sólo el maíz olvidado [por otros] o el maíz sin madurar [que] los segadores no habían recogido, recolectado; pasan a tomar, buscan a cada paso, en las plantas de maíz seco,³⁹² en las hojas de maíz para atarlas y llevarlas anudadas en racimos.

390. En ocasiones aparece *im* por *in*.

391. Dibble y Anderson proponen para *cequi cochollalia*, *coochollalia*, *cequi colchicaloa*: “some he formed into clusters, separate clusters; some he formed into caltrops”, p. 128.

392. *Ohuacuauhtitlan* es traducido por Wimmer como “dans les plants de maïs dessechés”, GDN.

Auh in mile zatepan tlacuezco[n] tema, tlacuecuezcontema, tlacuezcomatema, in iyaouh, in ichie, im yeuh achtopa quihuitequi, quiyectia, quitlayectilia, quitlacuicuilia, câcana, quehecaquetza, quecatocia, quitepehua in polocatl, quitlaza in exotlazolli, zatepa[n] tlacoco[n]tema, quicoco[n]tema, quipepepechoa in ye ixquich itonacayouh.

[f.73r] Inic cempohualli on caxtolli o[n]nahui capitulo: intechpa tlatoa in ixquich in machiotl (in omoteneuhque)...

[f.73r] Inic cempohualli on caxtolli o[n]nahui capitulo: intechpa tlatoa in ixquich in machiotl (in omoteneuhque). Nican za cencamatica, cententica onmonextia, in quenin cenca ye miecpa omito, in yuhqui inenezca, itoloca, itenehualoca, itlatollo, itlatlatollo: in quenami cecemilhuitl tonalli ipan mochihua, in yuh tecpantihui, ic otlatoa: in oncan cualtitiuh, ihuan in amo cualli, in amo yeccan câ amo quin ceppa, amo quin oppa, amo quin centzompa amo quin ontzompa, amo quin tlapohualpa: ca cenca ye huel miecpa omito, in izquicalpan izquitetl tonalli cempohualtetl in tlapehualtitihui, in tonalpeuhcayome mochihua: ca mieccan otlatlatolloaque, ca zan ye moch yehuan, zan mopatlatihui, mopapatlatihui, mopatilitihui, mopapatilitihui, mopatilicahui in izquiteme cempohualtetl, cempohualteme: in tlatecpantin, tlatenehualtin moch yuhticate: ca mochtin ceceppa huetzi, ceceppa teyacana: in quenman [f.73v] cualtia

Y el dueño de la milpa después llena los recipientes, almacena en ellos su amaranto, su chía, sus frijoles. Primero separa el grano de la paja, lo limpia, quita la inservible, quita lo dañado, lo limpia, lo echa al aire,³⁹³ arroja la paja menuda, arroja la basura del frijol, luego llena las vasijas, las atiborra [y] tapa toda su comida.

[f.73r] El capítulo trigésimo noveno habla acerca de todas las señales [mencionadas]...

[f.73r] El capítulo trigésimo noveno habla acerca de todas las señales [mencionadas]. Aquí sólo se pronuncia una palabra, una sola palabra, como ya se ha dicho muchas veces, según ha ido apareciendo su relato, su exposición, su historia, su crónica, de qué forma el signo de cada día se sucede, siguiéndose en orden como se sucedieron. Y los que llegan de allí con bien y los malos, de tiempo desfavorable, ni por una vez, ni por segunda vez, ni después por cuatrocientas veces, ni por ochocientas, ni por innumerables veces; por incontables veces se habló ya de todos los números de las casas de los diferentes signos que vienen desde el comienzo, desde el inicio de los signos, que se suceden, pues en muchos lugares se mencionó eso mismo ya, [que] todos ellos se intercambian, se sustituyen entre sí, se permutan, cambian [pero] el orden, el nombre de los veinte, de las veintenas se mantiene en todos igual; pues cada una de las veces en todos ellos cae, cada uno en el lugar principal. En algunas ocasiones [f.73v] se convierte en favorable,

393. Sahagún propone en los escolios *quecatocia* “llevar el viento”, GDN.

in quenma[n] amo, itlachui, cempopolihui, in en otras, no. Era dañino, absolutamente pernicioso; quenman ome huitz quitoa, in azo cualli âcanozomo otras veces dicen que es de las dos maneras, quizá cualli, intla cualli, intlacanozo³⁹⁴ amo cualli, in anocê bueno, quizá malo. Si era bueno o si por casualidad zan ilihuiz, ihuan in cequi omito, in huel nenezqui, era malo o quizá sólo indiferente y algunos, se dijo, in yuh inneixcahuil cecemilhuitl ic tlahuica tonaltin, pueden manifestarlo así en la propia naturaleza de ca omoch mito in tlein oncan mochichihuaya, cada uno de los días que los acompañan, porque todo intla cualcan, niman caltiaya in ipa[n] otlacat. auh lo que se dijo ocurría si era buen tiempo, entonces intlacamo, oc quitemoaya in catlehuatl tonalli ipan bañaban [a quien] había nacido en él. Y si no, entonces maltiz in yuhqui ic quicuallittaya huehuetque, buscaban cualquier signo en el que cual lo bañaban; huehuentoton, huehuempipil, tlahelhuehuetq[ue],³⁹⁵ así era como los ancianos, ancianitos, viejezuelos, ahuilhuehuetque, aoc quimati huehuetque, detestables hombres mayores, afectos a los placeres, nextecuilhuehuetque, totompotlahuehuetque: viejos ignorantes, locos, bobos,³⁹⁶ los convertían in onemico mixtecomac, tlayohua,³⁹⁶ inic en buenos que llegan a vivir en la oscuridad,³⁹⁷ omoztlacahuitinenca, omotlapololitiaque,³⁹⁷ anduvieron perdidos, extraviados en el camino, omixcueptiaque, omixtetzappolotiaque. Ipampa in enloquecidos por los augurios.³⁹⁸ Por eso aquí llegan za nica toco[n]cemitotiquiza, inic amo za nen³⁹⁸ juntos a un acuerdo para no atribular inútilmente tictequipachozque tetlacaquiliz, titenacaztititzazque el entendimiento que hará un ruido ensordecedor; za ilihuiz tlatoltica titetzontetilizque, sin consideración, que no seamos desvergonzados titetzontetilizque, titzontetieique, in ma yuh tlacualli con el discurso, obstinados, repetitivos, que el momati tlatolli, ca omoch mito in yamanqui, in discurso sea como la comida agradable, que todo totonqui, in huelic, in ahuiac.\$ auh in huapahuac, lo que se haya dicho sea suave, cálido, placentero, in huapactic in ocuappitzauh, [f.74r] in cuappitztic, fragante, pero cruda, dura, áspera, [f.74r] tiesa, in oitzitix, in ocece, in itztic, in cecec, in anozo fría, congelada, fría, congelada o es como las

394. Está escrito *intlacanoçomo*.

395. Debe ser *tlaelhuehuetque*.

396. Sahagún en los escolios traduce *totompotlahuehue* como “viejo bobo”, GDN.

397. Para *tlayohua tlaomoztlacahuitinenca* Dibble y Anderson proponen: “who came to live in obscurity and darkness”, p. 131.

398. Dibble y Anderson proponen para *ixtetza*: “crazed by omens”, p. 131.

pâpayan, in³⁹⁹ nexcococ, in cocopatic,⁴⁰⁰ in âompa yehehua, in acuehtic, ihuan in anoce iuhqui tamalli, in totonqui, i[n] totontlapetztic, in techichino in tecopacchichino, in oc ipotocquitzihuitz, in totoncatlacualli,⁴⁰¹ in ânoce, za tamalzolli, tamalcecec, in opoxcauh in hualahuac, hualactix, in ozazalix, in oiyax, ca omoch mito. Yehica in za nican ontitiquiltzopi, tocontitiquiltzopa tlatolli, inic ontlatzonquiza, inic aocmo ceppa, ticceceppahuizque, in ixq[ui]ch cecencamatotonti omolnamic, in yuhqui omozazanilo, in ma yuh tepantli ohualmochiuhitia tlatolli, achchi, achchitoton ohualmotlalitia, ohualmozalotia, cequi⁴⁰² huel omozazalo otzotzop, otzotzo[n]ma,⁴⁰³ in itlamia[n] huel omotlamamacac, omotlaaquili, omotlatlacualli, omoteyolloti, omotetzicuehualloti, tetzicuehualtica, teyollotica, inic huel ohualzoquicuallotia tlatlatoltica. auh cequi zan omocôcoton, omococototz, [f.74v] côcotonqui,⁴⁰⁴ cocotontica, cocotocatica, cocoyontica,⁴⁰⁵ xixipochauhtica,⁴⁰⁶ xixipochauhtoc,⁴⁰⁷ amo centlachixtoc, xixiquipiltic, xixiquipiliuhitoc, cocomotztic, cocomotzauhtoc. Inic cecencalpan ohuallotlatocac, in ye mochi tonalli omoteneuh, in ipan otlatlatoloc, otlatlatolloac.

tortillas pasadas³⁹⁹ quemadas, picante⁴⁰⁰ y allá ellas bastas, o como los tamales calientes, muy calientes, que queman, que escuecen a la gente el paladar, que humean; comida caliente o tamales viejos, fríos, rancios, esponjados, inflados, pegajoso,⁴⁰¹ olorosos. Es todo lo que se ha dicho, por eso aquí sólo hemos de abreviar, reducir el discurso para concluir para que no se repitan una vez más todas y cada una de las palabras recordadas, como consejos de viejos, como una pared que se construyó de palabras; poco a poco, se asentó y se unió, algo bien trabado, apretado, golpeado. [Cuando] concluyó, estuvo bien edificado, encalado, decorado; lleno de grava⁴⁰² con cascajo, con un corazón de piedra que por eso pudo del lodo venir a fructificar con palabras. Pero algunas pequeñas se rompen, se despedazan [f.74v], se parten en pedazos, con cortes pequeños, con hendiduras, con chichones, golpeadas, no se le observa completa [sino] hinchadas⁴⁰⁴ por los tolondrones, desfiguradas, sin la misma forma,⁴⁰⁵ irregular. De este modo, cada casa vino a continuar, [así] todos los días mencionados sobre los referidos, los discutidos.

399. Molina registra *papayan* como «segundo pan» en GDN y en su *Vocabulario papayana.nitla* “desboronar terrones”, f.79v.

400. Simeón propone para *cocopatic* “picante”, *Diccionario...*, p.120.

401. Según acreditada el GDN para *zazali* “2pegajoso”.

402. Wimmer propone para *tetzicuehualla* Lieu rempli de graveir”, GDN.

403. Debe ser *otzotzona*.

404. Molina registra para *xixiquipiltic* “hinchado assi”, f.160r.

405. Wimmer propone para *cocomotztic* “qui n’est as du tout régulier”, GDN.

406. Debe ser *xixipocheuhtica*.

407. Debe ser *xixipocheuto*.

Inic ompohualli capitulo: itechpa tlatoa in oc cequi ic xexeliuhtoc tonalpohualli, in oc mocahua in itech pohui in tonally...

Inic ompohualli capitulo: itechpa tlatoa in oc cequi ic xexeliuhtoc tonalpohualli, in oc mocahua in itech pohui in tonalli, no itechpa tlatoa in itabla, ihuan in ipohualoca in izquitetl tonalli, ihua[n] in matlaquilhuilitl omey in itech pohuia in tonalli.

Auh in axcan in ye ic o[n]tlami in ye ic ontzonquiiza in za iyo tonalpeuhcayotl nican omoteneuh i yehuatl ce tochtli, ihua[n] in izquiteme itlahuilahuan, in quitoquilia, ca aoc tle neci in huel ic tzopiz, huel ic tlamiz, huel ic yecahuiz, ipampa in mitoa za ontitiquiltzopi, ic ommochichichi in oc quezqui camatotonti, [f.75r] nican omolnamic, ca tel onca in tetlalnamiquiliz, in oc neciz, in oc motlatitica, in oc tlapachiuhtica, in oc motatacaz, in âneztica, in mitoa yuhqui oc huixtoilpitica, in huel ic tzotzopiz, in huel ic mocencahuaz.

Capítulo cuadragésimo que se refiere a otras divisiones de la cuenta de días que aún quedan por contar, correspondientes al signo [se refiere a Uno Conejo]...

Capítulo cuadragésimo que se refiere a otras divisiones de la cuenta de días que aún quedan por contar, correspondientes al signo [se refiere a Uno Conejo]. También se refiere a su tabla y a la cuenta de todos los días y a los trece días que corresponden a la cuenta del signo.

Y ahora cuando termina, cuando ya concluye, inicia por último la cuenta del que aquí se llamó Uno Conejo y de todos cuantos empujan, lo siguen, ya no aparecen, estará totalmente concluido, acabado, terminado, porque lo que se ha dicho sólo está abreviado, pues todos cuantos pequeños discursos se han recordado aquí están recortados [f.75r]; pero aún está la memoria, aún estará presente, estará soterrada, encubierta, excavada, no será evidente, se dice que es como cautivos atados que concluye, cumple bien.

Yehica in axcan za nican tiquimoncentlalia, tiquimo[n]centlaltihuetzi, tiquimoncentlaltiquiza, tiquimontecpana, tiquimontecpantihuetzi, tiquimontecpantiqiza in ma yuh cozcatl, macuextli, nican cozcateuh, macuexteuh, tliltica, tlapaltica, tllantica, tiquimonzozo, tiquimonce[n]zo, tiquincozcazo, tiquimoncenhuipana, inic aocmo cenca monequi nono[n]cua ontlatlalloaz, o[n]motlatlallotiz, in cecentel tonalli, ic zan nica[n] iciuhca, ixtomahuaca, za iuhquin netlalolpa[n], ihuan za iuhquin tonepatlalco, tonexiuhtlatilco, tonexiuhtlatilcopa, tonexiuhtlaticopa, tiquimocemitotihuetzi in izquite me in nican ontlatzonquixtia, ontlatzopa, ontlatzon[n]mana, ontlatzonmiyahuayotia, ontlapantlaza (inic ye ixiloyocan, in imiyahuayocan oacico tlatolli).

In yehuantin nican motenehua. in [f. 75v] oncan in tlaoncayotia 2. atl, ihua[n] Ey itzcuintli, 4. ozoamatli, 5. malinalli, 6. acatl, 7. ocelotl, 8. cuauhtli, 9. cozcacauhtli, 10. olin, 11. tecpatl, 12. quiahuitl, 13. Xochitl.

Por eso ahora sólo hemos reunido aquí, hemos agrupado rápidamente, dispuesto, los hemos ordenado a todos [se refiere a los días-signos], colocado con rapidez, expuesto ordenadamente como un collar, un brazaletes; aquí, como si fueran un precioso collar [o] brazaletes con inscripciones que hemos ensartado, hemos puesto el maíz; los hemos colocado, encordado como collar, los hemos distribuido ordenadamente, pues ya no se requiere hablar tanto, referirnos por separado a cada uno de los días-signos. Por eso aquí sólo apresuradamente, sin el debido cuidado, así precipitadamente, en forma entrecortada, está la aparente traza de los años,⁴⁰⁸ la ligadura de los años, todos de los que hemos hablado con rapidez. Aquí termina, concluyen, se difiere, se colocan al inicio,⁴⁰⁹ se han expuesto (porque ya el discurso llegó a su término, a lo más alto).

Aquí se nombran. [f.75v] el segundo, Agua, y [el] Tres Perro, Cuatro Mono, Cinco Hierba Torcida, Seis Caña, Siete Ocelote, Ocho Águila, Nueve Águila de Collar (Zopilote), Diez Movimiento, Once Pederal, Doce Lluvia, Trece Flor.

408. En el apartado en lengua española, Sahagún afirma que: “Y si algo después ofreciere y saliere a la luz, que agora se asconde y se oculta, los lectores han de conjeturarlo de lo que está dicho”, p. 420.

409. Wimmer propone para *miyahuayotia* como v.t. *tla* “prender la tête de quelque chose”, GDN.

Referencias



Fuentes

Cantares mexicanos. Ms.1628 bis conservado en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México, edición facsimilar, presentación de José G. Moreno de Alba y Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1994, 3p. sin numerar + facsímil de 258 p.r. yv.

Mendieta, Gerónimo de, *Historia eclesiástica indiana. Obra escrita en el Siglo XVI*, Cuarta edición facsimilar, México, Editorial Porrúa, 1993, [1870].

Sahagún, Bernardino de, *Códice florentino, Manuscrito 218-20 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana*, Edición facsimilar, 3 vols., México y Florencia, Archivo General de la Nación y Casa Editorial Giunti de la Nación, 1979 [1577].

Sahagún, Bernardino de *Florentine Codex. General History of the Things of New Spain*, ed. y trad. Arthur J. O. Anderson y Charles E Dibble, 12 vols. School of American research and the University of Utah, Santa Fe, New Mexico, 1950-1982 [1577].

Sahagún, Bernardino de, *Historia general de las cosas de Nueva España*, t. I, versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como *Códice florentino*, estudio introductorio, paleografía, glosario y notas de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, 3 tomos, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2002 [1577].

Estudios

Baudot, Georges, “Fray Toribio Motolinía denunciado ante la Inquisición por fray Bernardino de Sahagún en 1572”, *Estudios de cultura náhuatl*, vol.21, 1991, pp.127-132.

Bustamante, Jesús, *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1990.

Dupey García, Elodie, “Los colores del *Códice Borbónico* y el atlas en cromotipia de Ernst-Theodore Harry”, *Estudios de cultura náhuatl*, vol. 52, 2016, pp. 225-245.

Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo. experiencias de traducción*, trad. Helena Lozano Miralles, Barcelona, Lumen, 2008.

-
-
- Escalante, Pablo, *Los códices*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1998.
- Esparza Torres, Miguel Ángel, “Las ideas lingüísticas en los orígenes de la lingüística misionera en Mesoamérica: enunciados, argumentos, imágenes y ejemplos”. *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, vol. 33, num.1, 2016, pp.135-164.
- García Quintana, María José ¿“Por qué hacer una traducción del *Florentino* al español? Coords. José Rubén Romero Galván y Pilar Máynez, *El universo de Sahagún, pasado y presente, coloquio 2005*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2007, pp.41-48.
- Garibay, Ángel María, versión, introducción, apéndices y paleografía, *Vida económica de Tenochtitlan. I. Pochtecatoytl (arte de traficar)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1961, pp. 158-173.
- Garibay, Ángel María, *Llave del náhuatl. Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario para utilidad de los principiantes*, México, Porrúa, 1978.
- Hernández de León-Portilla, “II. Arte Adivinatoria. Estudio introductorio y transcripción paleográfica”, *Cantares mexicanos III*, Ed. Miguel León-Portilla, Coords. Guadalupe Curiel Defossé y Salvador Reyes Equiguas, México, Universidad Nacional Autónoma de México. Fifeicomiso Felipe Teixidor y Montserrat Alfau de Teixidor, 2019, pp. 99-200.
- Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*, Prol. Ramón Menéndez Pidal, Madrid, Editorial Gredos, 1983.
- Launey, Michel, *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*, Trad. de Cristina Kraft, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1992.
- León-Portilla, Miguel, *Bernardino de Sahagún, pionero de la antropología*, México, Universidad Nacional Autónoma de México y El Colegio Nacional, 1999.
- León-Portilla. Miguel, *Códices. Los antiguos libros del Nuevo Mundo*, México, Aguilar, 2003.
- León-Portilla, Miguel, *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes con un nuevo apéndice*, Prol. Ángel María Garibay K, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2006.
- López Austin, Alfredo, “Los *temacpalitotique*: brujos, profanadores, ladrones y violadores”, *Estudios de cultura náhuatl*, vol.VI, 1966, pp. 97-117.

-
-
- López Austin, Alfredo, “El *Xiuhpohualli* y el *Tonalpohualli* de los Memoriales de Tepeapulco”, *Mesoamérica*, Homenaje al doctor Paul Kirchhoff, México, SEP-INAH, 1979, pp. 41-51.
- Martínez, José Luis, (ed., prol. y cronología), *Bernardino de Sahagún. El México antiguo (Selección y reordenación de la Historia General de fray Bernardino de Sahagún y de los informantes indígenas)*, Venezuela, Biblioteca Ayacucho, 1981.
- Martínez, José Luis, *El “Códice Florentino” y la “Historia General “de Sahagún, México, Archivo General de la Nación (colección: Documentos para la Historia 2)*, 1982.
- Máynez, Pilar, *Calepino de Sahagún. Un acercamiento*. Prol. Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México y Fondo de Cultura Económica, 2002.
- Máynez, Pilar, “Paleografía y traducción del náhuatl al español del “Arte adivinatoria” (*Códice florentino*)”, *Estudios de Cultura Náhuatl* vol. 42, 2011, pp. 403-418.
- Máynez, Pilar, “Paleografía y traducción del náhuatl al español del “Arte adivinatoria” (*Códice florentino*). Capítulos tercero, cuarto, quinto y sexto”. *Estudios de cultura náhuatl*, v. 45, 2013, pp. 281- 303.
- Máynez Pilar, “Paleografía y traducción del náhuatl al español del “Arte adivinatoria” del (*Códice florentino*). Capítulo séptimo”, *Estudios de cultura náhuatl*, 2016, v.52, pp. 279-294.
- Máynez, Pilar, “El libro del *Tonalámatl* o *Arte Adivinatoria* y su posible traducción”, Coords. Pilar Máynez y José Rubén Romero Galván, *El universo de Sahagún pasado y presente 2011*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2014, pp. 141-153.
- Máynez, Pilar, “Miguel León-Portilla y su incansable labor traductológica”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 58, 2019, pp. 289-302.
- Nicholson, H.B., “Introduction” en *Primeros Memoriales by Fray Bernardino de Sahagún*, Thelma Sullivan, “Paleography of Nahuatl Text and English Translation”, Oklahoma, University of Oklahoma Press, Norman, 1993, pp. 3-14.
- Ortega y Gasset, José, “Miseria y esplendor de la traducción 1937”, en *Obras completas*, Madrid, Revista de Occidente, 1951, t. V, pp. 431-452.
- Quiñones Keber, Eloise, “An introduction to the Images, Artists, and Physical Features of the *Primeros Memoriales*”, en *Primeros Memoriales by Fray Bernardino de Sahagun*, Thelma Sullivan “Paleography of Nahuatl Text and English Translations, Oklahoma, University of Oklahoma Press, Norman 1993,

-
-
- Paso y Troncoso, Francisco, “La obra de Sahagún. Otra carta inédita de Francisco del Paso y Troncoso”, en Ascensión Hernández de León-Portilla, *Bernardino de Sahagún, Diez estudios sobre su obra*, México, Fondo de Cultura Económica, 1990, pp. 136-152.
- Ricard, Robert, *La conquista espiritual de México. Ensayo sobre el apostolado y los métodos misioneros de las órdenes mendicantes en la Nueva España de 1523-1524 a 1572*, Trad. Ángel María Garibay, México, Fondo de Cultura Económica, 1986.
- Ricouer, Paul, *Sobre la traducción*, traducción y prólogo Patricia Wilson, Buenos Aires, Paidós, 2005.
- Thouvenot, Marc, “La normalización gráfica del *Códice Florentino*”, Coords. Pilar Máynez y José Rubén Romero Galván, *El universo de Sahagún, pasado y presente, 2008*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2011, pp. 159-176.
- Thouvenot, Marc, “Los *Memoriales con escolios*” en la obra de fray Bernardino de Sahagún”, Coords. Pilar Máynez y José Rubén Romero Galván, *El universo de Sahagún, pasado y presente 2011*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2014, pp. 33-60.
- Soustelle, Jacques, *El universo de los aztecas*, Trad. José Luis Martínez y Juan José Utrilla, México, Fondo de Cultura Económica, 1996.
- Viesca, Carlos, *et al.*, “El cuerpo y los signos calendáricos del *Tonalámatl* entre los nahuas”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol.28, 1998, pp. 143-158.